ŒUVRES SPIRITUELLES

in

BK
(, 0
St
Nt. N

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. el J. Daniêlou, s. j.
Directeur : C. Mondésert, s./.

N· 143

Série de» Texte» Monastique» d'Occidcnt n° XXVII

GERTRUDE D'HELFTA

ŒUVRES SPIRITUELLES

TOME III

LE HÉRAUT

(Livre III)

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE. TRADUCTION ET NOTES

PAR

t Pierre DOYÈRE
moine de l'Abbaye Saint-Paul de Wisques

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 bd de Latour-Maubourg, PARIS
1968

BK
£ o
5G
IVd. N
f¥< . / 4 3

IMPRIMI POTEST
Wiciaci, die 22a julii 1964
fr. Joannes GAILLARD
Abbas S. Pauli da Wiciaco

IMPRIMATUR
die 28a augusti 1964
Gerardus HL YOHE
Episc. Atreb., Eolon. et Audoni

igi Les Éditions du Cerf, 1968

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Mss du Legatus (cf. tome II, p. 58 s.).

B Codex de Munich 15332 (Buxheim).
T Codex de Trêves 77/1061.
W Codex de Vienne 4224 (Werdau).
Z Codex de Mayence 13.
K Codex de Darmstadt, Ils. 84 (Chartreuse Sainte-Barbe de Cologne).

Éditions latines du Legatus (ci. Lome II, p. 58 s.).

I Cologne 1536 (Lanspergius).
b Cologne 1579 (Tilmann Bredcnbach).
c Madrid 1599 (Castaniza).
s Salzbourg 1662 (Clément).
n Paris 1662 (N. Canteleu).
m Paris 1664 (Mège).
p Poitiers-Paris 1875 (Paquelin).
*p*2 exemplaire de la précédente édition corrigé par l'auteur.

Apparat

add. addidit.
anle corr. ante correctionem.
c. *m.* citatio marginalis.
i. mg. in margine.
I. c. loco citato.

ms.	codex manu scriptus.
om.	omisit·.
p.	pagina.
p. corr.	post correctionem.
v. g.	verbi gratia.

Varia

DS	Dictionnaire de Spiritualité.
PG	Migne, Patrologie grecque.
PL	Aligne, Patrologie latine.
RAM	Revue d'Ascétique et de Mystique.
R Bén	Revue bénédictine.
SC	Collection « Sources Chrétiennes ».
TMO	Série des Textes monastiques d'Occident (dan *SC).*

CAPITULA

LIBER TERTIUS

Prologus

i. De speciali cura Matris Dei.

n. De annulis spiritualis desponsationis.

ni. De dignitate patiendi.

iv. De contemptu temporalis commodi.

v. De eo quod Dominus inclinavit se ad dejectam.

vi. De cooperatione animae.

vu. De compassione Domini.

vin. De Missa in quinque paries distincta.

ix. De dispensatione divinae gratiae.

x. De Iribus oblationibus.

xi. De indulgentia et desiderio voluntatis divinae.

xit. De transfiguratione quae fit per gratiam.

xiii. De summa emendationis.

xiv. De duobus modis emendationum.

xv. De arbore amoris.

xvi. De profectu desolationis et de spirituali communicatione.

xvn. De condescensione Domini et participatione gratiae,

xvin. De dono praeparationis ad sumendum corpus Christi et de pluribus aliis insimul positis.

xix. De exhibitione ad orationem et salutationem matris Mariae.

xx. De privilegiali affectu ad Dominum et salutatione imaginis Beatae Virginis Manae.

xxi. De tranquilla pausatione Domini.

xxij. De eo quod infirmitas negligentias persolvit.

xxiii. De triplici benedictione.

xxiv. De effectu intentionis in psallendo.

xxv. De famulatu Cordis divini.

xxvi. De abundantia animae ex Corde Dei.

xxvn. De sepultura Domini.

xxvin. Do claustro Corporis dominici.
xxix. De adhaesione et salutatione Domini.
xxx. De utilitate voluntatis et oblatione cordis et pluribus insimul positis, quae intellectu percepit. De aliquibus verbis divini Officii et etiam aliis intermixtis.
xxxi. De processione cum imagine crucis.
xxxii. De frequenti desiderio et molestia somniorum ex probatione hostis.
xxxm. De fideli ministerio Domini.
xxxiv. De profectu oblationis Domini et sanctorum pro homine.
xxxv. De effectu Corporis Domini.
XXXVI. De utilitate saepius communicandi.
xxxvii. Quod emendavit Dominus pro anima.
xxxvin. De effectu respectus divini.
xxxix. De utilitate memoriae Passionis Christi.
x l. Quomodo Filius Dei placat Deum Patrem.
x l i. De respectu crucifixi.
x l ii. De fasciculo myrrhae.
x l i ii. De imagine crucifixi.
XLiv. De eo quomodo divina suavitas traxit animam.
xi.v. De eo quomodo Dominus acceptat reverentiam exhibitam imagini crucifixi.
XLvi. De septem horis beatae Virginis.
xi.vH. De exhibitione amicitiae.
x l v iii. De effectu compunctionis.
XLix. De oratione quae Domino placuit.
l De delectatione sensuum Domini in anima.
Li. De pulsibus Cordis Domini Jesu.
ut. Quomodo Dominus acceptat inquietudinem amici.
l u i. De coinplacito Domini Dei.
l iv. De sensuali delectatione in Deo.
l v. De languore amoris.
l v i. De eo quare pro eodem sibi fuerit vivere et mori.
l v ii. Quod daemon exhorruit discretam recreationem.
l v iii. Do utilitate defectuum.
l ix. De commodo Domino impenso.
i.x. De renovatione sacramentorum.
i.xi. De effectu charitatis.
l x ii. De promotione religionis.
Lxiii. De fidelitate Domini ad animam.
l x iv. De fructu bonae voluntatis.
Lxv. Quae studia obtineant beneficia.
l x v i. Quod Dominus per earn fluenta gratiae infudit.

L.xvii. De humiliatione sub flagello Dei.
Lxvni. De acceptatione exteriorum laborum.
l x ix. De merito patientiae.
l x x. De professione beneficiorum Dei.
l x x i. De effectu petitionis.
bxxii. De profectu orationis.
Lxxm. De diversis personis unius ordinis.
l x x iv. De eo quod ecclesia figuratur per membra Christi,
i.xxv. De spirituali profectu.
l x x vi. De profectu tenlationis.
Lxxvii. De eo quod acceptum sit Deo saepe communicare.
Lxxvin. De profectu zeli.
l x x ix. De futura utilitate orationis.
l x x x. De profectu obedientiae.
i.xxxi. De commendatione hebdomadariae ad psalterium.
Lxxxii. De utilitate subjectionis.
l x x x iii. De fideli purgatione hominis.
Lxxxiv. De suppletione Domini pro homine.
l x x xv. Do obligatione gravaminum.
Lxxxvi. De naevo virginitatis.
Lxxxvii. De impedimento proprii sensus.
Lxxvxiii. Quod voluntas acceptatur pro opere.
l x x x ix. Quod exteriora non debent praeferri interioribus.

BR
i C
SG

PROLOGUS

1. Magnae etiam humilitatis gratia, simul et quasi vélocité cogente se virtute divinae voluntatis, caetera quae sequuntur retulit cuidam personae ea intentione, quia ipsamet sib videbatur indigna quod sua gratitudo minime sufficeret respondere magnitudini donorum Dei. Unde cum alter manifestavit, congaudebat laudi divinae quae sibi videbatur quod tunc quasi gemma, elevata esset de fimo tenebroso et locata in dignitate auri rutilantis. Hinc et ista obligata praeceptis Praelatorum consequentia scripsit.

Pr. 1, 1 etiam *om*. TZ *om. ante core.* B

LIVRE III

Confidences spirituelles

PROLOGUE

1. La grâce d'une profonde humilité aussi bien que la force de la volonté divine, la pressant avec une sorte de hâte, l'ont incitée à faire à une antre personne les confidences qui suivent, estimant, dans le sentiment qu'elle avait de sa propre indignité, sa gratitude insuffisante pour correspondre à la grandeur des dons de Dieu. Aussi, en les révélant à une autre, elle s'en réjouissait pour la gloire de Dieu, car c'était pour elle comme si une perle avait été retirée de la boue obscure pour être enchâssée dans la dignité et l'éclat de l'orJ. Ensuite, pour obéir aux ordres des supérieurs cette confidente a écrit les pages que voici.

! L'image de la perle retirée de la houe pour ôtre sertie dans Γoγ ••st reprise plusieurs fois dans le *Héraut.*

BR
L· c
SG
IV,.

CAPUT PRIMUM

DE SPECIALI CURA MATRIS DEI

1. Ex spirituali quadam revelatione dum intellexisset sibi in augmentum meriti aliquid adversitatis imminere, et inde ex humana fragilitate trepidaret, pius Dominus ipsius pusillanimitati condescendens, misericordem Matrem suam, inclytam coelorum Imperatricem, sibi deputavit in benignam dispensatricem, ut quandocumque nimietate adversitatis supra vires gravaretur, semper ad ipsam Matrem misericordiae securum haberet recursum cujus interventu se sciret alleviandam.

2. Post hoc brevi interlapsu temporis, cum valde gravaretur, pro eo quod a quadam Deo devota persona cogeretur detegere quidquid sibi Dominus specialis doni in antecedenti festo contulisset, quia propter aliquas causas hoc facere tunc difficillimum judicabat; et tamen si omnino reniteretur, timeret divinae voluntati contraire, recurrit ad desolatorum consolatricem, cupiens ab ea edoceri quid in hac causa magis expediret. Unde ab ipsa tale accepit responsum : α Expende quod habes, quia Filius meus praedives est ad rependendum quidquid in laudem ejus expenderis. »

Sed cum illa secretum suum tot adinventionum suarum clausulis conclusisset, quod nequaquam faciliter cedere posset ad detegendum, hac ipsa de causa etiam ad pedes

LIMINAIRE

RAISONS D'ÉCRIRE

Cap. I. — 1. Une révélation intérieure lui ayant annoncé l'imminence d'une épreuve devant accroître son mérite, comme elle en éprouvait, dans son humaine faiblesse, de la crainte, le Seigneur bienveillant, condescendant à sa pusillanimité, chargea sa Mère miséricordieuse, l'auguste Reine des cieux, d'être pour elle une médiatrice bienveillante afin que. lorsque le poids de l'épreuve accablerait ses forces, elle trouvât toujours un appui sûr auprès de cette Mère de Miséricorde et éprouvât, de son intervention, un allègement.
2. Peu de temps après, il lui vint un grand embarras de ce qu'une certaine personne consacrée à Dieu [1] la pressait de découvrir les faveurs spéciales reçues du Seigneur à la fête précédente et que, pour diverses raisons, elle jugeait difficile de le faire. Cependant comme elle craignait de contrarier la volonté divine en se récusant totalement, elle eut recours à la consolatrice des affligés, souhaitant apprendre d'elle ce qui convenait le mieux en l'occurence. Elle en reçut cette réponse : « Livre tout ton bien, car mon Fils est assez riche pour te rendre tout ce que tu auras ainsi livré pour sa gloire, »

Mais, comme toutes les dispositions qu'elle avait imaginées pour dissimuler son secret lui rendaient vraiment difficile de consentir à le découvrir, en cette situation, elle vint aussi se

1. Cette autre moniale est presque sûrement la confidente dont parle le Prologue, c'est-à-dire, croyons-nous, la compiiatrice, auteur du Livre I.

Domini sc provolvit supplicans: ut intimaret quid sibi magis placitum esset et ad hoc etiam perficiendum ipsi voluntatem praestaret. Unde et divina benignitate per tale meruit responsum certificari: « Da pecuniam meam ad mensam ut et ego veniens cum usuris exigam illam °. » Et sic edocta est causas illas quas putabat rationabiles et a Spiritu Dei sibi immissas, veraciter ex radice humani et proprii sensus ortum traxisse. Unde et ex tunc rigorem propositi sui coepit relaxare. Et hoc quidem merito, quia teste Salomone : *Gloria regum, est celare verbum : gloria autem. Dei est investigare sermonem.*

I. *2,* 16 unde et : a *add. TZl*

1. 2 *a. /,*c 19, 23

prosterner aux pieds du Seigneur, le suppliant de manifester ce qui lui agréerait davantage et aussi de lui donner à elle d'accomplir cette volonté. Alors, elle obtint de la bonté divine la confirmation de cette réponse: « Confie mon argent à la banque pour qu'à mon retour, je le retire avec les intérêts a. » Elle comprit ainsi que toutes ces raisons, qu'elle regardait comme légitimes et inspirées de l'Esprit-Saint·, prenaient en réalité racine dans les dispositions naturelles et le sens propre. Aussi et dorénavant se prit-elle à relâcher la rigueur de son secret, ce que justifient ces paroles de Salomon : « La gloire des rois, c'est de cacher une chose, la gloire de Dieu c'est de la scruter *. »

1. Le texte do Prop. 25, 2, dit le contraire : *Gloria Dci est celare ver·bum et gloria regum investigare sermonem.* La citation erronée donnée ici est déjà dans saint Behxamd, ***In*** *Cant.* 05, 3. Peut-être y a-t-il contusion entre le texto de *Prov.* 25, 2 et une référence à *Tob.* 12, 7, plus valable, mais dont la lettre diffère : *Sacramentum regis abscondere bonum est; opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.*

BP
U
st
IV».

CAPUT II

DE ANNULIS SP11UTUALIS DESPONSATIONIS

1. Cum in quadam oratiuncula offerret Domino omnem tolerantiam, qua tam in corpore quam in spiritu gravaretur, et omnem delectationem qua tam spiritu quam carne frustraretur, apparuit Dominus, illa duo quae sibi obtulerat, scilicet delectationem et tolerantiam, in specie gemmatorum annulorum quasi pro ornamento utrisque manibus ferens". Quod cum intellexisset, praetactam orationem saepius iterans, post aliquantum temporis cum camdem recitaret, praesensit Dominum Jesum annulo sinistrae manus, quem intellexerat corporalem tolerantiam esse, sinistrum oculum ejus linire. Et ex tunc eumdem oculum, quem Dominus visus est in spiritu tangere, doluit in corpore, in tantum quod postea nunquam plene convaluit ad priorem sanitatem. Hinc intellexit quod, sicut annulus signum est desponsationis, sic adversitas tam corporalis quam spiritualis verissimum signum est electionis divinae et quasi desponsatio animae cum Deo : in tantum ut gravatus quisque veraciter imo confidenter dicere possit illud : « Annulo suo subarrhavit me Dominus meus Jesus Christus a. » Et si inter adversa etiam hoc dono non caret, quod scilicet animum per gratitudinem in laudem et gratiarum actionem valet ad Deum

PREMIÈRE PARTIE

CONFIDENCES ET SOUVENIRS

De la souffrance et des mérites.

Cap. IL — 1. Comme, dans une courte prière, elle offrait, au Seigneur toute la souffrance, tant corporelle que spirituelle, qui pesait sur elle, et toute la joie, tant spirituelle que corporelle, dont elle se trouvait privée, le Seigneur lui apparut, avec ces deux offrandes, souffrance et joie, semblables à deux anneaux gemmés, qu'il portait en manière de bijoux à l'une et l'autre main. Ce que voyant, elle renouvela souvent la même prière et, à quelque temps de là, tandis qu'elle la formulait, elle sentit le Seigneur Jésus, de l'anneau de sa main gauche, qu'elle comprit être celui de la patience corporelle, lui frotter l'œil gauche. Et, de ce jour, le même œil qu'elle voyait en esprit touché par le Seigneur, éprouva une telle douleur physique que, depuis lors, il ne retrouva jamais pleinement sa santé d'autrefois. Ce qui lui fit comprendre, puisque l'anneau est le signe des promesses d'union, que l'épreuve corporelle, tout autant que l'épreuve spirituelle, est un signe très authentique de l'attention divine et des fiançailles de l'âme avec Dieu, de sorte que quiconque en supporte le poids peut dire en toute vérité et même en toute confiance: « Mon Seigneur Jésus Christ m'a donné le gage de son anneau α. n Et si, dans l'adversité, il lui est donné en outre de pouvoir par gratitude élever vers Dieu sa pensée en un mouvement de louange

erigere, consequenter cum jucunditate subsequi potest et illud : « et tamquam sponsam decoravit me corona. » Quia gratitudo in adversis est ornatissima gloriae corona, super aurum et topazion 0 incomparabiliter pretiosa.

CAPUT 111

DE DIGNITATE PATIENDI

1. Quod contrarietas delectationis in poena sit augmentum gloriae, valde evidens accepit testimonium : quod ipsa tamen nondum intellexit. Igitur cum die quodam circa festum Pentecostes, tam intolerabiliter lateris torqueretur dolore, quod astantes sibi facilius judicassent eam ipso die morituram quam evasuram, si non scivissent eam a simili dolore saepius convaluisse; benignus amator et verus animae consolator, hanc sibi vicem reddebat : quod quandocumque servientium nogligentia egens jacebat, ipse pius Dominus benignus illi aderat, cujus suaviflua praesentia dolorem ejus temperabat. Cum vero obsequentium cura diligentior adesset, Domino se subtrahente, dolor ingravescebat: ut per hoc manifeste daretur intelligi, quod quante quis ab hominibus derelinquitur, tanto magis a divina misericordia respicitur. Et cum vergente die ad vesperam, illa nimietate cruciatus afflicta, obtinere niteretur a Domine ut dolor ipsius leniretur, Dominus sublevans brachia sua, ostendit se quasi pro ornamento in pectore suo gestar dolorem quem illa toleraverat per diem. Cum autem videre ornamentum illud quasi perfectum nec ex aliqua part· habere defectum, exhilarata sperabat, quod etiam ex tum dolor ipsius cessare deberet. Unde Dominus subjunxit « Hoc quod deinceps patieris huic ornamento splcndorcn

II. 1, 22 erigere : dirigere *7J*
III. 1, 4 intolerabili TZi || 10 cujus *om.* Z

et d'action de grâces, elle peut alors aussi continuer avec joie : « et il m'a couronnée comme on couronne une épouse ». La gratitude dans l'adversité est, en effet, comme la plus belle couronne de gloire incomparablement plus précieuse que l'or et la topaze

Cap. III. 1. Que la privation de joie qui résulte de la souffrance soit un accroissement de gloire, elle eut un jour le témoignage de cette parfaite évidence, qui, cependant, jusqu'alors, lui avait échappé. Donc, ce jour-là, vers la Pentecôte, elle fut tenaillée d'une douleur si intolérable au côté[1] que les personnes présentes eussent été aisément persuadées qu'elle en mourrait le même jour plutôt que d'en réchapper si elles n'avaient su que, souvent déjà, elle s'était guérie de semblable douleur. Le doux et unique ami et consolateur des âmes la traitait en retour de la façon suivante : lorsqu'elle gisait sans secours par quelque négligence des infirmières, le tendre Seigneur avait la bonté de l'assister lui-même de sa douce présence qui calmait sa douleur; si, au contraire, on s'empressait auprès d'elle avec un soin plus diligent, le Seigneur s'éloignait et la douleur se faisait plus forte; de manière qu'elle put ainsi comprendre que plus les hommes nous délaissent, plus la divine miséricorde se montre attentive. Vers la tombée du jour, au soir, comme dans la peine de violents tourments, elle implorait du Seigneur un soulagement à sa douleur, le Seigneur, levant les bras, lui fit voir qu'il portait, comme un bijou sur sa poitrine, toute la souffrance qu'elle avait endurée dans la journée. Et comme il lui semblait que ce bijou était d'une qualité parfaite et sans nul défaut, elle espérait avec joie que, dès lors, sa souffrance cesserait sûrement. Ce qui provoqua cette remarque du Seigneur: « Il reste encore à souffrir pour procurer

b. Ps. 118, 127

1. Ce qui est dit ici semble convenir à une crise de foie.

importabit. » Videbatur enim quamvis gemmatum, tamen minus fulgens, tamquam aurum obscuratum °. Illa vero sequens tolerantia fuit pestis, in quam tunc incidit, non adeo gravis, quin plus fatigaretur in ea contrarietate delectationis quam acerbitate doloris.

CAPUT IV

DE CONTEMPTU TEMPORALIS COMMODI

1. Circa festum beati Bartholomaei, ex inordinata quadam tristitia simul ct impatientia tantas incurrit tenebras, quod ex magna parte jucunditatem divinae praesentiae sibi videbatur amisisse, usque dum in sabbato has temperatas sibi gauderet per interventum virgineae Dei Genitricis, quando in honore ipsius cantabatur Antiphona, *Stella maris Maria.* Sequenti vero die Dominico, cum se ex benignitate Dei blandius confoveri gratularetur, et recoleret praecedentem suam impatientiam caeterosque defectus, valde coepit sibi displicere et pro sui emendatione Domino supplicare cum tanta spiritus dejectione, quod quasi prae multiplicitate et nimietate defectuum quos ipsa in se deprehendebat, quasi desperative diceret Domino : « Eia, misericordissime Domine, fac finem malis meis, quibus ego nec modum nec finem impono. *Libera me et pone me juxta te, et cujusais manus sil contra mea.* » Cujus desolationi benignus Dominus compatiens, demonstravit illi hortulum valde parvum nimisque angustum qui, diversorum Horum vernantia plenus, spinis erat circumseptus et modicum mellis erat fluens in ipso dixitque ad eam : « Vellcsne mihi praeeligere delectationem illam quam in amoenitate florum istorum posses habere? » Ad quod illa: « Nequaquam, Domine Deus. » Hinc

IV. i, 10 sui : sua W || 11 multitudine W || 13 cia : ecce Z/

son éclat à cc bijou. » Celui-ci, en effet, apparaissait bien orné de gemmes, mais peu lumineuses, comme un or terni °. Cette nouvelle souffrance fut celle de la peste dont elle fut atteinte, de façon bénigne il est vrai, de sorte que sa peine vint plutôt de la privation de bien-être que de la vivacité de la douleur.

Cap. IV. — 1. Vers la fête de S. Barthélemy, une tristesse désordonnée [1] et un manque de patience la jetèrent dans de telles ténèbres qu'il lui semblait avoir en grande partie perdu le bonheur de la divine présence et ce n'est que le samedi suivant qu'elle eut la joie de les voir se dissiper, par l'intercession de la Vierge Mère de Dieu, pendant le chant de l'antienne *Stella Maris Maria* (Marie, Étoile de la mer). Le lendemain, dimanche, dans sa joie des douceurs reçues de la bonté de Dieu et le souvenir de ses impatiences récentes et de ses autres défauts, elle se prit à se détester grandement et à supplier le Seigneur de la corriger, avec une telle humilité intérieure que, comme consciente de défauts innombrables et graves, elle disait au Seigneur avec un accent quasi désespéré : « Hélas! tout miséricordieux Seigneur, mettez un terme ù mes méfaits que je n'arrive ni à corriger ni à supprimer. Délivrez-moi et placez-moi tout près de vous de sorte qu'aucune puissance ne puisse m'attaquer a. » Le Seigneur miséricordieux, compatissant à sa désolation, lui lit voir un jardinet minuscule et étroit, tout couvert de l'éclat de fleurs diverses, entouré d'épines et traversé d'un faible ruisseau de miel et lui dit : a Voudrais-tu donc me préférer le plaisir que tu pourrais prendre à la fraîcheur de cette floraison? » Elle répondit: « Certes point! Seigneur Dieu. » Ensuite il lui fit

III. 1 *a. Lam.* 4,1
IV. 1 *a. Job.* 17, 3

1. *inordinata tristitia.* Cf. Appendice : *Affectiones animae.*

demonstravit sibi lutosum quemdam hortulum, sed tamen vili quadam viriditate superductum, interspersos habens parvulos quosdam flores nullius valoris, sed modici coloris, de quo similiter requisivit dicens : « Num et ista mihi praeeligeres? » A quibus illa se quasi cum indignatione avertens dixit : « Absit hoc ab anima mea ut tibi soli vero, summo, firmo, stabili et. aeterno bono praeeligam aliquid lictum et vile, non dico bonum sed malum. » Et Dominus : « Quare tunc diffidis quasi non sis in charitate, in qua quisquis esse convincitur qui tot bonis abundat, et cum, teste Scriptura, *chardas operiat multitudinem peccatorum b.* » Ex quo voluntati meae non praeeligis voluntatem tuam, qua commode et honeste, sine omni adversitate vivere posses, habens favorem hominum et praeconium omnis sanctitatis. Nam et hanc tibi exhibui in similitudine horti florigeri et delectationem carnalis vitae, praetendi tibi in viriditate loci lutosi. » Ad quod illa : « O utinam et millesies utinam in vilipensione hortuli florigeri mihi exhibiti abdicassem omnino propriae voluntati ; sed timeo ne forte angustia illius me induxerit ut facilius respuerem eam. » Et Dominus : « Sic abundantia pietatis0 meae solet omnibus electis temporalia commoda angustare per conscientiae remorsionem, ut sic facilius ea parvipendant. » Tunc illa omni tam coelesti quam terrestri delectationi constantissime abdicens, supra pectus dilecti tam valida impressione et tam firma inhaesione se acclinavit, quod videbatur sibi universae creaturae vires non tantum praevalere, quod vel ad modicum eam ab illo accubitu possent commovere, ubi sibi praestitum gaudebat ex Dominici corporis latere, longe supra balsamiticam suavitatem, vivificum saporem haurire.

29 firmo *om. Zl om.ante corr.* B || 31 tunc: tibi Z || 32 qui *om.* Z *om. ante corr.* B || 36 omnis *om.* TZ

b. I *Pierre b,* 8 || *c.* Collecte du 11« dim. après Pentecôte

voir un jardin boueux, que couvrait cependant, une pauvre verdure et offrant quelques fleurs éparses, misérables et sans prix, mais ayant un peu d'éclat et de nouveau s'enquit : « Et est-ce cela que tu me préférerais? » Elle se détourna de cette vue, comme indignée : « Loin de moi cette pensée que je puisse, à vous, qui êtes le seul vrai Bien suprême, durable, stable et éternel, préférer ce qui est vil et faux et ne mérite pas le nom de bien, mais de mal. » Le Seigneur ajouta : « Pourquoi ce manque de confiance, comme si tu ne possédais pas la charité que ne peut manquer d'avoir toute âme enrichie de tant de dons. Et, au témoignage de l'Écriture, la charité couvre la multitude des péchés ». Voici que tu n'as pas préféré à ma volonté la tienne selon laquelle tu aurais pu mener une vie facile et honnête, sans adversités, méritant la faveur des hommes et le renom de grande sainteté. C'est en effet cette vie que je t'ai présentée sous le symbole de ce jardin fleuri, et c'est la délectation de la vie charnelle que je t'ai montrée dans les fleurs du jardin fangeux. » Elle répondit : « Oh ! plût à Dieu, et mille fois, que ce fût dans le dessein de renoncer totalement à ma volonté propre que j'aie méprisé le jardin fleuri; mais je crains que ce ne soit à cause de son exiguïté que je l'ai si promptement dédaigné. » Et le Seigneur: « Mais, c'est la largesse de ma bonté® qui prend soin de faire sentir par le trouble dans leur conscience aux âmes prédestinées la petitesse des joies d'ici-bas pour qu'elles puissent plus aisément en faire peu do cas. » — Alors, renonçant pour toujours à tout bonheur, céleste ou terrestre, elle s'inclina sur la poitrine du Bien Aimé [1] s'y pressant et appuyant avec tant de vigueur et de fermeté qu'il lui semblait qu'aucune force au monde ne serait assez puissante pour l'écarter tant soit peu de cette place où la joie lui était donnée de puiser au côté ouvert du Seigneur un flot de vie d'une saveur surpassant la douceur du baume.

1. L'allusion à saint Jean reposant, à la Cène, sur la poitrine du Seigneur est évidente.

CAPUT V

DE EO QUOD DOMINUS INCLINAVIT SE AD DEJECTAM

1. Dic sancti Matthaei Apostoli, cum larga benedictione dulcedinis praevenisset ° eam Deus, et ad elevationem calicis illa eumdem calicem pro gratiarum actione Domino offerret, recolere coepit in corde suo quod parum aliquid perfecisset in oblatione praedicti calicis, nisi seipsam exponeret tribulationibus pro Christo perferendis. Et sic in impetu virtutis, se elevans de sinu Domini in quo deliciari videbatur, dejecit seipsam in pavimentum, quasi vile quoddam cadaver cum his verbis : « Ego, Domine, expono me ad omnia toleranda quae tibi poterunt fore laudabilia. » Unde Dominus protinus festine consurgens juxta illam in pavimento recubuit, ceu illam ad se recolligens et dicens : « Hoc est meum. » Ex cujus virtutis praesentia illa animata erexit se ad Dominum et dixit: « Ita, Domine mi, opus manuum tuarum ego suin'*. » Et Dominus: « Hoc etiam superadditum est tibi quod amor meus tibi in tantum intricatus est quod sine te beate vivere non possem. » Cujus verbi nimiam dignationem illa admirans dixit: « Cur, Domine mi, sic loqueris, cum postquam dignatus es in creatura tua deliciari, infinitos habeas tam in terris quam in coelis cum quibus beate vivere posses, etiamsi ego nunquam creata fuissem? » Ad quod Dominus : « Qui semper caruit aliquo membro, nullo dolore cruciatur, ut ille cui adulto abscinderetur: sic ego ex quo amorem meum circa te constitui, nunquam paterer nos ab invicem separari. »

V. 1, 5 exponeret : opponeret *ante corr.* BZ apponeret Z

De la souffrance, participation au sacrifice eucharistique.

Cap. V. — 1. Le jour de saint Matthieu, Apôtre, comme Dieu la favorisait d'une large bénédiction de douceura et qu'au moment de l'élévation du calice, elle offrait, au Seigneur ce même calice en action de grâces, elle se prit à réfléchir intérieurement que ce serait de sa part un bien pauvre geste d'offrir le dit calice, sans se livrer elle-même aux souffrances qu'elle aurait à supporter pour le Christ. Aussitôt, dans un saint élan, elle s'arracha de la poitrine du Seigneur, repos délicieux, et se laissa tomber à terre comme un misérable cadavre, en disant : « Seigneur, je m'offre à supporter tout ce qui pourra servir à votre louange. » Et le Seigneur aussitôt se hâta de se lever pour s'étendre auprès d'elle sur le sol et la serrant contre lui il dit: « Ceci est. mien. » Comme ranimée par la présence de la vie divine, elle se releva devant le Seigneur et dit : « Oui, Seigneur, je suis l'œuvre de vos mains ὐ. » Et le Seigneur : « Et je te dirai encore que mon amour s'est tellement enlacé à toi qu'il ne m'est plus possible de vivre heureux sans toi. » Pleine d'admiration pour l'excès de bonté d'une telle parole, elle dit : « Pourquoi, Seigneur, parler ainsi, dès lors qu'ayant daigné trouver vos délices dans la créature, il s'en trouve une infinité d'autres, tant sur terre qu'au ciel, avec qui vous pouvez vivre heureux, même si je n'avais pas été créée? » A quoi le Seigneur répondit : « Celui qui a toujours été privé d'un membre n'en éprouve aucune douleur, mais bien celui qui en a subi plus tard l'ablation. Ainsi, dès lors que j'ai fixé mon amour sur toi, je ne supporterai jamais que nous soyons sépares. »

V. 1 *u. Ps.* 20,4 U *b.* Répons *Laudabilis populus* des matines pour les dimanches de novembre

oculorum suorum transvulnerat Cor meum divinum °; in tantum quod si scirem me non posse sibi subvenire, hoc tam molesta desolatio esset Cordi meo, quod eam omnes coelestes deliciae non possent alleviare; quia in corpore meo quod divinitati conjunctum esi, electi semper habent advocatum ⁶ qui cogit me compati ipsis in diversis indigentiis suis. » Et illa : « Domine mi, quali modo immaculatum corpus tuum in quo nunquam habuisti contradictionem aliquam poterit te cogere ad compatiendum nobis in dejectionibus nostris tam diversis? ⁿ Ad quod Dominus: « Intelligent! facile persuasum est. Nam Apostolus dixit de me : *Debuit per omnia fratribus assimilari ut misericors fieret*°. » Et subjunxit Dominus: « *Unus oculorum electae meae* quo transvulnerat Cor meum, secura confidentia est quam habere debet de me, quod vere possim, sciam et velim sibi in omnibus fideliter adesse : quae confidentia tantam vim facit pietati meae, quod nullatenus possum ipsi abesse. » Et illa: « Domine mi, cum confidentia tam securum sit bonum, quod nullus ipsam absque dono tuo habere possit, quid demereri potest qui ea caret? » Cui Dominus: « Quilibet tamen pusillanimitatem suam aliqualiter devincere potest saltem testimonio Scripturarum. Etsi non integro corde, tamen ore dicere potest mihi illud Job : *Etsi in profundum inferni demersus fuero, inde me liberabis a* et illud : *etiamsi occides me, tamen in te sperabo e* et similia. »

13 in diversis *om.* B || 28 vincere T || 29 tamen *om.* W

VII. 1 *a. Cant.* 6, 8; 5, 10; 4, 9 || *b. I Jn* 2,1. *Héb.* 4, 15 || *c. Héb.* 2,17 fi *d. Job* 30, 23-34 || *e Job.* 13,15

1. Ce texte correspond à un Répons ancien de l'Olfice du 2 novembre. On le rencontre dans de rares manuscrits : il glose *Job* 30, 23-24 avec, pour le référence au *Ps.* 138, 8. Le texte de *Job: etsi corruerint ipse salvabis* devient dans le Répons : *dsi in profundum inferri demersus fuero, inde me liberabis* (cf. Dorn R. J. Hesbert, « L'Office de la commé·

regards elle a transpercé mon divin Cœur e au point que, si je savais ne pouvoir la secourir, mon Cœur en éprouverait une peine si accablante que toutes les joies du ciel seraient impuissantes à l'alléger. Car, par mon humanité qui est unie à ma divinité et en qui mes bien-aimés ont un constant avocat je suis contraint de compatir à tous leurs besoins. » « Seigneur, dit-elle, comment votre humanité toute pure, en laquelle ne s'est jamais rien trouvé à redire, peut-elle vous contraindre à la compassion envers nos multiples détresses? » Le Seigneur répondit : « A qui réfléchit il est facile de le prouver. L'Apôtre n'a-t-il pas dit de moi : Il a dû devenir en tout semblable à ses frères pour être fait miséricordieux c? » Le Seigneur ajouta : « Ce regard de ma bien-aimée par lequel elle transperce mon cœur, c'est l'inébranlable confiance qui la rend certaine de moi, de mon pouvoir, de ma capacité et do ma volonté de l'assister fidèlement en toutes choses; cette confiance a sur mon amour tant de force qu'il m'est impossible de l'abandonner en quoi que ce soit. » Et elle : « Seigneur, la sûreté excellente qu'est cette confiance, nul ne peut la posséder que vous ne la lui donniez; où est alors la faute de celui qui ne l'a pas? » Λ quoi le Seigneur répondit : « Mais chacun est au moins à même de combattre d'une certaine manière son manque de confiance, comme le dit l'Écriture. Car, sinon pleinement de cœur, du moins de bouche'il peut répéter avec Job1 : K Quand même je serais plongé dans les profondeurs de l'enfer, il m'en délivrera " » ou encore « quand même tu me tuerais, j'aurais confiance en toi pourtant * », et autres semblables.

moraison des défunts à Saint-Benolt-sur-Loire au xin* siècle », dans *Miscellanea lâurgica in honorem L· C. Mohlberg* (Rome, 1949} t. II, p. 392-421). C'est évidemment la source de sainte Gertrude. Par quelle parenté s'établissait ce contact du bréviaire d'Helfta avec celui de Fleury? 11 ne semble pourtant pas qu'il y ait eu. à Helfta, un Office *propre* du 2 Novembre,

caput VIII

DE MISSA IN QUINQUE PARTES DISTINCTA

1. Decumbens die quodam cum Missae intéresse nequiret et esset communicatura, turbato corde dixit ad Dominum : « Ecce, mi amantissime, cui nunc nisi divinae praeordinationi tuae addicere possum quod hodie impedita sum a Missarum solemniis: et qualiter nunc possum praeparari ad tui sacratissimi corporis et sanguinis perceptionem a, cum, ut mihi videtur, summa semper praeparatio mea soleat esse intentio Missae? » Ad quod Dominus respondit : α Ex quo mihi hanc imponis causam, intende mihi, et ego dulcisona et amatoria decantabo tibi epithalamia.

Audi ergo a me quod sanguine meo es redempta 6 et perpende quod totum tempus triginta trium annorum, quo in hoc exilio laboravic pro te, nihil aliud extiterit quam legatio desponsationis tuae : et hoc sit tibi pro prima parié Missae. Audi a me quod spiritu meo sis dotata et disce quod sicut in legatione illa totos triginta tres annos, ut praedixi, corpore laboravi; sic in spiritu celebravi jucundissimas exoptabilissimasque nuptias pro tui conjunctione: et hoc sit tibi pro secunda parte Missae. Audi etiam a me quod sis divinitate mea adimpleta et agnosce quod divinitas mea praevalet inter exteriores corporis molestias, interiores, suavissimas gratissimasque spirituales ministrare delicias : et hoc sit tibi pro tertia parte Missae. Audi insuper a me, quod sis amore meo sanctificata, et agnosce quod omnino nihil ex te, sed totum habes ex me, unde placere potes : et hoc sit. tibi pro quarta parte Missae. Audi postremo a

VIII. 1, 12 perpende : attende T

VIII. **i** *a.* Oraison *Perceptio* avant la communion, à la messe ||

petite messe du Seigneur.

Cap. VIII. — 1. Certains jours, gardant- le ht. comme elle ne pouvait assister a la messe mais devait communier, dans la peine de son cœur, elle dit au Seigneur : « Voici, mon bien-aimé, que je ne puis attribuer qu'à vos divines dispositions d'être empêchée aujourd'hui d'assister à la célébration de la messe; mais alors, comment puis-je me préparer à recevoir votre Corps et votre Sang très saints a, car je n'ai jamais eu de meilleure préparation que l'assistance à la messe? » A quoi le Seigneur répondit: « Puisque lu rejettes sur moi cette affaire, prête-moi attention : je vais te chanter un mélodieux et tendre épithalame *.

Apprends donc de moi que mon sang t'a rachetée considère que tout l'espace des trente années où j'ai peiné pour toi sur cette terre d'exilc n'était qu'un temps d'ambassade préparant nos épousailles; ceci te tiendra lieu de première partie de la messe. Apprends de moi que mon Esprit t'a dotée et sache qu'après le labeur de mon humanité pendant ces trente années d'ambassade que je viens de dire, la célébration spirituelle de nos noces si pleines de joie et si désirées m'a uni à toi; ceci te tiendra lieu do deuxième partie de la messe. Apprends aussi de moi que ma divinité t'a envahie et sache que ma divinité a le pouvoir de procurer un bonheur spirituel intime in liniment cher et doux au milieu des souffrances extérieures du corps; ceci te tiendra lieu de troisième partie de la messe. Apprends encore de moi que mon amour te sanctifie et sache que tu ne tiens de loi rien, mais de moi tout par où tu puisses me plaire; ceci te tiendra lieu de quatrième partie de la messe. Apprends enfin de moi que notre union te transforme et sache que,

b. Antienne en la fête de la Toussaint, d'après *Apoc.* 5,9| c.S. Bernard, *In Cant.* 11,7

1. Ce thème inspire aussi la Mt&sa *devota.* Cf. /zf/zw/ucüon, ch. I, p. 111.

me, quod conglutinatione mea sis sublimata, et cognosce quod cum data sit mihi omnis potestas in coelo et in terra a impediri non possum te pro beneplacito meo mecuin coelevare; sicut conjunctam regis thalamo decet reginam nominari, et per consequens digne venerari. Ergo his intendendo delectare, nec amodo causeris te Missa carnisse.

CAPUT IX

DE DISPENSATIONS DIVINAE GRATIAE

1. Cum cuidam personae divinitus revelatum fuisset quod Dominus magnam multitudinem animarum per orationes Congregationis relaxare dignaretur a poenis et ad hoc obtinendum toti Congregationi oratio specialis esset injuncta ista de qua hic liber conscriptus est, quemadmodun et caeterae, orationem sibi injunctam complens die Dominico, quo praedicta multitudo animarum a poenis esset absolvenda, quanto devotius poterat, ipsam Domino pro animarum offerebat salute. Cumque Domino propius accessisset et ipsum tamquam regem donantem praemia in sua cerneret gloria nec perspicue posset investigare circa quaenam Dominus tantopere occupatus videretur, dixit ad cum : « Cum tu. benignissime Deus, transacto anno in festo beatae Mariae Magdalenae intimaveris mihi indignae et quod propria pietate coactus esses totam benignitatem tuam pedibus tuis acclinare, eo quod exemplo beatae peccatricis, sed tuae vere amatricis, tam plures ipso die se pedibus tuis humiliter advolverent : dignare etiam nunc praesens factum tuum oculis mei intellectus absconditum mihi clementer

27 cognosce : agnosce *'VZl* || 29 mecum *om.* T
IX. 1, 14 et *om. Z om. ante corr.* B || 18 humiliter *om.* T ||

d. Mailh. 28, 18

toute puissance m'ayant été donnée au ciel et sur la terre rien ne peut m'empêcher, selon mon bon plaisir, de t'exalter avec moi : celle qui partage le lit du roi doit être appelée reine et en recevoir les honneurs. Ainsi, mets ta joie à méditer ces choses et ne te plains plus d'avoir manqué la messe x. «

Prière pour les âmes du purgatoire...

Cap. IX. — 1. Le Seigneur ayant révélé à quelqu'un que la bonté divine, en considération des prieres de la communauté, sauverait de leurs peines un très grand nombre d'àmcs, il avait été prescrit pour toute la communauté une prière spéciale à cette intention. La moniale dont il est question dans ce livre s'acquittant, avec le plus de dévotion possible, ainsi que toutes ses sœurs, de cette prière, le dimanche où ladite multitude d'âmes devait recevoir cette remise de peines, faisait au Seigneur l'offrande d'elle-même pour le salut des âmes. Elle se trouva alors plus proche du Seigneur et le vit comme un roi entouré de majesté, distribuant des dons, mais elle ne pouvait clairement distinguer en quoi consistait l'action qui semblait ainsi tant l'occuper. Elle lui dit alors : « O Dieu de tonte bienveillance, l'an dernier, en la fête de sainte Marie-Madeleine, vous avez confié à mon indignité que votre miséricorde meme vous obligeait à abaisser jusqu'à vos pieds toute votre bénignité, puisque c'était à vos pieds qu'à l'exemple de cette sainte pécheresse, pourtant votre parfaite amante, se prosternaient, en ce jour, avec humilité, tant d'âmes; daignez aussi aujourd'hui avoir l'indulgence de me découvrir ce que vous faites actuellement et qui demeure caché aux yeux de mon esprit. » A quoi le Seigneur dit: « Je

1. Empêchée d'assister à la messe, en vue de la communion, Gertrude trouve une préparation adéquate dans son colloque avec le Seigneur. Les cinq parties do la messe, auxquelles répondent les cinq stances de l'épithalaine, sont sans doute : l'avant-messe, l'oiTertoine, le canon, la fraction, la communion.

adaperire. » Ad quod Dominus : « Dona distribuo. » His verbis intellexit Dominum orationes Congregationis distribuentem in remedium animarum; et tamen ipsas animal quamvis praesentes minime videre poterat. Tunc addidit Dominus dicens : « Numquid et tu lucrum meriti tui mihi offerre vis in augmentum hujus meae donationis? » Ei quibus verbis illa suaviter emollita, nesciens quod hoc ipsum tota faciebat Congregatio ex suasu praedictae personae, ad quam promissio facta fuerat de animabus liberandis, magr gratitudine acceptavit, quod Dominus quasi aliquid speci: lius ab ea exigeret hilarique spiritu respondit : « Etiar Domine, non solum mea quae pene nulla sunt sed ctiai totius Congregationis bona, ex communitate quam habi cum eis, per gratiam tuam universaliter mihi usurpans, unione perfectionis tuae cum ingenti gaudioa tibi offero libera voluntate. » Quod Dominus benigne multum aece] tavit.

2. Hinc Dominus velut occupatus extendit quasi nubei quamdam desuper se et ipsam solam acclinasset levan que eam blande ad se, dixit: ʊ Intende mihi soli et frue dulcedine gratiae meae. » Tunc illa : « Cur, dulcedo me Deus meus, dono illo quod praenominatae personae ta evidenter contulisti, scilicet in revelatione animarum, π tam penitus privas, cum tamen plura de secretis tuis mi manifestare pie digneris? » Ad quod Dominus : « Recole te frequentius tibimelipsi vilificari ex eo quod reputas te tatf indignam dono gratiae meae, quod magis judices illud tib collatum, quasi mercenario qui mercede conducitur ad ser viendum et quasi absque illo dono nullam mihi fidelitates impenderis et ex hoc alios tibi praefers, qui nullo tali dono sum conducti, in omnibus tamen mihi fideles apparent, quibui

30 spiritu : vultu T || 2, 1 exoccupatus TZZ || 2 acclinasset *p corr.* BW : *om. ante corr.* B acclinansquc TZ declinansque *l* acc nans se *p* II levansque *om.* TZ/

distribue des dons. » Λ cette réponse elle comprit que le Seigneur distribuait les prières de la communauté, en manière de remèdes, à des âmes présentes, que cependant elle ne parvenait pas à voir. Le Seigneur ajouta alors ces paroles : « Ne voudrais-tu pas, toi aussi, offrir la richesse de tes mérites en supplément de mes dons? » Doucement émue de ces paroles, ne sachant pas d'ailleurs que, sur la suggestion de cette personne à qui avait été faite la promesse de délivrance des âmes, toute la communauté faisait pareille application, elle accepta avec beaucoup de gratitude ce que le Seigneur lui demandait presque comme une faveur particulière et, d'une âme heureuse, elle répondit: « Oui, Seigneur, ce m'est une immense joie a de vous offrir, d'un coeur libre, en union avec votre propre sainteté, non seulement mes gains spirituels, qui sont à peu près nuis, mais ceux de toute la communauté, au nom de la solidarité qui m'y fait participer, car votre grâce me permet de les faire pleinement miens. » Ce que le Seigneur accepta avec bienveillance.

2. Ensuite le Seigneur, comme séduit, étendit une sorte de nuée au-dessus de lui et d'elle seule, puis se pencha pour l'attirer à lui avec tendresse, disant: a Ne t'occupe que de moi et jouis de la douceur de ma grâce. » Et elle : « Pourquoi, mon Dieu, ma Douceur, cette favour do révélation au sujet des âmes que vous avez accordée à telle personne, m'en avez-vous complètement privée, alors que, par ailleurs, vous daignez avec bonté me confier tant de vos secrets? » — « Rappelle-toi, dit le Seigneur, cette humilité qui t'a fait si souvent te regarder comme indigne du don de ma grâce, et penser que tu ne la recevais que comme un mercenaire servant pour son salaire et que, sans ce don, tu ne m'accorderais aucune fidélité, alors que tu estimais les autres supérieurs à toi en ceci que, privés d'un tel don, ils ne s'en montraient pas moins fidèles en toutes choses.

IX. 1 *a.* Offertoire de la Dédicace, d'après ⊺ *Chr.* 29, 17

te in isto similem feci, ut dum prae aliis nihil intelligisa de animabus et tamen pro eis fideliter laboras, etiam dignitate illa non careas quam in aliis extollis. »

3. Inter haec illa quasi in excessu mentis effecta, recognovit quam mira et ineffabili dignatione divina pietas" quandoque condescendit homini, generose, copiose gratiam suaminfun* dendo et quandoque minora denegat ad conservandaifl humilitatem quae est fundamentum et conservatoriun· gratiarum; et qualiter utrumque hoc Dominus amanti animae facit cooperari in bonum 6. Et prae nimia gratitudine et admiratione tam infinitae bonitatis Dei erga se, quasi amens effecta et pene in seipsa annihilata deficiens, irruit supra pectus Dominicum cum his verbis: « Domine mi, pondus istud sufferre non potest parvitas mea. » Tunc imminuit ei Dominus magnitudinem cognitionis illius. ELI resumptis viribus dixit ad Dominum : « Ex quo, benignissime Deus, tam incomprehensibilis et inexplicabilis sapientia providentiae tuae exigit hoc dono me carere, de caetero nunquam amplius desiderare volo. »

4. Et subjunxit : « Numquid, Domine, tamen exaudis me orantem pro quibuslibet amicis meis? » Quod Dominus quasi jurejurando confirmans ait: α Per divinam virtutem meam hoc utique facio, d Et illa : « Ergo jam oro pro illa persona mihi saepius commissa. » Statimque vidit de pectore Domini prodire ceu rivulum quemdam crystallinae puritatis et influere in intima illius pro quo orabat. Tunc interrogavit Dominum dicens : α Domine, quid huic personae prodest istud, cum ipsa hunc non sentiat influxum? » Cui Dominus : « Cum medicus alicui aegroto propinat poculum medicinale, non illico ut poculum istud biberit, circumstantes vident infirmum sanitati restitutum nec etiam ipse infirmus se mox sensit curatum, et tamen medicus

3, 3 generose *om. TZ>lp* || 4,11 poculum istud : potuin illud TZ/p3

3 *a. Exsultet* || *b. Hom.* 8, 28

Voici que je t'ai égalée à eux, puisque n'ayant eu aucune intelligence particulière au sujet de ces âmes, tu ne t'en es pas moins employée pour elles avec foi; ainsi ne t'a pas manqué ce mérite que tu louais dans les autres. »

3. Dans l'état de ravissement que lui causaient ces paroles, elle comprit l'admirable et ineffable bonté fl qui portait la divine tendresse tantôt à incliner vers l'homme le flot riche et abondant de sa grâce, tantôt à lui refuser de moindres grâces pour la sauvegarde de l'humilité où toutes les grâces ont leur fondement et leur demeure; et le Seigneur fait servir l'un et l'autre procédé au bien de l'âme qui l'aime \ Transportée de gratitude et d'admiration pour une telle bonté infinie de Dieu envers elle, et comme hors d'ellc-mème, presque défaillante et sans connaissance, elle se jeta sur la poitrine du Seigneur en disant : « Seigneur, ma faiblesse ne peut supporter un tel fardeau. » Alors le Seigneur tempéra la profondeur de la connaissance dont elle jouissait. Ayant donc repris ses forces, elle dit au Seigneur : « Puisque, ô Dieu d'infinie bonté, la sagesse si incompréhensible et si inexplicable de votre providence exige que je sois privée de ce don, désormais je ne veux plus davantage le désirer. »

4. Elle ajouta : « Cependant, Seigneur, ne m'exaucez-vous pas lorsque je prie pour quelqu'un de mes amis? » Presque en manière de serment le Seigneur le lui confirma. « Par ma vertu divine, je t'exauce sans réserve. » Elle dit: « Je vous prie alors pour cette personne qui m'a souvent été recommandée. » Aussitôt elle vil comme un flot d'une transparence de cristal sourdre de la poitrine du Seigneur et se perdre au plus profond de l'âme pour laquelle elle priait. Elle demanda alors au Seigneur : « Seigneur, de quel profit est-ce pour cette personne, si elle n'a pas conscience de cette effusion? » — « Lorsqu'un médecin, dit le Seigneur, administre à un malade une potion salutaire, ce n'est pas à l'instant meme où celui-ci la boit que son entourage le voit revenir à la santé, ni non plus que le malade lui-même se sent immédiatement guéri; pourtant le médecin qui connaît la vertu

qui virtutem medicinalis poculi agnoscit, bene novit qualiter debeat infirmo prodesse. » Et illa : « Cur, Domine, non aufers ab ea mores inordinatos et defectus alios, pro quibus saepius supplicavi libi? » Ad quod Dominus: « De rne puero Jesu dictum est : *Proficiebat· aetate et sapientia coram Deo et hominibus a.* Sic persona illa de hora in horam proficiens, de vitio faciat virtutem : et ego dimittam ei omnia quae sunt hominis, ut post hanc vitam etiam percipiat omnia quae praeparavi homini quem disposui super Angelos exaltare. » 5. Hinc appropinquante hora qua erat communicatura, exoravit Dominum ut quotquot animas per preces saepius nominatae personae, ipso die a poenis absolutas coelestibus adjunxisset choris, tot etiam peccatoribus qui tamen salvandi essent, quoniam pro damnandis intercedere non praesumebat, tempus gratiae suae dignaretur anticipare. Cujus pusillanimitatem Dominus corrigens ait: « Numquid non hoc meretur dignitas praesentiae immaculati corporii et sanguinis mei pretiosi, ut etiam hi qui sunt in statu damnationis, revocentur ad statum vitae melioris? » Cujui largam liberalitatem illa in his dictis perpendens ait « Ex quo dignatur inaestimabilis pietas tua tantopen

17 tibi *orn.* *U* || 5, 6 praesumebat : audebat W || 7-8 numquit non : nonne Zi

4 *a. Lc* 2, 52

1. Ce passage peut prêter à une interprétation qui causerait de grosse difllcultés théologiques. S'agit-il d'obtenir le salut d'âmes déjà damnées Une lecture attentive du texte et du contexte conduit à une autre posi lion. Une moniale a été inspirée de faine prier pour les âmes du Pnrgatoin (cf. début du chap. ix). Une sainte émulation saisit Gertrude et élit voudrait obtenir du Seigneur une semblable grâce d'intercession. Mail puisque le salut des *âmes* (du Purgatoire} a été accordé à l'autre moniale ce ne peut être pour ces âmes qu'elle veut intercéder, mais pour les pécheurs dans le monde. Dans ce texte l'opposition entre *animae* et *peccatores* est nette et systématique. Elle donne la clef de la sifualioi Mais la doctrine de la prédestination s'impose à sainte Gertrude. Par»

de cette salutaire potion, sait bien quel bénéfice le malade doit en retirer. » — « Pourquoi, Seigneur, dit-elle, ne la délivrez-vous pas des caprices de son tempérament et de ses autres défauts, comme je vous en ai si souvent supplié? » Le Seigneur répondit: « Il est dit de moi, enfant Jésus: il croissait en âge et en sagesse devant Dieu et devant les hommes ". Ainsi, cette personne croît graduellement; chaque défaut se tourne en vertu et je la délivrerai de toute sa misère humaine pour qu'après cette vie elle reçoive tous les dons préparés pour l'homme que j'ai résolu d'exalter au-dessus des anges. »

...et pour les pécheurs eu danger de damnation *.

5. Comme le moment de la communion approchait, elle demanda au Seigneur, puisque, sur la prière de cette personne dont il a été souvent question, il absolvait aujourd'hui même un certain nombre d'àmes pour les adjoindre aux chœurs célestes, qu'il daignât aussi avancer l'heure de sa grâce pour un même nombre de pécheurs destinés au salut, car elle n'osait pas intercéder pour ceux qui méritaient la damnation. Le Seigneur, la reprenant de cette timidité, lui dit : « N'y a-t-il pas dans la présence de mon Corps immaculé et de mon précieux Sang une grandeur capable de rendre même aux pécheurs en état de damnation, l'état d'une vie meilleure? » Découvrant en ces paroles l'étendue de la générosité du Seigneur, elle dit : « Puisque votre inestimable tendresse daigne à ce point

ces pécheurs dans le monde, les uns sont prédestinés au salut, les autres à la damnation. Elle ne croit pas possible de changer la prédestination et elle intercède pour les premiers seulement, demandant que soit avancée l'heure où ils retrouveront l'état do grâce, que leur conversion soit immédiate. Le Seigneur l'encourage à une prière plus audacieuse. Unie au Verbe par la communion et participant donc à sa puissance, sa prière peut oser demander un renversement do prédestination et que l'état de grâce soit accordé à des pécheurs qui auraient été primitivement prédestinés à la damnation. Il s'agit donc de tirer les vivants les plus impénitents du péché et non pas les morts damnés, de l'enfer. théologie est sauve l

indignis precibus meis condescendere, supplico majestati tuae in unione amoris et desiderii totius creaturae tuae, quatenus secundum numerum animarum etiam mihi concedas numerum peccatorum viventium, qui jam sunt in statu damnationis, ut ad tuam gratiam quandocumque vel ubicumque sint locorum, pro quibus tu maxime dignaris orari. Nec quemquam eligo sive meorum amicorum sive consanguineorum aut propinquorum. » Quod Dominus benigne acceptans, ipsam super hoc certiiicavit.

6. Hinc illa : « Scire, inquit, vellem, Domine, quid tibi pia· ceret me pro his orationibus supplere. » Ad quod nullun accipiens responsum, dixit: « Aestimo, Domine, quod inii delitas mea non mereatur ad haec interrogata responsun accipere, quoniam tu qui corda nosti omnia ° me tam negli gentem agnoscis quod forte injuncta non supplerem. Tunc Dominus sereno vultu * pie respondit : « Sola confi dentia omnia facillime potest obtinere; sed si devotio tui non desistit aliqua superaddere, persolvas ccci.xv *Laudok Dominum omnes gentes*e, in suppletionem laudis meae divinai ab ipsis neglectae.

CAPUT X

DE TRIBUS OBLATIONIBUS

1. Festo S. Mathiae, cum pluribus de causis impedii communionem sanctam omittere decrevisset et inter primai Missam Deo sibique intenderet, exhibebat se illi Dominus tanto amicabilitatis affectu quanto unquam amicus amico se blandiori affectu impendere potest; quo tamen illa minime contenta, quippe quae potioribus bonis potiori modo erat assueta, tota a seipsa alienari, et in dilectum, qui ignis

17 gratiam : perveniant *add. lp* || 19 sive2 : vel TZZ || 6, 9 LXV T

écouter mes indignes prières, je supplie Votre Majesté, en union avec l'amour et le désir de toute votre création, de m'accordcr en fonction du dit nombre d'àines l'état de grâce pour un même nombre de pécheurs vivant en état de damnation, peu importe depuis combien de temps ni où qu'ils soient, et pour lesquels il vous plait le mieux d'être prié. Mon choix ne va pas spécialement à qui que ce soit de mes amis, de mes parents et de mes proches. » Ce que le Seigneur lui certifia agréer avec bonté.

6. Elle dit ensuite: « Je voudrais savoir. Seigneur, ce qu'il vous plairait que j'ajoutasse à ccs prières. » Et ne recevant pas de réponse, elle dit : « J'ai conscience, Seigneur, que mon infidélité ne mérite pas de recevoir une réponse à une telle question puisque vous — qui connaissez tous les cœurs a — vous me savez assez négligente pour ne pas accomplir ce que vous pourriez me prescrire. » Le Seigneur, en toute sérénité de tendresse répondit : *a* II suffît de la confiance pour tout obtenir parfaitement; mais, puisque ton zèle ne se refuse pas à quelque prière surérogatoire, tu réciteras 365 fois le psaume *Laudate Dominam omnes gentesc* pour parfaire ccs prières trop peu attentives à la louange divine. »

„ . . . , Cap. X.—1. En la fête de saint Matthias, s en trouvant empechee pour différentes raisons, elle s'était résolue à ne pas communier et, pendant la première messe, elle concentra son attention sur Dieu et sur elle-même. Le Seigneur lui témoigna un sentiment d'amitié tel qu'aucun ami ne pourrait jamais manifester à son ami un sentiment de plus grande tendresse. Cela cependant ne la satisfaisait point, habituée qu'elle était à une expérience plus haute de plus hautes faveurs, et elle désirait être ravie totalement à elle-même pour être transportée auprès du Bien-Aimé, qui est appelé un feu consumant, être liquéfiée à cette ardeur de charité

6 *a. Esther* 13, 12. *Dan.* 13, 42. *Jn* 21, 17 || *b.* Oraison *Supra quae,* à la messe; Hymnes de laudes, mercredi || *c. Ps.* 116

dicitur consumens, transferri, ipsiusque charitatis ardore liquefacta, intima sibi conglutinatione desiderabat uniri. Cumque hoc nullatenus sibi elaborare posset illa vice, divertens ab his ad laudem Dei, convertit se ad alium morem sibi consuetum collaudando : videlicet extollens primo immensam bonitatem, et dignationem supervenerandae Trinitatis, pro omni gratia quae ex abyssali supereffluentia ipsius unquam effluxit in beneficium omnium Beatificatorum. Secundo, pro omni gratia facta Matri dignissimae. Tertio, pro omni gratia infusa sanctissimae humanitati Jesu Christi : supplicans omnibus communiter, et singulis singulariter, quatenus quilibet ipsorum ad sacrificium fulgidae semperque tranquillae Trinitatis ferret in supplementum negligentiarum ipsius omne studium et praeparationem, qua die assumptionis suae perfectissime consummati conspectui gloriae Domini astiterunt, aeternis praemiis remunerandi : et hoc cum tribus *Laudate Dominum omnes gentes* °, etc. Primum omnibus Sanctis, secundum beatae Virgini, tertium Filio Dei. Ad haec Dominus : « Et qualiter a te sunt recompensandi Sancti mei, qui taliter pro te offerunt·, cum tu oblationem illam quam in gratiarum actionem pro eis reofferre consuevisti disponas intermittere? » Ad quod illa conticuit.

2. Hinc circa oblationem Hostiae magno desiderio desiderabat ° invenire oblationem quam digne Deo Patri posset offerre in laudem aeternam. Ad quod a Domino tale accepit responsum : « Si te adaptares hodie ad suscipiendum vivifici corporis et sanguinis mei Sacramentum, certissime consequi posses triplex illud beneficium quod in hac Missa exoptasti; scilicet ut amicissima dulcedine mea fruereris et ex fervore divinitatis meae liquefacta me influeres, sicut aurum conflatur argento; et inde haberes pretiosissimum electrum, quod Deo Patri dignissime offerre posses in laudem aeternam

X. 1, 13 semper venerandae TZ/ || 15 defluxit *7.1*

X. 1 *a. Ps.* 116 H 2 *a. Lc* 22, 15

pour lui être liée en une intime union. Mais ne pouvant, cette fois, fixer son attention de la sorte, elle renonça pour la gloire de Dieu à cet exercice en revenant à un mode de louange qui lui était coutumier : exaltant la bonté et la bienveillance infinie de la Trinité éternellement adorable, d'abord pour le flot de grâces qui, débordant de l'insondable profondeur, n'a cessé de répandre ses bienfaits sur tous les saints; ensuite, pour toute la grâce accordée à la très sainte Mère de Dieu; enfin, pour toute la grâce infuse à la très sainte humanité de Jésus-Christ; suppliant scs saints tous ensemble et chacun en particulier d'offrir en sacrifice à la resplendissante et toute calme Trinité, pour suppléer à ses propres négligences, l'attention et le soin avec lesquels chacun d'entre eux, au jour de son entrée au ciel, ayant atteint sa perfection, se présenta à la vue du Seigneur de gloire, pour recevoir la récompense éternelle. Elle accompagna cette prière du psaume *Laudate Dominum omnes gentes ",* repris trois fois, d'abord en l'honneur de tous les saints, puis de la sainte Vierge, enfin du Fils de Dieu. A quoi le Seigneur (dit) : « Que donneras-tu en marque de gratitude à mes saints pour une telle intercession, puisque cette communion dans laquelle d'habitude tu m'olïres, en retour, ton action de grâces à leur intention, tu as décidé de t'en abstenir? » Sur quoi elle garda le silence.

2. Puis, lorsque vint l'oblation de l'hostie, elle désira d'un grand désir a savoir quelle offrande elle pourrait dignement consacrer au Père, en éternelle louange. Λ quoi le Seigneur lui répondit ainsi : « En te préparant aujourd'hui à recevoir le sacrement salutaire de mon Corps et de mon Sang, tu pourrais très certainement acquérir ce triple bienfait, objet de ton désir, pendant cette messe; à savoir, tu jouirais de ma toute amoureuse douceur et, comme liquéfiée sous l'ardeur de ma divinité, tu t'écoulerais en moi à la manière dont l'or s'unit à l'argent, de sorte que ce serait ce très précieux « electrum *o* qui serait digne d'être offert par toi au Père, en éternelle louange, et dont tous les saints recevraient

et omnes Sancti haberent plenissime sibi suppletam suam remunerationem. » Ex quibus verbis illa convicta tanto desiderio inflammabatur quod etiam per medios enses ad tam saluberrima sacramenta convolare sibi difficile non videretur. Post sumptum vero Dominicum corpus, cum gratias devotas ageret Deo, ipse amator hominum b sic eam alloquebatur: « Tu hodie propria deliberatione disposuisti cum caeteris deservire mihi in palea, luto et latere c; sed ego elegi te inter illos qui regalis mensae meae deliciis suavissime satiantur. » Et cum eodem die alia quaedam persona irrationabiliter a sancta communione abstinuisset, dixit ista ad Dominum : « Cur, misericordissime Dens, permisisti illam taliter tentari? » Ad quod Dominus: « Quid causer ego pro eo quod ipsa opertorium indignitatis suae tam longe ante oculos suos traxit, quod pietatem paterni affectus mei minime potuit intueri? »

CAPUT XI

DE INDULGENTIA ET DESIDERIO VOLUNTATIS DIVINAE

1. Audiens aliquando indulgentiam plurimorum annorum praedicari, ut fieri consuevit pro oblationibus, corde devoto dixit ad Dominum : « Si nunc, Domine, abundarem magnis divitiis, multa pondera auri argentiquea libentissime offerrem, ut per indulgentiam istam a peccatis absolverer ad laudem et gloriam nominis tui. » Ad quod Dominus benigne respondit: a Ergo ex authoritate divinitatis meae habeto plenam remissionem omnium peccatorum et negligentiarum tuarum. » Statimque conspexit animam suam absque omni

2, 11 et : inde *add.* TZ/ || 18 palea et luto ac latere W
XI. 1, 7 deitatis W

par surcroît une toute parfaite remuneration. » Ces paroles convaincantes l'enflammèrent d'un tel désir qu'il ne lui eût point semblé difficile, même entourée d'épées nues, de se précipiter vers ce sacrement si salutaire. Après avoir reçu alors le Corps du Seigneur, elle s'attarda pieusement en action de graces et le divin Ami des hommes0 lui dit : « Aujourd'hui ta volonté propre avait résolu de demeurer parmi ces serviteurs de la paille, du mortier et de la brique c et c'est mon choix qui t'a placée parmi ceux qui se rassasient en toute suavité des délices de ma table royale. » Voyant que ce même jour, une autre moniale s'était déraisonnablement abstenue de la sainte communion, elle demanda au Seigneur : « Pourquoi, Seigneur infiniment miséricordieux, avez-vous 'permis que cette autre succombât de la sorte? » Le Seigneur répondit : « Est-ce ma faute si elle a si soigneusement baissé devant ses yeux le voile de son indignité qu'il lui a été impossible de voir la tendresse de mon amour paternel? »

Largesses de la Miséricorde purificatrice du Seigneur.

Cap. XI. — 1. Entendant un jour prêcher des indulgences de plusieurs années en faveur d'aumônes, comme c'est l'usage, elle dit au Seigneur d'un cœur dévoué : a Seigneur, si j'étais actuellement dans l'abondance de grandes richesses, je donnerais très volontiers de lourdes sommes d'or et d'argent. a pour obtenir par cette indulgence l'absolution de mes péchés, à la louange et à la gloire de votre Nom. » Le Seigneur répondit avec bonté : « Reçois donc, par mon autorité divine x, la pleine rémission de toutes tes fautes et négligences. » Aussitôt, elle vit son âme vierge de toute tache et

b. Séquence *Mittit ad Virginem* || *c. Ex.* 1, 14

XI. 1 *a. Esd.* 8, 30

1. Les formules d'absolution du rituel invoquent l'autorité divine. Le Seigneur s'y conforme par l'invocation directe de sa propre autoritéI

macula niveo candore micantem. Dehinc, post aliquot dies, dum rediret in seipsam et inveniret animam suam eodem adhuc quo prius cognoverat candore micantem, timere coepit se in tali ostensione innocentiae suae animae fore deceptam, aestimans apud se quod nimirum praemonstrata puritas, si vera fuisset, offuscata tamen aliquatenus appareret ex continuo lapsu negligentiarum et levitatum quae humana fragilitate saepius incurrisset. Cujus desolationem Dominus pie consolatus est his verbis: « Numquid non ego mihimetipsi majorem reservo virtutem, quam creaturis meis contulerim? Nam soli materiali talem virtutem donavi, quod, si pannus dealbatus aliquam maculam contraxerit, repente ex virtute caloris ipsius ac splendoris eadem macula annihilate, priori imo micantiori restituatur albedini : quanto magis animam, ad quam ego qui sum creator solis, respectum misericordiae meae direxero, ab omni nota peccati seu negligentiarum incontaminatam potero conservare, depurans in ea ex vi candentis amoris mei omne maculatum? »

2. Hinc alia quadam vice, dum ex consideratione indigi tatis et pusillanimitatis suae in tantum deficeret quod nullo modo posset se in laude Dei exercere, seu ad fruitionem contemplationis anhelare solito modo : tandem gratuita miseratione Domini, per communionem sanctissimae conversationis Christi Jesu promota est sic, quod ipsa sibi videbatur procedere pro modulo desiderii sui et Regi regum Domino assistere in ea forma qua Esther aestimatur astitisse regi Assuero. Quam benigna gratia Salvatoris alloquitur his verbis: « Quid jubetis, Domina regina? » Ad quod illa: « Peto, Domine, et toto corde desidero, ut tua laudabilissima voluntas secundum optimum beneplacitum tuum in me perficiatur. » Tunc Dominus omnes illas personas quae se

15 aliqualiter ZZ11 2, 9 gratia : dignatio TZZ

1. Toute cette fin de chapitre sc réfère constamment aux textes d'Es ther.

brillant d'une blancheur de neige. Au bout de quelques jours, recueillie en elle-même, elle constata que son âme brillait encore de cette même blancheur dont elle avait eu alors conscience et se prit à redouter que cette vue d'une telle intégrité intérieure fût l'effet d'une illusion; car elle pensait à part soi que cette grande pureté précédemment révélée, même si elle était réelle alors, devait maintenant ne plus paraître tout à fait sans ombre, du fait de ces constantes fautes de négligence et de légèreté où la faiblesse humaine ne laisse pas de glisser. Le Seigneur consola avec bonté sa peine par ces mots : « Ne me suis-je pas réservé une puissance plus grande que celle que j'ai accordée à mes créatures? Or, le soleil créé a reçu un tel pouvoir que, si un linge blanc se souille de quelque tache, aussitôt, sous l'effet des chauds rayons, cette tache faite à sa pureté disparait et sa blancheur première lui est rendue, même plus éclatante. Λ plus forte raison, moi qui suis le créateur du soleil, puis-je conserver pure de toute marque du péché et des imperfections l'âme sur laquelle je dirige le regard de ma miséricorde, effaçant en elle toute tache par l'ardente vertu de mon amour. »

2. Une autre fois, la pensée de son indignité et de sa faiblesse l'abattit· à ce point qu'il lui était impossible d'accomplir aucun exercice à la louange de Dieu, ni d'aspirer, comme d'habitude, à la fruition de la contemplation. Enfin, par la généreuse miséricorde du Seigneur, la communion à Jésus-Christ vivant la releva de telle sorte qu'il lui semblait, conformément à son désir, s'avancer et se présenter au Seigneur Roi des rois, comme il est dit qu'Esther se présenta au roi Assuérus 1. Et le Seigneur daigna avec bienveillance lui parler ainsi : « Quels sont vos commandements, Madame Reine? » Et elle: a Je demande, Seigneur, et je désire de tout mon cœur que votre très louable volonté s'accomplisse en moi selon votre très bon plaisir. » Alors le Seigneur, nommant chacune de toutes les personnes qui s'étaient recommandées à ses prières dit: « Et que deman-

orationibus ejus commendaverant, sigillatim nominans, dicebat : « Quid tunc oratis pro illa et illa et item illa quae se specialius hac die commendaverunt orationibus vestris? » Et illa : « Nihil aliud, Domine, placet mihi pro eis petere quam ut placidissima voluntas tua in omnibus illis perficiatur. » Post haec iterum Dominus : « Et quid vis ut faciam tibi? » Ad hoc illa: « Prae omnibus deliciis exopto, ut tam in me quam in omni creatura tua placidissima et laudabilissima voluntas tua perficiatur? Et ad hoc perficiendum, quodlibet .membrorum meorum sigillatim cuilibet poenae exponere paratissima invenirer. » Cujus verbis benignissime pietas Dei quae aspirando praevenerat et subsequende remuneransa, sic respondit : a Ex quo tanto devotionis affectu voluntatem meam promovere studuisti, ecce scci dum assuetam mihi benevolentiam remunero conat' tuum hoc dono, Libi praestans ut ita placita appareas oculis meis, quasi nunquam vel in minimo praeterieris meam voluntatem. »

CAPUT XII

DE TRANSFIGURATIONE QUAE FIT PER GRATIAM

1. Antiphona : *In lectulo meo,* etc., dum cantaretur, inter alia etiam verbum hoc quod quater in ipsa Antiphona repetitur, scilicet, *quem diligit anima mea,* intelligebat quasi quatuor modos quibus Deus quaeri potest ab anima fideli. Per primum scilicet, *in lectulo meo per noctem, quaesivi quem diligit anima mea*a, intellexit primam viam qua in lectulo contemplationis per laudis extollentiam quaeritur Deus. Unde sequitur: *Quaesivi illum et non inveni;* quia anima mortali carne circumdata nunquam ad plenu'

2 *a.* Oraison *Actiones nostras*

XII. 1 *a. Cant.* 3, 1 || *b.* Rituel de la consécration des viergi

dez-vous pour telle et telle qui se sont aujourd'hui spécialement recommandées à vos prières? » — Et elle: « Je n'ai point d'autre pensée, Seigneur, que de demander pour elles l'accomplissement, en chacune, de votre volonté toute bienveillante. » Alors le Seigneur demanda de nouveau : « Et que désires-tu que je fasse pour toi? » Elle dit : « A tous les délices, je préfère l'accomplissement, aussi bien en moi qu'en toute créature, de votre volonté toute bienveillante et tonte louable. Et pour cet accomplissement je serai complètement prête à exposer n'importe lequel de mes membres à n'iinporte quelle souffrance. » La bonté divine infiniment tendre, qui avait devancé ces paroles en les inspirant, les fit suivre de récompense en disant : « Puisque, d'un tel sentiment de piété, tu t'es appliquée à ne vouloir que ma volonté, voici que cet effort recevra de ma bienveillance accoutumée, en récompense, ce don t'accordant de paraître aussi agréable à mes yeux que si jamais et en la moindre chose tu n'avais transgressé ma volonté. »

Recherche de Dieu.[1] Cap. XII. — 1. Tandis que se chantait l'antienne[2] : « Sur ma couche... » et que revenait quatre fois en cette antienne l'expression : « Celui qu'aime mon âme », elle comprit qu'il y a comme quatre manières pour l'âme fidèle de chercher Dieu. Tout d'abord, « sur ma couche, la nuit j'ai cherché celui qu'aime mon âme », elle comprit la première voie où dans le repos de la contemplation, on cherche Dieu par l'élévation de la louange. Ensuite:* Je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé », car l'âme revêtue de chair mortelle * ne peut complètement s'élever dans la louange de Dieu. Le

Préface; S. Léon, homélie 51 de la Transfiguration, 2e dim. de Carême

1. Chapitre particulièrement riche pour l'intelligence de la vie d'oraison de la sainte.

2. Antienne de l'Office des Vierges, empruntée à *Cam.* 3,1-4.

potest extendi in laudem Dei. Per secundum quo sequitur: *Surgam et circuibo civitatem, per vicos el plateas, quaerens quem diligit anima mea:* intellexit studium gratiarum actionis, quo anima per vicos et plateas, id est, diversis modis quibus Deus benefacit creaturae suae, pertractans: ibi quod etiam nequaquam ad condignum laudes persolvere potest, unde et hic etiam sequitur: *Quaesivi illum et non inveni.* Per tertium quo sequitur: *Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem,* intellexit justitiam et misericordiam Dei, quibus admonita anima ad se ipsain redit, et respectu beneficiorum Dei considerans indignitatem suam, per querimoniam et poenitentiam malefactorum suorum, Domini misericordiam incipit quaerere dicens: *Num quem diligit anima vidistis?* Et sic cum de suis meritis diffidens, humili confidentia sc ad divinam convertit pietatem, per devotam orationem, quandoque per gratiae inspirationem^ invenit quem diligit anima fidelis.

2. Finita Antiphona, cum de his et aliis, quae impossibilia essent scripto exarari, quae sibi divina pietas per illam Antiphonam praegustare concessit, sensit cor suum tam efficaci virtute commotum, quod etiam singula membra sua in tantum commota fuerant, quod videbatur omnium membrorum vires amisisse; tunc ait ad Dominum: « Nunc videtur mihi quod veraciter dicere possum: Ecce, dilecti mi, non solum viscera sed etiam omnia membra mea commota sunt a super te. » Ad quod Dominus: « Quod a me fluxit et in me refluxit ego optime sentio et scio. Sed tu, adhuc mortali carne circumdata, nunquam nosse poteris qualiter e converso tota dulcedo meae dignitatis est super te commota. » Et subdidit: « Hoc tamen scito, quod ex hujus gratiae commotione tu apud me talem cepisti glori

XII. 2, 12 dignitatis : divinitatis TZf || 14 accepisti W sus< pisti TZZ

2 *a. Gen.* 43, 30

second verset: « Je me lèverai et parcourrai la ville par les quartiers, les places, cherchant celui qu'aime mon âme » lui fit comprendre l'exercice de l'action de grâces dans lequel l'âme scrute attentivement quartiers et places, c'est-à-dire les multiples procédés de la bienfaisance de Dieu envers sa créature. Là, parce qu'elle ne peut jamais parfaire la louange qui conviendrait, il est dit aussi : « Je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé. » Le troisième verset poursuit : « Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville », et lui fit comprendre comment la justice et la miséricorde de Dieu avertissent l'âme de rentrer en elle-même et, considérant son indignité en face des bienfaits de Dieu, elle commence, dans le gémissement et la pénitence de ses péchés, à implorer la miséricorde du Seigneur disant : « Avez-vous vu celui qu'aime mon âme? » Et. alors, ne comptant pas sur ses mérites, mais se tournant avec confiance vers la tendresse divine, dans la ferveur de sa prière, parfois sous l'inspiration de la grâce, l'âme fidèle trouve celui qu'elle aime.

2. L'antienne achevée, à cause de ces grâces et d'autres impossibles à consigner par écrit, que le Seigneur lui avait donné de goûter dans la dite antienne, elle sentit une irrésistible puissance émouvoir son cœur au point d'émouvoir même tous ses membres jusqu'à les faire défaillir; elle dit alors au Seigneur: « Je vois que maintenant je peux dire en toute vérité : Voici, mon Bien-aimé, que non seulement le secret, de mon cœur mais tous mes membres mêmes se sont émus " à cause de vous. » Et le Seigneur : « Ce qui vient de moi et revient à moi, j'en ai, moi, parfaite connaissance et parfait sentiment. Pour toi, encore revêtue de chair mortelle, tu ne peux nullement savoir à quel point, à cause de toi, la douceur de ma transcendance s'est pareillement émue. » Et il ajouta : « Pourtant, sache que, par cette émotion de grâce, tu as obtenu d'être glorifiée devant moi, de la manière dont il fut donné à mon corps de l'être sur le mont Thabor en présence de mes trois disciples, de sorte

cationem, qualem corpus meum suscepit in monte Thabor, coram tribus discipulis meis, ut et ego dulcore charitatis commotus, congrue de te dicere possim : *Ilic est filius meus dilectus in quo mihi bene complacuit* Nam hoc semper convenit tali gratiae, ut per cam tarn corpus quam anima miro modo in praefulgenti gloria clarificetur. »

CAPUT XIII

DE SUMMA EMENDATIONIS

1. Accidit aliquando quod quaedam oblata decidit de paramento dum plicaretur, de qua re dubium fuit utrum esset consecrata an non. Qua de re cum ista consuleret Dominum et ab eo edocta intelligeret hostiam illam non fuisse consecratam, gavisa quidem multum, ut decuit, pro eo quod talis negligentia non erat commissa, sed tamen lucro laudis divinae inhians, dixit ad Dominum : « Licet immensa pietas tua praecaverit, quod in loco isto tibi talis contumelia per Sacramentum altaris non sit exhibita; tamen quia toties tu, Domine universorum, similibus tam indebite a tuis, non solum dico inimicis, scilicet paganis et Judaeis, imo heu! et ab amicissimis, scilicet fidelibus pretioso sanguine tuo redemptis et, quod flens dico e, etiam quandoque a Sacerdotibus et Reliogiosis contumelia afficeris 6, ego nunquam pandam quod haec hostia non sit sacrata, ne forte per me qualicumque defrauderis emenda. »

2. Et adjecit : α Da mihi, Domine Deus, intelligere quam emendationem maxime acceptares pro qualibet offensa; quia hoc, etiamsi omnes vires meas deberem expendere, ob tui amoris laudem et gloriam libentissime studebo perficere ».

18 nam : et *add. TZl*

XIII. 1, 1 quaedam : quondam Z || oblata : hostia T || cecidit *Zl* K 2 re *om.* TZ || 15 sacrata : consecrata *Zl*

c. Matth. 17, 5

que, moi aussi, ému du plus doux amour, je puis vraiment dire de toi : Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui je me suis complu e. » Car il est dans l'ordre constant d'une telle grâce qu'aussi bien le corps que l'âme en soit merveilleusement transfiguré d'éclatante gloire x.

Eucharistie : révérence envers la présence réelle.

Cap. XIII. — 1. Il arriva un jour qu'en pliant les nappes de l'autel, il en tomba une hostie dont il était douteux qu'elle fût consacrée ou non. S'en étant entretenue avec le Seigneur, et apprenant de lui que l'hostie n'était pas consacrée, elle se réjouit grandement, comme il convenait, de ce qu'ainsi il n'avait pas été commis de grave irrévérence, mais cependant, dans son aspiration à procurer la gloire divine, elle dit au Seigneur : « Bien que votre immense bonté ait pris soin qu'en cette occurrence un tel outrage ne vous fût pas infligé dans le sacrement de l'autel, cependant, en raison de tant d'occasions où vous avez injustement subi semblables outrages *, ô Dieu de l'univers, non seulement, dirai-je, de la part de vos ennemis, c'est-à-dire des païens et des juifs, mais même, hélas! de vos meilleurs amis, c'est-à-dire des fidèles rachetés par votre très précieux Sang et, je le dis avec larmes a, parfois de prêtres et de religieux, je ne révélerai nullement que cette hostie n'est pas consacrée pour ne pas être ainsi de quelque façon cause qu'on vous privât d'une réparation. »

2. Et elle ajouta : « Faites-moi savoir, Seigneur Dieu, quelle réparation vous agréerait le mieux pour toute offense, et dussé-je y user toutes mes forces, je m'emploierai à l'accomplir avec empressement pour la louange et la gloire de votre

XIII. 1 *a. Phil.* 3,18 ‖ *b. Malth.* 22, 6. *Mc* 12, 4

1. Les confidences de sainte Gertrude sont très sobres sur les incidences physiques de ses grandes grâces mystiques. La référence à la Transfiguration est à remarquer.

Tunc intellexit Dominum acceptare, si in honorem sanctissimorum suorum membrorum dicerentur ducenta viginti quinque *Paler noster;* et totidem opera charitatis proximis exhiberentur, ob reverentiam illius qui dixit; *Quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis a,* in unione illius amoris quo Deus homo factus est pro nobis ·. Et etiam totidem continentiae inanium et inutilium delectationum, ipsius divinae delectationi offerrentur. O 'quanta et ineffabilis est misericordia et pietas Domini amatoris nostri, qui talia tantopere a nobis acceptat, imo et remunerat oblata, quae si non offerrentur, ultio poenae condigna juste sequeretur l

CAPUT XIV

DE DUOBUS MODIS EMMENDATIONUM

1. Zelans ubique Dominus salutem electorum suorum, ut assolet quandoque eis aggravare in tantum etiam res modicas, quod non modice cumulus meritorum ipsis exinde accrescit. Sic et isti vice quadam aggravavit confessionem faciendam, quod sibi videbatur propria industria nullatenus praevalere ad perficiendum illam. Unde quali potuit devotione ipsam in oratione Domino commendabat. Et ad hoc tale ab ipso accepit responsum : « Num tam plena fiducia istam confessionem mihi committis, quod nullo conatu disponis amplius laborare ad perficiendum eam? » Ad quod illa : « Ita vere plene et superplenissimc confido de omnipotentia et benignitate tua, amantissime Domine mi. Sed indecens aestimo quia tibi peccatis meis injuriam irrogavi, si non laborans recogitando illa in amaritudine animae meae, aliquam inde tibi exhibuero emendationem. » Haec cum Dominus gratanter acceptaret et illa se ad recollectionem peccatorum suorum totam contulisset, apparuit ipsa sibi cute

XIV. 1, 11 omnipotentia : sapientia *add.* T

2 *a. Matth.* 25, 40 || *b.* Antienne *Benedictus,* Circoncision

amour. » Elle comprit que le Seigneur accepterait qu'en honneur de ses membres sacrés fussent récités 225 *Pater noster* et accomplies autant d'actions charitables envers le prochain en hommage à Celui qui a dit : « Ce que vous faites à l'un de ces miens petits, c'est â moi que vous le faites" », et dans l'union de cet amour par lequel Dieu s'est fait homme pour nous b. 11 accepterait aussi un même nombre de renoncements à des joies vaines et inutiles offerts pour sa propre joie divine. O combien grandes et ineffables sont la miséricorde et la tendresse du Seigneur qui nous aime, puisqu'il daigne si pleinement accepter de telles offrandes et même les récompenser, alors que de ne pas les offrir devrait en justice entraîner la peine d'un châtiment!

Du sacrement de pénitence.

Cap. XIV. — 1. Constamment zélé pour le salut de ses saints, combien le Seigneur a coutume de leur rendre parfois pesantes même de légères épreuves pour accroître grandement par là le trésor de leurs mérites! C'est ainsi qu'un jour il fît pesante pour notre sainte l'obligation de la confession, au point qu'elle pensait ne pouvoir jamais, de son propre effort, réussir à s'en acquitter. Aussi se recommanda-t-elle au Seigneur dans la prière avec le plus de dévotion possible. Et elle reçut pour cela de lui cette réponse : « Me remets-tu cette confession avec une assez totale confiance pour renoncer à tout autre effort en vue de t'en acquitter? » Et elle : « Certes, vraiment totale et débordante est ma confiance en votre Toute-Puissance et en votre bonté, ô mon Seigneur très aimant. Mais il me paraît convenable, vous ayant infligé l'offense de mes péchés, de prendre la peine d'y réfléchir dans l'amertume de mon âme pour vous en manifester quelque regret. » Comme le Seigneur l'avait pour agréable et qu'elle se recueillait profondément pour considérer ses péchés, elle se vit elle-même, la peau égratignée comme si elle eût été roulée dans de la paille épineuse. Ayant exposé cette misère au Père des miséri-

aliquantulum discissa, quasi in spinosis stipulis esset volutata. Et cum hanc suam miseriam Patri misericordiarum, tamquam probatissimo et fido medico curandam detegeret, ipse benigne acclinans se dixit ad eam : « Ego divino afflatu meo calefaciam tibi balneum confessionis. Quo cum lota fueris ad placitum, mihi praesentaberis immaculata. » Ad quod balneum illa se exuere gestiens, dixit ad Dominum : « In tantum, Domine mi, ob amorem honoris tui omnem humanum favorem depono, quod, etiamsi deberem omnia mala mea toti mundo manifestare, parata invenirer. » Tunc Dominus quasi exutam eam veste sua contexite, et eam in sinu suo reponens usque dum post balnei praeparationem fecit expectare.

2. Appropinquante autem hora confessionis, dum magis gravaretur a contradicentibus, dixit ad Dominum : « Cum tuae paternae misericordiae pium Cor non ignoret quam gravis mihi sit ista confessio facienda, quare permittis me, benigne Deus, a contradicentibus supergravari? » Ad quod Dominus : « Puellae balneantes solent fricantium manibus adjuvari; sic tu contradicentium molestia promoveris, d Et inde cum a sinistris Domini pateret illi quasi balneum nimium calorem evaporans, exhibuit etiam ipsi ad dexteram suam Dominus hortum quemdam amoenissimarum deliciarum, floribus diversis vernantem. Sed tamen specialius in eodem horto apparebant sine spinis rosae pulcherrimae, quae vivido vigore suae florentis efficaciae vivificantem spirantes suavitatem, appropinquantes mirifica allicientia attrahebant. Innuens ut amoenitatem horti illius intraret, si eam praeeligeret balneo quod sibi tam immoderatum causabatur. Ad quod illa : « Nequaquam, Domine, sed balneum quod mihi divino afilatu tuo calefecisti incunctanter intrabo. » Et Dominus : « Hoc sit, inquit, tua perpetua salus. »

21 benigne : pia Z1 || 2, 4 benignissime *Zl* || 12 apparebant : *om.* Z *om. ante corr.* B erant *l*

XIV. 1 *a.* Office de S. Martin

cordes, comme à un médecin très expérimenté et sûr, pour être soignée, il se pencha tendrement et lui dit : π De mon souffle divin je donnerai pour toi au bain de la confession sa chaleur de sorte que, t'y étant lavée à souhait, tu puisses paraître devant moi sans tache. » Impatiente de se dévêtir pour ce bain elle dit au Seigneur: « Mon Seigneur, pour l'amour de votre honneur, je renonce à toute opinion favorable des hommes, et même s'il me fallait exposer toutes mes misères au monde entier, on m'y trouverait prête. » Alors, le Seigneur la couvrit comme nue de son propre manteau ° et l'accueillit sur son sein pour lui faire attendre que fût préparé le bain.

2. Mais l'heure de la confession approchant, comme elle rencontrait aussi le poids de certaines contradictions, elle dit au Seigneur : « Puisque le Cœur aimant de votre miséricorde paternelle n'ignore pas quel poids c'est pour moi d'avoir à faire cette confession, pourquoi permettez-vous, ô Dieu d'infinie bonté, à ces contradicteurs de l'alourdir encore? » Le Seigneur: « Il est d'usage d'assurer aux baigneuses le soin des frictions; pareillement, la gène de ces contradicteurs est pour toi un avantage. » Et alors, tandis qu'à la gauche du Seigneur se présentait comme un bain d'où sortait une vapeur extrêmement chaude, le Seigneur lui montra aussi, à sa droite, un jardin de délices pleines d'agrément, dans la fraîcheur d'une floraison variée, mais où l'on remarquait plus spécialement de très belles roses sans épines qui, dans toute la force de leur vitale et puissante effloraison d'où s'exhalait la douceur d'un parfum vivifiant, exerçaient sur ceux qui s'approchaient un charme prodigieux. Il lui fît signe qu'elle pouvait entrer dans la magnificence de ce jardin si elle le préférait au bain qu'elle estimait si bouillant. Elle dit : ‹t Nullement, Seigneur, mais j'entrerai sans différer dans le bain auquel, pour moi, votre souffle divin a donné cette chaleur. » Et le Seigneur dit : « Qu'il soit ton éternel salut. »

3. Elle comprit alors que le jardin en question signifiait

3. Intellexit igitur hortum praedictum significare gratiae divinae internam suavitatem, quae suaviter flante leni austro [a] amoris, fidelem animam nectareo rore amatoriarum lacrymarum perfundit et subito super nivern reddit candidatam et plenissime securatam non solum de indulgentia peccatorum, verum etiam de cumulo superabundantium meritorum: unde gratissimum Domino esse sciebat, quod ob amorem ipsius gravius eligeret, relicto suaviori. Et cum post Confessionem adiisset locum orationis, sensit sibi Dominum valde dignanter adesse: quo tamen ordinante illa Confessio ingravescebat, in tantum quod nimis difficulter laborabat in proferendis illis quae quidam, quasi jactitando, coram multitudine non verecundantur.

4. Sciendum etiam quod maxime duobus modis anima mundatur ab omni peccato °. Primo scilicet per amaritudinem poenitentiae et ejus attinentias, quae per balneum notantur. Secundo modo, per suavem concremationem divini amoris et ejus attinentias, quae per amoenum hortum significantur. Post Confessionem vero statuebatur in contemplatione vulneris sinistrae manus Domini, ut quasi post balneum in sudoro requiesceret, quoadusque poenitentiam injunctam a sacerdote explesset. Sed cum poenitentia talis esset quod differri deberet per tempus, valde gravabatur si ante expletionem illam dulcissimo et amantissimo Domino suo familiarius et liberius sibi non concederetur adesse. Unde inter Missam cum hostia sacrosancta totius humanae culpae verissima et efficacissima reconciliatio immolaretur a sacerdote, ipsa eamdem obtulit Domini in gratiarum actionem pro beneficio balnei et in emendationem placabilem omnium culparum suarum. Qua recepta, et ipsa recepta est in sinum benignissimi Patris, experiens etiam ibi quod vere visitaverit eam Oriens ex alto per viscera misericordiae [b] suae et veritatis.

4, 12 non *om.* Z *om. ante corr.* B

3 *a. Cant.* 4, 16 || 4 *a. II Cor. I,* 1 || *b.* Cantique *Benedictus*

la suavité intime de la grâce divine qui, sous la douceur du vent délicat α de l'amour, imprègne l'âme sainte d'une rosée nectarée de larmes amoureuses et la rend soudain plus blanche que neige et parfaitement sûre non seulement d'être pardonnée de ses péchés mais aussi d'être comblée de surabondants mérites; ce qui lui apprit combien il était agréable à Dieu que, pour son amour, elle préférât le fardeau, en délaissant la douceur. Mais, après la confession, ayant regagné l'oratoire, elle eut conscience de l'extrême bonté que le Seigneur avait de demeurer en elle, quelque lourde que, par le vouloir divin, ait été cette confession où elle avait éprouvé tant de difficulté à formuler des aveux que d'autres pourtant ne craignent pas de faire, presque spontanément, en public.

4. Il faut donc savoir que l'âme peut être purifiée de tous ses péchés a principalement par deux moyens. Le premier est l'amertume de la pénitence et ses suites, c'est ce que signifie le bain. Le second est la douceur consumante de l'amour divin et ses suites, c'est ce que signifie le jardin de délices. Après la confession, elle demeura dans la contemplation do la plaie de la main gauche du Seigneur — comme, après le bain, on se repose, encore en sueur — jusqu'à ce qu'elle eût accompli la pénitence imposée par le prêtre. Mais, comme cette pénitence n'était pas de nature à pouvoir être acquittée sur-le-champ, elle souffrait fort que, dans l'intervalle, ne lui fût point accordé un libre et intime accès à son Seigneur très doux et très aimant. Aussi, pendant la messe, au moment où le prêtre immole la victime sacrosainte, qui est, en toute vérité et en toute efficacité, la réconciliation de toute l'humanité pécheresse, elle en fit son offrande au Seigneur en action do grâces pour ce bain bienfaisant et en expiation propitiatoire de toutes ses fautes. L'offrande fut acceptée et elle-même accueillie dans le sein du Père tout bienveillant, où elle constata meme que celui qui est le Soleil levant surgi du ciel l'avait visitée, dans la tendresse de sa Miséricorde 6 et de sa Vérité.

CAPUT XV

DE ARBORE AMORIS

1. Sequenti vero die inter Missam in hora elevationis hostiae, velut sopita devotioni minus intendebat. Ad sonitum vero campanae tamquam raptim expergefacta, vidit Regem Dominum e Jesuin utrisque manibus tenere quamdam arborem tamquam juxta terram abscissam, sed pulcherrimo fructu refertam, singulisque foliis quasi stellam miri candoris radios emittentem : quam arborem dum toti coelesti curiae quassaret, mirifice ex ejus fructu jucundabatur. Post paululum vero Dominus ipsam arborem deponens tamquam in medio hortuli cordis illius ut ipsa studeret fructus ejus ampliare b et sub ea pausaret ac inde reficeretur, quam dum sibi repositam suscepit, mox in ampliatione fructuum ipsius orare coepit pro quadam persona quae se nuperrime molestaverat, proponens quod acerbum dolorem, quem proxime persenserat, iterum perferre eligeret ad hoc, ut tribulanti se copiosior Dei gratia redderetur. Inter haec subito in summo arboris florem gratissimi coloris recognovit, qui foret maturescendus in fructum, si bonam voluntatem perduceret ad effectum. Nam per arborem illam notabatur charitas, quae non solum abundat fructibus bonorum operum, sed etiam floribus bonarum voluntatum, imo radiantibus foliis suavis effectus. Unde coelestes cives mire jucundantur, cum homo homini condescendens, indigentias proximorum pro posse suo nititur sublevare. In ipsa etiam hora elevationis hostiae, accepit aureae varietatis mirum ornatum ° super roseum colorem quem hesterno acceperat pectori Dominico acclinata.

XV. 1 *a. Is.* 6, 5 || *b. Gen.* 2 || c. *Ps.* A

1. Au chapitre précédent il est dit, en effet, que, prête pour le bain spirituel ci comme nue, clic so réfugia sur la poitrine du Seigneur, qui

L'arbre de la charité.

Cap. XV. — 1. Le lendemain, pendant la messe, au moment de l'élévation de l'hostie, une sorte de somnolence rendait sa dévotion moins attentive. Mais le son de la cloche la réveilla comme en sursaut et elle vit le Seigneur Jésus Roi ° tenant des deux mains une sorte d'arbre comme coupé à ras de lerre, mais chargé de fruits magnifiques et émettant de chacune de ses feuilles, comme fait une étoile, des rayons d'un splendide éclat; le Seigneur ayant secoué cet arbre au milieu de la cour céleste, tous furent dans la joie de ses fruits merveilleux. Peu après, le Seigneur déposa cet arbre dans le cœur de la sainte comme au milieu d'un jardin pour qu'elle travaillât à lui faire donner plus de fruit 6 et se reposât sous son ombre pour réparer ses forces. Dès qu'elle eut reçu ce dépôt, et afin de le faire fructifier, elle entreprit de prier pour une personne qui lui avait tout récemment causé de la peine, s'offrant à supporter à nouveau, de plein gré, la pénible souffrance qu'elle venait d'endurer afin que la grâce divine fût accordée plus abondante à qui lui causait cette épreuve. En priant ainsi elle vit soudain au sommet de l'arbre une fleur au coloris plein de charme qui ne tarderait pas à mûrir en fruit, si elle menait cette bonne intention à réalité. Car cet arbre n'est autre que la Charité, qui non seulement se couvre du fruit des bonnes œuvres, mais aussi de la floraison des bonnes intentions et même du feuillage étincelant des saintes pensées. C'est pourquoi les saints du ciel éprouvent une joie extreme quand l'homme s'incline vers l'homme en s'efforçant de soulager autant qu'il le peut les misères du prochain. Également, au moment même de l'élévation de l'hostie, le don de broderies scintillant d'ore s'ajouta à la teinte rose dont elle avait été revêtue la veille, étant appuyée sur la poitrine du Seigneurx.

la revêtit de son propre manteau. Le rose est la couleur symbolique de la personne humano-divine du Seigneur.

2. Ipsa dio inter Nonam, apparuit Dominus in specie cujus* dam florentis et delicati juvenis, expostulans ab ea ut sibi de praedicta arbore nuces carpendo porrigeret; et ad hoc elevavit eam et in ramo arboris collocavit. Ad quod illa : « O dulcissime juvenis, quare hoc poscis a me quae sum tenera tam virtutibus quam sexu, cum magis deceret te mihi illas porrigere? » *a* Non, ait, sed sponsa in domo propria inter parentes tamquam domestica, fiducialius agere potest quam verecundus sponsus, qui gratia visitandi ad eam quandoque declinat. Sed tamen si sponsa in aliquo consuluerit verecundiae sponsi, cum eam in sua receperit, gratam ei per omnia vicem rependere non tardabit. » Per hoc dans intelligi quod irrationabilis est illa excusatio qua quidam dicunt : Si Deus vellet quod ego illa et illa facerem, ipse bene daret mihi ad hoc gratiam : cum justum sit in hac vita ut homo in omnibus mentem suam quasi frangat propter Deum, nec in aliquo proprio commodo consentiat suae propriae voluntati; et hoc in futuro illi gratissime rependetur. Illa vero cum nuces porrigere vellet, juvenis ascendit ad eam, et assidens monuit ut etiam nuces illas decorticando et cutem extrahendo, ad manducandum sibi aptaret. Dans per hoc intelligi, non sufficere quod homo mentem frangat ad benefaciendum inimico, nisi etiam ipse quaerat occasionem quomodo hoc perficiat. Nam hoc totum erat ad quod per hos fructus nucum inducebatur ut scilicet benefaceret se persequentibus. Et ideo Dominus nuces quae amari et duri sunt corticis in una arbore cum pomis demonstravit. Quia charitas inimicorum intermisceri debet dulcedini suavitatis Dei, qua quis etiam paratus sit mortem subire pro Christo.

2. Le mémo jour, pendant None, le Seigneur lui apparut sous l'aspect d'un adolescent noble et beau qui lui demanda de lui donner à manger des noix de cet arbre, en même temps que, la soulevant, il l'installait sur une des branches de l'arbre. Elle dit : « O très doux Adolescent·, pourquoi me demander cela à moi dont la faiblesse des vertus est celle de mon sexe, alors que c'est à vous qu'il conviendrait plutôt de donner des noix. » — « Non, dit-il, l'épouse qui est comme chez elle dans la propre demeure de ses parents peut agir avec plus d'aisance que le discret époux y venant parfois pour rendre visite. Mais si l'épouse a déféré en quelque chose à la discrétion de l'époux, celui-ci, lorsqu'il la recevra chez lui, ne manquera pas de lui rendre en tout pareille grâce. » Il donnait ainsi à comprendre qu'est irrecevable l'excuse invoquée par ceux qui disent : « Si Dieu voulait que je fisse ceci ou cela, il m'en donnerait la grace », car c'est justice qu'en cette vie l'homme brise, pour ainsi dire, en tontes choses, son jugement pour Dieu et pour aucun avantage personnel ne suive sa volonté propre : ce qui lui vaudra dans l'avenir une très large récompense. Elle voulut donc donner des noix à l'adolescent, mais celui-ci, venant s'asseoir auprès d'elle, l'avertit de les lui donner prêtes à manger, après les avoir décortiquées et pelées. Il donnait ainsi à comprendre qu'il ne suffît pas à l'homme de vaincre son jugement pour prendre la résolution de faire du bien à son ennemi, s'il ne cherche pas aussi les occasions de passer à la pratique. Car, sous cette allégorie des noix, tout ce qu'il entendait lui signifier était d'avoir à faire du hien à ceux qui la persécutaient. Et, partant, lo Seigneur lui montrait sur un même arbre, à côté des fruits, les noix à l'écorce amère et dure, car la charité envers les ennemis ne doit pas être séparée de la douceur de goûter Dieu, grâce à laquelle tout homme serait prêt à subir la mort pour le Christ.

CAPUT XVI

DE PROFECTU DESOLATIONIS ET DE SPIRITUALI COMMUNICATIONE

1. Cum Congregatio cantaret Missam *Salve sancta Parens?* ob reverentiam Matris Dei, ultimo die quo divina erant omittenda, inter verba orationis dixit ad Dominum : « Qualiter consolaberis nos. benignissime Deus, de tribulatione praesenti? » Ad quod Dominus: « Delicias meas ampliabo in vobis. Sicut sponsus liberius fruitur sponsa in conclavi quam in publico, sic suspiria et desolationes vestrae erunt deliciae meae. In vobis vero augebitur profectus amoris mei, sicut clausus ignis latius serpit. Insuper in augmentum utrorumque, sicut aqua excrescens cum impetu erumpit, sic deliciae meae in vobis et amor vester in me erumpet. » Tunc illa: « Et quamdiu durabit illa suspensio? » Ad quod Dominus : « Interim quod durat, durabunt et ista. » At illa subjunxit : u Magnis principibus erubescibile videretur, si quisquam de infimis personis extremae vilitatis ipsorum secretioribus admitteretur. Similiter tibi Regi regum indecens videri posset, si mihi omnium creaturarum peripsime aperientur tuae divinae dispositionis arcana : propter quod me credo finali rosponso non certificari, cum tamen ante initium omnium rerum terminus pateat tibi. » Et Dominus : « Non sic; sed ex magna dispensatione salutis tuae, quia cum te aliquando admittendo ad mea secreta per contemplationem elevo, etiam ad custodiam humilitatis excludo quandoque : ut accipiens invenias quid sis ex me, et rursum carens agnoscas quid sis ex temetipsa ". »

XVI. 1, 16 similiter : etiam *add.* W ‖ 17 peripsemati *lp* ‖ 22 quia : quae BW

XVI. 1 *a.* Vie de S. Benoit par S. Grégoire, 21

1. Le *Livre de la grâee speciale* {III, 16) précise que, pendant une vacance du siège épiscopal d'Halberstadt, c'est-à-dire peu avant 1296, le

Pendant l'interdit ».

Cap. XVI. — 1. Pendant le chant de la messe conventuelle *Salve sancta Parens* en l'honneur de la Mère de Dieu, le dernier jour avant la suspension des divins mystères, elle dit en sa prière au Seigneur : « Quelle consolation nous donnerez-vous, ô Dieu d'infinie bonté, dans l'épreuve actuelle? » A quoi le Seigneur: a J'accroîtrai en vous mes délices. Comme l'époux jouit plus librement de l'épouse en privé qu'en public, ainsi vos soupirs et vos peines seront mes délices. En vous, aussi, croîtra davantage mon amour comme le feu couvert s'étend plus loin [2]. De plus, de même que la crue des eaux les fait déborder impétueusement, déborderont avec une force accrue aussi bien les délices que je prends en vous que votre amour pour moi. » Alors elle (demanda) : « Combien de temps durera cet interdit? » — Et le Seigneur : « Aussi longtemps qu'il durera, dureront aussi ces grâces. « Mais elle poursuivit : « Les grands personnages considèrent comme une honte d'admettre dans leurs confidences quelque personnage misérable de bas vilainage. Aussi, vous pouvez pareillement, Roi des rois, considérer peu convenable de dévoiler les secrets de votre divine providence à moi qui suis le rebut de toutes les créatures; c'est pourquoi je comprends que vous ne me donniez pas de réponse nette, bien que, dès avant le commencement de toutes choses, l'issue vous en soit connue. » Le Seigneur: «Ce n'est point cela; mais c'est par un grand souci de ton salut que, si je t'admets parfois dans ma confidence en t'élevant par la contemplation, je t'en exclus aussi par moments pour le maintien de l'humilité; afin que dans la possession tu découvres ce que tu es de par moi et, par contre, dans l'indigence, tu reconnaisses ce que tu es de par toi-même »

chapitre fulmina l'interdit contre le monastère en raison d'un litige concernant une dette de la communauté.

2. Proverbe du feu sous la cendre, universellement répandu et dans tous les temps.

2. Dum vero inter Offertorium, scilicet: *Recordare Virgo Maier,* in illo verbo : *at loquaris pro nobis bona,* ista intenderet Matri omnis gratiae, Dominus subintulit: « Non est necesse ut aliquis loquatur pro vobis, quia ego per memetipsum totus placatus sum vobis. » Illa vero recolens plures defectus tam suos quam etiam aliarum quarumdam et haesitans qualiter Dominus hoc asserere posset quod totus placatus esset, intellexit Dominum blande dicentem : « Mea naturalis bonitas inflectit me, quod meliorem pariem respicio; et eam tota divinitate mea complector, imperfectiores perfectioribus subducens. » Tunc illa : « O largiflue, quomodo potuisti mihi tam indignae et imparatae nunc tanta et tam consolatoria gratiae tuae dona impertiri? » Cui Dominus : « Amor coegit me. » Et illa : « Ubinain sunt nunc maculae illae quas contraxi ex impatientia cordis, quam paulo ante incurri et aliquantulum verbis ostendi? » Ad quod Dominus : « Ignis divinitatis meae totaliter consumpsit eas, secundum quod in qualibet anima, ad quam benignitate mea me gratis acclino, omnem maculam deformitatis consumo. » Tunc illa : « O clementissime Deus, dum toties gratia tua praeveniat indignitatem meam, vellem scire si talia ut est praedicta impatientia et similia post mortem in anima mea sint purganda. » Quod cum Dominus benigne dissimularet, illa subjunxit: « Vere, Domine, si exigit decor justitiae ° tuae, sponte et libens descenderem etiam ad infernum, ut eo dignius tibi emendarem. Si vero magis extollit tuam naturalem bonitatem et misericordiam, ut amore tuo omnia sint consummata, omnimoda libertate exigam amorem tuum longe supra condignum omnes maculas animae meae expurgasse. « Quod etiam Dominus secundum affluentiam divinitatis et pietatis suae benigne acceptavit.

2, 28 consumpta TZi ‖ 30 divinitatis et : *om.* T bonitatis *l*

2 *a. Jér.* 50, 7

2. Et comme pendant l'offertoire : « Souvenez-vous, Vierge Marie », aux mots: « do plaider en notre faveur », elle se tournait vers la Mère de toutes les grâces, le Seigneur intervint: « Il n'est pas nécessaire que quelqu'un plaide pour vous, car ma propre bienveillance à votre égard est totale. » Cependant, se souvenant des nombreuses imperfections existant tant en elle qu'en maintes autres de ses sœurs, elle se demandait comment le Seigneur pouvait affirmer des dispositions entièrement satisfaites, elle eut conscience que le Seigneur lui répondait tendrement : « La bonté de ma nature m'incline à regarder le meilleur côté; toute ma divinité s'en saisit, cachant l'imperfection sous la perfection. » — h Que deviennent donc, dit-elle, ces taches causées par mon tempérament impatient qui, tout naguère encore, a péché et, même, s'est quelque pou manifesté dans mes paroles? » Le Seigneur répondit : « Au feu de ma divinité elles ont été complètement consumées; car, en toute âme vers laquelle ma gratuite bonté m'incline, je consume ainsi toute trace d'imperfection. » Et elle: « O Dieu d'infinie clémence, puisqu'on tant de circonstances votre grâce l'emporte sur mon indignité, je me demande si de telles fautes d'impatience et autres semblables ne nécessiteront pas une expiation de mon âme après la mort. » Et, comme le Seigneur, dans sa grande bonté, no lui révélait rien, elle ajouta : a Certes, Seigneur, si la perfection de votre justice ° l'exigeait, je descendrais, de libre et plein gré, jusqu'en enfer, où se ferait la correction quo je vous dois. Mais s'il est plus glorieux pour la bonté et la miséricorde qui sont dans votre nature que ce soit votre amour qui en détruise toute trace, je prendrai l'entière liberté d'exiger que votre amour, au delà de toute mesure, purifie mon âme de toutes ses taches. » A quoi, alors, le Seigneur, dans l'abondance de sa divine tendresse, acquiesça avec bonté.

3. Sequenti vero die, dum celebraretur Missa civibus, circa horam communionis, dixit ad Dominum : α Non misereris, I clementissime Pater, quod nunc propter bona illa quibus in servitio tuo sustentari deberemus, tam pretioso bono corporis et sanguinis tui frustramur? » Ad quod Dominus : a Et quomodo tantopere misereri possem, cum sponsam meam ducerem ad florigera et amoena loca convivii, si ante introitum parum ad aridiora secedens, aliqua incomposita in vestibus sive ornamentis propria manu componerem, ut eo decentius eam introducerem? » Tunc illa: « Quomodo, Domine mi, gratiarn tuam habere possunt, qui nobis gravamen praedictum intulerunt? « Et Dominus : « Sine, quia de hoc tractabo cum ipsis. »

4. Hinc circa horam oblationis Hostiae salutaris, cum illa eamdem hostiam offerret Domino in laudem aeternam et salutem totius Conventus e, Dominus ipsam hostiam in semetipso suscipiens et ex intimis suis vivificam suavitatem aspirans dixit : « Ex hac aspiratione divina refectione saginabo eas. » Hinc illa dixit ad Dominum : a Num, Domine mi, nunc communicas omnem Congregationem? » Qui respondit: α Non, sed tantummodo desiderium habentes et eas quae vellent habere desiderium. Caelerae vero, quia ad Conventum pertinent, tantum profectum inde habebunt, quod adhuc validum desiderium dabitur eis; ad similitudinem illius cui parva cura est de cibo sed, cum per suavem odorem diutius trahitur 6, incipit delectari ad ipsum sumendum. »

5. In die vero Assumptionis dum ad elevationem hostiae

4 *a. Orate frates,* à la messe || *b. Cant.* 1, 3

1. Une noto marginale qu'on lit dans nos quatre manuscrits explique que l'interdit ne frappait pas les paroissiens. Il n'atteint donc que les moniales, maïs il est difficile de voir nettement dans quelle mesure celles-ci, sans pouvoir communier, assistent aux messes dites pour les fidèles.

2. Il s'agit évidemment d'un autre jour, puisqu'à l'alinéa précédent il est question de laTcommunion.

3. Le lendemain, pendant la messe célébrée pour le peuple *, vers le moment de la communion, elle dit au Seigneur: « N'avez-vous pas pitié, Père de toute clémence, de ce qu'à cause de ces biens temporels nécessaires à notre entretien pour votre service, nous soyons privées de ce bien précieux de votre Corps et de votre Sang? « A quoi le Seigneur: u Comment pourrais-je éprouver un excès de pitié, en conduisant mon épouse aux lieux riants et fleuris du banquet, si, avant d'y parvenir, il arrive qu'à l'écart, dans un endroit plus austère, de ma propre main, je remette en ordre sa toilette ou sa parure pour l'introduire avec plus de bienséance? » Et elle : « Comment, Seigneur, peuvent-ils jouir de votre grâce, ceux qui nous ont infligé un tel dommage? » Et le Seigneur : « Laisse cela, j'en traiterai avec eux. »

4. Ensuite, vers le moment de la consécration 2 de l'hostie salutaire, comme elle offrait au Seigneur cette hostie en éternelle louange et pour le salut de toute la communauté °, le Seigneur reçut cette même hostie en lui-même et, exhalant ensuite d'un souille profond une vivifiante douceur, il dit : a Ce souille sera pour elles l'aliment divin qui les nourrira. « Elle dit alors au Seigneur : « Seigneur, faites-vous bénéficier de cette communion toute la communauté? » — Il répondit : a Non, mais seulement les âmes qui la désirent ou qui voudraient la désirer 3. Les autres pourtant, par le seul fait de leur appartenance à la communauté, en reçoivent ce bienfait d'en éprouver, à leur tour, un grand désir, de même que quelqu'un, peu intéressé par une nourriture, serait à la longue attiré par son odeur agréable b et en viendrait à prendre plaisir à s'en nourrir. »

5. Le jour de l'Assomption, à l'élévation de l'hostie, elle

3. Le thème tout augustinien d'un désir du désir a été repris par des maîtres spirituels de mouvances très diverses. Citons, par exemple, cette prière du cardinal Bona : « O Seigneur Jésus... si tu vois que je ne t'aime pas assez, cependant je désire t'aimer cl, si je ne le désire pas assez, au moins j'aspire à beaucoup désirer. » Cf. aussi *infra,* chap. xxx.

intelligerot Dominum dicentem : a Ego venio ut me Deo l'atri pro membris meis immolem, » illa respondit: « Num, amantissime Domine mi, permittes nos membra tua tibi abscindi per anathema quod nobis minantur qui nobis bona nostra auferre conantur? » Ad quod Dominus : « Si quis apprehendere potest medullam intimarum mearum, per quam vos mihi adhaeretis, ille vos mihi abscindat. » Et subjunxit Dominus : « Anathema pro causa illa vobis impositum non plus vobis nocet quam si aliquid cum ligneo cultello incidi tentetur : quod omnino non possit penetrari, sed tantum parum pressum vestigium cultelli relinqueret. » Hinc illa dixit ad Dominum : « O Domine Deus, cum tu qui es veritas infallibilis, mihi licet indignissimae intimaveris te disposuisse delicias tuas in nobis ampliare et amorem nostrum in te augere; quomodo nunc quaedam causantur se in amore tuo magis refrigeratas? » Ad quod Dominus: α Ego sum qui contineo in me omne bonum et unicuique tempore statuto partem dono sibi congruentem. »

CAPUT XVII

DE CONDESCENSIONS DOMINI ET PARTICIPATIONE GRATIAE

1. Dominica cui convenit celebritas S. Laurentii, simul et memorialis dies dedicationis Capellae, inter primam Missam, cum oraret pro quibusdam quae se orationibus ipsius devote commiserant, vidit de coelesti solio usque ad terram procedere lignum vitis viride, per cujus emissiones foliorum dabatur ascensus ab imis ad summa. Quem ascen-

5, 9 vobis impositum *om.* W || 14 disposuisse : deposuisse Z proposuisse W1 || 15 et : non *add. Z*

1. Le thème de *l'arbre cosmique,* aux dimensions du monde et reliant, par les échelons dos branches, la terre au ciel, apparaît dans la plus ancienne tradition patristique. 11 y a correspondance et permutation avec l'échelle de Jacob et avec le mystère de la Croix. Dans ce mystère, les dimensions

prit conscience que le Seigneur disait: « Je viens pour m'immoler à Dieu le Père pour mes membres », et elle répondit: « Permettrez-vous, mon Seigneur très aimant, que nous, vos membres, nous soyons séparés de vous par l'excommunication dont nous menacent ceux qui s'efforcent de nous ravir nos biens? » Et le Seigneur dit: ‹ Il faudrait pouvoir atteindre la moelle intime de mon être pour vous séparer de moi », et il ajouta : « L'excommunication qui vous est imposée dans de telles conditions ne vous cause pas plus de dommage que n'en subit un corps qu'on tenterait de fendre avec un couteau de bois; il est absolument impossible de l'entamer, la trace du couteau ne laisse qu'une légère contusion. » Alors, elle dit au Seigneur : α O Seigneur Dieu, vous qui êtes la vérité infaillible, ne m'aviez-vous pas, malgré mon indignité, signifié votre décision de prendre en nous de plus grandes délices et d'accroître notre amour pour vous? Comment se fait-il maintenant que plusieurs se plaignent d'être plus refroidies dans leur amour? » Et le Seigneur : a C'est en moi que demeure tout bien et chacun, en temps opportun, en reçoit la part qui lui convient. »

Cap. XVII. — 1. Un dimanche où se célébrait la fête de saint Laurent en même temps que l'anniversaire de la Dédicace de l'église, pendant la première messe, priant pour plusieurs personnes qui s'étaient dévotement recommandées à elle, elle vit, allant du trône céleste jusqu'à la terre, un cep de vigne verdoyant dont les feuilles étendues s'offraient pour monter du bas jusqu'en haut L Elle comprit que la

de la croix sont les dimensions pauliniennes mêmes de ΓInfini Divin (cf. tome Π, p. 250, η. 1). Une étude de ces thèmes, avec d'intéressantés références bibliographiques, fait l'objet de l'article suivant : Eleanor Simmons Qbef.nhil1, « The Child in tho treo », dans *Tradilio,* 1954, p. 323-371. Le point de départ de cette étude est un épisode de la Queste du Graal, telle que la conte Wauchier vers 1190-1200. Parceval arrive dans une forêt, devant un arbre immense dans les branches duquel joue un enfant d'origine divine : peut-être même faut-il y voir l'enfant Jésus. Y a-t-il une parenté entre cette scène et celle que vient de narrer

sum intellexit esse Odem per quam Electi ad coelestia elevantur. Et cum in superioribus quasi ad sinistram partem solii, cognosceret plures de Congregatione adesse et Filium Dei quasi in praesentia coelestis Patris cum decenti reverentia astare, hora qua Conventus erat Communicaturus, si interdictum non impedisset, instante : ista multum desideravit ut tam sibi quam caeteris praesentibus vivificum Sacramentum spiritualiter praeberetur ex divina clementia, cui nulla humana potentia potest obstare. Unde vidit Dominum Jesum hostiam quam manu tenebat, quasi in corde Dei Patris intingere, quam roseam extraxit velut sanguine rubricatam. Ex qua illa multum haesitans intra se revolvebat, quidnam hoc sibi vellet, cum rubor passionem signet et Deus Pater nulla unquam passionis nota possit rubricari. Et cum in his occuparetur, neglexit praedicti desiderii sui persentire effectum, excepto quod post moram intellexit Dominum in cordibus et anirnabus singularum, quas ante in superioribus elevatas cognoverat, placitam pausationis sibi requiem perfecisse. Qualiter tamen actum sit omnino nihil recognovit.

2. Inter haec memor cujusdam personae quae se etiam ante Missam humiliter et devote precibus ipsius commendaverat, oravit pro ea, ut Dominus jam dictae dignationis faceret eam participem. Et ad hoc tale accepit responsum : « Per praemonstratum fidei ascensum nullus hucusque venire valet nisi per confidentiam sublevetur, cujus illa pro qua nunc oras minus habet. » Quae respondit: « Domine, mihi videtur quod confidentiam ejus minuat humilitas, cui tu etiam solitus es gratiam infundere uberiorem. » Ad quod Dominus: « Ego descendam et tam ipsi quam caeleris in valle constitutis dona mea communicabo. »

Hinc videbatur Dominus virtutum descendere quasi per scalam rubricatam et post paululum apparuit in medio

le chapitre XV, de Jésus adolescent, assis sur les branches de l'arbre? Ce n'est pas impossible, dans la mesure où les thèmes de l'amour courtois ont eu une influence sur les sentiments et la littérature mystiques du xin* siècle (et. *Introduction,* ch. t, 1).

montée signifiait la foi qui élève les saints vers les réalités célestes. Et elle reconnaissait dans les hauteurs plusieurs membres de la communauté placées comme à la gauche du trône et le Fils de Dieu se tenant debout avec parfaite révérence, comme en présence du Père céleste, à l'heure où le Convent aurait communié si l'interdit n'y avait fait obstacle; elle eut le grand désir d'être elle-même, ainsi que toutes les moniales présentes, favorisées spirituellement du Sacrement de vie par la divine bonté qu'aucune puissance humaine ne peut arrêter. Elle vit alors le Seigneur Jésus comme plonger dans le cœur de Dieu le Père une hostie qu'il tenait en main et l'en retirer vermeille comme rougie de sang. Cela la troubla fort et elle se demandait en elle-même quel en était le sens, car le rouge est le symbole de la souffrance et jamais aucune trace de souffrance ne peut marquer de rouge Dieu le Père. Cette préoccupation l'empêcha de constater l'accomplissement du désir qu'elle avait exprimé, sinon qu'elle eut conscience, au bout d'un instant, que dans le cœur et l'urne de toutes celles qu'elle avait vues précédemment placées dans les hauteurs, le Seigneur s'était accommodé un doux séjour de repos. Mais comment cela s'était accompli, elle n'en savait absolument rien.

2. Entre-temps, se souvenant d'une personne qui, juste avant la messe, s'était recommandée avec humilité et dévotion à ses prières, clic pria pour elle, demandant au Seigneur qu'il la fit participer à ce même honneur. Et elle reçut la réponse suivante : « Cette ascension de foi qui t'a été révélée n'est, accessible qu'aux âmes que porte la confiance dont manque celle pour qui tu pries. » Elle répondit : « Seigneur, il me semble que son manque de confiance est dû à son humilité, vertu que vous avez l'habitude d'inonder d'abondantes grâces. » Et le Seigneur: « Je descendrai lui communiquer mes dons ainsi qu'aux autres demeurant en la vallée (de l'humilité). »

Ensuite, elle vit le Seigneur descendre comme une échelle vermeille et peu après il apparut au milieu de l'autel de

altaris capellae pontificalibus praeparainentis adornatus et manibus tenens pixidem ad similitudinem illarum in quibus consecrata hostia solet conservari. Et per totam Missam illam versus sacerdotem usque ad Praefationem sedens permansit. Et in obsequium ipsius tanta multitudo Angelorum aderate, quod tota capella in dextra parte Domini, scilicet ad Septentrionem, plena videbatur. Qui speciale gaudium praetendebant ex eo quod quasi nimio affectu circuibant loca illa in quibus a concivibus suis, scilicet Congregatione, saepius devotae orationes oblatae fuissent. Ad sinistram vero partem Domini, scilicet ad Meridiem, unus tantum astitit chorus Angelorum, quibus seorsum aderat chorus Apostolorum et seorsum Martyrum, hinc chorus Confessorum, post quos choriis et Virginum. Quod cum illa cerneret et admirans recoleret, quod incorruptio secundum Scripturam proximum facit esse Deo intellexit quod inter Dominum et beatas Virgines specialis radiabat splendor nivei candoris, qui prae caeleris sanctis Virgines Domino quadam suavissima blandidate et mirae jucunditatis familiaritate conjuxit. Intellexit etiam aliquos radios miri splendoris ad personas de Congregatione protensos, tamquam inter Dominum et illas nullum esset obstaculum; quamvis plures materiales parietes ipsas a Capella in qua videbatur segregarent.

3. Et cum ista in his miro modo delectaretur, pro aliis etiam sollicita de Congregatione, dixit ad Dominum : « Cum me, Domine, nunc largiflua pietas tua tam incredibilis suavitatis donaverit gratia, quid etiam das his qui forte nunc exterioribus insudantes, minus similibus perfruuntur? » Ad quod Dominus : « Ego eos balsamo perungo, quamvis quasi dormitantes. » Cujus virtutem cum illa examinaret et mul-

XVII. 2, 26 scorsum martyrum : seorsum his chorus martyrum TWZ H 3, 3 tam *om.* Z

XVII. 2 *a.* introït du 1or dim. après Épiphanie || *b. Sag.* 6, 20

l'église, vêtu des ornements pontificaux et tenant en mains une pyxide semblable à celles qui servent habituellement à conserver l'hostie consacrée. Pendant toute la messe, jusqu'à la Préface, il demeura ainsi tourné vers le prêtre. Et une telle multitude d'Anges lui faisait cortège a que toute la partie nord de l'église, à la droite du Seigneur, en était remplie. Ces anges laissaient voir la joie particulière qu'ils éprouvaient à envelopper comme d'une extrême affection ces lieux où, si souvent, leurs compagnes, c'est-à-dire les moniales de la communauté, avaient offert à Dion leurs dévotes prières, tandis qu'à la gauche du Soigneur se tenait un seul chœur d'anges, près duquel se tenaient séparément le chœur des apôtres, celui des martyrs, puis celui des confesseurs, enfin le chœur des vierges. Considérant ce spectacle et, dans son admiration, se rappelant qu'au témoignage de l'Écriture l'incorruptiblité donne place auprès de Dieu elle comprit qu'entre le Seigneur et les saintes vierges resplendissait un rayon particulier d'une blancheur de neige qui liait ces vierges au Seigneur, plus que tous les autres saints, par une très suave tendresse et l'intimité d'une admirable joie. Elle comprit aussi que des rayons d'admirable beauté atteignaient certaines personnes de la communauté comme directement sans nul obstacle entre elles et le Seigneur, bien que, en fait, elles fussent séparées par plusieurs murs de la chapelle où se trouvait le Seigneur. 3. Dans la joie de cet émerveillement, se souciant aussi des autres membres de la communauté elle dit au Seigneur: 0 Alors que votre généreuse tendresse, Seigneur, me favorise de cette grâce si incroyablement douce, que donnerez-vous aussi à ceux qui, se trouvant appliqués actuellement aux travaux extérieurs1, ne jouissent guère de grâces semblables? » — Et le Seigneur: « Je les oins de baume bien qu'ils soient comme endormis. » Réfléchissant à la vertu du baume, elle

1. Le masculin semble uniformément attesté. Faut-il conclure qu'il s'agit do convers au service du monastère, selon l'observance cistercienne?

tum miraretur quomodo tam aequalem fructum habere possent se in spiritalibus exercitantes, et non exercitantes : quia balsamum quod imputribilia reddit corpora peruncta, parum differt utrum eo dormientes, sive vigilantes perungantur. Etiam hanc intelligibiliorcm similitudinem accepit in exemplum, scilicet cum homo comedit, a quo omne corpus in singulis membris confortatur, solum tamen os in sapore cibi delectatur : sic cum Electis specialis gratia donatur, ex incontinenti pietate Dei omnibus membris et specialiter ad eamdem Congregationem pertinentibus meritum etiam augmentatur, exceptis illis qui seipsos per invidiam vel malam defraudant voluntatem.

4. Inter haec dum imponeretur *Gloria in excelsis,* Dominus Jesus, summus Pontifex, divinum alliatum ad instar ardentis flammae ad coelestia direxit in gloriam Patris. Et in illo verbo : *et in terra pax hominibus bonae voluntatis,* eumdem afflatum in specie nivei splendoris ad praesentes emisit. Deinde, ad *Sursum corda,* Filius Dei exurgens et quasi per efficacem attractum omnium praesentium desideria in se traxit. Hinc versus orientem, ministerio innumerabilium Angelorum undique circumvallatus, elevatis manibus stetit et per verba Praefationis Deo Patri obtulit fidelium vota.Post haec dum inciperetur *Agnus Dei,* Dominus se in altari cum tota potentia sua elevans, ad secundum *Agnus Dei,* intima singulorum praesentium inscrutabili sapientia sua influxit. Et ad tertium *Agnus Dei,* se ad summa colligens, omnium vota et desideria in seipso Deo Patri offerendo praesentavit; et sic ex abundantia suavitatis omnibus sanctis praesentibus benedicto ore suo dans pacem, prae caeteris hoc privilegium praestans coetui Virginum, ut post osculum oris etiam pectori earum infigeret osculum praedulce. Et post haec Dominus quasi totus melico amore divinitatis affluens, scipsum prae-

admira grandement que le fruit en soit le même, que les âmes s'adonnent à la vie spirituelle ou non, puisque l'effet du baume est de préserver de la corruption les corps qui en sont oints, important peu que cette onction soit faite pendant le sommeil ou en état de veille. En outre, il lui vint en exemple une analogie plus éclairante encore, à savoir que, lorsque l'homme mange, c'est tout son corps dans chacun de ses membres qui en est réconforté, bien que la bouche seule jouisse de la saveur de la nourriture; ainsi lorsque certaines âmes reçoivent des grâces spéciales, la tendresse infinie de Dieu accorde à tous les membres, spécialement à l'intérieur d'une même communauté, un accroissement de mérite, à l'exception de ceux qui s'en privent par jalousie et mauvaise volonté.

4. Entre-temps, pendant l'intonation du *Gloria in excelsis Deo,* le Seigneur Jésus, pontife suprême, exhala vers le ciel à la gloire du Père, un souille divin sous forme de flamme ardente. Aux mots « et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté », il émit pareillement sur l'assemblée son souffle sous forme de blanche lumière. Ensuite, au *Sursum Corda,* le Fils de Dieu se leva et, comme un puissant aimant, attira à lui les désirs de tous les assistants. Puis, se tournant vers l'orient, entouré de toutes parts de sa garde d'anges innombrables, debout, les mains levées, il offrit à Dieu le Père, par les paroles de la Préface, les vœux de tous les fidèles. Ensuite, à l'intonation de *ï'Agnus Dei,* le Seigneur se dressa de toute sa majesté sur l'autel et, au second *Agnus Dei,* il infusa au plus profond de chacune des âmes présentes, l'effet de son insondable sagesse. Au troisième *Agnus Dei,* se concentrant vers le ciel, il présenta en offrande à Dieu le Père les vœux et les désirs de tous rassemblés en lui; alors, de même, avec une abondance de douceur, il donna de sa bouche sacrée le baiser de paix à tous les saints présents, et accorda au chœur des vierges, de préférence aux autres, ce privilège d'un baiser infiniment doux posé sur la poitrine, après le baiser de la bouche. Ensuite, le Seigneur, comme

bnit Congregationi cum his verbis : « Totus sum vester proprius. Ergo fruimini me quilibet vestrum pro desiderio suo. ll Post haec ista dixit ad Dominum : « Quamvis, Domine, nunc incredibili dulcedine sim satiata, tamen tu in altari residens mihi remotior es visus : unde per benedictionem istius Missae talem in me operare effectum, ut anima mea sentiat se tibi conjunctam. » Quod Dominus tali modo perfecit, ut illa sentiret se per amplexus Domini ad pectus ipsius, tanto suavius quanto fortius, pressam per divinam unionem.

CAPUT XVIII

DE DONO PRAEPARATIONIS AD SUMENDUM CORPUS CHRISTI ET DE PLURIBUS ALIIS INSIMUL POSITIS

1. Accedens quoque in via ad sumendum vivificum Sacramentum, dum in Antiphona *Gaude et laetare* cantaretur *Sanctus, Sanctus, Sanctus,* procidens in terram in humilitate cordis, exorabat Dominum ut ipsam praeparare dignaretur, quo ad laudem suam et profectum universitatis coelestibus epulis digne posset participare. Ad quam Filius Dei tamquam dulcis amator se repente acclinans et osculum suavissimum animae ipsius imprimens, dum cantaretur secundum *Sanctus :* « Ecce in hoc osculo cum isto *Sanctus* quod attribuitur personae meae do Libi omnem sanctitatem tam divinitatis quam humanitatis meae, ut cum illa digne praeparata accedas. »

2. Sequenti vero proximo die Dominico, cum pro jam dicto dono gratias Deo persolveret, ecce Filius Dei, prae millibus Angelorum forma speciosus ", suspiciens in brachia sua quasi

XVIII. 1, 9 in hoc : inquit *add. 'II*

XVIII. 2 α. *Ps.* 44

tout baigné de la douceur de l'Amour divin, se livra lui-même à la communauté par ces paroles : « Je suis tout vôtre, en propre. Quo chacune de vous donc jouisse de moi au gré de son désir. » Elle dit alors au Seigneur : « Seigneur, quoique je sois maintenant rassasiée d'une incroyable douceur, cependant, lorsque vous étiez sur l'autel, vous me paraissiez trop loin de moi; aussi, faites que la bénédiction de cette messe ait pour effet en moi de faire éprouver à mon âme qu'elle vous est unie. » Ce que le Seigneur réalisa de telle manière qu'elle éprouva l'embrassement du Seigneur la tenant, dans cette divine union, sur sa poitrine avec autant de douceur que de force.

Eucharistie : gerbe de grâces en diverses communions x.

Cap. XVIII. — 1. S'avançant un jour pour aller se nourrir du sacrement do vie, pendant que, dans l'antienne *Gaude et laetare,* on chantait les mots, *S ictus, Sanctus, Sanctus*[2]*,* elle se prosterna à terre dans l'humilité de son cœur, demandant au Seigneur de daigner la préparer à pouvoir dignement, pour sa louange et le bien de l'univers, participer au banquet céleste. En réponse, le Fils do Dieu se penchant aussitôt, comme un doux amant, et posant sur son âme un baiser plein do suavité, tandis qu'on chantait le second *Sanctus,* lui dit : « Par co baiser, en ce *Sanctus* qui est adressé à ma Personne, je te donne toute la sainteté de ma divinité ot de mon humanité, pour qu'elle te soit une parure parfaite en approchant de la communion. »

2. Mais le dimanche suivant, tandis qu'elle rendait grâce à Dieu d'un tel don, le Fils de Dieu, revetu d'une beauté surpassant e celle des milliers d'anges, la prit sur ses bras, sem-

1. Ce très long chapitre rassemble des expériences et des révélations concernant l'Eucharislio. Pour aérer ce « fichier », Lanspergius et d'autres éditeurs ainsi quo la plupart des traducteurs ont introduit des sous-titres, et parfois numéroté les paragraphes.

2. 11 est constant que la dévotion chrétienne approprie chaque *Sancitu* à une Personne de la Sainte Trinité.

glorians de ea, ipsam Deo Patri, in perfectione sanctitatis illius quam ipse sibi donaverat ex persona sui, jucunde praesentabat. Unde et Deus Pater per Unigenitum suum in tantum sibi complacuit in anima ejus, quod quasi non valens so continere, etiam ipse curn Spiritu Sancto suum sibi *Sanctus* largitus est, ad obtinendum plenam benedictionem totius sanctitatis tam omnipotentiae quam etiam sapientiae et benignitatis.

3. .Altera vice, dum communicatura, vidit plures propter diversa impeditas a communione, gaudens in spiritu, ex intimo cordis affectu ® dixit ad Dominum : « Gratias tibi ago, dilectissime amator Deus meus, pro eo quod ad talem me statum perduxisti quod neque parentes mei, neque aliae causae me a tui jucundissimi convivii participatione possunt impedire. » Ad quod Dominus secundum assuetam benignitatis suae dulcedinem sic respondit: « Sicut tu nihil esse fateris quod te impediat, sic scias nihil omnino nec in coelis, nec in terris esse, imo neque judicium, neque justitiam praevalere, ut impediar ab hoc, quod secundum divini Cordis mei delectamentum summum non benefaciam tibi. »

4. Item alia vice ad communionem accedens, dum multum desideraret a Domino digne praeparari, dulcis et pius Dominus his verbis ipsi blandiebatur0 : « Ecce jam induor te ad hoc ut delicatam manum meam illaesam extendere possim inter hispidos peccatores, ad benefaciendum cis; et vestio te meipso ad hoc, ut omnes quos in tua memoria ad meam ducis praesentiam, imo omnes qui tibi similes sunt in natura, ad illam trahas dignitatem, ut cis secundum meam regalem munificentiam benefacere possim. »

5. Die quoque alia divinis participatura, dum recoleret beneficia Dei erga se, venit illi in mentem illud libri Regum : *Quis*

2, 9 oblinendam W || 3, 4 dilectissime : dulcissime TZt || 9 impediat : a me *add.* TZ/1| 4, 3 induor : per *add. post corr.* BW

3 *a.* Règle de S. Benoit, 7 || 4 *a. Esther* 15, 11

blant se glorifier d'elle, et, dans cette perfection de sainteté qu'il lui avait lui-mème donnée, de son propre bien, il la présenta avec joie à Dieu le Père. Alors, Dieu le Père se complut à ce point en son âme à travers le Fils unique que, comme ne pouvant se contenir, il la fit bénéficier — ainsi que le Saint-Esprit — du *Sanclus* lui appartenant, pour qu'elle obtint ainsi la grace plénière de la sainteté, tant celle de la Toute-Puissance que de la Sagesse et de la Bonté.

3. Une autre fois qu'elle devait communier, elle remarqua que plusieurs autres ne pouvaient communier pour divers motifs et, se réjouissant en elle-même du sentiment profond de son cœure, elle dit au Seigneur: « Je vous rends grâce, mon Dieu très aimé et aimant, de ce que vous m'avez mise en cette situation que ni ma famille ni nulle autre cause ne peuvent m'empêcher de participer à l'immense joie de votre banquet. » A quoi le Seigneur, avec la douceur habituelle de sa bonté, répondit : «Si, do ton côté, tu reconnais que rien ne peut te faire obstacle, sache aussi qu'absolument rien au ciel ni sur la terre, pas même les exigences du jugement et de la justice, ne peut m'empêcher, pour la pleine satisfaction de mon divin Cœur, de t'accorder mes bienfaits. »

4. De meme, une autre fois, se rendant à la communion avec le grand désir d'être convenablement préparée par le Seigneur, celui-ci, avec tendresse et douceur, lui adressa ces paroles consolantes rt : « Voici qu'en toi, je suis revêtu de telle sorte que je puis étendre ma main divine sans la blesser vers les pécheurs épineux pour leur faire du bien; et je te revèts de moi-môme de telle sorte que tous ceux que ton souvenir remet en ma présence, bien plus tous ceux qui sont de la même nature que toi sont entraînés dans la même dignité qui rend possibles les bienfaits de ma royale munificence. »

5. Pareillement, un autre jour, devant participer aux divins mystères et se rappelant les bienfaits de Dieu envers elle, il lui vint à l esprit ce texte du Livre des Rois : « Qui suis-je et

ego sum, aid quae domus patris meia? Unde rejiciens illud *quae domus patris mei,* quasi illi fuissent homines qui secundum Dei ordinationem vixerunt tempore suo, seipsam vero considerans quasi plantulam parvam quae ex proximitate inextinguihilis ignis divini Cordis recipiens beneficia, velut naturaliter in seipsa ignescens, et ex culpis negligentiarum suarum de hora in horam quasi incuriando deficiens, et jam tamquam in nihilum redacta jaceret similis minimo carboni extincto. Hinc cum ad benignissimum propitiatorem Jesum Dei Filium converteretur, orans ut ipse eam qualemeumque Deo Patri reconciliatam praesentare dignaretur: ipse amantissimus Jesus per vaporem amoris sui vulnerati Cordis eam sibi attrahere videbatur et abluere in aqua inde profluenti, deinde irrigare ipsam in sanguine vivificante sui Cordis. Ad quod illa ex minutissimo carbone convalescens in viriditatem arboris e, cujus rami in tres partes ad modum lilii dividebantur. Quam arborem Filius Dei assumens, cum gratitudine et gloria semper venerandae Trinitati praesentavit. Qua praesentata, tota beata Trinitas tanta dignatione se ipsi acclinavit, quod Deus Pater ex divina omnipotentia sua in superiores ramos illius posuit omnem fructum quem anima illa protulisse posset, si se debito modo divinae omnipotentiae habilitasse^ Similiter Filius Dei atque Spiritus Sanctus in caeteras duas partes ramorum videbantur ponere fructus sapientiae et benignitatis.

6. Post haec dum illa corpus Christi sumpsisset et, ut supra dictum est, animam suam, in similitudine arboris, conspiceret radicem habere fixam in vulnere lateris .lesu Christi, per ipsum vulnus tamquam per radicem, novo quodam mirabili modo sensit se quasi per singulos ramos simul et fructus atque folia penetrari a virtute humanitatis simul et divinitatis, in tantum quod fructus totius conversationis ipsius

5, 24 posset : potuisset TVW

5 *a. I Sam.* 18,18 || *b. Job* 30,15. *Ps.* 72, 22 || *c. Lc* 13,19

quelle est la famille de mon père®?» sans retenir, cependant, ce « quelle est. la famille de mon père? d, admis que ceux de sa lignée avaient — chacun en son temps — vécu selon la loi de Dieu, mais pour se considérer elle-même comme une petite plante fragile, toute proche du Divin Cœur, recevant l'action bienfaisante de ce foyer inextinguible et s'y embrasant comme naturellement, mais, par la faute de ses négligences, faiblissant d'heure en heure comme par incurie et, déjà presque réduite à rien *, gisant semblable à un pauvre charbon éteint. Se tournant alors vers Jésus, Fils de Dieu, tout bienveillant intercesseur, elle le pria de daigner, telle qu'elle était, la présenter à la réconciliation de Dieu le Père; elle vit ce Jésus très aimant l'attirer à lui dans la flamme d'amour de son cœur transpercé, la laver dans l'eau découlant de cette blessure et l'arroser ensuite du Sang vivifiant de son Cœur. Cette action la ranima et d'infime charbon elle fut transformée en un arbre vigoureux c dont les branches se séparaient en trois directions à la manière d'un lys. Le Fils de Dieu se saisit de cet arbre et en un geste de gratitude et de vénération le présenta à la Trinité éternellement adorable. Sur cette offrande la toute sainte Trinité daigna s'incliner de telle sorte que Dieu le Père, par l'effet de sa toute-puissance divine, accorda aux branches du sommet tous les fruits que cette Ame eût été à même de produire, si elle s'était dûment prêtée à la toute-puissance divine. Pareillement, elle vit le Fils de Dieu et le Saint-Esprit accorder aux branches de chacun des deux côtés les fruits de sagesse et de bonté.

6. Ensuite, après qu'elle eut reçu le Corps du Christ et que son ûmc lui fut. apparue, comme il est dit plus haut, sous l'image d'un arbre fixant ses racines dans la plaie du côté de Jésus-Christ, elle sentit d'une manière merveilleuse et nouvelle monter de cette plaie comme d'une racine et la pénétrer tout à la fois dans chaque branche, chaque fruit, chaque feuille, la vertu de l'humanité ensemble et de la divinité, de sorte qu'ainsi l'œuvre de toute la vie du Seigneur

per earn novum reddidit splendorem, sicut, aurum lucet per crystallum. Unde non solum beata Trinitas, verum etiam omnes Sancti mirae jucunditatis susceperunt delectamentum. In cujus reverentiam omnes surgentes0 et quasi genua flectentes, singuli obtulerunt merita sua in specie coronarum, pendentes ea super ramos arboris praedictae, ad laudem et gloriam illius, qui per ipsam refulgens novo delectamento eos dignabatur jucundare. Ipsa vero cum oraret Dominum ut omnibus in coelo et in terra atque in Purgatorio (qui omnes jure habuissent profectum de fructu operum suorum, si ipsa non neglexisset) saltem nunc daret profectum ex fructibus divina benignitate sibi collatis, coeperunt singula in quorum specie apparuit arboris fructus efficacissimum liquorem desudare; cujus pars defluens in superos, ipsis gaudium cumulavit; pars vero defluens in Purgatorium, poenas eorum mitigavit; pars autem defluens in terras, justis dulcedinem gratiae, et peccatoribus amaritudinem poenitentiae augmentavit.

7. Hora quadam elevationis Hostiae inter Missam, dum eamdem Hostiam sacrosanctam offerret Deo Patri in emendationem dignam omnium peccatorum et in suppletionem omnium negligentiarum suarum, cognovit animam suam conspectui divinae majestatis praesentatam in beneplacito illo, quo Christus Jesus splendor et imago ° paternae gloriae, Agnus Dei sine macula, seipsum eadem hora obtulit Deo Patri pro salute universitatis in altari. Quia per innocentissimam Jesu Christi humanitatem respiciebat eam Deus Pater ab omni peccato puram et immaculatam, et per excellentissimam ipsius divinitatem ditatam et ornatam omnigena virtute, qua ipsa gloriosa divinitas floruit per sanctissimam ipsius humanitatem.

8. Cum vero gratiarum actiones pro posse suo Domino per-

6, 24 terram W

prenait plus d'éclat, comme l'or brille à travers le cristal. Ce dont non seulement la sainte Trinité, mais aussi tous les saints éprouvèrent un sentiment de joie merveilleuse. Par respect, tous se levant ° et comme fléchissant le genou, offrirent leurs mérites représentés par des couronnes qu'ils suspendirent aux branches de l'arbre en question, à la louange et à la gloire de Celui dont l'éclat, à travers elle, daignait les satisfaire d'un renouveau de joie. Quant à elle, elle pria le Seigneur d'accorder à toutes les âmes au ciel et sur la terre et même au purgatoire — car tous auraient eu droit à bénéficier du fruit de ses œuvres si elle n'avait apporté à celles-ci tant de négligence — le profit au moins de fruits reçus de la divine gratuité; sur quoi, chacune des œuvres que représentait le fruit de l'arbre commença à distiller un jus très bienfaisant dont une partie se répandant sur les bienheureux, augmenta leur joie, une partie se répandant au purgatoire adoucit la peine des âmes, une autre partie enfin se répandant sur la terre accrut dans les justes la douceur de la grâce et dans les pécheurs l'amertume de la pénitence.

7. Un jour, à la messe, au moment de l'élévation de l'hostie, comme elle offrait cette hostie sacrosainte à Dieu le Père en digne réparation de tous ses péchés et en compensation de toutes ses négligences, elle eut conscience que son âme, présentée à Dieu le Père, recevait ce même regard de complaisance accordé au Christ Jésus, splendeur et image a de la gloire du Père, Agneau de Dieu sans tache, s'offrant au même instant à Dieu le Père, sur l'autel pour le salut de l'univers. Car c'était à travers l'humanité parfaitement innocente de Jésus-Christ que Dieu le Père la voyait sans tache et purifiée de tout péché et, à travers l'excellence infinie de la divinité du même Jésus, riche et embellie de la même plénitude de vertu dont brille la divinité glorieuse à travers l'humanité très sainte du même Jésus.

8. Comme elle rendait au Seigneur ses actions de grâces

6 *a.* Règle de S. Benoît, 9 ‖ 7 *passim.* Prières d'oblation du pain et du vin à la messe ‖ *a. Col.* 1, 15. *Ilcb.* 1,3

solveret, delectata in tam mira divinae pietatis dignatione, hunc ab ipso percepit intellectum, quod quotiescumque aliquis cum devotione interest Missae, intendens Deo qui seipsum ibi offert in Sacramento pro communi salute universitatis, ille veraciter respicitur a Deo Patre pro beneplacito Hostiae sacrosanctae sibi oblatae : ad similitudinem sicut qui de tenebris calcat in radium luminis solaris, totus repente illustratur. Tunc illa requisivit a Domino dicens : « Numquid, Domine mi, statim ut quis in peccatum labitur, amittit etiam istam beatitudinem : sicut qui de lumine solis redit in tenebras, perdit gratam lucis claritatem? » Respondit Dominus : « Non; licet enim peccans aliqualiter lumen divinae placabilitatis sibi obumbret, pietas tamen mea semper in eo vestigium illius beatitudinis homini conservat in vitam aeternam : quam toties sibi multiplicando accumulat, quoties cum devotione studet intéressé Sacramentis. »

9. Post sumptam communionem, die quodam dum revolveret quanta diligentia os esset observandum, quod praecipue inter alia membra est receptaculum pretiosorum Christi mysteriorum, hac similitudine edocta est : quod, si quis non observans os a verbis vanis, falsis, turpibus, detractoriis et similibus, impoenitens ad sanctam accedit communionem, tali modo suscipit Christum — quantum in se est — sicut qui hospitem in ipso ingresso lapidibus in superliminari congregatis obrueret, vel vecte duro caput ejus obtunderet. Haec legens alto compassionis singultu consideret, quae conventio tantae feritati cum tanta benignitate, ut ille qui cum tanta mansuetudine venit ad humanam salutem, a salvandis tam crudeliter persequatur. Et hoc idem sentiri potest de quibuslibet peccatis.

10. Die quodam communicatura, cum se minus praeparatam

8, 10 statim *om.* W || 9, 5 detractoriis : murmuratoriis *add.* W H 6 sanctam *om.* W || 12 venit : ad nos *add.* W || a salvandis : salvandum BW

selon son pouvoir, réjouie de la bienveillance si admirable de la divine tendresse, le Seigneur lui fit comprendre que toutes les fois que quelqu'un assiste à la messe avec dévotion et uni au Dieu qui s'offre lui-même dans ce sacrement pour le salut commun du monde, vraiment Dieu le Père regarde ce fidèle avec la meme complaisance que l'hostie sacrosainte qui lui est offerte, de même que celui qui passe de l'ombre à la lumière des rayons du soleil en est soudain tout éclairé. Alors, elle demanda au Seigneur: a Seigneur, est-ce que celui qui retombe dans le péché perd ce bonheur, comme celui qui, de la lumière du soleil repasse dans l'ombre, perd l'éclat de lumière qu'il avait reçu? » Le Seigneur répondit: « Non, car bien qu'en péchant, il obscurcisse lui-même quelque peu l'éclat du pardon divin, ma bonté cependant toujours lui conserve, pour la vie éternelle, une trace du bonheur qu'il augmente successivement en lui, à chaque fois qu'il prend soin d'assister avec dévotion aux saint-s mystères. »

9. Un jour qu'après avoir communié, elle méditait sur le soin avec lequel il convient de veiller sur la bouche qui, parmi tous nos membres, reçoit le précieux sacrement du Christ, celte comparaison l'instruisit. Celui qui ne veille point à garder sa bouche ‹'es paroles vaines, mensongères, mal-honnêtes, médisantes, des murmures et autres semblables et qui, sans repentir, s'approche de la communion, reçoit le Christ, en ce qui le concerne, comme celui qui recevrait un hôte, dès le seuil, par la chute drue de pierres entassées au-dessus de la porte ou par le coup au crâne d'une dure barre transversale. Que le lecteur de ces lignes considère avec un profond sanglot de compassion combien la mesure de la méchanceté s'accorde à celle de la bonté, de sorte que celui qui, avec tant de miséricorde, est venu sauver les hommes, est par eux si cruellement persécuté. Et les mêmes réflexions sont possibles de tous les autres péchés.

10. Un jour qu'elle devait communier, comme elle se jugeait

10 *passim*. *Le.* 15, 11

consideraret et tempus jam instaret, taliter animam suam alloquebatur : « Ecce Sponsus jam vocat te, et quomodo procedes illi obviam, nullis ut dignum esset ornamentis meritorum praeparata? » Tunc illa indignitatem suam magis retractans et ex seipsa omnino diffidens, ac spem suam in Dei pietatem ponens, dixit intra se : « Quid valet retardare, cum etiamsi mille annis studio meo relinquerer, nequaquam tamen me decenter praepararem; cum ex me nihil omnino habere queam, quod aliquo modo valeat ad tam sumptuosam praeparationem? Sed cum humilitate et fiducia procedam illi obviam; et cum me de longe viderit, amore proprio commotus, potens est mihi in occursum mittere quo praeparata digne valeam ipsi praesentari. » Eaque intentione progrediens oculos cordis defixos tenuit in suam deformitatem et incompositionem.

11. Et cum paululum processisset, apparuit Dominus intuitu miserationis imo dilectionis eam respiciens et in obviam mittens illi, ad decenter praeparandam eam, Innocentiam suam qua ipsam pro camisia candida et molli vestiret: et Humilitatem suam, qua ipse dignatur tam indignis sociari, ut eam pro tunica violatica indueret : Spem quoque suam, qua ipse anhelat et aestuat in amplexus animae, ut eam viridi colore decoraret : Amorem suum, quo ipse afficitur circa animam, ut eam aurei coloris amictu amiciret : Gaudium suum, quo ipse delectatur in anima, ut ipsi gemmatam coronam imponeret : postremo Confidentiam suam, qua ipse dignatur vili figmento fragilis humanitatis inniti, cum delicias suas posuit esse cum filiis hominum ut eam calciaret; et sic digne sibi praesentaret.

11, 8 ipse : in se Zi *ante corr.* B || 12 *les quatre mss ont le solécisme* innitere

11 *a. Prov.* 8, 31

1. Dans ce passage et les autres semblables, le sens étymologique de « pré-paror », « pré-paration » inspire ces images d'une épouse revêtue

insuffisamment préparée et que le temps approchait, elle adressa ces paroles à son âme: « Voici que déjà l'Epoux t'appelle et comment vas-tu aller à sa rencontre sans être, comme il serait digne, préparée et ornée de mérites? » Alors, plus attentive encore à son indignité et sans aucune confiance en elle-même, mettant tout son espoir dans la bonté de Dieu, elle se dit : « A quoi servirait d'autre retard, puisque, laissée à mes seuls efforts, fût-ce pendant mille ans, jamais pourtant, je ne me préparerais comme il convient, car en moi je ne peux absolument rien avoir qui puisse en quoi que ce soit contribuer aux frais d'une telle préparation? Donc, avec humilité et confiance, j'avancerai au-devant de lui et quand il me verra de loin, ému de son propre amour, il aura le pouvoir d'envoyer à ma rencontre pour que je sois dignement préparée à venir en sa présence. » Dans cette pensée, elle avança, tenant les yeux du cœur fixés sur sa laideur et son état désordonné.

11. Comme elle approchait un peu, elle vit le Seigneur arrêtant sur elle un regard de miséricorde, mieux, d'amour, et envoyant à sa rencontre, afin d'assurer sa convenable préparation \ son Innocence dont il la revêtit comme d'une robe blanche et souple, son Humilité par laquelle il daigne être uni à des créatures si indignes et dont il la couvrit comme d'une tunique violette, son Espérance aussi qui lui fait appeler et désirer l'étreinte de l'âme et dont il la décora de vert, son Amour dont il est blessé pour les âmes et dont il l'enveloppa comme d'un manteau couleur d'or, sa Joie avec laquelle il se délecte en l'âme et dont il la couronna comme d'un diadème gemmé, enfin sa Confiance par laquelle il daigne s'appuyer sur une vile créature de fragile nature humaine mettant ses délices à habiter avec les fils des hommes a et qu'il lui donna pour chaussures. Ainsi, elle serait digne de paraître en sa présence.

d'ornements et parures de fête afin de comparaître devant la .Majesté royale.

12. Post sumptam communionem, dum ad intima se recollegisset, exhibuit se illi Dominus in specie pellicani, sicut depingi solet rostro transfodicns cor suum. Quod cum illa admirans diceret : « Quid mihi, Domine mi, per hanc similitudinem niteris persuadere? » Dominus respondit: « Ut consideres quam inaestimabilibus amoris stimulis compulsus hoc tam praenobile donum porrigo : quod si incongruum non esset ad dicendum, post hoc donum magis eligerem mortuus remanere quam hoc donum ab amante anima continere. Insuper etiam consideres quam excellenti modo anima tua sumpto hoc dono vivificatur in vitam aeternaliter permanentem : sicut pulliculus pellicani vivificatur ex sanguine cordis paterni. »

13. Item cum die quodam, in praedicatione sermo de divina justitia protenderetur, illa eo modo intendebat, quod expavescens trepidaret accedere ad divina sacramenta. Unde a benignitate Dei his verbis est animata : « Si negligis interioribus oculis benignitatem meam tibi multiplicibus modis exhibitam respicere, saltem corporalibus oculis intuere quam parvo pixide conclusus tibi obviam procedo; et scito pro certo quod rigor justitiae meae ita plene circumclusus est in mansuetudine misericordiae meae, quam in exhibitione hujus sacramenti erga genus humanum dignanter praetendo, n

14. Item alia vice hora simili, nec dissimili inductione, ad degustandam suae suavitatis dulcedinem divina pietas eam allexit his verbis : « Attende minutam formulam substantiae illius, in qua totam divinitatem et humanitatem meam tibi exhibeo, et confer quantitatem illius cum quantitate humani corporis, et inde aestima dignationem benignitatis meae; quia sicut humanum corpus excedit in quantitate corpus meum, id est, quantitatem speciei panis sub qua est corpus meum; sic misericordia et charitas mea trahit me in hoc Sacramento, ut sinam amantem animam aliqualiter praevalere mihi, sicut corpus humanum in quantitate corpus meum.»

12, 6 propulsus *Zl*

12. Après la communion, comme elle se recueillait en elle-même, le Seigneur so montra à elle sous la figure d'un pélican tel qu'on le représente d'habitude se transperçant le cœur de son bec. Pleine d'admiration, elle demanda : « Seigneur, que cherchez-vous à m'enseigner par cette allégorie? » Le Seigneur répondit: « Que tu considères quelle ardeur d'amour infini me pousse à livrer ce don si précieux, puisque — s'il n'était pas impropre de parler ainsi — j'aimerais mieux que ce don entraînât ma mort plutôt que d'en priver une âme aimante. En outre, considère aussi l'effet admirable de cet aliment, vivifiant ton âme d'une vie éternellement durable, comme le petit du pélican est vivifié par le sang reçu du cœur paternel. »

13. Un autre jour, un prédicateur ayant fait un long sermon sur la justice divine, elle y avait prêté tant d'attention que, effrayée, elle craignait de s'approcher des divins mystères. Dieu la réconforta par ces paroles de bonté : « Si des yeux de la foi tu oublies de voir tant de marques que je t'ai données de ma bonté, regarde au moins des yeux du corps dans quel vase étroit je m'enclos pour venir vers toi et tiens pour assuré que la rigueur de ma justice s'est laissé enfermer dans la douceur de ma miséricorde, car c'est celle-ci que, dans ce sacrement visible, j'airne à présenter à tous les hommes. »

14. Une autre fois, dans une circonstance semblable et de la même façon, la tendresse divine l'attira à goûter la douceur de sa suavité en lui disant: « Regarde l'exiguïté de cette forme matérielle sons laquelle je te manifeste toute ma divinité et mon humanité et compare ce volume avec celui du corps humain; juge ainsi de la bienveillance de ma bonté, car si la mesure du corps humain dépasse la mesure de mon corps, c'est-à-dire de l'espèce du pain sous laquelle est présent rnon corps, c'est ma miséricorde et mon amour qui m'entraînent en ce sacrement pour permettre à fame aimante de l'emporter en quelque manière sur moi, comme le corps humain l'emporte en dimension sur mon corps (eucharistique). »

15. Die alio, dum porrigeretur salutaris hostia, Dominus iterum adjecit commendare nimiam dignationem suam cum his verbis: « Num consideras sacerdotem illum qui porrigit hostiam, ornatum illum, quem ob reverentiam tractandi Sacramenti gestat, retinere circa brachia et nudis manibus corpus meum tractare? Unde intelligas quod quamvis, ut dignum est, pie respiciam ad studia illa quae in gloriam meam exercentur, ut sunt orationes, jejunia, vigiliae et similia, tamen (licet minus intelligentibus non videatur) majori compassionis affectu adsum electis meis, quando stimulis humanae fragilitatis impulsi ad misericordiam meam confugiunt; sicut ibi vides carneam manum sacerdotis propiorem quam ornatum. »

16. Alia vice, cum ad communionem campana pulsaretur, et cantus imponeretur, ista se sentiens minus paratam justo, dixit ad Dominum : « Ecce jam, Domine mi, venis ad me, et cur ut non praevales, praemisisti mihi ornamenta devotionis, quibus praeparata tibi decentius obviam procedere possem ? » Ad quod Dominus : « Sponsus quandoque magis delectatur intueri candens collum sponsae quam torque tectum; et etiam plus delectatur contrectare tornatiles manus [1] ipsius quam quantumlibet ornatas videre chirothecis : sic ego quandoque plus delector in virtute humilitatis quam in gratia devotionis. »

17. Quadam vice, dum phires de Congregatione impeditae abstinerent a communione, et illa post suscepta mysteria devotiores proinde gratias Domino persolveret dicens : « Invitata ad convivium tuum veni gratias agens », Dominus

16, 4 non : bene *add.* TZZ || 17, 4 venio T

16 «. *Cant.* 5, 14

1. Littéralement : faites au tour. L'épithète n'a pas d'autre valeur que de renvoyer au *Cantique,* où elle est employée, dans la Vulgate, pour louer les mains de l'époux.

15. Un autre jour, comme on lui présentait, l'hostie du salut, le Seigneur de nouveau lui expliqua la grandeur de sa bonté de la manière suivante : « Ne vois-tu pas que le prêtre qui présente l'hostie a eu soin de remonter sur ses bras l'ornement dont il se revêt, par respect pour la célébration des mystères, et qu'il tient mon corps dans ses mains nues? Comprends par là que, bien que, comme il convient, je regarde avec amour tous les exercices accomplis pour ma gloire, tels que prières, jeûnes, veilles et autres, pourtant — encore que les âmes peu attentives ne le remarquent pas — c'est d'un mouvement de plus grande pitié que je m'approche de mes saints, lorsque, l'expérience de la fragilité humaine les poussant, ils se réfugient auprès de ma miséricorde; c'est ce que te montre ici la main de chair du prêtre plus proche que Forncment. »

16. Une autre fois que la cloche sonnait pour la communion et qu'on entonnait l'antienne, se sentant insuffisamment préparée, elle dit au Seigneur : « Voici que déjà vous venez à moi, Seigneur, et pourquoi ne m'avez-vous pas — comme il était en votre pouvoir — envoyé d'abord ces parures de dévotion qui m'auraient préparée à pouvoir vous rencontrer avec plus de dignité? » Le Seigneur répondit: a Parfois l'Époux prend plus de joie à voir nu le cou de l'épouse que couvert d'un collier et aussi plus de joie à toucher ses mains ° dans leur beauté1 qu'à les regarder longuement parées de gants; de même, il m'arrive de prendre plus de joie dans un acte d'humilité que dans la grace de la dévotion. »

17. Une fois que plusieurs membres de la communauté empêchés s'abstenaient de la communion et qu'elle, ayant communié, en rendait au Seigneur des actions de grâce d'autant plus ferventes, disant: « Invitée à votre banquet je suis venue, rendant grâces 2 », le Seigneur répondant par

2. Citation littérale d'un ancien répons : *invitatus ad convivium tuum venio gratias agens quia dignatus es Domine Jcsu ad tuas epulas invitare, rim* quod ex toto corde meo desiderabam le,* que la liturgie des prémontrés a conservé.

blandissimis et super mel et favum ° suavissimis verbis subjunxit, dicens : « Scies quod ego ex toto corde meo desiderabam te. » Tunc illa : « Et quid, Domine, divinitas tua inde gloriae consequi delectatur, quod indignis dentibus meis tua immaculata contero Sacramenta? » Ad quod Dominus: « Amor proprii cordis facit quod amici verba sunt suavia; sic ego ex meo proprio amore habeo quod in talibus delector quae quandoque electis meis parum sapiunt. »

18. Alia vice, dum inter distributionem Sacramenti valde desideraret hostiam videre et inde a frequentia accedentium impediretur, intellexit Dominum blande se invitantem et dicentem : α Suave secretum quod inter nos agitur, illis ineognitum esse oportet qui se a me elongant. Sed tu, si scire delectaris, accede et non videndo sed gustando experire quid sapiat illud absconditum manna a. »

19. Conspiciens unam ex Sororibus nimis trepidantem accedere ad Sacramenta vivifica sumenda, et inde se prae taedio quasi cum indignatione avertens, Dominus hoc pie in ea redarguit dicens : « Nonne consideras quod non minus digne mihi debetur reverentia honoris quam dulcedo amoris? Sed cum defectus humanae fragilitatis uno allectu nequeat utrumque aeque perficere, cum vos alterutrum ad invicem sitis membra, dignum est ut quod per se quaelibet minus habet, recuperet per alium : verbi gratia, qui nimis dulci amore affectus reverentiae minus obsequitur, pro se suppletum gaudeat ab illo qui magis intendit reverentiae et vicissim desideret illum obtinere solatia unctionis divinae. »

6 scias 2Λ H 19, 4 redarguens dixit W || 9 nimis : minus WZ

17 *a. Ps.* 18, il H 18 a. *Apoc.* 2, 17

1. En ne cherchant que la douceur de voir l'hostie. Le livre IV, ch. 25, *in fine,* garde une autre trace do cette dévotion médiévale : regarder l'hostie. La sainte se garde bien d'attribuer à cet exercice les effets de

des paroles toutes courtoises et plus douces que le miel et le rayon de miele, lui dit : « Sache que je te désirais de tout mon cœur. » Elle dit alors : « Quelle gloire délectable, Seigneur, votre divinité peut-elle retirer de ce que, sous mes dents indignes, je broie vos sacrements immaculés? » Le Seigneur répondit : « L'amour que ressent le cœur lui fait trouver douces les paroles de l'aimé; de même, à cause de mon propre amour, j'éprouve une joie là même où parfois le goût de mes saints est peu sensible, n

18. Une autre fois que, pendant la distribution du sacrement, elle désirait vivement voir l'hostie et qu'elle en était empêchée en raison du grand nombre de communiants, elle comprit que le Seigneur tendrement l'appelait et lui disait. : « 11 s'échange entre nous une douceur secrète telle que ne peuvent la connaître ceux qui se tiennent loin de moi L Mais toi, pour avoir la joie de la connaître, approche et éprouve, non par la vue, mais par le goût, la qualité de cette manne cachée a. »

19. Voyant une de ses sœurs s'approcher toute tremblante de ce sacrement de vie et. à cette vue, se détournant de déplaisir, presque indignée, elle fut doucement reprise par le Seigneur en ces termes : « Ne vois-tu pas que ne m'est pas moins convenablement dû l'honneur du respect que la douceur de l'amour? Mais, comme les déficiences de la nature humaine ne permettent pas que dans un unique sentiment les deux dispositions se réalisent également, il est bien, puisque vous êtes mutuellement les membres les unes des autres, que ce qui est moindre en l'une se trouve en l'autre : par exemple celui qui, fortement touché de la douceur de l'amour, accorde moins au respect, doit se réjouir qu'un autre y supplée par un excès de respect et, en retour, désirer que cet autre obtienne le réconfort de Fonction divine. »

la communion sacramentelle (ci. Appendice : *Communion spirimcUc).* En outre, d'après ce texte, il semble bien qu'à celte époque, A Ilelfta, l'ostension, ni à la consécration, ni à la communion, n'est pas encore en usage (cf. B. Dvmoutet, *Le désir de voir Vhostie.* Paris, 1926).

20. Alia etiam vice, dum simili de causa alteram expavescentem videret et pro ea oraret, Dominus respondit : « Vellem ut Electi mei me tam crudelem non aestimarent, sed crederent quia pro bono, imo pro optimo, acceptarent, si super expensis suis mihi aliquod servitium exhiberent. Verbi gratia : super expensa propria Deo sacrificium persolvit, qui cum non habet saporem devotionis, nihil tamen minus servit Deo in orationibus, genuflexionibus et similibus, et super his confidit de benigna pietate Dei, quod tamen placite illud acceptet. »

21. Item orans pro quadam quae causabatur minus sibi frequentius infundi gratiae devotionis illo die quo esset communicatura, quam aliis quibusdam etiam privatis diebus, Dominus respondit : « Non casu fit hoc, sed dispensative; quia quando privatis diebus et etiam improvisis horis infundo gratiam devotionis, per hoc cor hominis ad me nitor elevare, quod forte tunc remaneret in suo torpore. Cum vero in diebus festis seu hora communionis gratiam subtraho, Electorum corda magis exercitantur per voluntatem desideriorum, sive per humilitatem. Unde tide studium, talisque contritio, magis lucratur ad eorum salutem quam quandoque gratia devotionis, »

22. Orans etiam pro quadam, quae sacramenta Dominici corporis levi de causa intermiserat suscipere, scilicet ne aliqui videntes possent scandalizari, talis similitudinis accepit responsum : « Sicut homo qui manifestam maculam deprehendit in manu sua, statim manus suas lavat; sed post lavationem lavantur non solum a manifesta macula, verum etiam totae manus ipsius redduntur mundiores; sic contingit quandoque Electis meis, quos permitto cadere in aliqua levi culpa ut inde poenitentes milii ex humilitate magis placiti fiant. Sed quidam pro beneficio tali mihi contrariantur, dum internam suam pulchritudinem, quam ego post poeniten-

22, 6 lavantur : mundantur TZl

20. De même, une autre fois, comme elle voyait une autre moniale toute craintive pour la même raison et qu'elle priait pour elle, le Seigneur lui dit: « J'aimerais que mes saints ne m'estimassent point si cruel et comprissent que je tiens pour bon et même parfait tout acte où il leur en coûte de me servir. Par exemple, il en coûte personnellement à celui qui est privé de la saveur de la dévotion, d'accomplir le culte dû à Dieu en servant néanmoins Dieu par la récitation des prières, les génuflexions et autres actes semblables, et, le faisant, en ayant la confiance que la bonté de Dieu se plaira néanmoins à l'accepter, 0

21. Aussi, priant pour quelqu'un qui se plaignait de recevoir moins facilement la grâce de la dévotion le jour où elle devait communier qu'en certains autres jours même ordinaires, Dieu répondit : « Cela n'est pas accidentel, mais a sa raison d'être. Il m'arrive, en effet, en des jours ordinaires et à des moments imprévus, de favoriser l'âme d'une grâce de dévotion, m'efforçant ainsi de l'élever jusqu'à moi, sans quoi elle demeurerait peut-être alors dans la tiédeur. Par contre, si je retire cette grâce aux jours de fête et au moment de la communion, les âmes saintes sont davantage tenues en éveil par la vertu du désir ou par l'humilité et cette attention ou cette attrition bénéficie souvent davantage à leur salut que la grâce de dévotion. »

22. Une autre fois, priant pour une personne qui s'était abstenue de recevoir le corps du Seigneur pour une faute légère, craignant que d'aucuns puissent alors se scandaliser de la voir communier, elle reçut en réponse cette comparaison : « De même que l'homme, remarquant sur sa main une tache visible et se lavant aussitôt les mains, non seulement est purifié de cette tache-là, mais la propreté de ses mains est totale, de même je permets parfois que mes saints tombent en quelque faute légère pour que leur pénitence les rende, grâce à l'humilité, plus agréables à mes yeux. 11 en est cependant qui contrarient ce dessein bienveillant du fait qu'inattentifs à la beauté intérieure qui

liam approbo négligentes, student ad exteriorem munditiam quae in hominum judicio pendet; scilicet quando non curant omittere gratiam meam, quam de susceptione Sacramenti consequi possent, ne apud homines infamiores reputentur, pro eo quod minus caute se ad susceptionem Sacramenti videntur praeparare. »

23. Alia quoque die communicatura, dum etiam ad hoc in interioribus suis a Domino invitaretur, eo modo quasi esset in coelesti palatio, Deo Patri in regno gloriae suae assessura et ad tabulam mensae ejus cum ipso comestura, et ad hoc ipsa valde imparatam et nimis incompositam videret, anxia se subtrahere nitebatur. Cui obvians Filius Dei ad praeparandum eam ad secretiora videbatur deducere. Et primo quasi lavans ipsi manus in remissionem peccatorum, suae Passionis tradidit ipsi emendationem. Deinde ornamenta sua, scilicet torquem, armillas et annulos, quibus ipse ornatus apparuit, solvens eidem appendit, praemonens eam ut cum cis decenter procederet, et non sicut fatua quae ex indecentia et inconsuetudine incedere nesciens, magis perridiculum contemptum sibi acquirit, quam ex verecundia honorem. Unde per haec verba intellexit quod illi quasi fatui incedunt cum ornamentis Domini, qui cum attendentes suam imperfectionem, Filium Dei exorant, ut pro ipsis suppleat; sed post acceptum beneficium, adhuc tam pavidi remanent sicut prius, eo quod plenam confidentiam non habent de Domini suflicientissima suppletione.

24. Die alio communicatura, dum hostiam Dominici corporis offerret Domino pro remedio omnium purgandorum, cognovit exinde maximum relevamen animabus fidelium provenire. Tunc multum admirans dixit ad Dominum: « Cum tu, benignissime Domine mi — quod ob gratiam tuam dico — licet heu! sim valde indigna,semper tamen tua mc dignaris praesentia invisere, imo inhabitare; unde est hoc quod non

12 munditiam *om.* TZ *i.mg.* B || 23, G praeparandam TZ || 8 ipsi : ei *Z*ll 9 ipsi : ei Zf || 24, 7 hoc *om.* W

m'agrée après la penitence, ils ne s'occupent que d'une netteté extérieure, relevant du jugement des hommes, par exemple lorsque, par crainte d'être tenus pour coupables par les hommes de manquer de soin dans la préparation à la réception du sacrement, ils ne réfléchissent pas qu'ils perdent la grâce que cette réception pourrait leur assurer. «

23. Un autre jour, devant communier et y étant intérieurement invitée par le Seigneur, comme si elle se trouvait au palais céleste pour s'asseoir auprès de Dieu le Père au royaume de gloire et manger avec lui à sa table, mais, se voyant si misérablement parée et mise avec peu de soin, elle en était troublée et s'efforçait de se dérober. S'approchant d'elle, le Fils de Dieu semblait l'emmener plus à l'écart pour la parer. Et, d'abord, en manière de lavement des mains, pour la rémission de ses péchés il lui accorda l'effet purificateur de sa Passion. Puis, quittant ses propres ornements : collier, bracelets, anneaux dont il se montrait paré, il les mit sur elle, l'invitant à s'avancer ainsi avec dignité et non pas comme une insensée que sa gaucherie et son inexpérience rendraient incapable d'une démarche qui lui attirerait le mépris du ridicule plutôt que l'honneur du respect. Elle comprit par ces paroles que ceux-là marchent en insensés sous les ornements du Seigneur qui, ayant pris conscience de leur imperfection, ont prié le Fils de Dieu d'y suppléer, mais, ayant été exaucés, demeurent cependant aussi craintifs qu'avant·, parce qu'ils n'ont pas une confiance absolue dans la vertu parfaite de la suppléance du Seigneur.

24. Un autre jour de communion, comme elle offrait au Seigneur l'hostie consacrée pour le soulagement des âmes du purgatoire, elle sut qu'un très grand soulagement en était résulté pour ces âmes. Pleine d'admiration, elle dit au Seigneur: « Mon très doux Seigneur — je parle ainsi par votre grâce — puisque, bien qu'hélas! j'en sois toute indigne, vous daignez cependant, sans cesse, me manifester votre présence, bien plus, habiter en moi; d'où vient que vous

semper per me talem operaris effectum, qualem nunc experior post susceptionem sacratissimi corporis tui? » Ad quod Dominus : « Sicut cum rex aliquis habitat in palatio suo, non omnibus facilis ad ipsum tribuitur ingressus e, sed cum amore reginae prope habitantis devictus, ad ipsam visendam declinare dignatur de palatio in civitatem, omnes cives incolae civitatis illius ob gratiam reginae, liberalitate regiae ipsius magnificentiae facilius ac liberius perfruuntur et ope laetantur : sic ego cum propria benignitate et dulcedine Cordis mei convictus, per vivificum Altaris Sacramentum me cuiquam fideli qui sine mortali peccato est inclino, omnibus cocligenis, simulqne terrigenis ac purgandis inaestimabilis beneficii praestatur augmentum. »

25. Die altero communicaturae incidit desiderium ut se demergeret in profundissimam vallem humilitatis et in ea lateret ob reverentiam stupendae dignationis illius, qua Dominus pretiosum corpus et sanguinem suum communicat Electis. Unde patuit illi profundissima illa humiliatio, qua Filius Dei descendit ad limbum ipsum devastare. Unde in unione descensionis illius intrans, videbatur sibi ad profundum Purgatorii descendisse. Et ibidem in quantum potuit se deprimens, intellexit Dominum sibi dicentem: « In susceptione Sacramenti te mihi sic intraham, ut tecum pertrahas omnes ad quoscumque pervenerit odor desideriorum tuorum, qui inaestimabilis est in vestimentis tuis. »

26. Post hoc vero promissum, cum ad sumptum Sacramentum desideraret, ut sibi Dominus de Purgatorio tot animas praestaret, in quot partibus hostia in ore ipsius divideretur, et inde conaretur illam in phires partes dividere, Dominus dixit

15 liberalius *Zl ante corr.* B11 25, 3 stupendae *om. Zl* | 7 intrans : nitens TZ1 *ante corr.* B

24 *a.* Règle de S. Benoit, 58

n'opérez pas sans cesse par moi ce meme effet qui m'est découvert maintenant après avoir reçu votre Corps très saint? d Le Seigneur répondit : « Lorsqu'un roi habite son palais, l'entrée n'en est pas facilement accordée à tout le mondee, mais lorsque, poussé par l'amour de la reine dont la demeure est voisine, il daigne, pour lui rendre visite, sortir du palais dans sa ville, tous les habitants et citoyens de cette ville, à cause de la reine, bénéficient plus facilement et plus librement de la largesse même de la munificence royale et sa puissance les réjouit. De même lorsque, par pure bonté et poussé par la tendresse de mon cœur, je m'incline, par le sacrement de vie de l'autel, vers une âme qui soit sans péché mortel, tous les habitants du ciel, de la terre et du purgatoire reçoivent un accroissement de bienfaits insignes. »

25. Un autre jour, avant d'aller communier, le désir l'envahit de s'enfoncer au plus profond de la vallée de l'humilité et d'y demeurer cachée par respect pour cette surprenante bienveillance qu'a le Seigneur de faire communier ses saints à son précieux Corps et à son Sang. Alors se découvrit à ses yeux le sublime abaissement qui conduisit le Fils aux limbes pour les dépeupler. Entrant en union Jde cet abaissement, elle se vit comme plongée dans l'abîme du Purgatoire. Et s'y enfonçant le plus qu'elle pouvait, elle entendit le Seigneur lui dire : « Dans la réception du sacrement, je t'attirerai jusqu'à moi d'une manière telle que tu entraîneras dans le même mouvement toutes les âmes qu'atteindra ton désir, comme le parfum précieux de tes vêlements. D

26. Après cette promesse, comme, en communiant, elle exprimait le désir que le Seigneur lui accordât la délivrance du Purgatoire d'autant d'âmes que de parcelles de l'hostie se fractionnant dans sa bouche et comme, dans cette intention, elle s'efforçait de multiplier ces parcelles, le Seigneur

ad eam : « Ut intelligas quoniam miserationes meae sunt super omnia opera mea a et quia non sit qui abyssum pietatis meae possit exhaurire, ecce praesto ut per pretium istius vivifici Sacramenti multo plus accipias quam orare praesumis »

27. Alia quoque die communicatura, dum frequentiore sibi more propter indignitatem suam se subduceret, exorabat Dominum, quatenus ipse pro se Hostiam illam sacrosanctam in persona sua susciperet et sibimet incorporaret, ac deinde ex nobili spiramine suavissimi afflatus sui singulis horis tantum sibi aspiraret, quantum exiguitati suae congruere cognosceret. Hinc cum per moram in sinu Domini quasi sub umbra brachiorum ipsius requievisset, ita quod latus suum sinistrum benedicto lateri Domini dextro applicatum videretur post modicum erigens se cognovit ex amatorio vulnere sanctissimi lateris Domini, se in sinistrum quasi roseam cicatricem contraxisse. Post hoc cum ad suscipiendum corpus Christi accederet, ipse Dominus videbatur ore suo deifico in se suscipere Hostiam illam sacrosanctam, quae pertransiens intima illius de vulnere lateris Christi sanctissimi progrediebatur et quasi emplastrum super idem vivificum vulnus se coaptavit. Unde Dominus ait ad eam : « Ecce Hostia haec te mihi conjunget eo modo, quod ex una parte contegat cicatricem tuam, et ex alia parte vulnus meum, utrisque nobis factum emplastrum. Quod tu singulis diebus quasi tergendo commutes cum devotione revolvendo hymnum : *Jesu nostra redemptio &.* » Post hoc placuit sibi ut quasi pro incremento desiderii singulis diebus augmentaret devotionem sic, ut cum uno dic legerit semel praedictum hymnum, secundo die legeret bis, et tertio die 1er, usque ad diem quo iterum communicaret.

27, 9 sinistrum : quasi *add. post. corr.* BW || 15 de vulnere sacrosanctissimi lateris Christi Z de v. sanctissimi lat. ipsius T de v. sacrosanctissimi lat. ipsius *l*

lui dit : « Pour que tu comprennes que mes grâces sont d'un ordre supérieur à celui de ma création ", je suis prêt à t'accorder par le mérite de ce sacrement de vie un nombre beaucoup plus grand que celui que ta prière imagine b. »

27. Un autre jour, enfin, avant la communion, comme son indignité lui inspirait encore plus de réserve que de coutume, elle demanda que ce fût le Seigneur qui, à sa place, reçût personnellement cette hostie sacrosainte et se l'incorporât et qu'ensuite, au rythme divin de sa très douce respiration, il lui insufflât, heure par heure, ce qu'il saurait répondre à sa faiblesse. Elle s'attarda alors dans le sein du Seigneur comme reposant à l'ombre de ses bras, de sorte qu'il lui semblait que son côté gauche était comme appliqué au saint côté droit du Seigneur ", et lorsque, peu de temps après, elle se releva, elle eut conscience que le contact avec la plaie d'amour du très saint côté du Seigneur lui avait laissé au côté gauche comme une cicatrice vermeille. Ensuite elle alla recevoir le corps du Christ, et le Seigneur sembla de sa bouche divine recueillir lui-même cette hostie consacrée qui, traversant intérieurement, réapparut à la plaie du divin côté et s'appliqua, comme fait un pansement, sur cette blessure, source de vie. Et le Seigneur lui dit : « Voici que cette hostie nous unit l'un à l'autre, en recouvrant d'un côté ta cicatrice, de l'autre ma blessure, comme un pansement qui nous est commun. Ce pansement, pour la propreté, tu Je changeras tous les jours en répétant avec dévotion l'hymne *Jesu nostra redemptio b.* » Ensuite, il fut agréable au Seigneur que, pour marquer l'intensité croissante de son désir, elle renchérit chaque jour dans cette pratique de piété, récitant le premier jour une fois la dite hymne, le second jour, deux fois, le troisième, trois et ainsi de suite jusqu'au jour où do nouveau elle communierait.

26 *a. Ps.* 144, 9; liturgie de l'Assomption || *b.* Collecte du 11° dim. après Pentecôte

27 *a.* S. Bernard, *In Cant.* 51, 5]| *b.* Hymne de l'Ascension

CAPUT XIX

DE EXHIBITIONE AD ORATIONEM ET SALUTATIONEM MATRIS MARIAE

1. Hora quadam orationis, dum se exhibendo perquireret quid sibi magis placeret, ut ea hora intenderet, Dominus respondit : « Matri meae quae ad latus meum residet asta, et eam stude collaudare. » Tunc ista devote Reginam coeli salutabat per hunc versum : *Paradisus voluptatisy* etc. collaudans in ca quod ipsa fuit amoenissima inhabitatio, quam Dei inscrutabilis Sapientia, cui omnis creatura est cognita, inter delectationes paternarum deliciarum elegit ad inhabitandum, orans ut obtineret sibi cor tam amoenosum varietate virtutum, ut Deus etiam in ipso delectaretur inhabitare. Ad quod Beata Virgo videbatur inclinari, quasi ad plantandum in corde haec orantis varios flores virtutum; scilicet rosam charitatis, lilium castitatis, violam humilitatis, solsequium obedientiae et similia. Per hoc dans intelligi quam parata sit precibus eorum, qui invocant eam.

2. Cumque iterum subsequendo salutaret eam per versum : *Gaude morum disciplina,* etc. collaudans in ea quod prae omnibus hominibus, familiam affectionum, morum ac sensuum, cactcrorumque motuum suorum tanta diligentia rexisset, quod Domino in ea hospitanti decentissiinuin obsequium impendebatur, in tantum quod nunquam cogitatu, verbo, sive facto aliquod indecens commisit, orans ut etiam sibi idem obtineret : ad quod virginea Mater videbatur affectiones suas emittere in specie delicatarum puellarum, quasi mandans eis, ut singulae se singulis affectionibus haec orantis adjungerent et ad obsequendum Domino cum ipsis exercitarentur ac supplere studerent, si quid illae minus exeque-

Dévotions mariales.

Cap. XIX. — 1. Une fois, à l'heure de roraison, venant en présence de Dieu, comme elle demandait ce qui lui plairait le mieux qu'elle méditât pendant cette heure, le Seigneur répondit: « Tiens-toi auprès de ma Mère siégeant à mon côté et applique-toi à la louer. » Alors elle salua pieusement la Reine du Ciel par ce verset : *Paradisus voluplalis...* la louant d'avoir été la demeure très agréable où la Sagesse inscrutable de Dieu, dans sa connaissance de toute créature, et jouissant de délices au sein du Père, avait choisi de demeurer; elle la pria de lui obtenir un cœur orné de mille vertus où Dieu eût plaisir aussi à demeurer. Et la Bienheureuse Vierge sembla y consentir comme prête à planter dans son cœur en prière les fleurs diverses des vertus, à savoir, la rose de la charité, le lis de la chasteté, la violette de l'humilité, le tournesol de l'obéissance et autres. Ce qui démontrait à quel point elle était toujours accueillante aux prières de ceux qui l'invoquaient.

2. Comme, dans la suite, elle la saluait de nouveau par ces paroles : *Gaude morum disciplina...* la louant de ce que, plus que toute autre créature, elle avait su régir tout son monde de passions, tendances et sentiments avec tant de soin que le Seigneur habitant en elle y rencontrait le plus parfait service, car jamais aucune incorrection, ni en pensées, ni en paroles, ni en actes n'était commise; comme elle demandait d'obtenir semblable faveur, la Vierge Mère parut lui députer ses propres passions en manière de délicates servantes et comme leur mandant de se joindre aux passions de celle qui la priait ainsi et de s'appliquer avec elles au service du Seigneur, attentives à parfaire ce qui serait déficient dans le service de celles-ci. Ce qui démontrait combien (Marie)

Xix. 2, io haec *om.* Z

rentur : per hoc etiam dans intelligi quam prompta sit juvare se invocantes. Cum vero mora haec interrumperetur, illa dixit ad Dominum : « Quoniam ad hoc, frater ini. factus es homo, ut omnes defectus humanos suppleas, nunc etiam pro me dignare Matri tuae beatissimae supplere, si quid ego minus digne in laudibus ejus persolvi. » Ad quae verba, Filius Dei reverendissime assurgens et procedens coram Matre sua genua sua flexit et motu capitis eam decentissime et amicabilissime salutavit, quod sibi merito gratum esse decuit obsequium, cujus imperfectio per amantissimum Filium tam copiose suppletur.

3. Sequenti die cum similiter oraret, apparuit eadem virginea Mater in praesentia semper venerandae Trinitatis, in similitudine candidi lilii, quod fieri solet, cum tribus foliis uno erecto et duobus demissis. Per quod dabatur intelligi quod ipsa Beata Dei Genitrix inde dicitur merito candidum lilium Trinitatis, quia prae omni creatura plenissime et dignissime in se suscepit virtutes colendae Trinitatis, quas nunquam vel minimo pulvere peccati venialis commaculavit. Per erectum enim folium notabatur Dei Patris omnipotentia; per duo vero demissa, sapientia et benignitas Filii et Spiritus Sancti, quibus ipsa simillima invenitur. Unde etiam intellexit a Beata Virgine quod si quis eam salutans devote diceret « candidum lilium Trinitatis et coelicae amoenitatis rosam praefulgidam », in ipso permaxime ostendere vellet quid praevaleret, ex omnipotentia Patris; et quantas adinventiones sciret ad salutem generis humani, ex sapientia Filii; quamque inaestimabiliter exuberet visceribus pietatis, ex benignitate Spiritus sancti. Adjecit Beata Virgo ad haec: « Etiam in exitu animae suae apparebo illi qui taliter me salutat, in florentia tantae venustatis, quod ad miram consolationem sui, coclicam amoenitatem illi ministrabo. » Unde post decrevit Beatam Virginem, sive etiam imaginem ejus, his verbis salutare: « Ave, candidum lilium fulgidae sem-

1. La séquence /hr *mundi spes Mnria*> qui semble contemporaine, chante pareillement : *Ave Virgo de qua nasci et de cujus lacte pasci...*

est prompte à secourir ceux qui l'invoquent. Cette scène ayant cessé, elle dit au Seigneur : « Puisque, ô mon frère, vous vous êtes fait, homme pour suppléer aux déficiences humaines, daignez maintenant faire que votre très sainte Mère puisse aussi suppléer pour moi, s'il m'est arrivé en la louant de manquer en quelque chose. » Sur ces mots, le Fils de Dieu se levant avec respect et s'avançant devant sa Mère plia le genou et la salua d'une inclination de tête pleine de grâce et de courtoisie, de sorte qu'elle ne pouvait que tenir pour agréable un hommage dont l'imperfection était si généreusement réparée par son fils bien-airné.

3. Le jour suivant, également dans la prière, cette Vierge Mère lui apparut en présence de la toute vénérable Trinité, sous l'image d'un lis blanc, représenté d'habitude à trois pétales, l'un dressé, les deux autres retombant. Il lui était donné ainsi à entendre que cette bienheureuse Mère mérite d'être appelée lis blanc de la Trinité, du fait que plus qu'en toute autre créature, habitent en elle pleinement et dignement les dons de l'adorable Trinité, que jamais elle n'a souillés de la moindre poussière de péché véniel. Le pétale dressé signifie la Toute-Puissance du Père, les pétales retombant la Sagesse et la Bonté du Fils et du Saint-Esprit dont elle porte la ressemblance. Et la bienheureuse Vierge elle-même lui révéla que si quelqu'un la saluait avec piété comme « le lis blanc de la Trinité et la rose éclatante de beauté céleste » elle lui révélerait clairement quel pouvoir elle tient de la toute-puissance du Père, quelle habileté lui donne pour le salut du genre humain la sagesse du Fils et comment la bonté du Saint-Esprit comble sans mesure son cœur de tendresse. Et la Vierge bénie ajouta : « En outre, au moment de sa mort, je me montrerai à celui qui me salue ainsi si éclatante de beauté que cette vue, pour sa splendide consolation, lui révélera les joies célestes. » Depuis lors, notre sainte résolut de saluer la sainte Vierge ou ses images, par ces mots : « Salut, lis blanc de la resplendissante et

perque tranquillae Trinitatis, rosaque praefulgida coelicae amoenitatis; de qua nasci, et de cujus lacte pasci Rex coelorum voluit : divinis influxionibus animas nostras pasce. «

CAPUT XX

DE PRIVILBGÏAU AFFECTO AD DOMINUM ET SALUTATIONE IMAGINIS BEATAE VIRGINIS MARIAE

1. Moris erat sibi, sicut amantium est, totum quod placet et sapit retorquere in amatum. Unde quodcumque audiebat legi vel cantari in laudem, seu salutationem Beatae Virginis, aut aliorum sanctorum, quod suavius afficere potuit affectum, per hoc semper magis intendebat ipsi Regi regum Domino sibi prae omnibus, ut justissimum erat, unice dilecto et electo, quam ipsis Sanctis quorum festum vel memoria recolebatur. Unde et in festo Dominicae Annuntiationis, dum Beata Virgo in praedicatione saepius extolleretur et nulla fieret mentio de opere saluberrimo Incarnationis Domini, illa hoc moleste ferens et a praedicatione rediens, dum pertransiret coram altari gloriosae Virginis, ipsamque salutando sentiret se non pleniter suavi affectu erga ipsam Matrem omnis gratiae commoveri, sed potius in omni salutatione ipsius ac laude semper ad Jesum benedictum fructum ventris sui affectuosius intendere, formidare coepit se ex hoc indignationem tam praepotentis Reginae incursuram. Cujus trepidationem benignus consolator blande removit, dicens : « Ne timeas, charissima, quia talis salutatio, vel laus dilectae Genitricis meae qua plus mihi intendis, quam optime sapit sibi. Sed tamen, quia conscientia Lua te ex hoc gravat,

1. Le thème de saint Bernard nourri du lait de la Vierge, que maints peintres ont retenu, inspire certainement cette demande finale. Mais dans ce sujet gracieux de la Vierge nourricière il ne faut pas négliger les références doctrinales pour bien comprendre la dévotion do saint Bernard et de sainte Gertrude. Le lait est la nourriture des enfants avant qu'iis soient

toute calme Trinité, rose éclatante de beauté céleste; de vous le Roi du ciel a voulu naître et de votre lait se nourrir; nourrissez nos âmes du lait divin »

Cap. XX. — 1. Elle avait coutume, comme tous les cœurs aimants, de référer à l'Aimé tout plaisir et toute saveur. Aussi, chaque fois qu'elle entendait une parole ou un chant «à la louange ou à l'hommage de la Bienheureuse Vierge ou de quelque autre saint, de nature à accroître la douceur de l'affection, toujours elle en prenait occasion pour se tourner vers le Seigneur Roi des rois lui-même, seul aimé et cherché par-dessus tous, à très juste titre, plutôt que vers les saints dont on célébrait la fête ou la commémoraison. C'est, ainsi qu'en la fête de l'Annonciation du Seigneur, le prédicateur ayant éminemment exalté la Sainte Vierge sans faire nulle mention de l'incarnation du Seigneur opérant notre salut, elle en fut peinée et, passant au retour du sermon devant l'autel de la glorieuse Vierge et la saluant, elle comprit que la douceur du sentiment qu'elle éprouvait envers la Mère de toute grâce n'était pas exclusive, mais que, à coup sûr, chaque fois qu'elle la saluait ou la louait, sa pensée allait toujours avec tendresse à Jésus, le fruit béni de scs entrailles. Et la crainte lui vint d'encourir ainsi la défaveur de cette Reine si éminemment puissante. Le consolateur bienveillant dissipa avec tendresse cette crainte par ces mots : « Ne crains pas, ma bien-aimée, une telle salutation ou louange de ma Mère où ton regard se porte davantage vers moi, lui est éminemment agréable. Pôurtant, pour alléger sur ce point ta conscience, applique-toi désormais

assez forts pour une nourriture plus substantielle (I *Cor.* 3, 3; I *Pierre* 2, 2). Il appartient à la mère de le donner. La femme n'est nourricière que parce qu'elle est mère, le lait est un eÎTel de sa fécondité. En Notre-Dame, le lait a la morne urigine divine que sa maternité : *Sola Virgo lactabat ubere de coelo pleno.* La pensée de sainte Gertrude rejoint certainement ce répons lorsqu'elle demande cet aliment céleste, en attendant de recevoir le pain substantiel.

studeas de caetero coram altari imaginem intemeratae Matris meae salutare devotius, meam imaginem insalutatam praetermittendo. » Ad quod ilia : « Hoc absit a me, inquit, o unicum imo totum bonum meum, Domine; quia in hoc cor meum nunquam potest consentire, ut te, a quo pendet Lota salus imo vita animae meae, deserto, possim ad aliquem, affectum meum dirigere, salutandum. » Cui Dominus blande respondit: « Consenti mihi nunc, amica mea. Et quotiescumque sic Matrem meam salutaveris, me omisso, hoc ego acceptabo simul et remunerabo vice perfectionis illius, qua quis vere fidelis me omnium centuplorum centuplum prompto animo relinquit propter majorem mei exaltationem. »

CAPUT XXI

DE TRANQUILLA PAUSATIONE DOMINI

1. Dominica prima post festum Trinitatis, apparuit ei Dominus in horto quodam florigera viriditate amoenoso, et quasi cubans in meridie ° sedensque in solio regali, tamquam crapulatus a vino b charitatis suaviter obdormisset. Cujus pedibus illa se provolvens, cum ipsos more sibi solito saepius deoscularetur, varioque modo blandiretur dilecto, per triduum tamen nullam omnino, prout consueverat, ipsius obtinere potuit fruitionem. Hinc die quarto intra Missam, ipsa non sufferens ultra dilecti sui dormitationem, surgens de pedibus, in impetu fervoris irruit super pectus ejus, utique cujus ardebat desiderio e, nitebaturque vi amoris ipsius dilecti sui interrumpere somnum. Unde tamquam excitatus Dominus utrisque brachiis blande ipsam circumplectens, et fortiter sibi astringens, ait : « Ecce quod concupivi, jam

XX. 1, 2G salus : mea *add.* W
XXI. 1, 2 florigera : amoenitate *add. LI* || 12 tamquam *om.* Z

devant l'autel à saluer pieusement l'image de ma Mère toute pure, sans saluer ma propre image, n Elle répondit: « Que nenni! Seigneur, mon bien unique, mon bien total, jamais mon cœur ne pourra consentir à vous abandonner, vous qui êtes le salut, que dis-je, la vie de mon âme, pour porter à quelque autre l'hommage de mon affection! » Le Seigneur répondit avec tendresse : « Si, accorde-lc moi, ma bien-aimée. Et toutes les fois que tu salueras ainsi ma Mère, en me délaissant, j'acceplerai cet acte et en même temps je le récompenserai comme égalant Je trésor de perfection de Faîne vraiment fidèle qui me quitte sans hésiter, moi le centuple de tous les centuples, lorsqu'il s'agit de (procurer) ma plus grande gloire. »

Intimité divine.

Cap. XXL — 1. Le premier dimanche après la fête de la Trinité le Seigneur lui apparut comme dans un jardin séduisant en sa frondaison florissante et comme dans le repos de midi e, assis sur un siège royal et comme dormant paisiblement sous l'effet du vin enivrantb de la charité. Se prosternant à ses pieds elle les baisait, ainsi qu'elle en avait souvent l'habitude, et marquait à son bien-aimé maintes tendresses, sans pouvoir parvenir pendant trois jours à recevoir la moindre douceur accoutumée. Aussi, le quatrième jour, pendant la Messe, ne pouvant supporter davantage ce sommeil de son bien-aimé, quittant d'un bond ses pieds, elle se jeta, d'un élan fervent, sur sa poitrine qu'elle désirait si ardemmentc pour tenter, à force d'amour, d'arrêter ce sommeil de son bien-aimé. Réveillé aussitôt, le Seigneur de ses deux bras l'enlace avec tendresse et la prenant fortement sur sa poitrine dit: « Voici que ce que j'ai désiré, je

XXI. 1 *a. Cant.* 1, 6 || *b. P$.* 77,65 || c. *Hom.* 25 *in Ev.* de 8. Grégoire. Cf. office de sainte Marie-Madeleine

teneo d. Quia quemadmodum vulpis aves capere cupiens in terra jacet resupina velut mortua, super quam aviculae liberius volitantes, cum ipsam discerpere incipiunt, mox ab ipsa capiuntur: sic et ego amore tuo aestuans hac similitudine usus sum, quo te ex toto te mihi inferentem totam possiderem, n

CAPUT XXII

DE EO QUOD INFIRMITAS NEGLIGENTIAS PERSOLVIT

1. Vice quadam a rigore Ordinis causa infirmitatis impedita, cum ad audiendas Vesperas consedisset, ex desiderio simul et moerore cordis dixit ad Dominum : « Nonne, Domine, libi laudabilius foret quod nunc inter Conventum in choro essem, ac orationibus vacarem caeterisque regularibus exercitiis insudarem quam quod nunc ista debilitate detenta, tantum temporis consummo negligenter? » Ad quod Dominus : « Num tibi sponsus videtur minus delectari in sponsa, quando cum ea in conclavi secreta suavique fruitur quiete, ac amplexibus potitur optatis a, quam cum gloriatur ipsam ornatam procedere ad spectaculum vulgi? » Inter haec illa intellexit, quod tunc anima quasi ornata procedit ad publicum, cum in studio bonorum operum exercetur ad gloriam Dei. Sed tunc quasi in conclavi cum sponso quiescit, quando a talibus studiis corporali molestia impeditur. Quia tunc delectamentis propriorum sensuum privata, soli divinae relinquitur voluntati. Et inde Dominus in homine tanto magis delectatur, quanto minus homo ipse sibi in se invenit unde possit vane delectari vel gloriari.

19 te' *om.* W
XXII. 1,1 ordinis *om.* Z

d. Office de sainte Agnès

le tiens Comme le renard, pour s'emparer des oiseaux, se couche sur le dos par terre, feignant d'être mort, de sorte que les oiseaux, venant sans méfiance voler près de lui, au moment qu'ils se mettent à le becqueter, sont incontinent sa proie; ainsi dans mon amour brûlant pour toi, j'ai agi de meme, pour te posséder tout entière, lorsque tout entière tu te jetterais sur moi. »

Maladie et observance.

Cap. XXII. — 1. Une autre fois que la faiblesse de sa santé l'empêchait de suivre toute la règle et qu'il lui fallait s'asseoir pendant l'assistance à Vêpres, le cœur saisi de désir et. de peine, elle dit au Seigneur: « Seigneur, ne serait-il pas plus à votre louange que je fusse maintenant au chœur avec le convent, vaquant à la psalmodie et suivant tous les exercices réguliers, plutôt que, arrêtée maintenant par cette faiblesse, de passer tant de temps dans l'inaction? » — Le Seigneur répondit: « Crois-tu que l'Époux prend moins de plaisir en son épouse lorsque, dans la chambre, il jouit avec elle d'un intime et doux repos et de chers embrassements °, que lorsqu'il se glorifie de la voir dans ses parures paraître aux regards du monde? » Par ces paroles elle comprit que c'était, pour son âme, comme paraître en public, toute parée, que de s'appliquer par les bonnes œuvres à procurer la gloire de Dieu. Mais c'était comme reposer dans la chambre avec l'époux que d'être empêchée par l'infirmité du corps de s'appliquer ainsi. Dans cet état, privée de la satisfaction de ses propres sens, elle était abandonnée au seul vouloir divin. Ainsi, le Seigneur se complaît d'autant plus en l'homme que l'homme, lui, trouve moins pour lui-même en soi de quoi pouvoir vainement se complaire et se glorifier.

XXII. 1 *a.* S. Bernard, *In Cant.* 14, 5

CAPUT XXIII

DE TRIPLICI BENEDICTIONE

1. Cum die quodam prout devotius potuit Missae interesset, et perventum esset ad *Kyrie eleison,* videbatur Angelus sibi custos a Deo positus ipsam in ulnas suas quasi parvulum suscipere et ad benedicendum Deo Patri praesentare dicens : « Benedic, Domine Deus Pater, filiolae tuae. » Ad quod cum Deus Paler per moram conticesceret, quasi indignum duceret quod tantillae benediceret, ipsa ad se reversa cum rubore coepit vilitatem et indignitatem suam retractare. Unde Filius Dei assurgens, totam sanctissimae vitae suae conversationem illi tradidit in supplementum. Et inde videbatur tamquam splendidis et valde ornalis vestibus praeparata et inde crevisse in mensuram aetatis plenitudinis Christia. Unde et Deus Pater benignissima placabilitate inclinatus, triplicem dedit illi benedictionem cum triplici remissione omnium peccatorum, quibus cogitatu, locutione, opere contra omnipotentiam suam deliquit. Hinc etiam pro gratiarum actione, obtulit Deo Patri omnem sanctissimam conversationem Unigeniti sui. Tunc singulae gemmae quibus vestimenta sua videbantur ornata, in invicem commotae, suavissimum ac delectabilissimum mclos resonare videbantur in Dei Patris laudem aeternam. Per quod dabatur intelligi, quam gratissimum sit Deo Patri, cum quis sibi offert perfectissimam Filii sui conversationem. Post haec jam dictus Angelus simili modo eam praesentavit Filio Dei, dicens: « Benedic, Fili Regis, sorori. » A quo etiam triplici benedictione accepta in remissionem omnium quae commiserat contra Dei sapientiam, ultimo praesentavit eam Spiritu Sancto, dicens : α Benedic, o amator hominum, subarrhatae tuae. » A quo etiam triplici benedictione est donata in remis·

XXIII. 1,15 locutione : et *add.* WT

Eucharistie et foi trinitaire.

Cap. XXIII. — 1. Un jour qu'avec le plus de dévotion qu'elle pouvait, elle assistait à la messe, au moment du *Kyrie eleison,* l'Ange que Dieu a préposé à sa garde sembla la prendre dans ses bras comme un petit enfant pour la présenter à la bénédiction de Dieu le Père, disant : « Bénissez, Seigneur Dieu Père, votre toute petite fille. » Mais, comme Dieu le Père gardait un long silence, semblant estimer indigne de bénir un tel rien, elle rentra en elle-même avec confusion et se mit à considérer sa bassesse et son indignité. Alors, le Fils de Dieu, se levant, lui livra, pour y remédier, tous les mérites de sa très sainte vie. Elle sembla alors, étant comme parée de vêlements splendides et richement ornés, avoir grandi jusqu'à atteindre la stature parfaite du Christ[a]. Aussi, Dieu le Père, s'inclinant avec une miséricorde toute bienveillante, lui accorda une triple bénédiction et la triple rémission de tous les péchés commis par elle contre sa *Toute-Puissance* en pensées, paroles et actions. Alors, en action de grâces, elle offrit à Dieu le Père tous les saints mérites du Fils unique. Aussitôt, toutes les gemmes ornant ses vêtements s'entrechoquant semblèrent produire une musique toute douce et délectable, à la louange éternelle de Dieu le Père. Par là était donné à comprendre combien est agréable à Dieu le Père qu'on lui offre les très saints mérites de son Fils. Ensuite, le même Ange, de la même manière, la présenta au Fils de Dieu, disant ; a Bénissez, Fils du Roi, votre sœur. » Elle reçut alors une triple bénédiction en rémission de tous les péchés commis contre la *Sagesse* divine. Enfin, il la présenta au Saint-Esprit disant: « Bénissez, ô Amant des hommes, votre épouse » et elle reçut une triple bénédiction en rémission des péchés

XXIII. 1 *a. Éphâs.* 4, 13

sionem omnium peccatorum quibus contra Dei bonitatem deliquii. Ergo quem libuerit, his novem benedictionibus ad *Kyrie eleison,* intendere potest.

CAPUT XXIV

DE EFFEÇTU INTENTIONIS IN PSALLENDO

1. In festo cujusdam Sancti, dum intenderet horas canonicas in laudem Dei ejusdemque Sancti devotius decantare, apparuerunt omnia verba illa quae canebat, in modum lanceae peracutae de corde suo ad Cor Jesu Christi protendere, illudque medullitus penetrando inaestimabiliter suavissima delectatione commovere. De ipsa enim lancea, quasi superiori latere, videbantur spargi radii ad modum lucidissime rutilantium stellarum : qui ad singulos Sanctorum pertingentes miro eos novae gloriae decore perornabant. Sed specialiter ille Sanctus cujus agebatur festum, mirabili gloria singularis splendoris apparebat exhilaratus. Ex inferiori vero latere ejusdem lanceae videbatur etiam omnibus terrigenis specialis gratiae augmentum, ac purgandis refrigerii subsidium, in modum guttularum repentine profluentium largiflue ministrari.

CAPUT XXV

DE FAMULATU CORDIS DIVINI

1. Alia vice dum studeret singulas notas et verba cum intentione proferre et in hoc ex humana fragilitate ° saepius impediretur, moesta ex hoc, dixit intra se : « Et quis ex tali studio provenire poterit profectus, cui tanta inest instabilitas? »

XXIV. 1, 2 cantare W || 12 terrigenis : *om. Zl* viventibus *add. l*

XXV. 1, 3 Et quis ex : hoc *add.* Z

commis contre la *Bonté* divine. Partant, quiconque le voudra pourra porter son attention sur ces neuf bénédictions, pendant le *Kyrie eleison* x.

Sacré-Cœur et prière chorale.

CaP' XXIV* ‘‘ ün j°ur de ffte ,d Un 8aint› COmme elle s appliquait à chanter pieusement les Heures à la louange de Dieu et de ce saint, toutes les paroles qu'elle chantait lui apparurent s'élancer, comme une lance aiguë, de son cœur au Cœur de Jésus-Christ et, y pénétrant profondément, l'émouvoir incomparablement d'une très douce joie. Car, de la pointe de la lance semblaient s'échapper des rayons semblables à l'éclat des plus étincelantes étoiles. Ils tombaient sur chacun des saints et les revêtaient d'une admirable beauté de gloire accrue. Mais, spécialement, le saint dont on célébrait la fête apparaissait brillant d'un magnifique éclat de particulière splendeur. Cependant·, de la partie inférieure de la lance semblait découler abondamment, à la manière des gouttes d'une averse soudaine, des augmentations de la grâce particulière à chacune des âmes d'ici-bas et des secours aux âmes du purgatoire.

Cap. XXV. — 1. Une autre fois, comme elle s'efforçait de mettre toute son attention à prononcer toutes les notes et les mots de l'Office et que la faiblesse humaine a y mettait souvent obstacle, elle en fut attristée et se dit en elle-même : « Quel profit peut-il résulter d'un tel effort où il y a tant d'inconstance? » — Le Seigneur ne supportant pas cette

XXV. 1 *a.* Collecte du 4e dim. après Épiphanie

1. Si, aux origines, tous les *Kyrie cleixon* s'adressaient directement an Seigneur Jésus, on voit que la piété médiévale interprétait déjà la série des neuf invocations prescrites à la messe, comme une triple adresse à chacune des trois Personnes de la Sainte Trinité.

Cujus moestitiam Dominus non sufferens praesentavit illi quasi propriis manibus suis Cor suum deificatum in similitudine lampadis ardentis, dicens: α Ecce Cor meum dulcissimum semper venerandae Trinitatis organum, oculis mentis tuae praetendo, cui omnia, quae per te minus supplere sufficis, fiducialiter pro te supplenda commendabis. Et sic omnia coram oculis meis apparebunt summe perfecta. Quia ad similitudinem, sicut servus fidelis b qui semper domino suo ad quaeque beneplacita paratus assistit, sic Cor meum deinceps semper aderit tibi ad hoc, ut. omnes negligentias tuas qualibet hora pro te suppleat. »

2. Quam inauditam dignationem Domini ista expavescendo admirans, valde incongruum hoc sibi judicavit ut Cor Domini sui unice dignissimum divinitatis gazophylacium, omnisque boni contentivum, sibi tantillae, tamquam servus domino, ad supplendas negligentias suas dignaretur astare. Cujus pusillanimitati Dominus benigne obvians, hac ipsam similitudine dignatus est animare: « Quemadmodum, ait, tu si haberes vocem multum sonoram et valde flexibilem et insuper maximam haberes delectationem ad cantandum, si astares alicui male cantanti, qui valde gravem et dissonam haberet vocem, in tantum quod vix cum magno labore aliquid posset proferre, certe indignareris, quod tibi hoc optime praevalenti et promptissimae ad cantandum non committeret quod ipse tam difficulter proferret. Sic procul dubio divinum Cor meum humanam recognoscens fragilitatem similiter et instabilitatem, cum inaestimabili semper desiderio expectando exoptat, quousque tu, si non verbis saltem aliquo nutu, committas sibi supplendum pro te ac perficiendum quidquid per te minus perficere potes. Illud autem sicut ex omnipotenti virtute facillime praevalet et

b. Lc 12, 37

tristesse lui présenta comme de ses propres mains son Cœur divin, comme une lampe ardente, en disant:» Voici mon Cœur, l'instrument infiniment doux de la Trinité éternellement adorable, que je place devant les yeux de ton âme, auquel tu recommanderas en toute confiance de compléter pour toi tout ce qui ne peut être complet par toi. Et ainsi à mes yeux tout apparaîtra éminemment parfait. Car, pour prendre une comparaison, comme le serviteur fidèle * se tient toujours près de son maître, attentif au moindre bon plaisir, ainsi mon Cœur sera désormais toujours devant toi pour suppléer pour toi, à tout moment, à toutes tes déficiences. »

2. Devant cette bonté inouïe du Seigneur, confuse d'admiration, elle estimait, â part soi, parfaitement inadmissible que le Cœur de son Seigneur, cassette sacrée et sans pareille de la divinité, renfermant tout bien, daignât se comporter envers elle, petit rien, comme un serviteur à l'égard de son maître, pour suppléer à ses déficiences. Le Seigneur, répondant avec bonté à cette timidité, daigna l'encourager par cette comparaison : « Si, possédant une voix bien sonore et souple et prenant grand plaisir à chanter, tu te trouvais auprès d'une personne ne sachant pas chanter 1, douée d'une voix sourde et fausse et ne pouvant qu'avec effort émettre à peine quelques sons, certes, tu t'étonnerais qu'elle ne confiât point à ta compétence et à ta facilité le chant qu'elle ne pourrait exécuter que si difficilement. A plus forte raison, mon Cœur Divin, connaissant la fragilité et l'instabilité humaines, souhaite, avec l'attente d'un désir infini, que, sinon d'un mot, du moins d'un signe, tu lui confies le soin de suppléer pour toi et de parfaire tout ce que, par toi, tu ne peux accomplir. Et comme en cela il agit aisément de par sa force toute-puissante et connaît parfaite-

1. A Helfta on connaît donc, comme dans tous les cloîtres du monde, l'épreuve de contrariants voisinages au chœur!

inscrutabili sapientia optime scit; sic etiam ex naturaliter sibi insita benignitatis dulcedine benevolentissima hilaritate persolvere summopere concupiscit. »

CAPUT XXVI

DE ABUNDANTIA ANIMAE EX CORDE DEI

1. Post haec, die quadam dum jam dictum donum tam permagnificum per gralitudinem recolendo revolveret, cum desiderio requisivit a Domino quoadusque illud sibi dignaretur conservare. Cui Dominus: « Interim quod tu illud desideras reservare, nunquam a me Libi subtractum dolebis. » Tunc illa : α Qualiter, inquit, o inaestimabilium effector mirabilium Deus, fieri potest quod Cor tuum dcificum in similitudine lampadis cognoscam in medio cordis mei licet heu! indignissimi impendere: et tamen quandocumque gratia tua favente tibi appropinquare meruero, illud etiam intra te omnium deliciarum mihi praebentem copiam me gaudeam invenisse? » Ad quod Dominus: « Quemadmodum tu volens apprehendero aliquam rem, extendis manum tuam, et tum apprehenso quod volebas, retrahis eam ad te; sic ego amore languens0 post te, cum tu ad exteriora converteris, ego Cor meum ad attrahendum te mihi extendo; et iterum, cum tu mihi consentiendo in intimis ad intendendum mihi te recolligis, ego denuo Cor meum tecum in me retrahendo, ex ipso praebeo libi omnigenarum virtutum oblectamentum. »

2. Tunc illa tam gratuitam benignitatem Dei erga se cum admiratione nimia simul et gratitudine retractando, suorumque defectuum multimodam vilitatem considerando, cum maxima dejectione suimet demersit se in profundissimam vallem sibi agnitae humilitatis, ac omnis gratiae indignissi-

2, 22 sibi : mihi *ante corr.* B TZ/

ment de par son insondable sagesse, de même de par la douce bonté qui lui est naturelle, il désire ardemment s'en acquitter avec une joie pleine d'amour. »

Cap. XXVI. — 1. Plus tard, un jour où elle s'attardait avec gratitude au souvenir de cette faveur si magnifique, elle demanda instamment au Seigneur jusqu'à quand il daignerait la lui conserver. Le Seigneur répondit : « Aussi longtemps que tu désireras en jouir, tu n'auras jamais à te plaindre que je te l'aie soustraite. » Alors elle dit : « O Dieu, qui opérez tant de merveilles sans prix, comment se peut-il qu'ayant conscience de la présence dans mon cœur même, hélas! si complètement indigne, de votre Cœur déifique, à la manière d'une lampe suspendue, cependant, chaque fois que votre grâce me donne de vous approcher, j'aie la joie de retrouver en vous aussi ce même Cœur, répandant pour moi d'abondantes délices? » — Le Seigneur répondit : « Lorsque tu veux saisir quelque objet tu étends la main, mais lorsque tu as saisi ce que tu voulais, tu retires ta main vers toi; de même, dans mon désir d'amour'l vers toi, lorsque tu te tournes à l'extérieur je porte mon Cœur en avant pour t'attirer à moi, et, dès que tu as consenti à te recueillir en toi pour être attentive à moi, reprenant, en retour, en moi mon Cœur qui t'a saisie, de nouveau, je t'invite à jouir de toutes ses richesses. »

2. Réfléchissant alors, avec admiration profonde, en même temps qu'avec gratitude, à cette bonté toute gratuite de Dieu à son égard et considérant la multiple misère de scs déficiences, elle se jeta, avec le plus grand mépris d'elle-même, dans la toute profonde vallée de l'humilité qui lui était familière, se tenant pour complètement indigne de la moindre grâce. Tandis qu'elle s'y attardait dans l'ombre

XXVI. 1, 3-4 sibi d. illud conservam W || 4 reservare T

XXVI. 1 *a. Cant.* 5, 8

main se reputabat. Quo curn per moram se occultando latuisset. Dominus, qui quamvis in altissimis habitet a, humilibus tamen largiflue delectatur gratiam suam impartiri. demittere videbatur quasi auream quamdam fistulam de Corde suo, quae in similitudine lampadis apparuit dependere super animam illam sic in valle humilitatis scse deprimentem. Per quam fistulam mirabili modo influxit ei omnium desiderabilium affluentiam : verbi gratia, si illa recolendo defectus suos humiliabatur, Dominus protinus misertus illius, influebat ei de Corde suo beatissimo divinarum virtutum suarum florigeram vernantiam : quae omnes defectus ejus annihilans, nusquam eos coram oculis pietatis suae divinae sinebat comparere. Similiter si desiderabat quietem ornatum, sive quaecumquc humano cordi desiderabilia et amoena possunt excogitari, statiin universa sibi suavissime ac jucundissime per fistulam antedictam influebant.

3. Dum vero per aliquod tempus in talibus deliciis fuisset suaviter delectata, necnon coopérante sibi gratia Dei, omnibus virtutibus, non tamen suis sed Domini sui, compareret decenter perornata sumineque perfecta, audivit (sicut auditur in corde) quamdam vocem dulcissimam, tamquam citharistae suaviter demulcenti melodia citharizantis in cithara sua °, haec verba: « Veni mea ad mc : Intra meum in me: Mane meus mecum. » Vim vero carminis hujus tali a Domino mellifluo percepit intellectu : Veni mea ad me, quia ego amans te, sicut sponsam praecordialissimarn desidero te mihi semper adesse; ergo voco te. Item, quia deliciae meae sunt in te, desidero te intrare in me; sicut juvenis delectationem cordis sui desiderat in se esse perfectam. Item, cum ego amor Deus elegerim te, desidero ut permaneas mecum indissolubili unione; sicut homo invitus amittit spiritum

2,13 desiderabilium : mirabilium ZÏ *ante corr.* B || 3, 2 Dei *om. 7.1 om. ante corr.* B

2 *a. Ps.* 112, 5 || *3 a. Apoc.* 14, 2

et l'oubli, le Seigneur qui, bien qu'il demeure au plus haut des cieux[a], se plaît cependant dans sa largesse à impartir sa grâce aux humbles, se montra comme abaissant une sorte de chalumeau d'or de son Cœur qui apparaissait suspendu, à la manière d'une lampe, au-dessus de l'âme ainsi prostrée dans l'abaissement de l'humilité. Par ce chalumeau s'écoulait en elle d'une manière admirable le flot des biens désirables : ainsi, dès qu'au souvenir de ses misères elle s'humiliait, le Seigneur la prenant aussitôt en pitié, lui versait, de son Cœur sacré, la fraîcheur épanouie de ses divines vertus, qui, faisant disparaître toutes ses misères, n'en laissait aucune visibles aux regards de la divine miséricorde. Pareillement, s'il lui arrivait de désirer quelque faveur ou ces dons capables de retenir l'attention du cœur humain par leur attrait et leur agrément, aussitôt ils se répandaient en elle sans réserve, très suavement et très joyeusement, par ledit chalumeau. 3. .Ayant ainsi pendant un certain temps joui doucement de telles délices et se trouvant, par l'action de la grâce divine, convenablement parée et souverainement comblée de toutes les vertus, non siennes d'ailleurs, mais de son Seigneur, elle entendit, de l'oreille du cœur, une voix infiniment douce, comme celle d'un joueur de luth faisant entendre sur son luth[a] une séduisante et légère mélodie, lui dire : « Tu es mienne, viens à moi; tu es mon bien, entre en moi; tu es mon être, demeure avec moi. » Le sens de ce chant lui fut donné à comprendre par le Seigneur plein de douceur: « Mienne, viens à moi, parce que je t'aime et désire que, comme l'épouse souverainement préférée, tu sois sans cesse à mes côtés; c'est pourquoi je t'appelle. De même, parce que je mets en toi mes délices, je désire que tu viennes en moi, comme le jeune homme désire qu'il ne manque rien à l'intime joie de son cœur. Enfin, puisque, moi, Dieu d'amour, je t'ai choisie, je désire que tu demeures avec moi dans une indissoluble union : l'homme peut-il vivre, ne fût-ce qu'une heure, si son souille lui est arraché? » Pendant les douceurs

suum, sine quo nec ad horam vivere posset. Inter horum suavissimam delectationem illa sensit se inaestiinabilitor mirabili modo per eamdem saepius dictam fistulam Cordi Dominico intrahi; et sic invenit se feliciter in intimis Sponsi et Domini Dei sui. Ubi quid senserit, quid viderit, quid audierit, quid gustaverit, quidve contrectaverit, ipsi soli notum est. ac illi qui eam ad tam superexcellcnter sublimem admittere dignatus est sui unionem, Jesus sponsus animae aman tis : qui est super omnia Deus benedictus in saecula

CAPUT XXVII

DE SEPULTURA DOMINI

1. In Parasceve, dum post oflicium sepultura Dominica celebraretur et ista exoraret Dominum ut ipse in anima ejus dignaretur ad perpetuam inhabitationem sepeliri, Dominus benignissime annuens dixit : « Ego ipse qui dicor petra a ero lapis ad ostia omnium sensuum tuorum et pro custodia ponam milites, scilicet ipsas affectiones meas, quae de caetero custodiant cor tuum ab omnibus perversis affectionibus, et operabuntur in te secundum meam virtutem mihi in laudem aeternam. »

2. Post haec, die quodam dum videret quoddam factum de una persona quod durius judicaverat — ut ipsa sibi timebat — et inde compuncta diceret ad Dominum : α Domine, tu

XXVII. 1, 8 mihi *om.* W

b. Rom. 9, 5
XXVII. 1 *a. I Cor.* 10, 4

1. Cf. Introduction, ch. u, m et Appendice : *Les sens spirituels.*

2. Les origines et la structure de cette cérémonie liturgique ont fait l'objet do plusieurs études dont la plus complète est : Solange Corbin, *La déposition liturgique du Christ au Vendredi Saint* (Paris, Belles Lettres, I960). Au xm® siècle dans l'Allemagne du sud : I. l'objet · déposé * était

infiniment délectables de cet entretien, elle sentit que d'une manière absolument merveilleuse elle pénétrait sans cesse par ledit chalumeau jusqu'au Cœur du Seigneur et s'établissait aussi avec joie dans l'être intime de son Epoux et Seigneur *. Là, ce qu'elle a pu sentir, ce qu'elle a pu voir, ce qu'elle a entendu, ce qu'elle a pu goûter, ce qu'elle a pu toucher, elle seule le sait et Celui qui a daigné l'admettre à une union d'une si haute et parfaite sublimité, Jésus, Epoux de l'âme aimante, Dieu saint au-dessus de toutes choses au long des siècles

L'ensevelissement du Seigneur 2.

Cap. XXVII. — 1. Le Vendredi-Saint. comme on célébrait, après l'Oftice, l'ensevelissement du Seigneur et qu'elle priait le Seigneur de daigner s'ensevelir dans son âme pour y demeurer à jamais, le Seigneur, y consentant dans une infinie bonté, lui dit : « Puisque je suis la Pierre °, c'est moi qui serai la pierre à l'entrée de tes sens, et les soldats postés à sa garde seront mes propres passions, pour que désormais elles défendent ton cœur do toute passion perverse; elles agiront en toi selon mon impulsion, en vue de ma gloire éternelle. »

2. Quelque temps après, s'apercevant qu'elle avait jugé avec sévérité — du moins elle le craignait — l'action d'une autre personne, elle dit au Seigneur avec confusion : « Seigneur, à l'entrée de mon cœur vous aviez placé vos gardes,

simplement la croix, et non pas l'hostie. Le texte de sainte Gertrude semble le confirmer, car si le Christ avait été enseveli sous le « signe » de l'hostie, on était en droit d'attendre, étant donné l'attentive dévotion de la sainte pour l'Encharistie, une allusion plus ou moins nette : il n'en est pas question; 2. la cérémonie comportait le chant de deux répons, *Ecce quomodo* et *ScpuUo Domino* (aujourd'hui G* et 9e répons du Samedi Saint}. Le texte de sainte Gertrude est manifestement inspiré de ce dernier répons, plutôt que de sa source scripturaire, *MaUh.* 27. Par contre il n'y a aucun écho ici de \'*Eca quomodo,* mais on ne peut en conclure quo ce dernier répons n'était pas chanté à Ilelfta, car l'association *Ecce — Sepulio* était constante en Allemagne.

locum cordis mei munieras militibus; sed heu! ut timeo, locus vacat illis absentibus, cum tam dure judicaverim hoc proximi mei factum. » Dominus respondit: « Et quomodo potes dicere quod locus vacet illis absentibus, cum jam in isto facto ipsorum persenseris virtutem? Qui enim mihi vult adhaerere, quod mihi displicet jure ipsi non debet placere. »

CAPUT XXVIII

DE CLAUSTRO CORPORIS DOMINICI

1. Cum ad Vesperas cantaretur: *Vidi, aquam egredientem,* dixit ad eam Dominus : « Respice ad Cor meum, hoc manebit templum tuum : et nunc quaere per caetcras corporis mei partes et elige tibi alias officinas in quibus regulariter vivas, quia corpus meum de caetero erit tibi pro claustro. » Ad quod illa : « Domine, nihil scio quacrerc amplius nec eligere, quia tam suavem ubertatem in Corde tuo dulcissimo inveni quod (lignaris templum meum dicere, quod extra illud nec quietem, nec refectionem admittere possum : quae duo tamen necessariora videntur in claustro, n Tunc Dominus : « Si tibi placet, optime ista duo potes habere in Corde meo, quia de aliquibus intellexisti, quod de templo non recedebant, intus comedentes, et etiam aliqui dormientes, ut Dominicus. Elige tamen alia quae claustro expedire videntur. » Tunc illa ad praeceptum Domini, pro ambitu seu ambulatorio elegit pedes Domini; pro operatorio, manus Domini; os vero Domini pro locutorio sive Capitolio; oculos Domini pro scholis in quibus legeret; aures Domini pro confessorio. Unde et docuit eam Dominus ut ad illud semper post omnem

XXVIII. 1, 10 necessaria *7A* || 14 elige : elegi Z || 15 ambulatorio : laboratorio T lavatorio *L* oratorio Z *post corr.* BW

mais, hélasI je crains qu'ils se soient éloignés, laissant l'entrée libre, puisque j'ai pu sur cette action de mon prochain porter un jugement si sévère. » Le Seigneur répondit : « Comment peux-tu dire qu'ils se soient éloignés, laissant l'entrée libre, puisque dans ce moment même leur action s'est fait sentir en toi? En effet c'est vouloir rester uni à moi que d'éprouver un juste déplaisir de ce qui me contrarie. »

Sacré-Cœur et cloître mystique.

Cap. XXVI11. — 1. Tandis qu'on chantait à Vêpres *Vidi aquam egredvenlemy* le Seigneur lui dit : « Considère mon Cœur devant être ton église et de là réfléchis aux autres parties de mon Corps pour en faire tous les autres lieux où mener ta vie régulière, ayant désormais ma personne pour ton monastère, n Elle répondit : « Seigneur, je suis incapable de faire cette réflexion et ce choix puisque m'est donnée la richesse si attrayante de votre Cœur infiniment doux que vous daignez tenir pour mon église et qu'alors je ne vois pas que j'aie à désirer hors de lui mon repos et ma nourriture, qui sont pourtant les deux exigences principales auxquelles répond un monastère. » — Le Seigneur lui dit: « Si tu le désires, tu peux, en effet, y pourvoir dans mon Cœur; tu sais que des saints ont agi ainsi, ne sortant pas de l'église, y prenant leur nourriture et même leur sommeil, comme saint Dominique. Cependant, réfléchis à ce qui pourrait constituer le monastère. » Obéissant au Seigneur, elle élut pour vestibule et déambulatoire l les pieds du Seigneur; pour ouvroir, scs mains; pour parloir et chapitre, sa bouche, pour salle de lecture, ses yeux; pour confessionnal, ses oreilles. Le Seigneur lui apprit alors qu'elle

1. La variante *oratorio* est certainement uno correction erronée. La variante *laboraiorio* so rapproche curieusement do la leçon primitivo de B *aboratorio ;* sa correction a consisté à effacer les deux premières lettres. Notre suggestion est que l'incipit *ab* pouvait primitivement annoncer une lecture *ambt* et le sens justifie l'option *ambulatorio.*

lapsum ascendere deberet, quasi per quinque gradus humiliationis, qui notantur per has quinque dictiones : Ego vilis, peccatrix, pauper, mala et indigna, venio ad te supereffluentem abyssum pietatis ut laver ab omni macula et munder ab omni peccato. Arnen.

CAPUT XXIX

DE ADHAESIONE ET SALUTATIONE DOMINI

1. Recolens vice quadam diversos casus instabilitatis, conversa ad Dominum, dixit : « Mihi adhaerere α tibi soli, dilecte mi, bonum est. » Tunc Dominus acclinatus circumplectebatur eam, dicens: « Et mihi adhaerere tibi semper suave est, dilecta mea. » Quod cum diceret, omnes Sancti assurgentes obtulerunt merita sua ante thronum ob reverentiam Domini, ut inde tribueret animae istius, ut vel sic dignior sibi habitatio fieret in ea. Unde intellexit quam faciliter Dominus inclinatur ad animam et quam libenter Sanctorum coetus ipsi ad hoc famulantur, quo ex ipsorum meritis indignitas animae suppleatur.

2. Hinc cum ex affectu desideriorum diceret: « Ego vilis homuncio, saluto te, amantissime Domine », tale a dulcissima pietate Dei accepit responsum : « Et ego resaluto te meam amantissimam. » Per quod intellexit, quod quotiescumque aliquis dicit Deo : Dilecte mi, vel Dulcissime, vel Amantissime, et similia, cura intenta devotione, frequenter ab ipso tale accepit responsum, ex quo ipse quasi privilegium specialis gloriae habebit in coelis: sicut Joannes Evangelista specialem habet gloriam in terris ex eo quod vocatur *Discipulus quem diligebat Jesus* e.

XXIX. 2, 8 gloriae BT : gratiae WZi

devait venir à ce confessionnal après toute défaillance, en y montant comme par les cinq degrés de l'humilité que consacre cette sentence : « Moi, vile, pécheresse, pauvre, méchante, indigne, je viens à Vous, abîme débordant de la miséricorde, pour être lavée de toute tache et purifiée de tout péché. Amen. »

Cap. XXIX. — 1. La pensée lui revenant un jour de divers exemples d'inconstance, se tournant vers le Seigneur, elle dit : « Il m'est bon, mon bien-aimé, de m'attacher à vous seul. » Alors le Seigneur s'inclinant la prit dans ses bras, en disant: « Il m'est doux aussi, toujours, ma bien-airnée, de m'attacher à toi. » Comme il parlait ainsi, tous les saints, debout devant le trône, offraient avec respect au Seigneur leurs mérites pour qu'il pût l'en enrichir et s'assurer ainsi en elle une demeure encore plus digne. Ceci lui fit comprendre avec quelle promptitude le Seigneur s'incline vers l'âme et de quel gré les chœurs des élus servent son dessein par leurs mérites suppléant à l'indignité de l'âme.

2. De toute l'ardeur de son désir, elle s'écriait: « Toute infime et vile créature, je vous salue, mon très aimant Seigneur. » El le Seigneur dans sa tendresse infiniment douce lui répondit: « Je te salue, à mon tour, ma très aimante. » Elle comprit ainsi que si une âme dit à Dieu : « Mon bien-aimé, mon très doux, mon très aimant et autres semblables dans un sentiment de vive dévotion, souvent Dieu lui répondra dans les mêmes termes, ce qui lui méritera au ciel comme un privilège de gloire spéciale, de meme que Jean l'Évangéliste jouit d'une gloire spéciale sur terre en étant appelé le disciple que Jésus aimait0.

XXIX. 1 *a. Ps.* 72, 28 || 2 *a. Jn* 21, 7

CAPUT XXX

DE UTJLITATE VOLUNTATIS ET OBLATIONE CORDIS ET PLURIBUS INSIMUL POSITIS, QUAE INTELLECTU PERCEPIT DE ALIQUIBUS VERBIS DIVINI OFFICII ET ETIAM ALIIS INTERMIXTIS

1. Inter Missam *Veni et ostende a* apparuit Dominus quasi totus melleus dulcedine divinae gratiae, vivificum atque divinum de se dans spiramentum, dimittensque se de sublimi solio imperialis gloriae suae quasi ad infundendum copiosius cuilibet desideranti divinae gratiae suae influxum, per festum dulciflui sui Natalis. Tunc illa pro sibi commissis oravit, ut Dominus scilicet singulos donaret gratia potiori, et tale accepit responsum : « Ego cuilibet donavi fistulam auream talis virtutis, ut cum ea quilibet sibi attrahere possit do intimis mei deificati Cordis quaecumque desiderat·. » Quam fistulam illa intellexit propriam esse voluntatem; per quam homo omne bonum spirituale, tam coelestium quam terrestrium, sibi potest proprie vindicare; verbi gratia : cum homo desiderio accensus vellet tantum posse exhibere Deo laudis, gratiarum actionis, obsequii et fidelitatis, quantum aliquis Sanctorum sibi exhibuit, hanc talem voluntatem acceptat immensa Dei bonitas quasi perfectam. Sed et fistula exinde aureo colore nobilitatur, dum homo regratiatur Deo, quod tam nobilem sibi donavit voluntatem, cum qua in infinitum plus lucrari potest, quam universus mundus totis viribus perficere posset.

Hinc intellexit singulas de Congregatione Domino circumstantes, quasi per fistulas sibi collatas pro posse suo gratiam divinam intrahere sibi. Et alii quidem directe dc intimis divini Cordis trahere videbantur, aliis vero per manus Domini procedebat quod accipiebant; et ideo quanto remotius a Corde trahebant, tanto difficilius obtinebant desiderata; et quanto propius Cordi Dominico extrahere conati

Commentaire libre sur des textes liturgiques d'Avent.

Cap. XXX. — 1. Pendant la messe *Veni et ostende* °, le Seigneur lui apparut comme enveloppé de la douceur de miel de la grâce divine, émettant son souille divin, source de vie, et se levant du trône sublime de sa gloire souveraine, comme s'apprêtant à répandre, par le mystère de la Nativité, source de douceur, le flot abondant de sa grâce divine en toute âme prête à l'accueillir. Alors, elle pria le Seigneur pour toutes les âmes à elle confiées, demandant qu'il fit don à chacune d'un accroissement, de grace. Elle reçut cette réponse : « A chacune j'ai donné un chalumeau d'or d'une telle vertu que chacune peut, par lui, puiser au plus profond de mon Cœur divin tout ce qu'elle désire. » Elle comprit que ce chalumeau était la libre volonté qui est donnée â l'homme de faire sien tout bien spirituel, tant du ciel que de la terre. Par exemple, si, dans l'ardeur de son désir, un homme souhaite pouvoir rendre à Dieu toute la louange, la gratitude, l'obéissance et la fidélité dont n'importe quel saint a donné l'exemple, cette simple intention est tenue par l'immense bonté de Dieu à l'égal d'une œuvre parfaite. Ce qui explique que l'éclat de l'or anoblisse le chalumeau, l'homme ayant sujet de remercier de la qualité de ce pouvoir reçu, qui lui permet un gain infiniment supérieur à ce que l'humanité entière peut acquérir par ses propres forces.

Elle comprit alors que les moniales de la communauté, présentes devant le Seigneur, grâce aux chalumeaux qu'elles avaient reçus, attiraient· à elles la grâce divine, chacune à sa façon. Les unes paraissaient puiser directement dans les profondeurs du divin Cœur, d'autres recevaient ce qui leur venait des mains du Seigneur et plus elles puisaient loin du Cœur, plus difficilement elles en obtenaient les grâces désirées; mais plus elles s'efforçaient de puiser tout près du Cœur du

XXX. 1 *a.* Messe du samedi des Quatre-Temps, de l'Avent

sunt, tanto facilius, dulcius et abundantius hauriebant. Unde per has quae directe et proxime de Corde Dominico hauriebant, notabantur hae quae se lotas divinae voluntati conformant et subdunt, super omnia desiderantes ut laudabilissima voluntas Dei circa se plenissime perficiatur, tam in spiritualibus quam corporalibus. Et hi tanta efficacia Cor divinum medullitus commovent erga se, quod tempore a Domino praeordinato, tanto copiosius suaviusque suscipient in se torrentem divinae suavitatis, quanto plenius se totos commiserunt ipsius voluntati. Per illos vero qui per alia membra Domini trahere conabantur, significabantur hi qui pro desiderio suo quaelibet dona gratiarum, sive studia virtutum, secundum dispositionem beneplaciti proprii conantur obtinere. Et hi tanto difficilius laborant pro desideratis, quanto amplius propriae innitentes voluntati, divinae se Providentiae minus committunt.

2. Et cum ista offerret Domino cor suum per haec verba: « Ecce, Domine, cor meum abstractum ab omni creatura, integra voluntate offero tibi, orans ut abluas illud in virtuosa aqua sanctissimi lateris tui et decentissime exornes illud in pretioso sanguine dulcissimi Cordis tui ac tibi convenientissime coaptes illud in aromatico vapore divini amoris tui. » Apparuit Filius Dei, offerens illud Deo Patri unitum Cordi suo divino in similitudine calicis, qui ex duabus partibus cera esset compactus. Quod illa videns supplici devotione dixit ad Dominum : « Praesta, amantissime Dens, ut cor meum semper tibi adsit ad similitudinem flasconum qui ad refectionem dominorum deferuntur, ut semper pro beneplacito tuo illud habeas mundum, ad infundendum et effundendum, qualicumque hora volueris, et quibuscumqne tibi placuerit. » Quod Filius Dei benigne acceptans, dixit ad Patrem : « In tuam aeternam laudem, o Pater sancte, cor illud effundat quae Cor meum dispensative continuit in mea

Seigneur, plus elles s'abreuvaient avec facilité, douceur et abondance. C'est-à-dire que celles qui puisaient directement et intimement au Coeur du Seigneur étaient celles qui se conformaient et se soumettaient entièrement à la volonté divine, désirant par-dessus tout que s'accomplit pleinement en elles, au spirituel comme au temporel, la volonté toute adorable de Dieu. Ces âmes émeuvent à leur égard profondément et si eilicacement le divin Cœur qu'à l'heure fixée par le Seigneur, elles reçoivent en elles le flot de la douceur divine avec d'autant plus d'abondance qu'elles se sont plus complètement abandonnées toutes à sa volonté. Quant à celles qui s'efforçaient de puiser aux autres membres du Seigneur, ce sont celles qui, dans leur désir, s'efforcent d'obtenir tel don de grâces, telle pratique de vertus en conformité de leur propre attrait. Et elles ont d'autant plus de peine à accomplir leurs désirs que, s'appuyant davantage sur leur volonté propre, elles s'abandonnent moins à la divine Providence.

2. Elle fît au Seigneur l'offrande de son cœur en ces termes : « Voici, Seigneur, mon cœur, détaché de toute créature, qu'en toute libre volonté je vous offre, vous priant de le purifier par la vertu de l'eau de votre très saint côté et de l'embellir magnifiquement du Sang précieux de votre très doux Cœur, de le rendre enfin parfaitement digne de vous par l'effluve embaumé de votre divin Amour. » Alors, le Fils de Dieu apparut offrant à Dieu son Père ce cœur uni à son divin Cœur, à la manière d'un calice dont une cire joindrait les deux parties. A cette vue, elle dit au Seigneur, dans une prière ardente: « Faites, Dieu très aimant, que mon cœur demeure toujours à votre portée comme ces flacons présentés à la table du maître, afin que, toujours, vous puissiez, selon votre gré, disposer de sa pureté pour le remplir et le vider à quelque moment que vous le désiriez et au profit de qui vous plaira. » Le Fils de Dieu daigna agréer cette prière et dit à son Père : « Qu'à votre louange éternelle, Père Saint, ce cœur déverse tout ce que mon Cœur a enclos dans

humanitate. » Unde post hoc, saepius cum cor suum Domino per praescripta verba offerret, videbatur sibi illud repleri, quandoque eo modo, quod tantummodo effusio illius per laudes et gratiarum actiones decebat coelestibus in augmentum gaudii, quandoque eo modo, quod congruebat etiam terrestribus ad profectum, sicut patet in consequentibus. Nam ex tunc intellexit Domino complacere, quod talia conscribi faceret ad plurimorum utilitatem.

3. In Adventu per Responsorium : *Ecce veniet Dominus protector noster, Sanctus Israel,* intellexit quod si quis integra voluntate disponeret in suo corde desiderare, ut omnis modus vitae suae, tam in prosperis quam in adversis, secundum laudabilissimam Dei voluntatem regatur, cum tali cogitatione mediante gratia Dei tantum honorem defert Domino, quantum honorem defert Imperatori qui coronam regni suo imponit capiti.

4. Item per verbum quod legitur in Isafa: *Elevare, elevare, consurge, Jerusalem* ", intellexit profectum qui militanti Ecclesiae provenit ex devotione Electorum. Quia videlicet, cum una amans anima toto corde convertitur ad Dominum cum integra voluntate, quod si praevaleret libentissime persolveret Deo omne damnum, in quo detrimentum est sui honoris : et sic inter orandum facibus amoris inardescens blanditur Deo; in tantum ipsum placat, quod quandoque reconciliatus parcit toti mundo. Et hoc est quod dicitur : *Usque ad fundum calicis bibisti* [b]. Quia per talem modum justitiae severitas plene commutatur in misericordiae serenitatem. Sed quod additur : *Potasti usque ad faeces* [c], suhintelligitur quod damnatis, quibus faex justitiae debetur, nulla redemptio fieri potest [d].

5. Item per verbum illud Isaïae : *Glorificaberis, dum non facis vias tuas* etc. intellexit quia qui praemeditando

XXX. 2, 21 decebat BWTZ : cedebat *lp i.mg.* B

4 «. *Is.* 51, 17 H *b. Ibid.* || *c. Ibid.* || *d.* Répons des défunts ||
5 a. *Is.* 58. 13

mon humanité pour être répandu. » Depuis lors, souvent, offrant son cœur par les mêmes paroles, elle le voyait rempli, et, parfois, l'effusion de sa louange et de son action de grâces n'était que pour les habitants du ciel en accroissement de leur joie; parfois, aussi, elle était ordonnée au progrès des âmes ici-bas, comme on le verra dans la suite. Car il lui fut donné alors de comprendre qu'il plairait au Seigneur de faire consigner ces choses par écrit pour le bien d'un grand nombre.

3. Pendant le répons de FAvent: « Voici que vient le Seigneur, notre protecteur, le Saint d'Israël », elle comprit que si quelqu'un s'appliquait dans son cœur à mettre sa volonté absolue à désirer que toute la conduite de sa vie, dans les joies comme dans les adversités, obéisse à la très adorable volonté de Dieu, il rendrait au Seigneur, par une telle disposition, moyennant la grâce de Dieu, le même honneur que rend au Souverain celui qui pose sur sa tête la couronne impériale.

4. Par ces paroles d'Isaïe : « Réveille-toi, réveille-toi, debout, Jérusalem e », elle comprit tout le prolit que reçoit l'Église militante de la piété des justes. Car lorsqu'une âme aimante se tourne vers Dieu de tout son cœur dans la volonté absolue d'acquitter de plein gré, si elle en avait le pouvoir, tout ce qui est dû pour l'offense faite à l'honneur de Dieu et que, priant de la sorte dans l'ardeur des feux de l'amour, elle montre sa tendresse à Dieu, celui-ci s'y complaît au point de se laisser aller enfin au pardon et d'épargner l'humanité. C'est ce que veulent dire ces paroles : « Tu as bu la coupe jusqu'au fond » Car ainsi, la sévérité de la justice s'est complètement changée en la sérénité de la miséricorde. Mais ce qui suit: « Tu l'as bue jusqu'à la lie ° » signifie que les damnés, qui ont comme mérité la lie de la justice ne peuvent être l'objet d'une rédemption d.

5. Par le texte d'Isaïe: « Tu rendras gloire à Dieu, en ne suivant pas tes voies a », elle comprit que celui qui, réfié-

disponit facta vel verba sua, et tamen nullam considerat in eis utilitatem, continet quae forte libuerit, triplex consequitur inde beneficium. Primum est·, quod datur sibi suavius delectari in Deo, sicut dicitur: *Delectaberis in Domino* \ Secundum, quod nocivae cogitationes minus praevalebunt contra illum, sicut dicitur: *Sustollam te super altitudinem terraee.* Tertium, quod in aeterna vita Filius Dei plenius prae caeteris communicat ipsi fructum sanctissimae conversationis suae, qua ipse nobili victoria omni tentationi restitit et glorioso vicit, sicut dicitur: *Et cibabo te hereditate Jacob patris tuid.* Item, in illo verbo Isaiae : *Ecce merces ejus cum eo* * intellexit quomodo Dominus ipso in amore suo est praemium Electorum, tam suaviter se ingerens, quod animus amantis verissime asserere potest se longe supra omne meritum dignissime remuneratum. *Et opus illius coram illo* cum se totum divinae Providentiae committens, voluntatem Dei in omni facto suo desiderat, jam per gratiam Dei perfectus apparet coram Deo.

6. Item per verbum illud: *Sanctificamini, filii Israel**,* intellexit quod si quis poenitendo veraciter de omnibus commissis suis et omissis, cum integro corde se inclinat ad obedientiam praeceptorum Dei, tam veraciter coram Deo sanctificatur et paratus invenietur, sicut leprosus ille mundatus est, cui dixit Dominus : *Volo, mundare*

7. Item per verbum illud : *Cantate Domino canticum novum e,* intellexit quod canticum novum cantat Domino omnis qui cantat cum intentione devotionis; quia ex ipso quod a Deo accepit gratiam, qua illi intendere potest, jam novus effectus, erit Deo acceptus.

8. Item, per illud verbum: *Spiritus Domini super mea,* et infra: *Ut mederer contritos corde,* intellexit quod Filius

b. Is. 58, 14 H c. *Ibid.* JJ *d. Ibid.* || *e. Is.* 40, 10 || *f. Ibid* || 6 *n.* Répons de Ia vigile de Noël || *b. Matth.* 8, 3 || *Ia. Is.* 42, 10. *Ps.* 95, 1 ; 97,1 || 8 *a. Is.* 61, 1

chissant au préalable sur ce qu'il va faire on dire et voyant que cela n'est d'aucune utilité, refrène son attrait, en retire un triple profit. Premièrement : « tu trouveras tes délices dans le Seigneur 6 », il lui est donné de trouver en Dieu de plus suaves délices. Deuxièmement, les pensées malfaisantes auront moins de prise sur lui, car il est dit: « Je t'élèverai sur les hauteurs de la terre e ». Troisièmement, dans la vie éternelle, le Fils de Dieu lui accordera une plus abondante participation aux fruits de cette éminente sainteté de vie qui lui fit faire face avec une noblesse imposante à toute tentation et en triompher glorieusement, selon qu'il est écrit : « Et je te nourrirai de l'héritage de ton père Jacob d ». Par le texte : « Voici, sa récompense est avec lui d », elle comprit comment le Seigneur, dans son amour, est lui-même la récompense de ses élus, se prodiguant avec tant de douceur que l'âme qui l'aime peut dire en toute vérité avoir été, par l'effet d'une extrême bonté, récompensée bien au-delà de tout mérite. « Et son œuvre est devant lui* », signifie que s'étant entièrement remise à la divine Providence et n'ayant pour désir, en toute action, que la volonté de Dieu, Dieu lui accorde d'être déjà comme parfaite devant lui.

6. Par ce texte: « Sanctifiez-vous, enfants d'Israël 0 », elle comprit que quiconque, faisant sincèrement pénitence de tout ce qu'il aurait commis ou omis, se disposerait d'un cœur droit à obéir aux préceptes de Dieu, serait en toute vérité sanctifié devant Dieu et jugé prêt, tout comme fut prêt ce lépreux à qui le Seigneur dit: « Je le veux, sois pur \ »

7. Par ce texte : « Chantez au Seigneur un cantique nouveau 0 », elle comprit que celui-là chante au Seigneur un cantique nouveau qui met dans son chant l'élan d'un don intérieur; car, par là même que lui est venue de Dieu cette grâce de tourner vers lui son élan, l'acte nouveau qui en résulte sera agréable à Dieu.

8. Par ce texte : « L'Esprit du Seigneur est sur moi ° », et plus loin : « Pour que je soigne les cœurs meurtris », elle

Dei, cum missus sit a Patre ut medeatur contritos corde, electos suos soleat aliquo gravamine conterere quandoque parvo, etiam de exterioribus, ut inde habeat occasionem medendi eos. Sed cum hac occasione diverterit ad animam, gravamen illud quo forte cor contritum est, non medetur, quia minus nocivum est; sed quicquid in anima invenerit damnosum, hoc magis medetur.

9. Item, per verbum illud: *In splendoribus sanctorum.* °, intellexit quod tanta et tam incomprehensibilis est lux divinitatis, quod quilibet sanctorum ab Adam usque ad novissimum hominem, si singulus eorum singularem perciperet cognitionem tam lucidam, altam et dilatatam, sicut unquam aliqua creatura majus capere potuit, ita quod nullus alii in sua cognitione participaret : etiamsi millies numerosior esset turba Sanctorum, tamen adhuc in infinitum supra omnem intellectum remaneret divinitas inexhausta. Et hoc est quod non dicitur *in splendore* sed *in splendoribus Sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.*

10. Item, dum de uno Martyre cantaretur: *Qui vult venire post mea,* conspexit Dominum iter quoddam transeuntem, amoenosum quidem viriditate ac florum venustate, sed angustum et asperum spinarum densitate; cui conspexit praecedere similitudinem crucis, divisione spinarum ab invicem iter commodose dilatantem, retroque vernum sereno vultu suos post se invitantem ac dicentem : *Qui vult venire post me, abneget semelipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.* Inter quae intellexit cuique tentationem suam esse crucem suam. Verbi causa : Aliquibus erat crux quod per obedientiae stimulos ad aliqua sibi contraria compel-

9 *a. Ps.* 109, 4 U 10 a. Antienne du 3e nocturne du commun d'un martyr ou Communion de la messe *In virtute tua,* d'après *Matth.* 16, 24.

1. *Lux divinitatis.* C'est lo litre du livre de Vechtilde la Béguine, morte à Helfta vers 1282.

comprit que le Fils de Dieu, ayant été envoyé pour soigner les cœurs meurtris, se plaisait à meurtrir ses élus de quelque incommodité, parfois légère ou même due à des circonstances extérieures, pour avoir l'occasion de les soigner. Visitant donc Fame à cette occasion, ce n'est pas de l'incommodité qui l'a éventuellement meurtri qu'il soigne le cœur, car elle n'est pas nocive, mais il le soigne plutôt de tout ce qu'il trouve de dommageable en Fame.

9. Par ce texte : « Parmi la splendeur des saints [o] », elle comprit que la lumière de la divinité [l] est si grande et si incompréhensible que si, parmi tous les saints depuis Adam jusqu'au dernier homme, chacun en particulier était illuminé d'une intelligence aussi brillante, profonde et étendue que possible, aussi éminente que la puisse posséder aucune créature et d'une qualité ne pouvant appartenir à personne d'autre, et si, de plus, la foule des saints était mille fois plus nombreuse, cependant, toujours infiniment au-dessus de toute intelligence, la divinité demeurerait inepuisée. Et c'est pourquoi il n'est pas dit: dans la splendeur, mais parmi les splendeurs des saints, avant l'aurore je t'ai engendré.

Commentaires libres sur quelques autres textes liturgiques.

10. Comme on chantait à propos d'un martyr *Qui vult venire, post me* e, elle vit le Seigneur avançant sur un chemin, agréable certes par la beauté des feuillages et des fleurs, mais étroit· et âpre entre d'épais buissons d'épines. Le Seigneur semblait avancer derrière une croix qui, écartant les épines de chaque côté, frayait un passage commode et il se retournait avec un visage serein vers ceux qui le suivaient, les encourageant et disant : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-mème, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive... » Elle comprit par ces paroles que chacun a pour croix sa propre épreuve. Par exemple, la croix des uns est de devoir, sous l'aiguillon de l'obéis-

Icbanlur; aliis vero quod per gravamina infirmitatum a libitis impediebantur; et sic alia aliis. Quam crucem sic quilibet tollere debet, quod adhibeat voluntatem libenter patiendi sibi contraria et tamen quantumcumque potest perficere nihil negligat eorum quae scit laudabilia Deo.

11. Cum in psalmo cantaretur versus: *Verba iniquorum* e, etc., intellexit quod, cum aliquis ex humana fragilitate culpabilis effectus, pro culpa sua corrigeretur, si quid amplius verborum additur, misericordiam Dei provocant, et cedunt in augmentum meriti ipsi culpabili.

12. Cum cantaretur *Salve Regina,* etc., et per verbum illud *misericordes oculos,* optaret sibi tribui corporis sanitatem, Dominus quasi blando subridens dixit: « An nescis quia meo misericordissimo intuitu te respicio, quod corpore castigaris, vel mente turbaris. »

13. Item, in natali quorumdam Martyrum, dum cantaretur *gloriosum sanguinem* a, etc. intellexit quia quemadmodum sanguis qui in se est abominabilis, sed ex eo quod pro Christo funditur, in Scriptura collaudatur; sic illa negligentia Religiosorum quae provenit ex obedientia, vel ex fraterna charitate, in tantum complacet Deo, quod digne appellari potest gloriosa.

14. Vice quadam intellexit, quod Deus occulto judicio suo quandoque permittit quod cum perversus quisque dolose tentando ab electis quaerit alicujus secreti notitiam, tale quandoque accipit responsum quo magis in perversitate erroris fit obstinatus : et hoc in malum suum, in probationem vero provenit Electorum. Unde in Ezechiele : *Qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suae contra faciem suam, et venerit ad prophetam, interrogans eum pro me, ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum, ut capiatur in corde suo*a.

11 *a. Ps.* 64, 4 ℟ 13 *a.* Répons *Viri sancti* du Commun des martyrs ‖ 14 *a. Éz.* 14, 4-5

1. La sainte a pu penser aux passages suivants : *Matth.* 2, 16; 24, 9; *Apoc.* 16, 6, et aussi au trait des messes du Commun des Vierges martyres.

sance, agir contrairement à leur désir; celle des autres, de voir le poids des infirmités mettre obstacle à leur liberté; et ainsi de chacun. Cette croix, chacun doit la porter en acceptant, en toute volonté, de souffrir ce qui le contrarie, et tout en s'y appliquant du mieux qu'il peut, en ne négligeant rien par ailleurs de ce qu'il sait être à la louange de Dieu.

11. Comme on chantait ce verset de psaume *Verba iniquorum a,* elle comprit que lorsque quelqu'un qui s'est rendu coupable de quelque faute par fragilité humaine en est corrigé par des reproches excessifs, ceux-ci provoquent la miséricorde de Dieu et vont à augmenter le mérite du coupable.

12. Comme on chantait le *Salve Regina* et qu'aux mots « Votre regard miséricordieux », elle se prenait à souhaiter que lui fût accordée la santé du corps, le Seigneur lui dit comme en souriant doucement: « Ne sais-tu pas que je te regarde de mon regard le plus miséricordieux à cause des souffrances de ton corps et des peines de ton âme? »

13. En une fête de martyrs, comme on chantait leur« sang glorieux a » elle comprit que, de meme que le sang, chose en elle-même horrible, de ce qu'il est répandu pour le Christ, devient, dans l'écriture, objet de louange ainsi certaines omissions dans l'observance religieuse, lorsqu'elles ont pour cause l'obéissance ou la charité fraternelle, deviennent agréables à Dieu au point de pouvoir mériter d'être dites « glorieuses ».

14. Une autre fois, elle comprit que Dieu par un dessein secret, permet parfois que, lorsqu'un esprit pervers, mal intentionné, cherche à obtenir d'âmes saintes quelque confidence, la réponse qu'il en reçoit alors ne fait que l'obstiner davantage dans sa perversité, ce qui lui est néfaste et témoigne, au contraire, pour l'âme sainte. Aussi Ézéchiel dit: « Celui qui, ayant dressé ses idoles dans son cœur et gardé devant ses yeux le scandale de son péché, vient trouver le prophète pour lui demander mon oracle, c'est moi, le Seigneur, qui lui répondrai, selon l'abondance de ses idoles, pour l'atteindre au cœura. »

15. Per verba etiam quibus canitur de Joanne : *Haurit virus hic lethalc* e, intellexit quia, sicut virtus fidei servavit illaesum Joannem a veneno, sic consensus voluntatis conservat animam immaculatam, quantumcumque sit venenosum quod cordi ingeritur contra voluntatem.

16. Per versiculum : *Dignare, Domine, die isto a,* intellexit quia in quocumque se homo commendat Deo, orans ut ipsum a peccato custodiat, etiam si occulto Dei judicio homini videatur, quod graviter deliquerit in aliquo, nuns quam tamen sic delinquit, nisi gratia Dei velut baculus sustentet eum, quod semper facilius ad poenitentiam redibit.

17. Cum cantaretur Responsorium *Benedicens a,* ipsa quasi in persona Noe astitit Domino, expostulans benedictionem; quam cum consecuta fuisset, Dominus versa vice ab ea videbatur benedictionem postulare. Per quod intellexit quod homo tunc benedicit Domino, quando in cogitatione dicit se poenitere, quod unquam Creatorem suum offendit, et ejus auxilium expostulat ut de caetero praecaveat. Ad quam benedictionem Dominus coelorum gratanter profunde inclinans, ostendit eam in tantum sibi fore acceptam, ac si tota salus ipsius per illam perficeretur.

18. Item per verbum illud: *Ubi est frater tuus Abela?* intellexit quod Dominus a quolibet Religioso requirit quodlibet factum a proximo suo contra Religionem, cujus cautelam ipse aliquo modo praevaleret, sive ipsum admonendo, sive Praelatis suggerendo. Et quod illa excusatio qua quidam dicunt : Mihi non est commendatum ut alios corrigam; insuper : Ego ipse sum pejor quam ille, tam parum prodest apud Deum, sicut Cain profuit qui dixit : *Numquid custos fratris mei- sum ego* Unusquisque enim tenetur coram Deo fratrem suum a malis retrahere et ad bonum promovere. Et quandocumque contra conscientiam hoc negligit,

15 a. Ancien répons de la fête || 16 a. Naguère verset de Prime || 17 α. Répons de la Sexagésime || 18 *a. Gcn.* 4, 9. Cf. répons de la Septuagésime || *b. Gen.* 4, 9

15. Λ l'occasion de ce qu'on chante an sujet de saint Jean: e II but le poison mortel a », elle comprit que de môme que la foi eut le pouvoir de préserver Jean du poison, ainsi la volonté fidèle assure la pureté de l'âme, en dépit du venin qui, malgré elle, peut s'insinuer dans le cœur.

16. Par le verset : « Daignez aujourd'hui, Seigneur °... », elle comprit que chaque fois que l'homme se recommande à Dieu, le priant de le préserver du péché, si même le secret dessein de Dieu permet qu'il tombe dans quelque faute grave, cette chute ne sera pas telle que la grâce divine ne lui soit donnée comme un bâton où s'appuyer pour revenir plus facilement à la pénitence.

17. Comme on chantait le répons *Benedicens* α, elle se vit comme la ligure de Noé auprès du Seigneur demandant sa bénédiction. Celle-ci obtenue, il lui sembla qu'en retour le Seigneur lui demandait, à elle, de le bénir. Par quoi elle comprit que l'homme bénit le Seigneur chaque fois qu'il sc repent intérieurement de toute offense commise envers son Créateur et lui demande secours pour s'en garder désormais. Sous cette bénédiction, le Seigneur des cieux s'inclina profondément avec reconnaissance, manifestant qu'elle lui était éminemment agréable, comme s'il avait tenu d'elle seule tout son propre bonheur.

18. Par ces mots: « Où est ton frère Abel a? », elle comprit que le Seigneur demande compte à chaque religieux de toute faute commise par son frère contre l'observance à laquelle lui-même aurait pu veiller de quelque manière, soit on donnant un conseil au frère, soit en attirant l'attention des supérieurs. Cette excuse que certains invoquent : Je ne suis pas chargé de corriger les autres, ou encore: Je ne suis pas meilleur que lui, est de peu de poids devant Dieu, pas plus que la réponse de Caïn : « Suis-je le gardien de mon frère *? » Chacun est tenu devant Dieu de retirer son frère du mal et de le conduire au bien, et s'il néglige ce devoir de conscience, il pèche contre Dieu. Il n'est pas admis à pré-

contra Deum delinquit. Nec prodest ei quod sibi non commissum praetendit, quia veraciter a Deo hoc sibi commissum est, super quod cum conscientia sua ostendit. Et si negligit, hoc Deus ab anima ejus requiret, quandoque etiam magis quam ab anima Praelati qui non adest, vel forsan si praesens est, non advertit. Unde scriptura comminatur, dicens : *Vae facienti, vae, vae consentienti e.* Consentiens culpam incurrit, qui dissimulat, cum manifestando posset laudem Dei promovere.

19. Per Responsorium : *Induit me Dominus* °, etc. intellexit quod ille verbo vel facto ad promovendam Religionem et rationabiliter propugnandam justitiam quasi vestit Dominum vestimento salutari simul et ornatissimo : et Dominus remunerabit eum in vita aeterna secundum liberalitatem suae regalis munificentiae circumdando cum vestimentis laetitiae et pro augmento praemii corona gloriae spiritualis decorabit. Sed singulariter intellexit quod ille qui promovens bona vel Religionem, adversa patitur, tanto gratior est Deo, sicut acceptius est pauperi vestimentum quo calefit simul et vestitur. Et si nihil profecerit ille qui promovet Religionem, impedientibus aliis, omnino tamen non minuitur merces illius coram Deo.

20. Cum cantaretur Responsorium: *Vocavit Angelus Dominie,* etc. intellexit quomodo agmina Angelorum quorum subsidia plene possent sufficere, circumdant electos ad protegendum eos. Sed Dominus paterna providentia quandoque suspendit camdem protectionem, ut permittat electos in aliquo tentari, unde tanto gloriosius remunerentur, quanto magis sibi quasi subtracta angelica custodia et protectione, sua virtute triumphant.

21. Item, per consequens quo canitur: *Vocavit Angelus Domini Abraham a,* intellexit quod, sicut deus Abraham

c. Horn. 1, 32 ‖ 19 *a.* Du commun des vierges, d'après *Is.* 61, 10 ‖ 20 *a.* Répons de la Quinquagésime Cf. *Gén.* 22, 11 ‖ 21 *a.* Répons de la Quinquagésime. Cf. *Gen.* 22, 11

tendre n'en être pas chargé, car Dieu vraiment l'en charge puisque sa conscience le lui fait voir. Si donc il est négligent, Dieu lui en demandera compte et parfois plus rigoureusement qu'au supérieur qui a pu ne pas être témoin de la faute ou ne pas la remarquer. Do là cette menace de ΓÉcriture : « Malheur à qui commet le péché, deux fois malheur à qui l'approuve e. » Est coupable celui qui approuve simplement en se taisant au lieu d'intervenir pour le bien de la gloire de Dieu.

19. Après le répons : « Le Seigneur m'a revêtu n », elle comprit que celui dont les paroles ou les oeuvres vont au bien de la Religion et à la défense légitime de la justice revêt, pour ainsi dire, le Seigneur d'un vêtement bienfaisant et magnifiquement orné et Dieu, dans la générosité de sa munificence royale, le récompense dans l'éternité en l'enveloppant d'un manteau de bonheur et l'ornera en outre d'une auréole de gloire spirituelle. Mais, plus particulièrement, elle comprit que celui qui, au service du bien et de la religion, endure l'adversité est plus agréable à Dieu, comme est plus agréable au pauvre le vêtement qui non seulement l'habille, mais aussi lui tient chaud. Et si cet effort est vain parce que d'autres le contrarient, la récompense qu'il reçoit de Dieu n'en est pourtant en rien diminuée.

20. Comme on chantait le répons : « Λ l'appel de l'Ange du Seigneur a », elle comprit comment l'armée des anges, dont le secours a une puissance sans défaillance, entoure les saints pour les protéger. Mais le Seigneur, dans ses desseins paternels, suspend parfois leur action pour permettre quelque épreuve dont les saints retirent une récompense d'autant plus glorieuse que leur a été davantage retirée la garde des anges et leur protection et que leur vertu a été néanmoins victorieuse.

21. Par l'autre répons: « L'Ange du Seigneur appela Abraham a n, elle comprit que, de même que saint Abraham,

extento brachio ad obedientiam perficiendam, vocari meruit ab Angelo, sic electus, cum ad aliquod opus sibi difficile propter Deum mentem flectit, integram adjungendo voluntatem, statim in instanti, arridente sibi suavitate divinae gratiae, testimonio propriae conscientiae meretur consolari. Et hoc est donativum, quo incontinentissime liberalitas Dei praevenit aeternam mercedem, quo unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem b.

22. Cum quadam vice revolveret adversitates praeteritorum temporum suorum, requisivit a Domino, cur tunc illam permisit a quibusdam molestari. Et ad hoc tale ab ipso accepit responsum : « Cum paterna manus vult filium corrigere, virga resistere non valet. Unde vellem quod Electi mei nunquam imputarent hominibus per quos purgantur, sed semper respicerent meum paternum affectum, qui nequaquam paterer tenuissimam auram contra eos flare, si non aspicerem eorum salutem aeternam, quam percipient in renumeratione; sed compaterentur illis qui quandoque pro ipsorum purgatione maculantur, »

23. Alia vice, dum propter difficultatem cujusdam operis diceret Deo Patri : « Domine, hoc opus offero tibi per unicum Filium tuum, in virtute Spiritus Sancti, in laudem aeternam », per intellectum sensit virtutem verbi illius, quod scilicet ad talem intentionem mirifice super humanam aestimationem nobilitatur et gratum fit Deo Patri quicquid offertur. Ad similitudinem sicut viride apparet quicquid per viride vitrum videtur, et rursum rufum apparet quicquid per rufum videtur, et sic de consimilibus : sic per omnia placidissimum et acceptissimum est Deo Patri quicquid per Unigenitum suum offertur.

24. Cum in oratione sua perquiret a Domino quid proficeret amicis suis, quod toties pro eis oraret, dum orationis

22, 9 recipient TZ

ά. *1 Cor.* 3, 8

en étendant le bras dans un geste d'obéissance, mérita l'appel de l'Ange, ainsi le saint qui, pour Dieu, applique son esprit à quelque œuvre difficile en y apportant toute sa volonté, dans le même instant, par une douce faveur de la grâce divine, mérite d'etre soutenu par le témoignage de sa conscience. Il y a là une largesse de la libéralité sans mesure de Dieu devançant cette récompense éternelle où chacun sera récompensé selon ses œuvres

Mérites de la souffrance et de l'effort.

22. Elle se remémorait, un jour, les souffrances de sa vie passée et demandait au Seigneur pourquoi il avait permis que certaines personnes lui fissent du mal. Elle reçut cette réponse : π Lorsque la main du père veut châtier son fils, la verge ne peut s'y opposer. C'est pourquoi j'aimerais que mes saints ne s'en prissent jamais aux hommes par qui leur viennent les épreuves, mais considérassent toujours mon amour paternel, tel que je ne souffrirais pas que le plus léger souffle les atteigne, si je n'avais pas en vue Je salut éternel qu'ils peuvent acquérir en récompense. Que, donc, ils aient plutôt pitié de ceux qui, instruments de cette purification, s'y souillent parfois. »

23. Une autre fois, devant la difficulté d'un certain travail, elle dit au Père : « Seigneur, je vous offre ce travail par votre Fils unique, dans la vertu de l'Esprit-Saint, pour votre éternelle gloire. » Une grâce de lumière lui révéla l'efficace de cette parole au point que toute offrande faite dans une telle intention prenait magnifiquement une haute qualité dépassant toute valeur humaine et devenant agréable à Dieu le Père. Comme tout objet apparaît vert quand on le regarde à travers un carreau vert et apparaît rouge si le carreau est rouge, et ainsi de suite; pareillement rien n'est plus infiniment doux et agréable à Dieu le Père que ce qui lui est offert par son Fils unique.

Grâces différées.

24. ,)ans ,a prière elle demanda au Seigneur à quoi servait qu'elle priât si souvent pour ses amis, puisqu'elle voyait que ses

suae nullum in cis videret profectum; hac similitudine instructa est a Domino : « Cum parvulus reducitur ab imperatore ditatus immensis praediis possessionum, quis intuentiurn statim in forma pueri illius donationi videt aliquem fructum, cum tamen testes non lateat qualis et quantus sit futurus ex concessis divitiis? Ergo non mireris, quod corporaliter non cernis fructum orationum tuarum, quem ego secundum aeternam sapientiam dispono ad utiliorem profectum. Et quanto saepius pro aliquo oratur, tanto magis beatificatur, quia nulla fidelis oratio manebit sine fructu, quamvis homines ejus lateat modus. »

25. Scire desiderans quis fructus esset in eo quod cogitationes diriguntur ad Deum, taliter instructa est : quod cum homo meditando, sive intendendo, cogitationes suas in Deum dirigit, ante thronum gloriae praesentat Deo quasi speculum miri splendoris, in quo Dominus sui ipsius imaginem jucundissime speculatur, quia ipse est immissor et director omnium bonorum. Cum homo propter impedimenta quandoque difficilius in talibus laborat, quanto gravius laborat, tanto delectabilius speculum illud in conspectu semper venerandae Trinitatis omniumque Sanctorum ornatum apparet. Et hoc manebit aeternaliter in gloriam Dei et animae ipsius in perennem exultationem.

26. In festo quodain, dum vitio capitis in cantu impediretur, requisivit a Domino, cur saepius in festis sineret hoc ei evenire; et super hoc tale accepit responsum : « Ne forte per delectationem modulationis elevata, gratiae meae minus idonea inveniaris. » Et illa : « Gratia tua, Domine, posset in me hunc casum praecavere. » Et Dominus : « Ad meliorem profectum cedit homini, quod sibi occasio casus tollitur per

24, 3 suae *om. 7>l*

prières ne portaient en eux aucun fruit. Le Seigneur l'instruisit par cette parabole. Supposez un enfant revenant d'auprès de l'empereur après en avoir reçu l'investiture de fiefs immenses; sur-le-champ, quelle marque apparaît, à voir la personne de l'enfant, de l'effet de cette investiture, alors pourtant que les témoins de l'acte n'ignorent pas la grandeur et la qualité qu'il tiendra plus tard des biens concédés? Ainsi, ne t'étonne pas de ne constater matériellement aucun fruit de tes prières dont mon éternelle sagesse dispose pour un meilleur profit. Et plus souvent on prie pour quelqu'un, plus grande sera sa béatitude car aucune prière sincère ne reste sans fruit, encore que les hommes en ignorent le mode.

Miroir de la contemplation.

25. Désirant savoir quel serait le fruit de l'attention de nos pensées vers Dieu, il lui fut enseigné que, par la méditation ou l'attention de ses pensées vers Dieu, l'homme, pour ainsi dire, présente à Dieu devant le trône de gloire un miroir d'un éclat magnifique où le Seigneur contemple avec une joie infinie sa propre image, car c'est lui qui inspire et dirige toute réalité bonne. Si des empêchements rendent parfois cet effort plus difficile, plus l'effort est grand, plus le miroir apparaîtra délicieusement parfait aux yeux de la toute adorable Trinité et de tous les saints. Et il demeurera à jamais pour la gloire de Dieu et l'éternellc allégresse de cette âme.

26. Un jour de fête, comme des maux de tête rempechaient de chanter, elle demanda au Seigneur pourquoi il permettait qu'il en fût ainsi souvent les jours de fête et elle reçut cette réponse : « De peur que, exaltée par le charme de la mélodie, tu sois moins apte à accueillir ma grâce. » « Mais, Seigneur, dit-elle, votre grâce peut bien me mettre en garde contre ce danger. » « C'est, dit le Seigneur, un plus grand profit pour l'homme d'être plutôt préservé d'une telle occasion de danger par des incommodités déprimantes,

depressionem gravaminis: quia inde duplex illi meritum crescit, scilicet patientiae et humilitatis. »

27. Affectu nimio ducta die quadam, cum diceret ad Dominum : « O utinam, Domine, haberem talem ignem quo anima mea ad similitudinem liquidissimae substantiae liquefieri posset, quo subtilius eam totam tibi infundere possemI » Dominus respondit: « Voluntas tua talis tibi ignis est. » Ex quibus verbis intellexit, quod homo per voluntatem suam plenum effectum habet omnium desideriorum illorum quae spectant ad Deum.

28. Cum saepius niteretur a Domino precibus obtinere extirpationem vitiorum tam in se quam in aliis, frequenter videbatur sibi, quod plenius id impetrare non posset, quam ut Dei pietas relaxaret necessitatem illam quae fit ex perversa consuetudine, scilicet, ut tam facile faceret illam resistere vitio, quasi nihil accrevisset difficultatis ex consuetudine quae dicitur altera natura. Nam et in hoc recognovit admirabile consilium divinae pietatis super salutem generis humani : quia ut amplius homini accrescat cumulus glorificationis aeternae, permittit eum pluribus vitiis gravius impugnari, ut eo felicius de triumpho valeat exultare.

29. In praedicatione quadam cum audisset recitatum sermonem illum, quod nullus hominum salvaretur sine amore Dei, quin ad minus aliquid eo habere deberet, ut ex amore Dei poeniteret et abstineret a peccato : ipsa revolvit in corde suo, quod multi migrarent a saeculo, qui plus viderentur poenitere timore gehennae quam Dei amore. Ad quod respondit Dominus dicens : u Cum videro illos agonizant.es qui mei unquam dulciter sunt recordati, vel qui aliquid meritorii operis peregerunt in ipso mortis confinio, exhibeo me eis tam benigna pietate amabilem, quod ex intimis cordis medullis poenitet eos me unquam offendisse, unde et per talem poenitentiam tunc salvantur. Ergo pro dignatione illa

29, 5 plus *om.* BW || 10 tam *om.* Z *om. ante corr.* B

car l'accroissement, de son mérite est double, à savoir en patience et en humilité. »

Effusion d'amour.

27. Entraînée un jour par l'excès de son amour, elle dit au Seigneur: « Oh! que n'ai-je, Seigneur, une telle ardeur que mon âme en soit comme liquéfiée et puisse, comme une substance liquide, se répandre toute en vous complètement! » Le Seigneur répondit: « Ton vouloir a en toi la puissance de ce feu. » Par quoi elle comprit que le vouloir de l'homme a le pouvoir de pleinement réaliser tous ceux de ses désirs qui ont Dieu pour objet.

Tentation et mérite.

28. Comme souvent elle s'efforçait d'obtenir du Seigneur par ses prières que tout vice fût arrache d'elle et des autres, il lui sembla, à maintes reprises, que le mieux serait de solliciter que la bonté divine la délivrât de cette contrainte que produit l'habitude mauvaise, ce qui lui faciliterait la résistance au mal, du fait que la difficulté ne se trouverait plus accrue par la force de l'habitude, cette seconde nature. Elle reconnut là l'admirable dessein de la bonté divine dans le salut du genre humain : pour augmenter en l'homme le poids de gloire éternelle, il permet les fortes attaques de maintes tentations pour pouvoir plus justement magnifier la victoire.

Grâces finales.

29. Au cours d'un sermon, comme elle entendait le prédicateur dire que nul ne serait sauvé sans amour de Dieu et qu'il en faut au moins assez pour se repentir et s'abstenir du péché par amour de Dieu, elle pensa dans son cœur que beaucoup quittaient ce monde en se repentant plus par crainte de l'enfer que par amour de Dieu. Le Seigneur lui répondit : « Lorsque je vois à l'agonie des êtres qui se sont plu parfois à penser à moi ou ont accompli quelque oeuvre méritoire, fût-ce à l'approche de la mort, je me révèle à eux dans tout l'attrait de ma tendre bonté, de sorte que, du fond du cœur, ils se repentent de m'avoir offensé et c'est ce repentir qui les sauve. Aussi, je voudrais que mes

vellem ab Electis meis glorificari, ut scilicet inter generalia beneficia etiam pro isto mihi agerent grates. »

30. Meditando quandoque cognoscere coepit interiorem deformitatem suam et in ea in tantum sibimetipsi displicere, quod quasi anxie vacillans cogitabat quomodo unquam Deo placere posset", qui tot maculas in ipsa conspiceret. Quia ubi ipsa unam perpenderet, ibi penetrans oculus divinitatis conspiceret infinitas. Super quo tali responso divinitus est consolata : « Amor facit placentiam. » Unde intellexit, quod si in terrenis hominibus amor tantum praevalet, quod quandoque deformes propter dilectionem placent eis a quibus diliguntur, et etiam interdum tantum placent, quod amatores per vim dilectionis desiderent similari amatis : quomodo tunc diffidendum est de eo qui Deus charitas est, quod ex vi amoris non possit placitos facere quos amat?

31. Item cum valde desideraret secundum Apostolum dissolvi et esse cum Christo **, et super hoc multos de profundo cordis emitteret gemitus ad Deum, vice quadam hoc responso est consolata, quod toties si cum integro corde desiderium suum transmitteret, pro eo quod vellet absolvi de carcero mortis hujus et tamen insuper voluntatem suam in hoc stabiliret, quod in corpore manere vellet °, toties Filius Dei adderet totam sanctissimam conversationem suam conversationi ipsius, et inde miro modo perfecta appareret in conspectu Dei Patris.

32. Revolvens die quadam diversitatem multiplicium gratiarum sibi ex largiflua Dei pietate infusarum, miseram se ac omni bono indignam reputavit, pro eo quod tam innumerabilia dona a Deo accepta tam negligenter deperdidisset, quod omnino nullum fructum a ex eis videretur reportasse,

30, 2 in3 *om.* *2d om.* *ante corr.* B || 12 de Deo qui charitas est W H 31, 7 vellet : si Domino magis placeret *add.*

30 *a. I Cor.* 7, 32 || 31 *a. Phil.* 1, 23 || *b. Horn.* 7, 24 || *c. Phil.* 1, 24 H 32 *a. Lc* 8, 14

saints me glorifient pour une telle largesse, me rendant spécialement grâces pour ce bienfait parmi tous les autres. »

Regard purificateur de Dieu

30. Un jour, sa méditation lui fit prendre conscience de sa misère intérieure, ce qui lui causa un tel mépris d'elle-même que, anxieuse et troublée, elle se demandait comment il lui serait possible de plaire à Dieu n qui voyait en elle toutes ses souillures, car là où elle ne découvrait qu'une tache, le divin et pénétrant regard en apercevait une infinité. La consolation lui fut donnée de cette réponse divine : « L'amour rend l'aimé aimable. » Elle comprit par là que, si sur terre, parmi les hommes, l'amour a tant de force que la laideur elle-même plaît à l'amant à cause de l'amour qu'il lui porte, et parfois jusqu'à lui faire désirer, par amour, de ressembler à l'aimé, comment douter que celui qui est Dieu-Charité, ne puisse, par la vertu de son amour, rendre aimables ceux qu'il aime?

Dissolvi et esse tccurn.

31. Elle avait un grand désir, comme l'Apôtre, de s'en aller et. d'être avec le Christa. Elle faisait souvent entendre à Dieu les profonds gémissements de son cœur en ce sens et elle fut un jour consolée par cette réponse que chaque fois que, dans la sincérité de son cœur, elle proférait son désir d'aspirer à être délivrée de cette prison mortelle b, en gardant néanmoins la ferme volonté de consentir à demeurer dans son corps c, chaque fois aussi le Fils de Dieu la ferait bénéficier dans sa conduite de toute l'infinie sainteté qui l'avait lui-même conduit, de sorte qu'elle présenterait aux yeux de Dieu le Père une admirable perfection.

Munificence de Dieu.

32. Réfléchissant, un jour, sur diverses grâces multiples reçues de la bonté généreuse de Dieu, elle se jugea misérable et indigne de toute faveur, puisqu'elle avait à ce point gaspillé par négligence tant de dons reçus de Dieu qu'elle ne voyait pas qu'elle en eût tiré le moindre fruita ni pour elle en en pro-

nec in seipsa per fruitionem, seu per gratiarum actionem, nec in aliis, quibus si notum fuisset posset aedificationis extitisse causa, vel divinae cognitionis promotio. Unde et super hoc tali intellectu est consolata : Quia Dominus quandoque tali modo non diffundit electis dona gratiarum, quod exigat a singulis dignos fructus reportare, cum humana fragilitas hoc saepe impediat, sed cum supereffluens Dei pietas atque largitas se continere non possit, quamvis hominem sciat in singulis non posse exerceri, tamen assidue superauget cumulum gratiarum, ut vel sic appropriet homini cumulum beatitudinis in futuro. Sicut solet fieri per haec terrena, quae quandoque conceduntur parvulo qui nullam scit inde sperare utilitatem, ut postmodum adultus bonis abundet; sic Dominus, cum electis suis confert gratiam in hac vita, eis praeparat et appropriât de quorum aeterna fruitione beatificabuntur in coelis.

33. Vice quadam dum querularetur in corde suo, quod tantum desiderium habere non posset quantum expediret ad laudem Dei, divinitus edocta est, quod Deo peroptime sufficit in homine, cum plus habere non potest, quod cum voluntate libenter haberet magnum desiderium; et quam magnum vellet habere, tam magnum habet coram Deo. Et quia cor illud quod continet tale desiderium, scilicet voluntatem habendi desiderium, in hoc magis Deus delectatur habitare, quam unquam homo habitare posset in floribus vernalis amoenitatis.

34. Corporali impediente infirmitate, dum vice quadam per aliquot dies segnius Deo intendisset, tandem rediens ad se praegravata conscientia, humili devotione hunc suum defectum studuit Domino confiteri. Et cum timeret se per longam moram laboraturam antequam suavitatem divinae gratiae

32, 7 potuisset W || 13 pictas atque *om.* TZi|| 33, 5 libenter *om. Zl om. ante corr.* B

1. Cf. *supra*> p. 71, n. 3.

fitant ou en en rendant grâces, ni pour les autres qui, en en prenant conscience, eussent pu y trouver motif d'édification et d'avancement dans la connaissance de Dieu. Cette lumière la consola : Que le Seigneur, parfois, ne répand pas sur ses saints les grâces pour exiger qu'ils lui rendent de chacune le fruit convenable, car la fragilité humaine y met souvent obstacle. Mais, parce que la bonté et la générosité débordante de Dieu ne connaissent pas de mesure, bien qu'il sache que l'homme ne peut toutes les faire fructifier, il ne s'emploie pourtant pas moins à accumuler les grâces pour assurer au moins à l'homme une accumulation de béatitude éternelle. Comme il arrive d'ordinaire pour des choses terrestres qu'on donne parfois à un tout petit qui ne sait pas l'utilité qu'il doit en attendre, pour qu'il soit, plus tard, une fois adulte, comblé de biens, ainsi le Seigneur, quand il confère à ses élus la grâce en cette vie, leur prépare et assure des biens dont la jouissance éternelle les rendra heureux dans les cieux.

33. S'inquiétant, une fois, inténcurement de ne pouvoir éprouver un désir aussi grand qu'il conviendrait à la gloire de Dieu, elle reçut cette explication divine que Dieu est pleinement satisfait quand l'homme, sans pouvoir réaliser davantage, est dans la volonté d'avoir, si possible, de grands désirs; aussi grands qu'il les souhaite avoir, tels sont-ils devant Dieu. Dans un cceur rempli de ce désir de souhaiter avoir le désir, Dieu trouve plus de délices à demeurer que l'homme dans la floraison des plus frais printemps.

Maladie et prière.

34. line autre fois, par la faute de la maladie, elle avait été pendant quelques jours moins attentive à Dieu, puis, reprenant conscience de cette culpabilité, elle s'appliqua à confesser au Seigneur cette négligence avec une pieuse humilité. Et, comme elle craignait d'avoir à supporter un long délai avant de retrouver les anciennes douceurs de la présence

recuperaret, subito in instanti persensit ad se benignitatem Dei per blandissimum amplexum acclinatam et dicentem : « Filia, tu semper mecum est, et omnia mea tua sunt ". » In quibus verbis intellexit, quod quamvis homo ex humana fragilitate quandoque intentionem suam negligat ad Deurn dirigere, pia tamen misericordia Dei non negligit omnia opera nostra aeterna remuneralione reputare digna, si solummodo voluntas non avertatur a Deo, et homo frequentius pocnitcat ab omnibus de quibus conscientia remordet.

35. Cum ad festum quoddam sentiens infirmitatem desideravit a Domino ut eam usque post festum vel saltem eam sic temperaret, ne a celebritate ipsius festi impediretur, sed tamen insuper se totam divinae voluntati commisit. Super quo a Domino tale accepit responsum : « Per hoc quod a me ista quaeris et insuper voluntati meae committis, ducis me ad hortum deliciarum areolis florum consitum et mihi valde amoenum. Sed scias quod si te exaudiero in hoc quod non impedieris a meo servitio, tunc ego sequor te ad areolam in qua tu magis delectaris. Si vero te non exaudiero, et tu in patientia perseveraveris, tunc tu sequeris me ad areolam in qua ego magis delector, quia plus amoenitatis invenio in te, si habueris desiderium cum gravamine, quam si habueris cum delectatione devotionem. »

36. Pertractans aliquando quo judicio aliqui tanta spiritus pinguedine in servitio Dei abundarent, aliis tam aridis remanentibus, hunc a Deo accepit intellectum : « Quod cor a Deo creatum est ad continendas delectationes, sicut vas quod continet aquam; si vero vas continens aquam eam emitteret per minuta foramina, vas tandem in tantum evacuari posset quod etiam vas siccum remaneret : sic cor humanum continens delectationem, si eam emittit per sensus corporis,

34, 12 digna *om.* BW

34 *a.* 15, 31

divine, soudain, en un instant, elle sentit que la bonté de Dieu s'inclinait vers elle pour un embrassement plein d'amour, avec ces paroles : « Ma fille, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi e . » Elle comprit, par cette réponse, (pie, bien que l'homme par fragilité de nature omette parfois de tendre son attention vers Dieu, celui-ci pourtant, dans sa bonté miséricordieuse ne néglige pas de tenir toutes nos œuvres pour dignes d'une récompense éternelle, pourvu seulement que nous ne nous détournions pas délibérément de lui et que nous nous repentions souvent de tout ce que notre conscience nous reproche.

35. Se trouvant malade à l'approche d'une fête, elle exprima au Seigneur le désir tout au moins d'un adoucissement jusqu'après cette fête pour ne pas être empêchée de la célébrer; mais elle s'en remettait cependant sans réserve à la volonté divine. Le Seigneur lui donna cette réponse : « En m'exprimant ton désir et surtout en t'en remettant à ma volonté, c'est comme si tu me conduisais dans un jardin de délices, aux parterres fleuris et tout accueillants. Mais sache que, si je t'exauce pour que tu puisses te rendre â mon service, c'est comme si je te suivais dans le parterre de ton choix; si, au contraire, je ne t'exauce pas et que tu persévères dans la patience, c'est comme si tu me suivais dans le parterre de mon choix. Je trouve en effet plus d'agrément en toi dans l'état de désir parmi la souffrance qu'en celui de piété satisfaite. »

La garde du coeur.

36. Cherchant un jour à comprendre dans quel dessein il se faisait que d'aucuns reçoivent à l'Office une abondante nourriture spirituelle alors que d'autres demeurent dans l'aridité, elle reçut de Dieu cette lumière : « Le cœur a été créé par Dieu pour contenir la joie spirituelle comme un vase contient de l'eau. Mais si, dans ce vase, d'imperceptibles trous laissent échapper l'eau, à la fin, il peut totalement la perdre et être complètement à sec. 11 en est de même de la joie spirituelle renfermée dans le cœur humain, si elle s'écoule

videndo scilicet et audiendo, vel etiam per alios sensus corporis perficiendo quae libuerint, in tantum sic emittere potest quod cor vacuum remanebit ad delectandum in Deo. Unde hoc quilibet in seipso poterit experiri. Cum libuerit videre aliquid vel loqui verbum unum, in quo parvus vel nullus est profectus, si hoc statim perficit, pro nihilo reputat, quia sicut aqua defluit. Si vero propter Deum continere proponit, in tantum crescit in cordo quod vix superare praevalet. Unde cum in talibus se didicerit homo superare, assuescit in Deo delectari, et quanto graviori labore hoc perfecerit, tanto fructuosius in Deo incipit deliciari. »

37. In semetipsa de quadam re parva tam intolerabiliter gravata, talem suam desolationem ad elevationem hostiae obtulit Deo in laudern aeternam. Unde Dominus videbatur animam ejus per hostiam illam sacrosanctam attrahere sibi quasi per quemdam cancellum, et super Dominicum pectus suum suaviter reclinare, et blande alloqui his verbis : a Ecce in hoc reclinatorio respirabis ab omni molestia; sed quoties declinaveris, amaritudo cordis te rursum apprehendet pro antidoto salutari. »

38. Dum ex defectu virium fatigata, quadam vice diceret ad Dominum : « Quid, Domine mi, de me fieri debet, vel quid proponis facere mecum? » Dominus respondit : « Sicut mater consolatur filios suos, et ego, consolabor te °. » Et adjecit Dominus : « Num vidisti aliquam matrem blandientem filio suo? » Ad quod cum illa reticeret, non recordans, Dominus proposuit illi quod pene ante dimidium annum viderat matrem quamdam blandientem parvulo suo, et specialiter trium commonefecit eam, quae tunc videndo non adverterat. Primo quod mater saepius osculum a parvulo postulavit; ad

38 *a. Is.* 66, 13

1. L'âme ne peut, ici-bas, s'adonner constamment aux douceurs de l'intimité, mais lorsqu'elle se voit obligée de vaquer à d'autres occupations, l'amertume de la privation est un contre-poison salutaire la préservant des dangers queers occupations peuvent faire courir à l'esprit de contemplation.

par les sens corporels, la vue, l'ouïe et les autres sens laissés libres d'agir à leur gré, elle finit par se perdre et le cœur reste vide de toute joie en Dieu. Chacun peut en faire l'expérience. Si l'envie lui vient d'un regard ou d'une parole inutile ou de peu de profit et qu'il y cède sur-le-champ, la joie spirituelle tenue pour rien s'écoule comme l'eau. Au contraire, s'il s'efforce de se contenir pour l'amour de Dieu, elle croît en son cceur au point qu'à peine peut-il en supporter l'excès. Ainsi, quand l'homme a appris à se dominer en semblables occasions, la joie divine lui devient familière et plus grand aura été l'effort de sa discipline, plus savoureuses seront les délices qu'il découvrira en Dieu. »

Pelne intérieure.

37. Ayant éprouvé, en une occasion de peu d importance, une peine intérieure intolérable, elle fit offrande, à l'élévation de l'hostie, de cette désolation à Dieu en éternelle louange. Il lui parut alors que le Seigneur attirait à lui à travers cette hostie sacrosainte, comme par l'ouverture d'une grille, son âme, la faisant reposer doucement sur sa propre poitrine, tout en lui adressant ces tendres paroles : « Vois ce lieu de repos où tu peux t'apaiser de toute inquiétude; mais chaque fois que tu t'en éloigneras, l'amertume qui s'emparera de ton cœur te servira d'antidote bienfaisant>. »

Maladie et prière.

38. Un jour, dans la lassitude que lui causait l'épuisement de ses forces, elle dit au Seigneur: a A quoi suis-je bonne, Seigneur, et à quoi voulez-vous donc m'employer? » Le Seigneur répondit: a Comme une mère console ses enfants, moi aussi, je te consolerai a. » Et il ajouta : e N'as-tu jamais vu une mère apaisant son fils? ›. Et comme elle se taisait, ne retrouvant aucun souvenir, le Seigneur, lui rappela qu'il y avait environ six mois, elle avait vu une mère jouant avec son enfant et il lui fit spécialement remarquer trois choses, ce qui lui avait échappé alors. Premièrement, la mère demandait souvent à son petit enfant de l'embrasser et le

quod parvulus propter teneritudinem membrorum surgere est conatus : subjungens, quod sic eam cum magno labore oporteret elevari per contemplationem ad fruitionem sui suavissimi amoris. Secundo, quod mater tentavit voluntatem parvuli, dicens : « Vis hoc et vis illud », et neutrum perfecit : sic Deus tentât hominem quandoque immittens sibi gravamina praevidere, quae nunquam imminent : et tamen ex hoc quod homo ex voluntate consentit, Deo optime sufficit, et facit eum dignum aeterna remuneratione. Tertio, quod omnium praesentium nullus intellexit loquelam pueri nondum verba formare valentis, excepta sola genitrice. Sic solus Deus intelligit intentionem hominis et secundum hanc ipsam judicat, longe aliter quam homines, qui tantummodo respiciunt exteriora.

39. Vice quadam dum memoria praeteritorum peccatorum in tantum eam dejecisset, quod latere omnino satagebat, Dominus cum tanta dignatione se illi inclinavit, quod tota coelestis curia, quasi cum admiratione, ipsum revocare nitebatur. Ad quod Dominus respondit : « Nullo modo me possum continere, quin sequar eam quae tam efficacibus humilitatis tractibus Cor meum divinum intrahit sibi. »

40. Requirens a Domino, quid sibi placeret cui illa hora intendere deberet, Dominus respondit: « Volo ut addiscas patientiam. » Erat enim pro aliqua causa valde turbata. Ad quod illa: « Et quomodo aut per quid addiscere possem? » Tunc Dominus assumens eam ad se, sicut benignus magister tenellum discipulum in sinu suo, quasi per tres litteras proposuit sibi tria quae ipsam ad patientiam deberent animare, dicens ad primum : « Perpende quanta familiaritate vocetur a rege, qui sibi in omnibus prae aliis maxime assi-

40, 9 vocetur : notetur *Zl*

1. Autrement dit, le Seigneur lui apprend l'A B C de la patiencol

petit, malgré la faiblesse de ses membres, s'efforçait de se soulever vers elle. Le Seigneur remarque ici que l'âme de la la sainte devait pareillement faire effort pour se soulever dans la contemplation afin d'atteindre à la jouissance de son amour infiniment doux. Deuxièmement, la mère éprouvait la volonté de l'enfant en lui demandant: Veux-tu ceci? veux-tu cela? et ne lui donnant ni l'un ni l'autre. Ainsi Dieu éprouve parfois l'homme, le laissant redouter des afflictions qu'il ne connaîtra jamais et, pourtant, il suffit parfaitement à Dieu que l'homme les ait acceptées d'intention, pour qu'il le tienne digne d'une récompense éternelle. Troisièmement, personne d'autre que la seule mère n'arrivait à comprendre le langage de cet enfant encore impuissant à former des mots. Ainsi Dieu seul comprend l'intention de l'homme et il juge, d'après elle, bien différemment des hommes, qui ne regardent que les apparences.

Repentir et humilité.

39. Une autre fois, le souvenir de ses fautes passées la jetait dans une telle confusion qu'elle ne cherchait qu'à se cacher à jamais et voilà que le Seigneur s'inclinait vers elle avec tant de révérence que toute la cour céleste, comme prise d'étonnement, s'appliquait à le retenir. A quoi le Seigneur répondit: « Je ne puis absolument pas m'empêcher de rejoindre celle qui, par les cordes solides de l'humilité, tire jusqu'à elle mon Cœur divin. »

Patience.

40. Demandant au Seigneur à quoi il lui plairait qu'elle s'appliquât à ce moment, elle reçut de lui cette réponse : « Je veux que tu apprennes la patience. « Elle se trouvait en effet profondément troublée, non sans motif. Aussi demanda-t-elle : « Et comment m'y prendre? » Alors le Seigneur, la prenant près de lui, comme un bon maître un élève tout jeunet sur ses genoux, lui montra comme trois lettres propres à l'initier à la patience, expliquant pour la première : « Remarque avec combien plus d'affection le roi s'entretient avec celui des courtisans qui lui ressemble le plus en

milatur; et inde aestima quantum affectus meus crescat crga te, ex eo quod propter me similem mihi contumeliam patieris α. n Ad secundum vero dixit : « Item perpende quid familiarissimus regis et in omnibus sibi simillimus reverentiae obtineat a familia; et inde aestima quid tibi gloriae in coelis pro patientia praeparetur. » Ad tertium autem dixit : « Considera quid amico conferat solatii fidelissimi amici blandiens compassio; et inde aestima quam suavissima blanditate ego ipse sim te leniturus in coelo pro minimis etiam cogitationibus quae te hic gravant. »

CAPUT XXXI

DE PROCESSIONE CUM IMAGINE CRUCIS

1. Cum Processio illa fieret quae statuta fuit pro necessitate tempestatis et, revertente Conventu in chorum, imago Crucifixi praeferretur, intellexit ex eadem imagine Filium Dei dicentem : « Ecce cum exercitu meo advenio supplicaturus tibi Deo Patri in ea forma qua omnem humanam naturam reconciliavi. » Quibus verbis persensit Patrem coelestem, tam benignissima placabilitate serenatum, ac si omnis humana culpa centupliciter supra condignum sibi esset emendata. Unde etiam videbatur Deus Pater imaginem Crucis praedictae in nubibus exaltare cum his verbis : *Hoc erit signum foederis inter me et terram a.*

2. Hom alia vice dum aurae intemperies populum nimis affligeret et ipsa cum aliis saepius super hoc misericordiam Dei invocaret nec aliquem sentiret effectum, tandem dixit ad Dominum : « Et quomodo, benignissime amator, tamdiu protrahere potes plurimorum desideria, cum ego quamvis indigna de tua pietate in tantum confisa sim, quod sola tuam misericordiam inflectere possem ad majora? » Et Dominus: « Non esset mirandum quod pater permitteret filium a se

40 *a. Aci.* 5, 'i l
XXXI. 1 *a. Gen.* 9, 13

toutes choses; par là juge combien mon affection pour toi croît du fait que, ù cause de moi, tu endures une affliction semblable ù la mienne e. » Pour la seconde lettre, il dit : a Remarque aussi combien ce favori intime du roi et tout semblable à lui jouit à la cour de considération; par là juge tout ce que la patience te réserve de gloire à la Cour céleste. » Pour la troisième lettre, il dit : « Songe à ce qu'un ami trouve de réconfort dans la sympathie compatissante d'un ami très fidèle; par là juge de quelle douce tendresse j'aurai soin moi-même au ciel de te consoler pour les moindres déplaisirs dont tu ressens ici-bas le poids. »

Vexilla Regis.

Cap. XXXI. — 1. Une procession avait été prescrite à cause du mauvais temps. Comme le convent rentrait au chœur, précédé de la croix, il lui vint en pensée que le Fils de Dieu, du haut de cette croix, s'exprimait ainsi : « Voici qu'à la tête de mon armée, devant Toi, ô Dieu Père, je me présente en suppliant sous cotte forme même qui a opéré la réconciliation du genre humain. » Λ ces mots elle comprit que le Père céleste s'apaisait en toute sérénité avec une infinie bonté, comme recevant pour toutes les fautes humaines réparation au centuple. Et il lui sembla que Dieu le Père élevait· cette même croix dans les airs en disant : « Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et la terrea. »

Grâces différées.

2. Une autre fois que les intempéries de la saison affligeaient grandement la population et que ses prières et celles des antres à la miséricorde divine demeuraient sans effet, elle finit par dire au Seigneur: a Comment pouvez-vous, très doux ami, différer si longtemps d'exaucer tant de personnes, alors que, malgré mon indignité, j'ai la confiance assurée en votre tendresse que toute seule je pourrais obtenir de votre miséricorde bien davantage? » Le Seigneur répondit : « Faudrait-il s'étonner qu'un père laissât son fils

te.—

petere nummum, si toties haberet filio reponere centum marcas : sic non mireris quod protraho in hac causa vos exaudire, quia quoties pro ea invocatis, etiam minimis verbis vel cogitationibus, toties de aeternis bonis vobis longe supra centum marcas repono. »

CAPUT XXXII

DE FREQUENTI DESIDERIO ET MOLESTIA SOMNIORUM EX PROBATIONE HOSTIS

1. In Missa pro defunctis, dum cantaretur Tractus: *Sicut cervus,* etc. et ista in illo verbo : *Sitivit anima mea,* etc. pertractaret tepiditatem suam, dixit ad Dominum: « Heu! Domine, quod tam Lepida sunt desideria mea ad te verum bonum meum, unde tam raro convenit mihi dicere tibi : *Sitivit anima mea ad te.* ℟ Et Dominus : « Non raro, sed frequentius dicas mihi, quod me sitiat anima tua, quia pietas amoris, qua humanam diligo salutem, compellit me ut quaecumque bona desideret electus, semper reputem illum me desiderasse, cum in me lateat et ex me profluat omne bonum. Verbi gratia: Si homo desiderat sanitatem, securitatem, commodum, sapientiam et similia, ut magis queam cumulare meritum retributionis, frequenter reputo eum me desiderasse. Excepto si deliberative declinaret a me, ut scilicet ita desideraret sapientiam habere, ut inde posset superbire; sive sanitatem, ut malum perficere posset. » Et adjecit Dominus : ℣ Unde speciales meos valde saepe soleo aggravare infirmitate corporis et desolatione mentis et similibus, ut dum desiderant contraria bona obtinere, zelans amor Cordis mei valeat eos secundum beneplacitum liberalitatis meae copiosius remuneraro. »

XXXII. 1, 3 pertractaret : protraheret Z excitaret *l*

lui mendier un liard si, à chaque demande, il mettait en réserve, pour ce fils, cents marcs? Ne t'étonne donc pas que je diffère ici de vous exaucer, car pour chacune de vos prières, fussent-elles courtes invocations ou moindres désirs, je vous réserve des biens éternels de bien plus grande valeur que ces cent marcs. »

Désir et présence de Dieu : à travers ses dons...

Cap. XXXII. — 1. A une messe des défunts, pendant le chant du Trait [1] : *Sicut cervus,* aux paroles *Sitivit* (Mon âme a soif), ranimant sa tiédeur, elle dit au Seigneur : « Hélas! Seigneur, ma tiédeur à vous désirer, vous seul vrai bien, est telle que trop rarement je puis dire vraiment : Mon âme a soif de vous. » Le Seigneur répondit : « Il n'est pas rare, mais très fréquent au contraire, que tu me dises cette soif de ton âme, car, dans la tendresse de cet amour que j'ai du salut des hommes, quel que soit le bien que désirent mes saints, je suis contraint d'admettre que c'est moi qu'ils désirent, puisque tout bien est en moi et découle de moi. Par exemple, celui qui désire la santé, la paix, le repos, la sagesse, etc., j'admets, pour pouvoir lui faire mériter davantage sa récompense, que c'est moi qu'il a désiré, pourvu seulement qu'en cela il n'ait pas le propos de se détourner de moi, par exemple en désirant la sagesse pour en tirer vanité, ou la santé pour pouvoir commettre le péché. » Et le Seigneur ajouta: « C'est ainsi que très souvent il m'arrive d'affliger mes meilleurs serviteurs de maux corporels ou de peines d'esprit, pour que, devant leur désir d'obtenir de moi les biens contraires, mon Cœur brûlant d'amour puisse les récompenser plus largement selon le vouloir de ma libéralité. »

1. Ce Trait n'appartient plus a la liturgie de la messe des défunts.

2. Simiic huic etiam alia vice divinitus inspirata intellexit : scilicet quod Dominus, *cujus deliciae sunt esse cum filiis hominum* e, quandoque cum nihil inveniat in homine, quo placita sibi dignatione eum adesse deceat, etiam tribulationes, sive molestias, tam corporales quam spirituales immittat, ut inde habeat opportunitatem manendi cum ipso, quia Scriptura veritatis dicit: *Juxta est Dominus his qui tribulato sunt corde b.* Item : *Cum ipso sum in tribulatione e.* Super hac nimirum consimiliumque consideratione diligens gratitudo humanae exiguitatis, totis praecordiorum affectibus clamare compellitur illud Apostoli : *O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus* d, quas adinvenit pro salute generis humani |

3. Nocte quadam sopori dedita, per somnum a Domino suavius visitabatur, in tantum quod ex consortio praesentiae Domini vehit delicatioribus epulis sibi referta videretur. Unde evigilans Domino grates persolvit dicens: « Quid, Domine, ego indignissima prae aliis merui, qui saepius per somnia in tantum gravantur, quod etiam per clamores caeteris quandoque incutiunt terrorem? » Ad quod Dominus respondit : α Quos mea paterna providentia disponit per tolerantias sanctificare, si vigilantes corpori suo student commoda procurare, unde se occasionibus meritorum privant, ego illis ex divina pietate per somnia ingero gravamen, ut saltem sic aliqua mereantur. » Et illa : « Num, Domine, hoc illis poterit proficere ad meritum, quod sine intentione et quasi contra voluntatem patiuntur? » Dominus tunc respondit : « Benignitas mea hoc perficit : nam ut in saecularibus videtur, quidam se vitro ac cupro compo-

2, 6 immittit W

XXXII. 2 *a. Prov.* 8, 31 || *b. Ps.* 33,19 || *c. Ps.* 90,15 || *d. Rom.* 11, 33

... à travers les souffrances ...

2. Dans lo même esprit, une autre fois, sous l inspiration divine, elle comprit que le Seigneur, qui inet ses délices à fréquenter les enfants des hommes e, lorsqu'il ne trouve rien en l'homme qui puisse lui plaire assez pour qu'il lui convint d'y résider, lui envoie des épreuves et des souffrances tant corporelles que spirituelles pour en prendre occasion de demeurer près de lui, car l'Écriture infaillible a dit: a Le Seigneur est auprès de ceux dont le cœur est éprouvé ŭ », et encore: a Je serai avec lui dans l'épreuve c. » De telles considérations certes et autres semblables forcent l'attention reconnaissante de la faiblesse humaine, qui ne peut que s'écrier de tout l'élan du plus intime de son être, avec l'Apôtre : « O abîme de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses décrets sont insondables et ses voies incompréhensibles dl » disposées pour le salut du genre humain.

... à travers les songes.

3. Une nuit pendant son sommeil, « le Seigneur la visita en un doux songe et le contact de cette présence semblait la rassasier à l'égal des mets les plus fins. Se réveillant, elle en rendit grâces au Seigneur, en disant : a Pourquoi, Seigneur, est-ce moi, la plus indigne, qui suis ainsi favorisée, alors que certaines, très souvent, sont à ce point accablées de leurs songes que leurs cris mêmes jettent l'effroi chez les autres?» Le Seigneur répondit : « Lorsque ceux que ma providence paternelle a résolu de sanctifier par la souffrance s'ingénient, en état de veille, à s'assurer leurs aises corporelles, se privant par là même d'occasions de mérites, c'est par bonté divine que je profite de leur sommeil pour les affliger, afin qu'ainsi au moins ils acquièrent quelque mérite. » « Mais, Seigneur, dit-elle, comment peut leur être méritoire ce qu'ils supportent ainsi sans le vouloir et pour ainsi dire contre leur gré? » Le Seigneur répondit: a Par l'effet de ma bonté. De même que, dans le monde, à ceux qui les portent, les bijoux de strass et de cuivre tiennent

nentes, ornati cernuntur; sed qui auro et gemmis redimiuntur, multo ditiores reputantur. Similiter etiam est in illis. »

4. Horas canonicas dum vice quadam legendo minus intente persolveret, adesse sibi agnovit humani generis hostem antiquum, qui quasi insultando prosecutus est consequentia Psalmi scilicet: *Mirabilia testimonia tuaa,* singula vclut prae festinatione syncopando et, cum complesset versiculum, addidit : « Bene expendit Creator tuus, Salvator tuus et Amator, quod dedit tibi tam expeditam loquelam, quod tam decenter praevales facere sermonem quemcumque volueris ad quodcumque volueris cum sibi loquendo tam abrupte proferas, quod jam in Psalmo isto tot litteras, tot syllabas et tot verba subtraxeris. » Unde intellexit, quod sibi callidus hostis in Psalmo illo tam subtiliter numeraverat sigillatim litteras et syllabas, post mortem magnam accusationem afferre potest adversus illos qui festinanter et sine intentione horas dicere consueverunt.

5. Item dum fusando festinans, parvos pilos lanae projiceret a se et inter haec opus suum devota intentione Deo commendaret, vidit daemonem ipsos pilos recolligentem, quasi in testimonium culpae ipsius. Super quo dum Dominum invocaret, ipse daemonem expellens increpavit quod operi sibi in principio commisso se ingerere praesumpsisset.

CAPUT XXXIII

DE FIDELI MINISTERIO DOMINI

1. Majori quadam vice erga Dominum aestuans desiderio, dixit ad Dominum : « Eia, Domine mi, possem nunc orare? " Cui benignissimus Dominus blande respondit : « Ita, Domina

5, 2 Deo *om.* Z *otn. ante corr.* B

4 *a. Ps.* 118, 128 ‖ 5 *a. I.c* 9, 43 et parallèles

lieu de parure, alors que ceux qui s'ornent d'or et de pierres précieuses doivent être estimés vraiment plus riches; ainsi en est-il pour ces âmes. »

Négligence à l'office.

4. Un jour, récitant l'office avec un relâchement d'attention, elle prit conscience qu'à côté d'elle l'antique ennemi du genre humain, comme par moquerie, continuait le verset du psaume : *Mirabilia testimonia tuaa,* écourtant les mots avec précipitation et, le verset achevé, ajoutant cette remarque : « Il n'échappe certainement pas à ton Créateur, ton Sauveur et ton Amour, que t'ayant dotée d'une facilité d'élocution qui te permet de faire excellemment n'importe quel discours de ton choix, lorsque tu t'adresses à lui, tu parles avec si peu de soin qu'au cours de ce psaume tu as escamoté telle quantité de lettres, de syllabes et de mots. » Elle comprit alors que le malin ennemi lui ayant, avec tant de précision, compté une à une lettres et syllabes, est à même, après la mort, de porter de graves accusations contre ceux qui ont coutume de réciter les heures avec précipitation et sans attention.

a

5· ^ne fois, filant avec précipitation, elle laissa échapper quelques brins de laine. Tout en travaillant, elle se recommandait avec ferveur à Dieu; elle vit alors le diable recueillir ces bouts de fil, comme preuve de sa négligence. Mais, ayant invoqué le Seigneur, elle le vit chasser e le diable en lui reprochant d'avoir osé s'ingérer dans une action toute remise d'intention première à lui, le Seigneur.

crtfPi

Ca p. XXXIII. — 1. Un jour qu elle brûlait u un amour plus ardent pour le Seigneur, elle lui dit : « O mon Seigneur, ne puis-je vous adresser en ce moment une prière? » Le Seigneur d'infinie bonté, lui répondit doucement: « Certes,

XXXIII, *passim. Esther*

regina, tu optime potes mihi imperare; quia voluntati tuae ac desiderio in omnibus promptius obtemperabo quam unquam aliquis minister dominae suae possit ministrare. » Et ista : « Salvum per omnia verbum piissimae dignationis tuae, benignissime Deus. Attamen cum tam promptum exhibere digneris te mihi indignissimae, cur, quaeso, toties effectu caret oratio mea? » Respondit Dominus : « Cum regina dicit ministro suo : Porrige mihi filum quod dependet retrorsum supra sinistram scapulam meam, putans ita esso, cum non possit retro se respicere, et ille quaerens quod jussus est, cum videt filum non supra sinistram sed supra dexteram dependere, tollit profecto quo comperit et porrigit dominae suae, consultius existimans hoc quam ut extraheret filum unum de tunica sua ex parte sinistra, ut sic praeceptum adimpleret. Similiter ego qui sum sapientia inscrutabilis, si quandoque non exaudio preces tuas ad vota, procul dubio tamen semper pro eis dispono utiliora, cum tu humana fragilitate impedita non possis discernere meliora. »

CAPUT XXXIV

DE PROFECTU OBLATIONIS DOMINI ET SANCTORUM PRO HOMINE

1. Christi corpus sumptura vice quadam, dum se nimis imparatam doleret, oravit Beatam Virginem et omnes Sanctos ut Domino pro se offerrent omnem dignitatem, qua quilibet ipsorum paratus fuisset ad quamlibet gratiam recipiendam. Oravit insuper Dominum Jesum Christum, ut et ipse pro se offerre dignaretur perfectionem illam, qua in hora Ascensionis paratus astitit Deo Patri ad suscipiendam glorificationem. Et post paululum dum investigare niteretur quid per hanc orationem lucrata esset, Dominus respondit :

XXXIII. 1, 12, l'i supra : super ZJ

Dame Reine, vous pouvez même me commander; j'obéirai en toutes choses à votre volonté et à votre désir avec plus d'empressement qu'aucun serviteur n'en peut apporter au service de sa maîtresse. » Elle dit : « Certes, je ne mets pas en doute votre parole généreuse et tendre, ô Dieu très bien-veillant. Cependant, si vous avez daigné vous dire si empressé auprès de moi, tout à fait indigne, pourquoi, je vous le demande, ma prière demeure-t-elle si souvent sans effet? » Le Seigneur répondit : « Si la reine demande à son serviteur* de lui donner le fil posé derrière son épaule gauche, selon ce qu'elle croit, sans pouvoir regarder par derrière, et que le serviteur, voulant accomplir l'ordre, s'aperçoive que le fil n'est pas à gauche mais à droite, il le prend sans hésiter là où il est et le donne à sa maîtresse, considérant qu'il serait déraisonnable d'arracher un fil de la tunique à gauche, sous prétexte d'obéir exactement. De même, moi, qui suis la sagesse inscrutable, si, parfois, je n'exauce pas tes prières selon ton désir, il n'y a aucun doute cependant, que je n'y réponde toujours par des dispositions préférables dont ta faiblesse humaine t'empêche de discerner le plus grand avantage. »

Eucharistie : préparation à la communion.

Cap. XXXIV. — 1. Devant un jour recevoir le Corps du Christ et souffrant d'être trop mal préparée, elle pria la Bienheureuse Vierge et tous les saints d'offrir pour elle au Seigneur toute la dignité dont l'un ou l'autre d'entre eux avait été revêtu pour recevoir telle ou telle grâce. Elle pria aussi le Seigneur Jésus-Christ de daigner offrir pour elle cette perfection dont il était revêtu au jour de son Ascension, en se présentant à Dieu le Père pour sa glorification. Et comme, un peu plus lard, elle s'appliquait à rechercher ce que lui avait obtenu cette prière, le Seigneur lui répondit : « Tu as

!. La princesse de ce petit apologue est évidemment au rouet, occupée à fllur la laine.

« Hoc lucrata es, quod jam vere omnibus Coelicolis appares in eo ornatu quem tibi petisti. » Et adjecit Dominus : « Quare diffidere velles de me omnipotenti et benignissimo Deo, quod perficere potest quilibet homo etiam in terris; ut scilicet habens vestimentum vel ornatum, illo vel simili sibi induere possit amicum suum, et inde praestare ut amicus suus appareat gloriosus eodem ornatu quo ipse fulgebat? »

2. Deinde cum recoleret quod aliquibus devoverat se ipso die pro ipsis communicaturam, et devote oraret ut Dominus etiam ipsis jam dictum donum impertiretur, tale accepit responsum : « Ego do eis. sed libero arbitrio eorum committo, quando ipsi velint exornari. » Cumque requireret quo studio vellet eos exornari, Dominus subintulit : « Qualicumque hora post haec, purum cor et integram voluntatem ad me vertentes, gratiam meam etiam minimo verbo vel gemitu invocant, statim apparebunt mihi in ornatu eodem, quem eis orationibus tuis impetrasti. »

CAPUT XXXV

DE EFFECTU CORPORIS DOMINI

1. Orans etiam Dominum ut in tempore obitus sui praestaret sibi, ut ultimus cibus corporis sui vivificum fieret Sacramentum corporis Christi, hoc in spiritu accepit responsum, quod in hoc non per omnia salubriter petiisset. Effectus igitur Sacramenti illius nulla corporali necessitate potest minui; ergo multo minus ex cibo illo, quem tam in poenali necessitate sumit aeger contra placitum suum, tantummodo ad sustentandum vitam suam ad laudem Dei. Unde sicut ex perceptione Sacramenti illius per unionem, qua homo Deo unitur, omnia bona ipsius nobilitantur, sic etiam magis in illo tempore obitus cujuslibet post susceptionem Sacramenti,

XXXIV. 1, 13 etiam *om.* TZ

obtenu d'apparaitre effectivement devant la cour céleste, revêtue comme tu l'as demandé. » Et il ajouta : « Pourquoi consentirais-tu à manquer de confiance en ma divinité toute-puissante et infiniment bonne pour quelque chose que tout homme est capable de faire même ici-bas, à savoir, disposer d'un vêtement, ou d'une parure qu'il possède ou de quelque autre semblable en faveur de son ami et faire ainsi que cet ami se montre richement paré du même éclat que lui. »

2. Se souvenant alors qu'elle avait promis à certaines personnes de communier pour elles ce jour-là, elle demanda avec ferveur au Seigneur de leur accorder aussi à elles cette même faveur et le Seigneur répondit: « Je la leur donne, mais je laisse à leur volonté la liberté de s'en parer. » Elle demanda alors ce qu'il aimerait qu'elles fissent pour bénéficier de cette parure et le Seigneur ajouta : « Si, dorénavant, à quelque instant que ce soit, dirigeant vers moi un cœur pur et une volonté droite, elles appellent ma grâce, ne fût-ce que d'un mot ou du moindre soupir, aussitôt elles apparaîtront à mes yeux vêtues de cette même parure que tes prières ont demandée pour elles. »

Eucharistie : viatique.

Cap. XXXV. — 1. Priant aussi le Seigneur qu'il lui accordât au moment de sa mort que sa dernière nourriture ici-bas fût le sacrement de vie, le Corps du Christ, elle reçut intérieurement cette réponse, qu'en cette demande, ses vues n'étaient pas pleinement justes. La vertu de ce sacrement n'est, en effet, nullement diminuée par les exigences de la santé du corps et, par conséquent, absolument pas par cette nourriture qu'absorbe un malade à toute extrémité, sans la désirer et seulement pour se maintenir en vie, à la gloire de Dieu. D'ailleurs, la réception de ce sacrement réalise de l'homme à Dieu une union qui magnifie toutes les valeurs humaines. Aussi, à plus forte raison, à l'heure de la mort, après la récep-

omnia quae facit per puram intentionem, meritoria fieri possunt; ut est patientia, cibus, potus et similia, per unionem corporis Christi crescunt in aeternalem cumulum meritorum.

CAPUT XXXVI

DE UTILITATE SAEPIUS COMMUNICANDI

1. Alia etiam vice communicatura dixit ad Dominum: « O Domine, quid mihi daturus es? » Dominus respondit : « Meipsum totum cum omni divina mea virtute, sicut virginea Mater mea me suscepit. » Tunc ista: « Quid inde amplius habebo prae illis qui hesterna die te mecum susceperunt et hodie omittunt, cum te totum des semper? » Ad quod Dominus : « Si apud Veteres mos erat ut qui bis Consulatum obtinuisset, in honore praecederet illum qui semel accepisset, quomodo non multo majori gloria excellet in aeterna vita, qui saepius me suscepit in terris? » Tunc ista ingemiscens dicebat: « O quanta gloria me tunc praecedent sacerdotes qui ex oflicio quotidie communicant? » Et Dominus : « Gloria quidem magna fulgebunt qui digne accedunt; sed tamen longe aliter sentitur affectio delectantis quam gloria apparentis. Unde est alia remuncratio his qui ex desiderio et amore accedunt; alia vero illis qui cum timore et reverentia sumunt; atque alia etiam illis qui cum studio exercitationum ad sumendum praeparantur. Quarum neutram recipiet ille qui tantummodo ex usu celebrat. «

CAPUT XXXVII

QUOD EMENDAVIT DOMINUS PIIO ANIMA

1. In festo quodam B. Virginis, dum post suscepta specialia et mirifica dona ad se rediret, atque ingratitudinem et negli-

XXXV. 1,14 aeternalem cumulum BWTl : aeternate culmen Z
XXXVI. 1, 7 veteres : romanos Z saeculares *I* || 10 terra W H 19 tantummodo *om. 7.1 om. ante corr.* B

lion du viatique, toutes les actions faites en pureté d'intention peuvent devenir méritoires : et souffrir patiemment, prendre un peu de nourriture ou de boisson et autres choses semblables, de par l'union au corps du Christ, ajoutent au trésor amassé des mérites éternels.

Eucharistie: communion fréquente.

Cap. XXXVI. — 1. Une autre fois avant de Communier, elle dit au Seigneur : « O Seigneur, qu'allez-vous me donner? » Le Seigneur répondit: « Tout moi-même, avec l'entière vertu de ma divinité, comme au jour où m'engendra la Vierge, ma mère. » Alors, elle dit: « Que reçois-je alors de plus que celles qui hier ont communié avec moi et aujourd'hui s'en abstiennent, si vous vous donnez chaque fois tout entier? » A quoi le Seigneur répondit : « Si jadis, ceux qui avaient été deux fois consuls avaient le pas sur ceux qui ne l'avaient été qu'une fois, quel accroissement de gloire n'ennoblira-t-il pas dans la vie éternelle ceux qui sur terre m'auront souvent reçu? » — Elle gémit alors en disant : « Oh ! de quel éclat de gloire me surpasseront alors les prêtres qui, de par leur fonction, communient tous les jours? » Et le Seigneur de dire : « Oui, grand sera l'éclat de la gloire de ceux qui le font dignement; mais pourtant, le sentiment de la joie intérieure l'emporte de beaucoup sur la gloire extérieure. C'est pourquoi autre est la récompense de ceux qui communient par désir et amour, autre celle de ceux qui le font par crainte et soumission, autre encore celle de ceux qui ont soin de se préparer à la communion. Mais à aucune de ces récompenses ne peut prétendre le prêtre qui ne célèbre les mystères que par routine. »

Dévotion mariale.

Cap. XXXVII. — 1. En une fête de la Sainte Vierge où elle avait été favorisée de grâces particulières exceptionnelles,

XXXVII. 1, 1 specialia : spiritalia T

gentiam suam considerans, cum dejectione spiritus in animo revolveret, quod, ut sibi videbatur, tam parum reverentiae Matri Domini exhibuisset simulque cacteris Sanctis Dei, quos tamen pro suscepto speciali dono merito magis ipso die glorii icasset; Dominus solita benignitate ipsam demulcens, ait Matri suae beatissimae caeterisque Sanctis : « Num videtur vobis me satis pro ista emendasse vobis, cum me-ipsum in meae divinitatis suaviflua delectatione communicavero ipsi in praesentia vestri? » Ad quod illi responderunt : « Vere longe supra condignum emendatum est nobis. » Tunc Dominus blande conversus ad animam, dixit : α Sufficitne Libi illa emendatio? » Ad quod illa : « Optime, mi Domine, sufficeret mihi, si hoc unum non deesset, quod cum emendaveris praeteritas negligentias, ego statim eo superaddere futuras, cum non ignorem pronitatem meam ad lapsum. »

Cui Dominus: o Ego tali modo me tibi dabo, quod non solum praeteritas verum etiam futuras negligentias pro te plene emendabo, tu autem tantummodo stude, ut post susceptum Sacramentum a maculis peccatorum te conserves illaesam, d Et cum ista diceret: « Heu! Domine, timeo quod hoc ipsum non perficiam sicut deceret. Unde rogo, doceas me, magistrorum benignissime, quomodo maculas abstergere possim cum contraxero. « Dominus respondit: « Nunquam per tempus sinas eas durare in te, sed cum primo cognoscis te maculatam, statim devoto corde dic versum: *Miserere mei, Deus,* vel illum : *O unica salus mea, Christe Jesu, da ul per saluberrimam mortem tuam deleantur omnia*

3 anima BW || 26 contraxero : communicavero Z

1. *Maculas abstergere.* La formule semble avoir une origine liturgique. Mais, chose curieuse, elle n'a subsisté au missel que dans des oraisons du χνπιβ siècle et notamment pour sainte Gertrude elle-même. Reste à décider où celle-ci la lisait.

revenue à elle-même et considérant son ingratitude et ses négligences, elle se sentit comme abattue, à la pensée qu'elle s'était si mal acquittée de ses devoirs envers la Mère du Seigneur et tous les saints de Dieu, alors qu'elle aurait dû plus particulièrement en ce jour leur rendre gloire pour les faveurs spéciales reçues. Mais le Seigneur voulant, dans son habituelle bonté, l'apaiser, demanda à sa Mère et aux saints : « Ne croyez-vous pas que je vous ai fait suffisamment amende honorable pour elle en vous faisant témoins de ce don que je lui ai fait de ma personne dans le doux et délectable effluve de ma divinité? » A quoi ils répondirent: « Certes, cela nous satisfait bien au-delà de ce qu'il fallait. » Alors se tournant tendrement vers cette âme, le Seigneur dit: « Cette satisfaction ne te suffît-elle pas? » Elle répondit : « Bien sûr, mon Seigneur, elle me suffirait, si cela seulement ne l'entachait que, lorsque vous satisfaites pour mes négligences du passé, au même moment, je ne venais en ajouter d'autres, car je sais trop ma disposition à retomber. »

Eucharistic et pureté.

Et le Seigneur reprit: «Je ferai de telle sorte que je satisferai pour toi totalement, non seulement pour les négligences passées, mais aussi futures; pour toi, applique-toi seulement, après avoir communié, à préserver ton âme pure du péché. » Elle dit alors: « HélasI Seigneur, je crains que, même cela, je ne puisse le faire convenablement. C'est pourquoi, ô le plus bienveillant des maîtres, apprenez-moi à effacer les taches dont je pourrais me souiller L » Le Seigneur répondit : « Ne souffre pas qu'elles demeurent un instant sur ton âme, mais dès que tu as conscience d'une tache, dis aussitôt d'un cœur fervent ce verset: a Ayez pitié de moi, Seigneur »; ou celui-ci : a ô mon unique salut, Christ Jésus2, faites que, par votre mort rédemptrice, toutes mes fautes

2. Quelle influence inspire celte formule, si comparable à la Prière de Jésus?

mea delicta. » Hinc accedens, dum sumpsisset corpus Christi, recognovit animam suam velut crystallum niveo splendore perlucidam et susceptam in se Christi divinitatem tamquam aurum miraculose inclusam per crystallum splendere : quae in seipsa tam mirabiles et supra quam aestimari potest delectabiles exercebat operationes, quae semper venerandae Trinitati oinnibusque Sanctis tam amoenas exhibebant delicias, quod ista intellexit hoc esse quod scriptura dicit quia omnis spiritualis deperditio possit per dignam susceptionem corporis Christi recuperari. Nam tam perexcellenter jucunda videbatur illa divinitatis operatio quod tota coelestis curia visa est delicias suas attestari aspicere animam in qua haec operabantur. Quod etiam supra scriptum est, Dominum promisisse quod futuras negligentias ipsius vellet emendare, ita inlelligendum est : quia sicut per crystallum tam ex una parte quam ex altera parte apparet quod inclusum est, si per istam animam apparet jam dicta operatio divina, tam illa intendente studio bonorum operum, quam non intendente ex humana fragilitate, excepto dum peccatorum nebulis obscuratur, quia hoc solum impedit in anima hanc saluberrimam et vere dignissimam operationem.

CAPUT XXXVIII

DE EFFECTU RESPECTUS DIVINI

1. Habens devotionem et desiderium frequens ad susceptionem corporis Christi, dum se vice quadam devotius praecedentibus diebus ad communionem praeparasset et nocte

1. Il n'y a probablement pas là de citation formelle de l'Écriture (cf. un cas analogue en II, 10}. La formule : *Scriptura dicit quia...* convient plutôt à une allusion sans référence précise et ne mérite pas de guillemets. Le discours sur le Pain de vie, en *Jn* 6, suffirait à justifier l'allusion. La *c. m. in h.l.* cite Albert le Grand, non pas pour identifier la référence, ce qui n'est pas dans l'esprit des *c.m.,* mais pour ajouter une autorité.

soient effacées. » Alors, en communiant et consommant le Corps du Christ, elle eut conscience que son âme avait la transparence d'un cristal d'une blancheur de neige et que la divinité du Christ reçue en elle resplendissait à travers le cristal comme de l'or miraculeusement enclos en lui : et cette divinité accomplissait en elle des opérations merveilleuses et délectables au-delà de tout ce qui se peut penser et dans lesquelles la toute adorable Trinité et tous les saints prenaient des délices d'une telle qualité qu'elle comprit la vérité de la parole sainte1 qu'il n'est pas d'appauvrissement spirituel que l'âme ne puisse réparer en se nourrissant dignement du corps du Christ. Car la beauté que réalisait ainsi la vertu de la divinité était si parfaite que toute la cour céleste manifestait la joie qu'elle prenait à regarder l'âme qui était l'objet de cette attention. Quant à ce qui a été dit plus haut que le Seigneur lui promettait vouloir satisfaire pour les négligences futures, il faut l'entendre ainsi : A travers le bloc de cristal est visible, aussi bien d'un côté que de l'autre, ce qui est enfermé à l'intérieur; ainsi, l'action opérée, comme il a été dit, par la divinité dans cette âme est effective aussi bien lorsqu'elle est attentive à la pratique des bonnes œuvres que lorsque la faiblesse humaine l'en distrait, pourvu que le péché n'interpose pas son nuage; cela seul rnet obstacle dans l'âme à cette action merveilleuse et salutaire 2.

Eucharistie : communion spirituelle.

Cap. XXXVIII. — 1. Sa piété la portait à désirer recevoir fréquemment le Corps du Christ. Un jour qu'elle s'était, avec plus de ferveur, pendant plusieurs jours, préparée à communier, comme elle éprouva,

2. L'explication est déconcertante! La distinction outre négligences passées et négligences futures est remplacée par une tout autre distinction : moments d'attention de l'âme à mériter par les bonnes œuvres, moments de distraction par faiblesse humaine.

dominica tantum virium sentiret defectum quod videdatur sibi non posse communicare, more sibi solito consuluit Dominum, quid sibi magis complaceret faciendum. Cui Dominus benigne respondit : « Sicut sponsus diversis epulis satiatus plus delectatur quiete pausare cum sponsa in conclavi quam sedere cum ea ad mensam; sic ego delector hac vice ut propter discretionem omittas communionem quam ut accedas. » Ad quod ilia : « Et unde, amantissime Domine mi, asserere dignaris te modo satiatum esse? » Respondit Dominus : « Ex singulis continentiis verborum omniumque sensuum tuorum necnon etiam ex quibuslibet desideriis, orationibus et voluntatibus tuis quibus intendisti, te ad susceptionem sacratissimi corporis et sanguinis mei praeparando, fateor me vehit exquisitissimis diversarum epularum ferculis optime satiatum, n

2. Dum vero venisset ad Missam debilis multum et ad spiritualem communionem anhelaret, accidit autem ut rediret sacerdos de villa, qui detulerat infirmo cuidam corpus Christi; quod ipsa pulsu campanae intelligens, vehementi succensa desiderio, dixit ad Dominum : « O quam libentissime te nunc, o vita animae meae, saltem spiritualiter susciperem, si tempus habuissem aliqualiter me praeparandi. » Cui Dominus respondit : *a* Respectus divinae pietatis meae te decentissime praeparabit. » Quo facto, videbatur Dominus respectum suum tamquam solares radios in animam illius dirigere, dicens: *Firmabo super te oculos meosa.* In quibus verbis ista intellexit triplicem effectum, quem respectus divinus operatur in anima, ad similitudinem solis, et etiam triplicem modum quo ad illum obtinendum anima debeat praeparari. Priino enim, respectus divinae pietatis ad instar solis candidam reddit animam et ab omnibus maculis purgatam, velut super nivem dealbatam : et ille effectus acquiritur per

XXXVIII. 2, 12 divinus *om.* BW

XXXVIII. 2 *a. Ps.* 31, 8

dans la nuit du dimanche, un tel affaiblissement physique qu'il lui paraissait impossible de communier, elle s'adressa, suivant son habitude, au Seigneur pour lui demander ce qu'il préférait qu'elle fît. Et le Seigneur répondit avec bienveillance : « L'époux rassasié de mets divers se plaît davantage à prendre son repos avec son épouse dans le secret que de demeurer avec elle à table. De même, maintenant, il me plaît que tu t'abstiennes, par sagesse, de communier plutôt que de le faire. » Elle dit : « En quoi, ô mon Seigneur très aimé, pouvez-vous dire que vous êtes maintenant rassasié? » Le Seigneur répondit: « Les mortifications imposées à ta parole et à tous tes sens, ainsi que tant do désirs, prières et vouloirs auxquels ton attention s'est appliquée pour te préparer à recevoir mon Corps et mon Sang sacrés, m'ont pleinement rassasié, je le confesse, à l'égal des mets les plus exquis d'un abondant repas. »

2. Comme elle se rendait à la messe, dans un état de grande faiblesse, et aspirait à une communion spirituelle, il se trouva que le prêtre revenait du village où il avait porté le Saint-Sacrement à un malade; l'apprenant par le son de la cloche et saisie d'un ardent désir, elle dit au Seigneur : « O vie de mon âme, ô combien j'aurais voulu vous recevoir maintenant au moins spirituellement, si j'avais eu un peu de temps pour m'y préparer. » Le Seigneur lui répondit: « Le regard de mon amour divin va te préparer aussi parfaitement que possible. » De fait, le Seigneur parut diriger sur son âme son regard comme des rayons de soleil en disant: « Je poserai sur toi la force de mon regard «. » Λ ces paroles, elle prit conscience du triple effet que produit dans l'âme, à l'instar du soleil, le regard de Dieu, et aussi de la triple manière dont l'âme doit s'y préparer. Tout d'abord, en effet, le regard de Dieu, comme fait le soleil, produit dans l'âme la blancheur, effaçant toutes ses taches et la rendant plus éclatante que la neige; et cet effet s'obtient par l'humble

humilem propriorum defectuum recognitionem. Secundo, respectus divinae pietatis mollificat animam et. coaptat ad suscipienda dona spiritualia, quemadmodum cera mollitur a calore solis et aptatur ad imprimendum cuilibet sigillo : ot hunc effectum obtinet anima per devotam intentionem. Tertio. respectus divinae pietatis foecundat animam vario flore virtutum, sicut sol fructiferam efficit terram, ad producendum diversorum generum fructus : et hic effectus obtinetur per fidelem confidentiam, qua se homo totum Deo committens, fideliter confidit de superefflluentia pietatis ejus, quod omnia tam adversa quam prospera sibi cooperentur in bonum.

3. Hinc ad utrasque Missas dum Conventus communicaret, exhibuit se Dominus tanta dignatione adesse, quod videbatur singulis accedentibus manu sua veneranda hostiam porrigere salutarem, sacerdote tamen quaslibet hostias signo crucis consignante. Dominus autem Jesus de qualibet hostia quam alicui porrigebat, videbatur huic effectivam valde donare benedictionem. At illa de hoc admirans ait: « Nurnquid, Domine, majorem effectum habent quae te jam sacramentaliter susceperunt, aut ego quae tot divinis benedictionibus tuis gratuite sum praeventa? » Respondit Dominus: « Numquid ditior reputatur ille qui gemmis et monilibus decoratur pretiosis, sive ille qui aurum obrizum multum in abscondito habet reconditum? » In quibus verbis Domini dabatur intelligi, quod quamvis ille qui sacramentaliter communicat, indubitanter effectum salutis consequitur copiosum, tam in corpore quam in anima, secundum fidem Ecclesiae; ille tamen qui pure ad laudem Dei ex virtute obedientiae simul et discretionis omittit sacramentaliter corpus Christi suscipere, et desiderio ac amore Dei inflammatus spiritualitcr communicans, talem meretur divinae dignationis benedictionem acci-

reconnaissance de ses propres manquements. Deuxièmement, le regard du divin amour attendrit Fame, la disposant ainsi à recevoir les dons spirituels, comme la chaleur du soleil amollit la cire, la rendant propre à l'empreinte de tout sceau; l'âme obtient cet effet par une parfaite attention à Dieu. Troisièmement, le regard du divin amour suscite en l'âme la fécondité des multiples fleurs des vertus, comme le soleil rend la terre féconde en maintes sortes de fruits; et cet effet s'obtient par la constance de la foi avec laquelle l'homme s'abandonne tout entier à Dieu, avec la pleine confiance que la largesse de son amour fera concourir toutes choses, contraires ou propices, à son bien.

3. Ensuite, aux deux messes où la communauté communiait, le Seigneur daigna à ce point manifester sa présence que c'était lui qui paraissait remettre à chaque communiante, de sa main adorable, l'hostie sainte que le prêtre, cependant, signait du signe de la croix. Mais le Seigneur Jésus, à chaque hostie distribuée, paraissait accorder à (Gertrude) une bénédiction d'une grande vertu. Surprise, elle lui dit : « Seigneur, qui retire plus de profit, celles qui viennent de vous recevoir sacramentellement ou bien moi, de tant de bénédictions divines dont vous me prévenez gratuitement? » Le Seigneur répondit: « Lequel faut-il tenir pour plus riche, celui qui est paré de pierres précieuses et de bijoux ou celui qui possède un trésor d'or fin celé dans le secret? » Le Seigneur lui faisait ainsi comprendre que si celui qui communie sacramentellcment reçoit, sans aucun doute, d'abondants et salutaires effets tant au corps qu'en Fame, ainsi que l'enseigne Γ Église, néanmoins celui qui, dans le seul dessein de glorifier Dieu, par obéissance à la fois et par discrétion, s'abstient de recevoir sacramentellement le Corps du Christ, mais enflammé de désir et d'amour de Dieu communie spirituellement, mérite de recevoir de la bonté divine une bénédiction semblable à celle qu'elle

pere qualem ipsa lune suscepit, multo effcctuosiorcm fructum consequitur apud Deum, licet hoc humanum lateat intellectum.

CAPUT XXXIX

DE UTILITATE MEMORIAE PASSIONIS CHRISTI

1. Respectu indignitatis suae, dum quadam vice quasi deficientibus viribus meritorum, in via qua in spiritu ad Dominum properabat, decumberet, Dominus benignissima pietate sua accilinatus ad eam dixit: « Ex jure legis matrimonialis decet ut ubicumque regina decubuerit, rex ad eam visendam properet. » Per quae verba intellexit quod Dominus ex pietate sua videtur sibi tantum teneri animae quae Passionis suae memoriam cum devotione pro modulo suo frequentat, quantum rex tenetur reginae lege matrimoniali. Nam cognovit se illam dignantissimam Domini visitationem proinde meruisse, quod in feria sexta studebat recolere Dominicam Passionem. Et intellexit quod quantumcumque tepesceret in devotione, semper tamen benignius respiceretur a Domino, si Passionis memoriam non omitteret celebrare.

CAPUT XL

QUOMODO FILIUS DEI PLACAT DEUM PATREM

1. Vico alia dum eligere conaretur quid inter diversa, quae sibi Dominus largiflua pietate ex donis suis dignatus est impartiri, utilissimum esset hominibus manifestari ad suum profectum, Dominus se ingerens cogitationibus ac desideriis ipsius, tale dedit ei responsum : « Valde utile est hominibus notificari quod utilissimum foret eis semper memorari hoc,

1. Plusieurs traducteurs ont donné à cette dernière incise une portée très générale, entendant le *hoc* de ‹ l'ordre et le secret de la conduite de Dieu › en matière de grâces sacramentales. l) semble bien pourtant, par le parallélisme avec l'allégorie qui précède, que cette finale entend simplement opposer aux grâces de la communion sacramentelle, bien

venait de recevoir et d'en récolter devant Dieu un fruit bien plus efficace, encore que ce fruit demeure caché à la science des hommes L

La Passion: méditation.

Cap. XXXIX. — 1. Un jour, comme, à la vue de son indignité, une défaillance de ses forces spirituelles l'obligeait comme à se reposer sur la voie où son âme se hâtait vers le Seigneur, celui-ci, s'inclinant vers elle dans sa tendresse toute miséricordieuse, lui dit: a Pour obéir aux obligations entre époux, il convient, lorsque la reine doit demeurer au repos, que le roi se hâte de lui rendre visite. » Par ces paroles elle comprit que le Seigneur, dans son amour, se regardait comme tenu envers l'âme qui ne cesse pas, dans la mesure de ses forces, de méditer avec ferveur sur la Passion, aux mêmes devoirs que le roi envers la reine par ses obligations d'époux. Car elle connut qu'elle avait mérité cette toute miséricordieuse visite du Seigneur pour s'être appliquée, le vendredi, au souvenir de la Passion du Seigneur. Et elle comprit que, quand bien même elle aurait quelque tiédeur de piété, elle ne cesserait pas d'attirer le regard du Seigneur si elle était fidèle à faire mémoire de la Passion.

La Passion : Jésus avocat.

Cap. XL. — 1. Un autre jour, elle cherchait à déterminer laquelle des nombreuses grâces dont le Seigneur, dans la largesse de son amour, avait daigné la gratifier, il serait le plus utile de manifester aux hommes pour leur avancement spirituel, le Seigneur, s'insinuant dans ses pensées et ses désirs, lui fit cette réponse : « Il est grandement nécessaire de révéler aux hommes combien il leur serait utile de se rappeler sans cesse ceci : Que moi, Fils de la

définies par l'enseignement théologique, le fruit de la communion spirituelle, de caractère plus mystérieux et moins accessible à la science des théologiens.

scilicet quod ego Virginis Filius pro salute generis humani asto ante Deum Patrem, et quandocumque ipsi ex humana fragilitate delinquunt corde suo, ego immaculatum Cor meum pro ipsis Deo Patri offero in emendationem. Cum vero delinquunt ore, ego innocentissimum os meum praetendo; cum autem delinquunt manibus, ego perforatas manus meas exhibeo; et sic in similibus in quibuscumque videlicet deliquerint, statim innocentia mea placat Deum Patrem, ut poenitentes semper facilem obtineant indulgentiam. Unde vellem ut electi mei, quotiescumque petitam indulgentiam peccatorum obtinuerint, semper mihi gratias agerent pro eo quod eis tam facilem obtentum impetravi. »

CAPUT XLI

DE RESPECTU CRUCIFIXI

1. Feria sexta quadam, dum dies jam declinaret ad vesperum a, ista, respiciens imaginem Crucifixi unde compuncta, dixit ad Dominum : « Eia, dulcissime amator meus, quanta et qualia tu pro salute mea hodie pertulisti, quod ego infidelissima heul vilipendens, sic diem istum alias occupata praeterivi, quod hac die cum devotione ad memoriam non revocavi quid tu, aeterna salus mea, pro me sis passus, singulis horis, et tu, vita vivificans omnia, amore amoris mei sis mortuus ⅄ » Ad quod Dominus de cruce illi respondit : « Quod tu neglexisti hoc ego pro te supplevi; nam singulis horis ego collegi in Cor meum, quae tu debuisti recoluisse in corde tuo, et exinde tam nimia plenitudine intumuit Cor meum quod curn

XL. 1, 11 ore : opere *l* || 11-12 ore ego... delinquunt *om.* Z Il ego... delinquunt manibus *om. I om. ante corr.* B

XLI. 1 *a.* Le 24, 29 || *b. S.* Augustin, *Confessions,* 2

1. *A chaque heure.* Il ne ressort pas clairement du texte si la sainte se reproche de n'avoir pas salué chaque heure du jour d'un souvenir de la

Vierge, je me tiens en présence de Dieu le Père et que, toutes les fois qu'ils commettent quelque faute dans leur cœur en raison de la fragilité humaine, j'offre pour eux, en réparation, à Dieu le Père mon Cœur immaculé. Pour les fautes de leurs lèvres, j'interpose la pleine innocence de mes lèvres; et pour les fautes de leurs mains, je présente mes mains transpercées; et semblablement, de quelque faute qu'il s'agisse, aussitôt ma propre innocence apaise Dieu le Père pour que le pécheur pénitent ne manque pas d'obtenir facilement son pardon. C'est pourquoi je x'oudrais que mes saints, chaque fois qu'ils reçoivent le pardon désiré de leurs fautes, ne manquent pas de me rendre grâces d'avoir demandé pour eux cette facilité de l'obtenir. »

La Passion : quatre méditations.

C/KP. XLI. — 1. Un certain vendredi, le jour étant déjà sur son déclin a, contemplant l'image du crucifix, et émue à cette vue, elle dit au Seigneur : « O mon très doux Amant, combien vous avez souffert pour mon salut en ce jour que moi, hélas! dans ma totale infidélité, j'ai gaspillé, en le passant à tant d'occupations que j'ai oublié de me remémorer, le long du jour, avec ferveur, ô mon Salut éternel, que vous avez souffert pour moi, à chaque heure et. que Vous, la Vie d'où vient toute vie, vous êtes mort pour l'amour de mon amour b 2. » Le Seigneur, du haut de la croix, lui répondit : « Tout ce que tu as négligé de faire, je l'ai fait pour toi et à chaque heure j'ai recueilli dans mon Cœur tout ce que tu aurais dû former dans le tien, et le cumul en a tellement dilaté mon Cœur, que, d'un grand désir,

Passion ou si elle veut signifier que la souffrance de la Passion s'csl étendue sur tontes les heures. Les traductions connaissent les deux interpretations.

2. Par amour do l'amour. Expression d'inspiration auguslienno qu'on rencontre dans plusieurs auteurs des χιΐ*·χιιιβ siècles, v.g. Guillaume de Saint-Thierry.

magno desiderio expectavi horam istam ut mihi fieret haec intentio de te; et cum illa, jam offerre volo Deo Patri meo totum quod ego per diem pro te supplevi, quia sine tua intentione non posset tibi tam salutiferum esse. » In hoc igitur notari potest fidelissimus amor Dei erga hominem, qui per illam solam intentionem qua homo cogitat sibi esse molestum quod neglexit, emendat Deo Patri, et supplet omnem defectum ejus altissimo modo, pro quo, jure laudet cum omnis homo.

2. Item cum tractaret imaginem crucifixi Christi cum devota intentione, intellexit quod si quis inspicit imaginem crucis Christi cum devota intentione, ille tam benigna misericordia respicitur a Domino, quod anima ipsius tamquam lucidum speculum suscipit in se ex divino amore valde delectabilem imaginem, unde tota coelestis curia delectatur in eo. Et hoc erit illi aeterna gloria in futuro, quotiescumque fecerit in terris cum affectu ct debita devotione.

3. Alia etiam vice hanc percepit instructionem, quod cum homo dirigit se ad Crucifixum, aestimet in corde suo Dominum Jesum blanda sibi voce dicentem : « Ecce quomodo causa tui amoris pependi in cruce nudus et despectus et toto corpore vulneratus necnon per singula membra distentus. Et jam tali dulcore charitatis allicitur Cor meum erga te, quod si saluti tuae expediret et aliter salvari non posses, jam pro te solo vellem omnia tolerare, quae unquam aestimare posses me tolerasse pro toto mundo. » Unde per talem meditationem excitet homo cor suum ad gratitudinem, quia veraciter nunquam sine gratia Dei contingit aliquem Crucifixum videre. Ergo sine culpa esse non potest, quod Christianus tam sumptuosum salutis suae pretium quasi ingratus vilipendit, quia nunquam est sine fructu, quod quis cum intentione inspicit Crucifixum.

j'attendais ce moment où rne viendrait de toi cette prière; car, alors, je peux enfin offrir à Dieu mon Père tout ce que j'ai fait pour toi pendant la journée: sans cette prière, en effet, rien de tout cela ne pouvait servir à ton salut. » Par là, on peut voir ce qu'est l'amour tout fidèle de Dieu pour les hommes, puisqu'il suffit de cette prière intérieure par laquelle l'homme s'attache au regret de toute sa négligence pour que (le Seigneur) satisfasse auprès de Dieu le Père et supplée toute déficience d'une manière incomparable qui mérite que tout homme l'en bénisse.

2. Une autre fois qu'elle tenait entre les mains avec une piété attentive l'image du Christ crucifié, elle comprit que quiconque contemple avec l'attention de la piété l'image de la croix du Christ, le Seigneur le regarde avec une miséricorde si bienveillante que son âme, comme un clair miroir, reçoit en elle, par l'effet du divin amour, cette toute délectable image dont la cour céleste se réjouit. Et il y aura pour lui une gloire éternelle future, pour toutes les fois qu'il aura ainsi agi sur terre avec l'amour et la piété qui conviennent.

3. Une autre fois, il lui fut enseigné que lorsque nous nous tournons vers le crucifix, nous devons considérer qu'au fond du cœur le Seigneur Jésus nous dit de sa tendre voix : « Voici comment, à cause de l'amour que j'ai pour toi, j'ai été suspendu à la croix, nu et méprisable, le corps couvert de blessures et tous les membres disloqués. Et pourtant mon Cœur est ému d'une telle douceur d'amour pour toi que, si ton salut l'exigeait et ne pouvait être accompli autrement, j'accepterais d'endurer aujourd'hui pour toi seul tout ce que tu peux voir que j'ai enduré jadis pour le monde tout entier. » Ces réflexions nous doivent porter à la gratitude, car, à vrai dire, ce n'est jamais sans une grâce de Dieu que notre regard rencontre un crucifix. Aussi, un chrétien ne laisse pas d'être coupable si son ingratitude n'apprécie point la munificence du coût de son salut, d'autant que jamais ne demeure sans fruit tout regard attentif donné au crucifix.

4. Item alia vice circa Passionem Dominicain mentem gerens occupatam, intellexit quod quando aliquis ruminat orationes vel lectiones de Dominica Passione, infinitum majoris esse virtutis quam de caeleris. Quia sicut impossibile est aliquem tractare farinam, et inde nullam pulverem contrahere; sic esse non potest ut aliquis cum devotione etiam parva Dominicae intendat Passioni et nullum fructum inde percipiat. Et etiam cum aliqua legit aliquid de Passione Domini ad minus habilitai animaro ad suscipiendum fruclum, in tantum quod magis fructuosa est intentio talis hominis qui frequentat memoriam Passionis Christi, quam phires intentiones alterius, cui nulla est cura de Dominica Passione. Ergo studeamus frequentius aliqua de Christi Passione ruminare frequenter, ut ipsa efficiatur nobis mei in ore, melos in aure, jubilus in corde a.

CAPUT XLII

DE FASCICULO MYRRHAE

1. Quadam nocte dum secus lectum suum quamdam crucis Christi haberet imaginem, et eadem imago quasi casura ad ipsam esset inclinata, illa imaginem erigens sic blandiendo alloquebatur: « O dulcissime Jesule, cur inclinas te? » Cui ille protinus respondit : « Amor divini Cordis mei attrahit me tibi. » Tunc ista assumens imaginem ipsam, cordi suo imposuit dulciter constringens amplexibus et osculis blandiens, dixit : *Fasciculus myrrhae dilectus meus mihia.* Cui consequentia Dominus quasi ab ore sumens adjunxit dicens : *Inter haec ubera mea commorabitur.* Per quod tali eam intellectu donavit, quod scilicet quilibet homo omnia adversa et gravamina tam cordis quam corporis diligenter

4 *a.* S. Bernard, *Sermons sur le Cantique,* 15; Fête du Saint Nom de Jésus, 2e nocturne

XLII. 1 *a. Cant.* 1, 12

4. Une autre fois, appliquant son esprit à méditer sur la Passion du Seigneur, elle comprit que la méditation des prières et leçons relatives à la Passion du Seigneur est d'une efficacité infiniment plus grande que tout autre exercice. Car, de même qu'il est impossible de toucher de la farine sans que de la poudre en reste aux mains, ainsi il n'est pas possible de penser avec tant soit peu de dévotion à la Passion du Seigneur sans en tirer quelque fruit. Meme celui qui fait, une simple lecture sur la Passion dispose au moins son âme à en recevoir le fruit, de sorte que cette simple attention de celui qui s'exerce au souvenir de la Passion du Christ lui est plus profitable qu'à tel autre une attention plus soutenue, mais non occupée par la Passion du Seigneur. C'est pourquoi, ayons soin sans cesse d'appliquer souvent notre méditation à la Passion du Christ et qu'elle nous devienne comme un rayon de miel à la bouche, une mélodieuse musique à l'oreille, un chant de joie dans le cœure.

La Passion : le bouquet de myrrhe.

Cap. XLII. — 1. Une nuit, comme le crucifix qu'elle avait auprès de son ht, tout incliné sur elle, semblait sur le point de tomber, elle le redressa en lui adressant ces douces paroles : « O mon très doux petit Jésus, pourquoi vous incliner ainsi? » Il lui fut aussitôt répondu : « L'amour de mon Cœur m'attire vers toi. » Alors, prenant le crucifix, elle le pressa doucement sur son cœur, l'enveloppant de caresses et le couvrant de baisers disant: « Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ». » Et la suite vint du Seigneur, comme s'il lui arrachait la parole pour continuer : « qui repose entre mes seins. » Par quoi il lui donnait à comprendre que tout homme devrait envelopper toutes ses peines et ses adversités, tant de l'âme que du corps, dans la très sainte Passion du Seigneur,

involvere deberet suae sanctissimae Passioni, quasi qui sudem intruderet in medio fasciculi. Verbi gratia : cum homo gravatus adversis provocatur ad impatientiam, recolat Filii Dei admirandam patientiam, qui tamquam agnus mansuetissimus ad immolandum pro nostra salute deductus, non aperuit os suum & vel ad unicum impatientiae verbum. Cum vero accidit homini, quod gravamina sua in aliquo posset vindicare verbo vel facto, retractare studeat ex quanta cordis dulcedine Amator suus nequaquam, malum pro malo restituens, se aliquo vindicavit verbo; sed omnia quae pertulit, cum optimo recompensavit, cum ipsos a quibus usque ad mortem persecutus estc, ipsa sua passione et morte redemit. Et sic exemplo Domini studeat semper bona restituere pro malis. Item si aliquis accenditur odio adversus eos qui se laeseruntd, recordetur suavitatis excessivae illius, qua amantissimus Filius Dei, inter ipsos etiam inedicibiles Passionis dolores et poenas mortis, pro crucifixoribus suis oravit dicens : *Pater, ignosce illis*e, etc., et in unione illius amoris orare studeat pro adversariis suis.

2. Et addidit Dominus : « Quicumque adversa et gravamina sua fasciculo Passionis meae inserendo involverit, et exemplis Passionis meae per studium imitationis undique se constipaverit, ille est qui vere *inter ubera mea commorabitur*a : ita quod ego speciali affectu, omne quod per patientiam et caeteras virtutes meas promerui, illi in augmentum meritorum suorum donabo. » Tunc ista : « Qualiter, Domine mi, acceptas quod quidam tanto affectu erga Crucis tuae afficiuntur imaginem? « Dominus respondit: « Gratanter accepto : sed tamen qui circa meam afficiuntur imaginem,

b. Is. 53, 7 ; 1er répons du Samedi saint || c. *Act.* 22, 4 || *d. Ps.* 22,5 || *e.* Le 33, 34 || 2 *a. Cant.* 1, 12

1. L'allégorie a été comprise «le façons très diverses par les traducteurs : petit morceau de bois pour soutenir le bouquet, petite branche fleurie dans un bouquet amer, pieu dans un faisceau d'herbes, brin

comme on cache une tige sèche au sein d'un bouquet L Par exemple, lorsque sous le coup d'une contrariété l'homme se sent porté à l'impatience, qu'il se rappelle l'admirable patience du Fils de Dieu qui, conduit au sacrifice pour notre salut, tel un très doux agneau, n'ouvrit jamais la bouche 6 pour proférer la moindre parole d'impatience. Et encore qu'il arrive qu'un homme soit dans la possibilité de se venger, par une parole ou par un acte, du mal reçu de quelqu'un, qu'il ait soin de se représenter ce que fut la douceur de cœur de notre Amant, qui jamais — rendant le mal pour le mal — n'a prononcé une parole de vengeance, mais n'a accordé que du bien pour tout ce qu'il a souffert, rachetant par sa propre passion et sa mort ceux-là mêmes qui l'ont fait souffrir et mourir c. Qu'il apprenne donc, à l'exemple du Seigneur, à rendre le bien pour le mal. Pareillement, que celui qui se sent enflammé de haine contre ceux qui l'ont offensé d se souvienne de cette excessive douceur avec laquelle le très aimant Fils de Dieu, au milieu même des souffrances indicibles de sa Passion et des affres de la mort, a prié pour ceux qui le crucifiaient: a Père, pardonnez-leure... » et, s'unissant à cet amour, qu'il s'efforce de prier pour ses ennemis.

2. Le Seigneur ajouta : « Quiconque coulera et abritera ses peines et adversités dans le bouquet de ma Passion et, soucieux d'imiter les exemples de ma Passion, s'entourera de leur cercle pressé, celui-là vraiment « repose entre mes seins ° », de sorte que, par affection toute spéciale, tout ce que j'ai mérité par ma patience et mes autres vertus, je le lui donnerai en accroissement de ses propres mérites. » Elle demanda : « Comment, mon Seigneur, accueillez-vous ce vif sentiment dont d'aucuns sont émus devant l'image de votre Croix? » Le Seigneur répondit: « Je l'accueille avec satisfaction, mais, néanmoins, ceux qu'émeut une image

d'herbe sans odeur dans un bouquet aromatique, etc. La pensée est obscure ; la dernière glose est peut-être la meilleure, en raison du contexte.

et Passionis meae exempla per imitationem non sequuntur, hoc respicio ad similitudinem sicut juvencula a matre sua posset acceptare, quod eam diversimode vestibus exornaret secundum propriam placentiam suam et honorem; nec tamen hoc quod filia maxime desideraret, perficeret, imo etiam quandoque durius denegaret. Quousque enim mater hoc differt quod filia desiderat, caetera sibi impensa minus acceptat; quia cogitat quod mater alia ornamenta pro captu propriae gloriae sibi imponat et non ex dulci affectu sui. Similiter omnis affectus et honor ac reverentia imagini Crucis meae exhibitus, nunquam mihi plene sapere possunt, interim quod homo non studet exempla Passionis meae imitari. »

CAPUT XLIII

DE IMAGINE CRUCIFIXI

1. Multum quandoque sollicitabatur pro acquirenda imagine sanctae Crucis, quam crebrius ob amorem Domini sui posset revereri. Sed etiam retrahebatur a sua conscientia, quia timebat quod per talem occupationem, a fruitione interiorum donorum Dei posset impediri. Unde et super hoc tale a Domino accepit responsum : « Noli timere, charissima, quia nequaquam ob hoc in spiritualibus poteris impediri, cum ego solus sim causa tuae occupationis. Et etiam non mediocriter gratum mihi fateor studium devotionis, qua quis afficitur circa imaginem meae crucifixionis. Et quandoque sicut contingere solet, quod rex aliquis habens sponsam tenere sibi dilectam, cum qua, quia frequenter commorari non potest, quandoque charissimuin cognatum suum sibi relinquit loco sui; cui quidquid sponsa blanditalis et amicitiae exhibuerit, sponsus sibi reputat impensum, cum sciat sponsam hoc facere non ex illicita amicitia illius alieni, sed

XLIII. 1, 5 donorum : bonorum ZZ

et qui ne me suivent pas en imitant les exemples de ma Passion, j'ai pour eux des dispositions analogues à celles qu'aurait une jeune fille à l'égard d'une mère qui la parerait à l'envi de vêtements selon son propre goût et sa vanité, sans tenir, au demeurant, aucun compte des préférences de sa fille, parfois même lui opposant de durs refus. Dans la mesure où la mère repousse ce que la fille désire, celle-ci lui sait moins gré de tout le reste qu'elle reçoit, car elle voit bien que la mère la revêt de ces autres ornements en vue de sa propre gloire et non par sentiment de tendresse envers elle. Ainsi, tout sentiment, honneur et respect rendus à l'image de ma Croix ne peuvent pleinement me satisfaire, tant qu'on ne s'efforce pas aussi d'imiter les exemples de ma Passion. »

l'humanité du Christ médiatrice.

Cap. XLIII. — 1. Elle se sentait très soucieuse de se procurer une image de la sainte Croix qu'elle pourrait souvent honorer par amour de son Seigneur. Mais, en même temps, elle était retenue par cette crainte de sa conscience que cet exercice ne pût la priver de jouir intérieurement des faveurs divines. Aussi, ce doute reçut du Seigneur la réponse suivante : « Ne crains point, ma bien-aimée, que cela puisse jamais faire obstacle aux faveurs spirituelles, puisque c'est moi seul qui suis l'objet de cet exercice. Et même, il ne m'est pas médiocrement agréable, je l'avoue, cet exercice de piété qui tend à émouvoir l'âme à la vue de ma crucifixion. Il ne laisse d'arriver parfois que le roi, ne pouvant toujours demeurer auprès de l'épouse aimée, lui députe à sa place un parent très cher. Les marques d'affectueuse amitié qu'elle donnera à celui-ci seront regardées par l'époux comme lui étant adressées, sachant que l'épouse se conduit ainsi non par affection illicite envers un étranger, mais par chaste

casto zelo propter amorem suum. Similiter ego delector in exhibitione venerationis meae Crucis, quae pure fit causa mei amoris: nisi homo tantummodo delectetur in possessione crucis et non studeat per hoc recolere amorem et fidelitatem qua, propter eum, subire dignatus sum amaritudinem passionis, vel alio modo plus propriae dilectioni intendendo quam Passionis meae colenda exempla imitari studendo. »

CAPUT XLIV

DE EO QUOMODO DIVINA SUAVITAS TRAXIT ANIMAM

1. Cum quadam nocte circa Passionem Dominicam memoriam haberet devotius occupatam et inde quasi effrenis in abyssum desideriorum ageretur, sensit jecur suum prae nimio aestu desideriorum valde accensum et dixit ad Dominum : « Mi amator dulcissime, si istud quod nunc sentio scirent homines, dicerent quod jure a tali fervore abstinere deberem propter recuperandam corporis sanitatem; cum tamen tibi occultorum meorum cognitori a perspicue pateat, quod omni conatu virium et sensuum meorum non possem me modo continuisse a tuae suavitatis pertransitiva commotione. » Ad quod Dominus respondit : « Quis nisi sensu carens nesciat quod inaestimative efficax dulcedo divinitatis meae incomprehensibiliter longe excedat omnem humanam et carnalem delectationem, cum omnis dulcedo corporea, divinae dulcedini adaequata, sit quasi stilla roris exigua ad immensum pelagus totius maris? Cum tamen saepius homines tam efficaciter humana delectatione trahantur, quod nullatenus possunt se continere ab aliquibus, cum non solum corporis sed etiam animae se sciunt periculum incursuros aeternum : quanto minus anima meae divinitatis dulcedine

19 amoris : honoris W

XLIV. 1, 15 adaequata : comparata Z coaequata *l* || sit *om.* Z

zèle d'amour envers lui-même. Pareillement, je prends plaisir aux marques de vénération à ma Croix inspirées par l'amour pur, sous réserve qu'il ne s'agisse pas seulement de la satisfaction de posséder un crucifix, sans souci d'être attentif à se remémorer l'amour et la fidélité qui m'ont porté à subir, pour l'homme, l'amertume de la Passion, ou qu'en autre façon l'attention à une satisfaction propre ne l'emporte pas sur le souci de se conformer aux exemples adorables de ma Passion. »

La Passion : ravissements.

Cap. XLIV. — 1. Une nuit qu'en méditant avec beaucoup de piété sur le souvenir de la Passion du Seigneur, une sorte de vertige l'entraînait dans un abîme de désirs, elle sentit que le feu ardent de ces désirs enflammait son foie et elle dit au Seigneur: π Mon très doux amant, si on savait ce que je souffre actuellement, on prétendrait que mon devoir serait de renoncer à une telle ferveur pour recouvrer la santé du corps; mais vous savez au contraire clairement, vous qui connaissez les secrets de mon êtree, qu'aucun effort de mon énergie et de mes sens ne serait capable d'arrêter l'élan transverbérant de votre douceur. » Le Seigneur répondit : a Qui donc ignore, à moins d'être insensé, que la douceur de ma divinité est d'une puissance incomparable qui dépasse d'une distance incompréhensible toute joie humaine et charnelle, car toute la douceur des sens au regard de la douceur de la divinité est comme une infime goutte de rosée au regard de tout le vaste océan des mers? Et pourtant il arrive souvent que l'attrait du plaisir humain est si efficace que l'homme ne peut y résister alors même qu'il sait encourir ainsi, non seulement pour son corps mais aussi pour son âme, un péril éternel. A plus forte raison, l'âme que pénètre la douceur de ma divinité est impuissante à se

XLIV. 1 a. *Dan.* 13, 42

penetrata se potest ab àmore meo continere, unde sibi scit aeternam felicitatem provenire? »

2. Et illa : « Dicerent fortasse quod, cum in Ordine coenobitali fecerim professionem, tenerer certe sic fervorem devotionis temperare, ut rigori Ordinis regularis velcrem deservire. » Ad quod Dominus hac similitudine ipsam dignatus est expedire : « Sicut, inquiens, si ordinarentur aliqui camerarii coram mensa regis sedulo servituri ob reverentiam regis, rex vero quandoque senio confectus, sive debilitatus, advocaret unum de astantibus, in cujus sinum delectaretur sustentari, per tempus pausaturus : valde indecens esset si camerarius ille super quem rex eligeret repausari, repente surgens ipsum cadere permitteret, eo quod ad standum coram mensa ipsius quondam ordinatus fuisset. Similiter, imo multo magis incongruum est, ut ipse quem ego gratuita pietate mea attraho ad fruitionem contemplationis, se ab illa retrahat propter subsequendum rigorem Ordinis cujuscumquo professionis; cum ego Creator et reformator universitatis, in infinitum magis delecter in una amante anima quam in omni labore et exercitio corporali, quod unquam ab aliquo peragi potest sine amore et pura intentione. » Et adjecit Dominus : « Si quis autem certitudinaliter non trahitur a spiritu meo ad quietem contemplationis et tamen negligit Ordinem ob studium adipiscendae contemplationis, ille quasi non vocatus cum rege videtur se ad mensam ponere cum ante mensam ordinatus sit regi ministrare. Unde sicut minister qui se regis mensae apponit non invitatus, parum consequitur honoris, sed magis contemptum suae irreverentiae acquirit; sic ille qui Ordinem négligeas, suo conamine nititur fruitionem divinae contemplationis obtinere, quam nullus sine dono meo speciali valet habere, quandoque majus ex hoc damnum consequitur quam profectum, dum nec m

2, 7 quandoque *om. 71 om. ante core.* B || 29 majus : magis *71*

défendre de mon amour, d'autant qu'elle sait qu'un bonheur éternel en est le fruit. »

2. Elle dit: « On ne manquera pas de dire qu'ayant fait profession de cénobite, il est de mon devoir de modérer l'ardeur de ma prière de manière à pouvoir satisfaire rigoureusement aux exigences de l'observance. » Le Seigneur daigna alors la délivrer par celte comparaison : « Si des serviteurs avaient reçu l'ordre de se tenir, pleins de respect pour le roi, devant sa table, prêts à le servir avec soin et que le roi, affaibli par l'âge ou la maladie, appelât à son côté un d'entre eux, étant heureux de s'appuyer sur lui pour prendre nn peu de repos, il serait souverainement indécent que le serviteur dont le roi aurait ainsi choisi l'appui, se levât soudain au risque de provoquer la chute du roi, sous prétexte que son service commandé était de se tenir debout devant la table. Pareillement, il serait encore bien plus indécent que celui que, dans la souveraineté de mon amour, j'appelle aux délices de la contemplation se dérobât, sous prétexte de rigoureuse fidélité aux observances de l'Ordre dont il a fait profession, car, Créateur et Souverain de l'univers, je prends plus de délices en une âme qui m'aime qu'à tous les exercices et labeurs corporels qui pourraient jamais être accomplis sans amour ni pureté d'intention. « Et le Seigneur ajouta : « Mais celui qui ne serait pas très évidemment appelé par l'Esprit-Saint au repos de la contemplation et négligerait l'observance sous prétexte de s'adonner à la recherche de la contemplation, celui-là serait comme le serviteur qui. sans y être invité, viendrait à table auprès du roi, alors que son devoir est de servir cette table, fl s'ensuit que le serviteur qui, ainsi, s'impose à la table du roi sans y être prié, n'en retire aucun honneur, mais bien plutôt s'attire le mépris que mérite son irrévérence. De même, celui qui néglige son observance pour s'appliquer à atteindre par son propre effort aux jouissances de la divine contemplation, que personne ne peut connaître sans un don spécial de moi, en retirera plus de dommage que de profit,

illo proficit et tamen in eo ad quod tenetur tepescit. Qui vero propter commodum corporis (dum sentit non adesse necessitatem) negligit Ordinem, quaerendo delectationes exteriores : ille facit quodammodo sicut faceret aliquis, qui cum esset coram mensa regis ad serviendum ipsi ordinatus, abiret et stabulum equi sui purgando se turpiter inquinaret. »

CAPUT XLV

DE KO QUOMODO DOMINUS ACCEPTAT REVERENTIAM EXHIBITAM IMAGINI CRUCIFIXI

1. Feria quadam sexta, dum totam noctem meditationibus et desideriis incensa duxisset insomnem, tandem memor quo affectu clavos ferreos de quadam imagine Crucifixi, quam prope se semper habebat, extraxerit et pro ipsis gariofolos redolentes infixerit, dixit ad Dominum : « O dulcissime amator, qualiter acceptas quod clavos ferreos de dulcifluia vulneribus manuum pedumque tuorum extrahendo, gariofolos bene olentes cum affectu imposui? » Respondit Dominus : « Ego affectum illum in tantum acceptavi, quod pro eo omnibus vulneribus peccatorum tuorum balsamum nobilissimum meae divinitatis infudi. Unde omnes Sancti aeternaliter miro modo delectabuntur, quia vulnera tua placebunt ex infusione pretiosi liquoris. » Tunc ista: « Numquid, Domine mi, similiter omnibus facturus es qui idem faciunt? » Respondit Dominus: « Non omnibus, sed illis qui consimili affectu hoc faciunt, ego similiter benefaciam. Qui vero tuo exemplo incitati, idem faciunt devotione qua possunt, illos secundario satis sufficienter remunerabo. »

2. Hinc ista imaginem Crucifixi accipiens ipsam suavibus osculis arctisque amplexibus demulcens, multimode blandiebatur. Post moram vero dum sentiret defectum cordis ex

XLV. 1, 2 tandem *om. ZΛ* | 4 extraxit BW || 6 dc *om. TZl* || **2,** 1 suavibus : dulcibus Z

car, d'une part, son effort ne le conduit à rien, et, de l'autre, son zèle se refroidit à l'égard de son propre devoir. Quant à celui qui, pour ménager son corps, alors que cette nécessité ne se fait pas sentir, néglige son observance et recherche des satisfactions extérieures, il agit comme le ferait ce serviteur qui, désigné pour servir à la table du roi, se déroberait et irait se souiller vilainement à nettoyer l'écurie de son cheval. »

La Passion: les clous de girofle.

Cap. XLV. — 1. Un vendredi, après avoir passé toute la nuit sans dormir dans l'ardeur de ses prières et de ses désirs, se souvenant de la charité qui l'avait portée à arracher d'un crucifix qu'elle avait toujours auprès d'elle les clous de fer pour fixer en leur place des clous de girofle odoriférants, elle dit au Seigneur: « O très doux amant, comment agréez-vous qu'arrachant des plaies saintes de vos mains et de vos pieds les clous de fer, j'y ai placé par amour des clous de girofle d'agréable odeur? » Le Seigneur répondit: « J'ai agréé à ce point cette charité qu'en retour j'ai répandu dans toutes les plaies de tes péchés le baume infiniment précieux de ma divinité. C'est pourquoi ce sera éternellement, pour tous les saints, un sujet merveilleux de joie que tes blessures soient trouvées agréables, baignées de la précieuse essence. » Elle demanda alors : « Mon Seigneur, en agirez-vous ainsi avec tous ceux qui agissent comme moi? » Le Seigneur répondit: « Non, pas avec tous. Mais ceux-là qui agiront, mus par une charité semblable à la tienne, recevront de moi le même bienfait. Quant à ceux qui, poussés par ton exemple, mettront dans le même geste toute la dévotion dont ils sont capables, la récompense qu'ils recevront de moi, quoique moindre, leur sera pleinement satisfaisante. »

2. Alors (Gertrude), prenant le crucifix, le baisant doucement, le serrant étroitement, lui prodigua mille caresses; mais sentant, après quelques moments, la fatigue de son cœur

vigilantia, deponens crucem ait : « Vale, dilecte mi, et habe bonam noctem et permitte me dormire ad recuperandas vires quas in meditatione tecum pene totaliter expendi. » Ilis dictis, avertit se ab imagine volens dormire. Cumque sic repausaret, extendens Dominus dexteram suam quasi de cruce super collum ejus tamquam ad amplexandum eam osque suum roseum auri ejus applicans, blando susurrio ait illi : « Audi me, dilecta mea, quia tibi nunc pro Fescenninis amatoria decantabo [1]. Et inchoans dulcisona voce sub modulatione qua canitur hymnus : *Rex Christe factor,* hunc versiculum decantabat :

Amor meus continuus,
tibi languor assiduus,
amor tuus suavissimus,
mihi- sapor gratissimus [a].

Quo finito ait: « Adjunge tu nunc, dilecta mea, pro *Kyrie eleison,* quod per singulos versus hymni *Rex Christe* adjungitur, petitionem quamcumque desideras, et dabitur tibi *. » Tunc ista devote pro quibusdam causis exorans benignius est exaudita.

3. Post haec Dominus iterato praedictum versiculum decantans ipsoque finito iterum eam ad orandum incitans eumdemque versum alternatis vicibus saepius decantando

9 super *om.* BW || 10 ori BW

XLV. 2 *a. Jubilas* du saint Nom de Jésus, *PL* 186,1318 || *b. Esther* 5, 3

1. *Fescennini ;* l'expression s'applique à des vers mondains galants de caractère grossier et licencieux. L'amour courtois réagit contre cotte poésie. Quant à l'air du *Rex Christe,* il faut remarquer que, pendant les jours saints, l'office des Ténèbres ne se terminait pas alors par le *Christus factus est pro nobis.* A Ilelfla 0[illegible] chantait *Kyrie eleison* alternant avec les strophes de l'hymne *Rex Christe Factor,* attribuée à saint Grégoire

due à l'insomnie, elle reposa le crucifix et, dit : « Adieu, bien-aimé et bonne nuit! Laisscz-moi dormir pour récupérer mes forces presque toutes épuisées à m'entretenir avec vous. » Ceci dit, elle se tourna de l'autre côté pour essayer de dormir. Comme elle se reposait ainsi, le Seigneur, étendant sur son cou le bras droit, comme détaché de la Croix pour l'étreindre, et approchant de son oreille ses lèvres vermeilles, en un tendre murmure lui dit : a Écoute-moi, ma bien-aimée, je vais te chanter un poème d'amour, mais non en vers mondains galante l. » Et aussitôt d'une voix mélodieuse sur l'air de l'hymne : « Christ-Roi, créateur », il chanta cotte strophe :

a Que mon pur amour incessant
Enivre ton cœur langoureux,
Et que ton amour ravissant
Me soit comme un fruit savoureux a 3. »

Ayant achevé, il dit: « Maintenant, ma bien-aimée, au lieu du *Kyrie eleison* qu'on ajoute après chaque vers de l'hymne *Rex Christ*^ ajoute, toi, toute demande qu'il te plaira et je te l'accorderai °. » En effet, elle fit pieusement des demandes pour diverses intentions et fut exaucée avec grande bienveillance.

3. Ensuite, le Seigneur chanta de nouveau cette strophe et, l'ayant achevée, invita de nouveau la sainte à le prier, et ainsi, répétant à maintes reprises le chant des vers alternant

[PL 178, 850}. C'est à la mélodie de cette hymne qu'il est fait ici allusion. Il sera de nouveau question de cet usage liturgique au livre IV, 52.

2. Comme beaucoup de vers liturgiques, cette petite strophe est difficile à traduire. Il y a, d'ailleurs, ambiguïté sur le sens *à'amor meus* et *amor tuus.* En 1671, Mège entendait par *amer meus* « l'amour dont tu brûles pour moi », tandis qu'une autre traduction comprend « mon amour continuel pour toi ». On peut laisser l'ambiguïté. Ces vers sont empruntés an Jubilus du Nom de Jésus (ci. *PL,* 184, 1318). L'influence de l'amour courtois qui se trahit dans ce chapitre est donc indirecte, elle appartient surtout au climat de la génération précédente.

repetens, nullatenus eam corporali somno quiescere pennitte-
bat, donec omnibus pene viribus consumptis refici oporteret;
et hinc tandem ante ortum diei modice obdormivit. Et ecce
Dominus Jesus qui nunquam deest sed semper se diligentibus
praesto est, apparuit ei per somnum ipsamque in sinu suo
delicate confovens, quasi in vulnere suavifluo benedicti
lateris sui coenaturam quamdam saporosissimam ipsi
confecit et mira blanditate singulas offas manu sua delicata
ori ipsius ad reficiendum imposuit. Unde ipsa in somno
suavius recreata evigilavit·, atque recuperasse se vires sen-
tiens, devotas Domino gratias referebat.

CAPUT XLVI

DE SEPTEM HORIS BEΛTΛi VIRGINIS

1. Pervigilans nocte quadam ac in memoria Dominicae
Passionis laborans affectu, cum multum ex hoc lassata
esset et Matutinas nondum dixisset sentiretque se viribus
nimis defecisse, dixit ad Dominum : « Eia, mi Domine, cum
scias quod humana fragilitas mea nullatenus possit modo
pausationis carere, doce me quid nunc possirn Beatissimae
Matri tuae honoris vel obsequii exhibere, dum non valeam
debitas Horas ipsius persolvere. » Cui Dominus : « Lauda
me per Cor meum dulcisonum in innocentia integerrimae
virginitatis illius qua ipsa me Virgo concepit et Virgo peperit
et post partum Virgo inviolata permansit*; et imitata est
meam innocentiam, qua ego hora matutinali pro redemp-
tione generis humani captus, ligatus, alapis et fustibus
caesus diversisque contumeliis et opprobriis miserabiliter
ct immisericorditer sum affectus. » Quod dum ista faceret,

3,10 quamdam *om. Zl*

XLVI. 1 *a.* Antienne *Magnificat** **1**rc» Vêpres de la Purification

avec la prière, il ne lui laissa aucun loisir de se reposer par le sommeil, jusqu'à ce que l'épuisement presque total de ses forces ne rendît ce repos absolument nécessaire; alors, enfin, avant le point du jour, elle put dormir un peu. Et même le Seigneur Jésus, qui jamais ne s'éloigne de ceux qui l'aiment·, mais demeure toujours auprès d'eux, lui apparut dans son sommeil, la réchauffant doucement sur son sein; il semblait lui préparer dans la plaie bienfaisante de son côté sacré quelque nourriture infiniment savoureuse et, avec une tendresse admirable, en porter lui-même, de sa main vénérable, à la bouche de la sainte, chaque morceau à manger. Aussi, agréablement restaurée de la sorte pendant son sommeil, elle sentit au réveil qu'elle avait retrouvé ses forces et en rendit pieusement grâces au Seigneur.

Petit office de la Sainte Vierge[1]

Gap. XLVI. — 1. Avant veillé toute une nuit dans la contemplation attentive et amoureuse de la Passion du Seigneur, elle en éprouvait une grande fatigue et, comme elle n'avait pas encore dit Matines et se sentait trop privée de forces, elle dit au Seigneur: « Ah! Seigneur, puisque vous savez qu'il n'est plus possible que ma faible nature renonce à se reposer, dites-moi quelle marque d'honneur et d'hommage je pourrais rendre à votre Très Sainte Mère, n'ayant pas la force de réciter son Office de règle. » Le Seigneur lui dit : « Loue-moi, par mon Cœur harmonieux, de la pureté de cette *virginité parfaite* en laquelle, Vierge elle m'a conçu, Vierge elle m'a enfanté et, après l'enfantement, Vierge sans tache est demeurée Λ; elle a imité ma pureté même en laquelle, pour le salut du genre humain, j'ai subi misérablement et impitoyablement l'arrestation au petit matin, les liens, les coups des soufflets et de la flagellation et tant d'outrages et d'opprobres. » Comme elle s'appliquait

1. On remarquera la perfection de cet ‹ exercice », de composition homogène et rigoureuse, de style très étudié et de pensée profondément théologique.

videbatur Dominus Cor suum deificum in similitudine aurei scyphi Matri suae virgineae ad potandum praebere. Ex cujus mellea dulcedine illa suaviter potata et dulciter satiata, imo abundanter inebriata medullitusque penetrata, visa est deliciose jucundari.

2. Tunc ista collaudans etiam Beatam Virginem dicebat: « Laudo et saluto te, Mater beatitudinum, dignissimum Spiritus Sancti sacrarium, per dulcissimum Cor Jesu Christi, Dei Patris tuique amantissimi Filii : orans ut in omnibus indigentiis et in hora mortis nobis succurras. Arnen. » Unde etiam intellexit quod quandocumque aliquis secundum quod praescriptum est, laudaret Dominum, et insuper collaudando Beatam Virginem adjiceret hunc versum : Laudo et saluto te Mater beatitudinum etc., toties eidem virgineae Matri videretur Cor dulcissimum Jesu Christi sui amantissimi Filii ad potandum praebere : quod regia Virgo magnopere acceptaret et secundum libcralitatem maternae pietatis suae benigne quemlibet remuneraret.

3. Et adjecit Dominus: « Lauda me, inquiens, pro Prima per Cor meum dulcisonum in humilitate illa placidissima, qua intemerata Virgo magis magisque habilitabatur ad me suscipiendum : et imitata est meam humilitatem, qua ego judex vivorum et mortuoruma, hora prima, coram Sarraceno homine judicandus astare humiliter sum dignatus pro redemptione generis humani. »

4. « Ad Tertiam : Lauda me in desiderio illo ferventissimo, quo me Filium Dei de sinu sumini Patris traxit in uterum suum virginalem : et imitata est me in illo desiderio ferventissimo, quo ego salutem humanam desideravi, cum duris

XLVI. 2, 11 potendum : optandum T

3 a. *Act.* 10, 12 ‖ 4 *passim*. Les évangiles de la Passion : *Le* 22, 15; 23, 53; Λ/c 15,15 et 25; *Jn* 19, 2 17.25/28

à cette louange, le Seigneur parut présenter à la Vierge sa mère pour la désaltérer son Cœur déifîque comme une coupe d'or où la Vierge but avec délices le breuvage d'une douceur de miel jusqu'à être doucement abreuvée, enivrée pleinement même et pénétrée jusqu'au fond de l'être et visiblement comblée de joie et de bonheur.

2. Alors, s'unissant à la louange de la bienheureuse Vierge elle disait: « Je vous loue et vous salue, Mère de toute félicité, auguste sanctuaire du Saint-Esprit, par le Cœur infiniment doux de Jésus-Christ, Fils très aimant de Dieu le Père et le vôtre, et vous supplie de nous secourir dans tous nos besoins et à l'heure de notre mort. Amen. » Elle comprit, en même temps, que quiconque louerait le Seigneur comme il a été dit et ajouterait en complément à la louange de la bienheureuse Vierge ce dernier verset : a Je vous loue et vous salue, Mère », etc., ferait, chaque fois, comme l'offrande à celte Vierge-Mère du Cœur infiniment doux de son Fils très aimant pour la désaltérer; ce que cette Vierge Reine accepterait avec beaucoup de satisfaction, attentive à récompenser chacun, dans la libéralité de sa tendresse maternelle.

3. Et le Seigneur ajouta : « Pour Prime, loue-moi, par mon Cœur harmonieux, de cette *humilité toute paisible* par laquelle la Vierge sans tache a été, chaque jour, rendue plus digne de me recevoir; elle a imité mon humilité même par laquelle, moi, le Juge des Vivants et des Morts0, j'ai daigné, à l'heure de Prime, pour le salut du genre humain, comparaître humblement devant un homme infidèle*, pour être jugé par lui.

4. A Tierce, loue-moi pour *l'immense ferveur de ce désir* par lequel elle m'a attiré, moi le Fils de Dieu, du sein de Dieu Très Haut, mon Père, jusqu'en son sein virginal; elle a imité l'infinie ferveur de mon propre désir qui me faisait

1. Ponce Pilate. Le texte porte un *Sarrasin.* L'antonomase s'explique en ce crépuscule de deux siècles de croisades.

flagellis caesus, spinis coronatus, etiam hora tertia crucem ignominiosissimam meis fessis cruentatisque humeris cum tanta mansuetudine et patientia dignatus sum bajulare. »

5. « Ad Sextam : Lauda me in spe illa securissima, qua coelica Virgo per bonam voluntatem et sanctarn intentionem semper ad laudem meam aspirabat : et imitata est me, qui in alto crucis arbore suspensus, inter ipsas amarissimas mortis acerbitates totis viribus anhelabam ad humani generis redemptionem, unde et clamabam : *Silio;* in tantum scilicet ad salutem animae humanae, quod, si necesse fuisset, adhuc duriora et amariora supplicia pertulissem meque ad universa pro redimendo homine gratis paratum obtulissem. »

6. « Ad Nonam: Lauda me in ardentissino amore illo mutuo, scilicet divini Cordis ac intemeratae Virginis, qui divinitatem excellentissimam tenerrime conjunxit ac inseparabiliter counivit humanitati in utero virginali : et imitata est me vitam viventium, hora nona in cruce prae amoris magnitudine morti amarissimae succumbentem ob humanam redemptionem, n

7. « Ad Vesperam : Lauda me in fide illa constantissime, qua beata Virgo sola, tempore mortis meae, recedentibus Apostolis et desperantibus universis, in vera fide perstitit 9 immobilis : et imitata est me in fidelitate illa qua jam mortuus, de cruce positus, subsecutus sum hominem etiam usque ad limbum inferni, unde ipsum omnipotenti rnanu misericordiae meae eripiens, transvexi ad gaudia paradisi, 0

8. « Ad Completorium : Lauda me in perseverantia illa laudabilissima, qua Mater mea dulcissima in omnibus bonis et virtutibus perseveravit usque in finem e : et imitata est me tanta diligentia opus humanae redemptionis peragentem,

5, 4 alto *(malgré Papparent solécisme)* BWTZ ‖ 7 ad *om. TZl*

5 passim. Id. ‖ 7 *a.* S. Grégoire, *Hom.* 25 sur sainte Madeleine ‖ 8 *a. Matth.* 10, 22

désirer le salut du genre humain pour lequel avec une douceur et une patience extrême, j'ai accepté les coups de la cruelle flagellation, la couronne d'épines et, à l'heure de Tierce, le poids sur mes épaules lasses et ensanglantées de la plus ignominieuse croix.

5. A Sexte, loue-moi pour cette *espérance sans nulle faiblesse* par laquelle cette Vierge céleste, dans sa volonté droite et son intention pure, n'a aspiré qu'à me louer; elle m'imitait, car, suspendu au bois de la croix, au milieu même des affres les plus cruelles de la mort, je soupirais de toutes mes forces après la rédemption du genre humain; voilà pourquoi j'ai crié: J'ai soif! soif du salut des âmes telle que, s'il en eût été besoin, j'eusse supporté des supplices encore plus durs et plus amers et qu'il n'est rien à quoi je ne me fusse, par pure gratuité, exposé pour les racheter.

6. A None, loue-moi pour *Vimmense ardeur de cet amour mutuel* entre mon Divin Cœur et la Vierge sans tache, amour qui a délicatement uni et inséparablement joint, dans le sein virginal, la nature humaine à la transcendance de la divinité; elle m'a imité, moi, Vie de toute vie, me soumettant, pour la rédemption du genre humain et par excès d'amour, à la mort la plus affreuse sur la croix, à l'heure de None.

7. A Vêpres, loue-moi pour cette *parfaite constance de foi* avec laquelle la Vierge sainte, à l'heure de ma mort, alors que fuyaient les apôtres et que tous désespéraient, est demeurée seule inébranlable dans sa foi a; elle imitait cette fidélité qui m'a fait, après la mort et la descente de la croix, aller chercher l'homme jusqu'aux limbes d'enfer pour l'en arracher, saisi par la toute-puissance de ma miséricorde, et le transporter parmi les joies du paradis.

8. A Complies, loue-moi pour cette *persévérance,* digne de toute louange, par laquelle ma très douce Mère a persévéré jusqu'à la fin α dans le bien et la vertu; elle a imité le soin avec lequel j'ai travaillé à l'œuvre de la rédemption, au

quod etiam post obtentam amarissima morte veram hominis liberationem, nec tamen omisi corpus meum incorruptibile humano more tradere sepulturae, ut demonstrarem nihil omnino esse tam vile quod pro salvatione hominis recusarem. »

CAPUT XLVII

DE EXHIBITIONE AMICITIAE

1. Ex consortio hominum dum saepius magno gravaretur taedio, ut assolet (quia amanti Deum omne quod citra Deurn reperitur inconsolabilis dolor esse videtur) saepissime repente consurgens in fervore spiritus repetebat locum orationis dicens : « Ecce, Domine mi, nunc taedet me omnium creaturarum, et tui solius mihi libet frui consortio et colloquio. Ergo omni creaturae valedicens, convertor ad te, unicum et totum bonum, ac gaudium cordis et animae meae. » Sicque deosculans quinque vulnera Domini rosea, quinquies legebat hunc versiculum: « Ave, Jesu sponso, floride cum delectamento divinitatis tuae, ex affectu totius universitatis salutans amplector te, et sic in vulnus amoris deosculor te. » Ut quasi cum ipso versu ad vulnera Domini omne taedium suum evaporando per delectamenta devotionis recrearetur.

2. Quod saepius dum faceret, die quadam requisivit a Domino qualiter hoc acceptaret, cum tamen quandoque parvo intervallo eisdem intenderet. Respondit Dominus: « Quotiescumque tali intentione ad me converteris, ego taliter accepto sicut amicus ab amico suo acceptaret quod per ipsum per diem unum hospitaretur et omnem amicitiam quam tam verbis quam factis et etiam exemplis exhibere posset, alacri benignitate ac mira impenderet blanditate. Unde sicut inter tales exhibitiones blanditatum hospes saepius mente retractaret quomodo amico suo condignam

point qu'après avoir obtenu, par une mort si cruelle, la parfaite libération des hommes, je n'ai cependant pas négligé de livrer mon corps incorruptible au tombeau, comme il est d'usage chez les hommes, afin de faire voir qu'il n'est pas d'abjection que j'aie refusée pour le salut des hommes. »

La Passion : les cinq plaies.

Cap. XLVII. — 1. Elle éprouvait souvent tant d'ennui en compagnie des créatures — car il arrive qu'à celui qui airne Dieu tout ce qui se situe hors de Dieu parait irrémédiablement douloureux — que, fréquemment, se retirant soudain, elle se rendait, l'âme pleine de ferveur, au lieu de son oraison, disant : « Mon Seigneur! Voici que toute créature m'est à charge; je ne veux plus d'autre compagnie et entretien qu'avec vous seul. Aussi, disant à toutes adieu, je viens à vous, unique et suprême bien, joie de mon cœur et de mon âme. » Alors, baisant les cinq plaies vermeilles du Seigneur, elle répétait cinq fois cette prière: « Salut, Jésus époux, en qui fleurit la joie de la divinité, vous apportant l'hommage de tout l'univers, je vous embrasse et pose mon baiser sur votre blessure d'amour. » Et sa peine allait comme se dissipant à chaque prière aux plaies du Seigneur et la douce joie de la piété lui était un réconfort.

2. Comme cet exercice lui était familier, elle demanda un jour au Seigneur comment il l'agréait, d'autant que, souvent, elle ne s'y appliquait que brièvement. Le Seigneur répondit : « Toutes les fois que tu viens à moi de cette manière, je l'agrée comme un ami accepte de son ami qu'il le reçoive pour la journée, en lui prodiguant avec une bienveillance empressée et une délicatesse admirable toutes les marques possibles de son amitié, en paroles, gestes et actes. L'hôte, parmi ces témoignages délicats, ne cesserait de

8, 6 nec tamen : necdum *TZl ante corr.* B
XLVII. 2, 6 per] *om. TZl*

vicem rependere posset, cuin eum apud se hospitari contingeret; sic ego sine intermissione in Corde meo divino dulciter retracto et diligenter dispono, qualiter tibi singulas vices quibus mihi blandiris in terris, in aeterna vita secundum regalem liberalitatem omnipotentiae, sapientiae et benignitatis meae centupliciter milleplicala blandidate et amicabilitale recompensem. »

CAPUT XLVIH

DE EFFECTU COMPUNCTIONIS

1. Cum conventus timeret a facie inimicorum qui dicebantur fortiter armati prope coenobium adventuri, et pro tali necessitate in communi persolveretur Psalterium distinctum cum versu : *O lux beatissima,* et antiphona : *Veni Sancte Spiritus,* et ista devote cum aliis orationi intenderet : intellexit in spiritu quod Dominus per talem orationem compungeret cor quorumdam Spiritu Sancto ad cognoscendas proprias negligentias et poenitendas cum voluntate libenter emendandi et de caetero pro posse suo cavendi. Cumque sic compungerentur, vidit de cordibus singularum taliter per spiritum compunctarum quasi vaporem quemdam ciliare, qui claustrum et vicinia circumdans, procul ab eis pellebat omnes adversarios : et secundum quod cujuslibet cor erat magis compunctum et ad bonam voluntatem acclinatum, eo eiiicacior vapor ex illo efflans omnem contrariam potestatem remotius propellebat. Unde et intellexit quod Dominus, per talem timorem et gravamen adversariorum, maxime intendebat ad se retrahere corda sibi electae Congregationis, ut dum, tribulationibus quassati et ab omnibus negligentiis purgati, ad paternam ipsius defensionem confugerent, divinae consolationis subsidium effectuosius invenirent.

2. Haec dum percepisset, dixit ad Dominum : « Cur, aman*

XLVIII. 1, 6 in *om.* BW || 21 affectuosius T

réfléchir à la manière dont il lui serait possible de traiter dignement en retour son ami, lorsque celui-ci viendrait à être son hôte. De même, je ne cesse de réfléchir doucement en mon cœur et de pourvoir avec soin à la manière dont chaque exercice de piété accompli par toi ici-bas recevra dans la vie éternelle, par la munificence royale de ma *Toute-Puissance*^ de ma *Sagesse* et de ma *Bonté,* la récompense du centuple, en caresses et prévenances mille fois accrues. «

Contre l'envahisseur.

Cap. XLVII1. — 1. Le convent appréhendait l apparition de troupes ennemies qu'on disait se diriger, fortement armées, vers le monastère et, dans cette extrémité, récitait en chœur un psautier, en séparant les psaumes par le verset : *O lux beatissima* et l'antienne : *Veni, sancle Spiritus.* Tandis que la sainte s'appliquait pieusement à cette prière avec ses sœurs, elle connut intérieurement que le Seigneur se servait de cette prière pour que le Saint-Esprit touchât certaines âmes afin qu'elles vissent leurs propres négligences et s'en repentissent avec le ferme propos de s'en corriger et de les éviter désormais dans la mesure du possible. En cet état de contrition, des cœurs ainsi touchés par l'Esprit elle vit s'exhaler comme une vapeur qui, enveloppant le monastère et ses alentours, en écartait au loin tous les ennemis, et, plus un cœur était contrit et animé de bonne volonté, plus la vapeur s'exhalant de lui agissait efficacement pour repousser au loin les forces ennemies. Elle connut ainsi que, par cette crainte des ennemis et cette épreuve, l'intention première du Seigneur était d'attirer à lui les âmes d'une communauté chère afin que, brisées par les afflictions et purifiées de leurs fautes, elles eussent â se réfugier sous sa protection paternelle pour y trouver le secours plus profitable des divines consolations.

2. Ainsi éclairée, elle dit au Seigneur: « Pourquoi, très

tiasime Domine, frequentius ea quae gratuita pietate tua mihi dignaris revelare, ab aliorum revelationibus sunt tam differentia, quod ex hoc saepius contingit ea ab aliquibus discerni, cum ego malim ea celari quam manifestari? » Dominus respondit : « Sicut si magister aliquis interrogaretur a pluribus diversarum linguarum hominibus et omnibus responderet unius tantum linguae interpretatione, non expediret quidem, nec acceptaretur a quoquam; sed cuilibet secundum interpretationem linguae suae responderet, scilicet Latino latine, Graeco graece, tanto ejus sapientia elegantior probaretur, quanto cuilibet secundum linguam suam convenientius responderet. Similiter quanto ego differentius dona mea cuilibet communico, eo clarius patet profunditas investigabilis sapientiae meae, qua cuilibet secundum convenientiam intellectus sui respondero et quae voluero revelo, secundum capacitatem sensus cujuslibet quem ipsis donavi : scilicet simplicioribus per magis corporeas similitudines quaeque demonstrando, capacioribus vero intellectu occultiores et obscuriores adumbrationes proponendo. » ji

CAPUT XLIX

DE ORATIONE QUÆ DOMINO PLACUIT

1. Alia vice cum pro eadem necessitate a conventu legeretur Psalmus : *Benedica* cum orationibus per singulos versus ad hoc deputatis et ista cum aliis devotius interesset, apparuit ei Dominus quasi totus floridus et amoenus, qui ad quemlibet versum cum conventus veniam peteret super terram, velut in obviam huic, elevato brachio sinistro, praebuit dulcissimum vulnus sanctissimi lateris sui ad osculandum, quod dum crebrius ipsa deoscularetur, Dominus se hoc ab ea mirifice demonstravit acceptare. Tunc illa dixit ad Dominum : « Cum te amantissimum Dominum meum sentiam ista valde affectuose gratificantem, peto ut aliquam bre-

aimant Seigneur, est-il fréquent que ce que vous daignez, par bonté toute gratuite, me révéler diffère si notablement de ce qui est révélé à d'autres que d'aucuns souvent ne laissent pas de le remarquer, malgré mon désir de le tenir secret plutôt que de le découvrir. » Le Seigneur répondit: « Si un maître était interroge par plusieurs personnes parlant des langues différentes et qu'il fît à tous la meme réponse dans une seule langue, cela serait parfaitement vain et ne serait compris de personne. Mais en répondant à chacun dans sa propre langue, à savoir au Latin en latin, au Grec en grec, il fera preuve d'un savoir d'autant plus complet qu'il aura ainsi mieux adapté sa réponse au langage de chacun. De meme, en communiquant à chacun mes dons de manières différentes, je découvre plus largement la profondeur de mon insondable sagesse, répondant à chacun à la convenance de son intelligence et faisant à chacun les révélations de mon choix, selon la capacité des dispositions dont je l'ai moi-même doté : par exemple, faisant connaître toutes choses aux plus simples plutôt par des images sensibles et suggérant, par contre, aux plus capables des analogies intellectuellement plus obscures et plus impénétrables.

Cap. XLIX. — 1. Un autre jour, dans la même extrémité, pendant que le convent récitait le psaume: a Mon âme, bénis le Seigneur a » avec, après chaque verset, des oraisons appropriées et que la sainte participait pieusement avec ses sœurs à cet exercice, le Seigneur lui apparut, plein de charme et de beauté, qui, à chaque verset que récitait la communauté, prosternée à terre pour demander pardon, semblait venir au-devant de la sainte et levant le bras gauche lui donner à baiser la très douce plaie de son côté sacré, ce qu'elle fit plusieurs fois, le Seigneur laissant paraître l'extrême agrément qu'il y prenait. Alors elle dit au Seigneur : « Très aimant Seigneur, puisque je vois que vous agréez avec tant de senti-

XLIX.i *a. Ps* 102 ou 103

vem orationem me instruas, qua simili dignatione pietas tua acceptet, a quocumque homine cum devotione proferatur. » Tunc divinitus inspirata, intellexit quod quicumque devota intentione quinquies diceret hos tres versus, scilicet:

Jesu, Salvator mundi, exaudi nos, cui nihil est impossibile, nisi tantummodo miseris non posse misereri.

Et: Qui per crucem tuam mundum redemisti, Christe, audi nos.

Et: Ave, Jesu Sponse, melliflue cum delectamento divinitatis tuae, ex affectu totius universitatis salutans amplector te, et sic in vulnus amoris deosculor te.

Et : Fortitudo et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem °, etc. in honorem quinque vulnerum Deo, et eadem rosea vulnera Domini devotius deosculando, adjungeret quascumque vellet collectas, vel orationes, et per haec Cor Jesu Christi dulcissimum, Sanctae Trinitatis organum commendaret, hoc acceptare Dominus dignaretur pro oratione quantumvis laboriose perfecta.

2. Item alia vice, dum idem Psalmus repeteretur, apparuit Dominus Jesus quasi de vulneribus imaginis Crucifixi cujusdam, qui more solito elevabatur coram congregatione, tamquam flammas ardentes emittere ad Deum Patrem pro congregatione; demonstrans quodammodo incontinentiam ardentissimi desiderii et amoris quo Cor ejus afficiebatur erga Deum Patrem pro salute congregationis.

CAPUT L

DE DELECTATIONE SENSUUM DOMINI IN ANIMA

1. Praeoccupata infirmitate, dum die quadam communicatura sentiret magnum virium defectum ac exinde minorem habere posset devotionem, dixit ad Dominum : « 0

XLIX. 1, 24 Deo : Domini *TZl* || 26 per haee : hoc per TZ1

ment cette dévotion, je vous demande de m'enseigner quelque courte prière que votre bonté agréerait avec la même bienveillance de quiconque la réciterait avec piété. » Sous l'inspiration divine, elle connut que quiconque, avec pureté d'intention, dirait cinq fois ces trois prières à savoir :

— « Jésus, Sauveur du monde, exaucez-nous, vous à qui rien n'est impossible, sinon seulement ne pas avoir pitié de toute misère. »

— « Vous qui avez racheté le monde par votre croix, ô Christ, ecoutez-nous. »

— « Salut, Jésus époux, de qui découlent, comme le miel, les délices de votre divinité, vous apportant l'hommage de tout l'univers, je vous embrasse et pose mon baiser sur votre blessure d'amour. »

— a Ma force et mon chant, c'est le Seigneur, il fut pour moi le salut * », etc., quiconque, dis-je, les répéterait en l'honneur des cinq plaies du Seigneur baisant pieusement les plaies vermeilles du Seigneur, ajoutant quelques collectes ou oraisons â son choix et offrant cet exercice par le Cœur infiniment doux de Jésus-Christ, organe de la Sainte Trinité, le Seigneur daignera l'agréer au même titre que l'oraison la plus savamment conduite.

2. Une autre fois, pendant une nouvelle récitation du même psaume, le Seigneur Jésus lui apparut semblant, des cinq plaies du crucifix exposé, selon l'usage, devant la communauté, lancer comme des flammes ardentes vers Dieu le Père pour la communauté; il faisait voir ainsi l'excès de l'extrême ardeur de désir et d'amour dont son Cœur était touché envers Dieu le Père, pour le salut de la communauté.

Maladie et communion.

Cap. L. — 1. Toute prise par la maladie, un jour qu'elle devait communier, elle se sentit dans une grande faiblesse capable d'amoindrir ses dispositions de piété; elle dit au Seigneur:

b. Ps. 117,14; *Is.* 12,2

dulcor animae meae, cum heu! nimis sciam me indignam ad tui sacratissimi corporis et sanguinis susceptionem, si in aliqua creatura extra te possem alicujus delectationis invenire alleviationem, omitterem hac vice communionem sanctam. Sed quia ab Oriente usque ad Occidentem, a Meridie usque ad Septentrionem, nihil omnino recognoscere possum, in quo delectando aliquod sentiam refrigerium tam corporis quam animae praeterquam in te : ergo aestuans et anhelans et currens in siti desideriorum, venio ad te fontem vivum. » Quod Dominus secundum benignitatem suam dignanter acceptans, talem ipsi vicissitudinem amatoriae blanditatis recompensans, respondit : « Sicut tu certe affirmas te in nulla creatura delectari posse extra me, sic et ego in divina virtute mea confirmo quod nunquam in ulla creatura delectari volo extra te. »

2. Illa vero in corde suo revolvente quod, quamvis Dominus ex benignitate sua dicere dignaretur, se nolle in aliqua creatura extra se delectari, tamen id aliquando mutari posset; Dominus se ingerens cogitationibus ipsius respondit: « Velle meum idem est quod posse; et ideo nihil aliud possum quam quod volo. » Et illa : « Et quid, o amator dignantissime, invenire potes in me omnium creaturarum peripsema in quo utcumque delecteris? » Respondit Dominus : « Visus divinitatis meae inaestimabili modo delectatur inspicere te, quam mihi tam acceptabilem per omnia in tam diversis et multis donis gratiarum creavi. Auditus etiam meus divinus quasi quibusdam suavissimis musicis instrumentis afficitur in omnibus et ex omnibus verbis oris lui, quibus mihi blan-

L. 2, 10 mihi : quod *add.* B

1. Le souci d'exprimer la doctrine en ternies d'école très concis semble être cause ici d'une réelle obscurité de cetto formule prise isolément. Mais le contexte éclaire la pensée. La sainte redoute que le Seigneur, malgré sa volonté de se complaire en l'âme de Gertrude, n'en soit, un jour ou l'autre, empêché par les imperfections de celle ûme. La réponse est le

‹ O douceur de mon âme, hélas! je sais trop que je suis indigne de recevoir votre Corps et votre Sang très saints, et si je pouvais trouver, hors de vous, en quelque créature, une douceur qui me soulagerait, je m'abstiendrais aujourd'hui de la sainte communion. Mais de l'orient à l'occident, du midi au septentrion, je ne découvre absolument rien, autre que vous, en qui je puisse me complaire et trouver quelque soulagement pour mon corps et mon âme. C'est pourquoi, brûlante et haletante, avec la hâte d'un désir altéré, je viens à vous, fontaine d'eau vive. » Ce que le Seigneur, dans sa bonté, daigna agréer et, lui rendant en retour la mémo délicate tendresse, répondit : « De même qu'en vérité tu affirmes ne pouvoir, hors de moi, te complaire en aucune créature, ainsi, je te confirme, par ma vertu divine, que je ne veux, hors de toi, jamais me complaire en aucune créature. »

2. Mais elle vint à penser à part soi que, encore que le Seigneur, dans sa bienveillance, ait daigné assurer ne point vouloir hors d'elle se complaire en aucune créature, cela pourrait, cependant, un jour, changer. Le Seigneur, s'insinuant dans ses pensées répondit : a En moi vouloir et pouvoir sont une même chose : donc, rien n'afîecte mon pouvoir qui n'appartienne à mon vouloir L » — « Mais alors, dit-elle, ô Amour tout bienveillant, que pouvez-vous trouver en moi, rebut de toutes les créatures, en quoi, de quelque manière, vous complaire? » Le Seigneur répondit: « Mon regard divin se délecte d'une manière incomparable à te contempler, car je t'ai créée avec des dons de grâces abondantes et variées qui te rendent à mes yeux d'une beauté parfaite. Mon oreille est touchée comme par le son des plus doux instruments de musique par toutes les paroles que m'adressent tendrement tes lèvres, soit en priant

rappel que la volonté de Dieu est souveraine et souverainement efficace : s'il veut se complaire dans une âme, il fera lui-même que l'âme lui plaise.

diris, sive pro peccatoribus, sive pro animabus purgandis orando, sive aliquos corripiendo, aut instruendo, aut qualicumque modo ad laudem meam verbum aliquod proferendo. Ex quo etiam nulla utilitas in aliquo homine ultra sequitur, tamen ex bona voluntate et ad me directa intentione tua, suavisone insonat auribus meis ac medullitus commovet intima Cordis mei divini. Spes quoque tua, qua jugiter ad me anhelas, aspirat olfactui meo suavissimi odoris delectamentum. Omnes quoque gemitus et desideria tua dulciter sapiunt mihi super omnia scilicet aromata e. Amor quoque tuus praestat mihi delectamentum suavissimi amplexus. »

3. Tunc illa desiderare coepit ut Dominus eam quantocius restituere dignaretur pristinae sanitati, ad hoc ut rigori Ordinis devotius posset insistere. Cui Dominus benigne respondit : « Et quare, inquiens, vellet mihi sponsa mea molesta esse, si voluntati meae contrairet? » Ad quod illa : « Numquid, Domine, hoc desiderium meum judicas tibi contrarium, in quo, ut mihi videtur, pure laudem tuam quaero? » Respondit Dominus : « Quod sermonem de hoc moves, quasi puellarem morem dissimulo, sed si importunius mihi instares, hoc utique non acceptarem. » In quibus verbis Domini intellexit quod qui desiderat esse sanus ad hoc tantum ut Deo serviat, bene quidem facit; sed longe perfectius est ut homo, se totum divinae voluntati committens, plene credat Deo quod quicquid circa ipsum ordinet, sive prosperum, sive adversum, hoc sibi saluberrimum esse.

23 scilicet *om. TZI* || 3, 10 mihi *om. Zl* || 14 plene *om. Zl*

L. 2 *a. Cant.* 4, 10

pour les pécheurs et pour les âmes du purgatoire, soit en corrigeant et instruisant les autres, soit en toute autre occasion où tu prononces une parole quelconque à ma louange. Même si personne n'en retire aucun avantage ultérieurement, ta volonté droite et ton intention tournée vers moi donnent cependant à tes paroles d'être mélodieuses à mes oreilles et d'émouvoir l'intime profondeur de mon Cœur divin. Ton espérance, aussi, exhalée sans cesse vers moi, est un parfum très délicieusement suave que respire mon odorat. Tous tes soupirs et tes désirs sont plus doux à mon goût — ouil — que tous les aromates a. Ton amour, enfin, me donne la joie de la plus tendre étreinte1. »

Maladie et observance.

3. Elle se prit alors à désirer que le Seigneur daignât la remettre au plus vite en santé pour qu'elle pût suivre avec plus de ferveur l'observance de lOrdre. A quoi le Seigneur répondit avec bonté, disant: « Mon épouse chercherait-elle à me déplaire en s'opposant à ma volonté? » A quoi elle dit: « Se peut-il, Seigneur, que vous trouviez que je m'oppose à vous par ce désir, où il me semble ne chercher que votre unique louange? » Le Seigneur répondit: « A tout ce que tu viens de dire je ne veux pas attacher d'importance, petite fille ininaudière; mais il serait importun d'insister auprès de moi et. je ne l'accepterais en aucune manière. » Elle comprit par ces paroles du Seigneur que celui qui désire la santé à dessein seulement de servir Dieu fait bien, à la vérité, mais qu'il est beaucoup plus parfait de s'en remettre entièrement à la volonté divine, pleinement confiant que, quoi qu'il reçoive de Dieu, heur ou malheur, tout est ordonné au mieux de son salut.

I. Cf. Appendice : *Sens spirituels.*

CAPUT LI

DE PULSIBUS CORDIS DOMINI JESU

1. Cum videret caeteros ad sermonem properare, querula mente dixit ad Dominum : « Tu scis, amantissime, quod nunc ex corde libenter audirem sermonem, si infirmitate non detinerer. » Cui Dominus : « Visne, charissima, ut ego tibi praedicem? » At illa: « Libentissime. » Tunc reclinavit eam Dominus super Cor suum, ita quod cor animae Cordi suo divino applicabatur. Cumque ibi anima per moram dulciter requievisset, sensit in Corde Domini duos mirabiles et valde suaves pulsus. Et ait Dominus ad eam : « Quilibet istorum duorum pulsuum Iribus modis salutem hominis operatur. Primus quidem pulsus operatur salutem peccatorum; secundus, justorum. Per primum etenim pulsum primo modo sine intermissione alloquor Deum Patrem, ipsum peccatoribus benigne placando et ad misericordiam inclinando. Secundo alloquor omnes Sanctos meos, apud ipsos peccatorem fraterna fidelitate excusando et eos ad orandum pro peccatore instigando. Tertio alloquor ipsum peccatorem, eum misericorditer ad poenitentiam revocando ac cum ineffabili desiderio conversionem ipsius expectando. »

2. « Per secundum pulsum primo modo alloquor Deum Patrem ad congratulandum mihi, pro eo quod pretium sanguinis mei tam utiliter expendi pro redemptione justorum, in quorum cordibus nunc delector tam diversas habere delicias. Secundo, alloquor totam coelestem militiam ad collaudandum laudabilem conversationem justorum et ad regratiandum mihi pro omnibus beneficiis illis impensis ° ac deinceps impendendis. Tertio alloquor ipsos justos diversimode ipsis salubriter blandiendo et, ut de dic in diem,

LI. 1, 14 benigne : digne */l ante corr.* B

Maladie et sermon : réponse du Sacré-Cœur.

Cap. LI. — 1. Comme elle voyait les autres se hâter de se rendre au sermon, elle se plaignit intérieurement au Seigneur disant : « Vous savez, mon bien-aimé, combien il me serait agréable d'entendre le sermon, si je n'étais retenue par la maladie. » Le Seigneur dit : « Ne veux-tu pas très chère, que moi-même je te prêche? » a Très volontiers. » Alors le Seigneur la fit reposer sur son Cœur : c'était comme si le cœur de son âme touchait le Cœur divin. Et, dans ce doux repos, bientôt, elle perçut dans le Cœur du Seigneur deux battements merveilleux et pleins de suavité. Et le Seigneur lui dit : « Chacun de ces deux battements opère de trois manières le salut des hommes. Car le premier battement est ordonné au salut des pécheurs, le second, des justes. Par le premier battement, je m'adresse d'abord, sans cesse, à Dieu le Père, pour l'apaiser justement à l'égard des pécheurs et l'incliner à la miséricorde. Ensuite, je m'adresse à tous mes élus pour excuser devant eux le pécheur, avec la fidélité d'un frère, et les inciter à prier pour le pécheur. Troisièmement, je m'adresse au pécheur lui-même pour l'appeler avec miséricorde à la pénitence et attendre sa conversion avec un désir ineffable.

2. Par le second battement, je m'adresse d'abord à Dieu le Père, pour que nous nous réjouissions ensemble de ce que mon sang répandu a si heureusement opéré le salut des justes, dans le cœur desquels je trouve maintenant tant de multiples délices. Ensuite, je m'adresse à toute la cour céleste pour qu'elle loue unanimement la vie sainte des justes et me rende grâces de tous les bienfaits accordés α à ces justes et de tous ceux qui le seront encore. Troisièmement, je m'adresse aux justes eux-mêmes pour les aider de maintes façons avec tendresse et les encourager sans

LI. 2 *a*. Oraison d'action de grâces

de hora in horam proficiant 6, fideliter admonendo. Et sicut pulsus humani cordis non impeditur ex visu et auditu, aut quocumque opere manuum, quin semper suum motum habere possit; ita nec coeli, nec terrae, nec totius universitatis gubernatio aut dispositio hos binos pulsus in Corde meo divino unquam, vel ad modicum, poterit usque in finem saeculi sedare, aut temperare, aut aliquatenus impedire. »

CAPUT LII

QUOMODO DOMINUS ACCEPTAT INQUIETUDINEM AMICI

1. Post hoc, noctem quamdam pene totam ducens insomnem, ex quo dum in tantum debilitaretur, quod jam omnibus viribus destitueretur, hunc defectum virium suarum more sibi solito obtulit Domino in laudem aeternam, ad salutem totius universitatis. Cui Dominus benigne compatiens, docuit eam, ut his verbis eum invocaret :

2. « Per tranquillissimam suavitatem, qua ab aeterno in sinu Dei Patris accubuisti et per amoenissimam pausationem in utero virginali, qua novem mensibus in utero matris quievisti; per jucundissimam delectationem qua unquam in aliqua amante anima dignatus es deliciari : rogo te, misericordissime Deus, ut non ad meum commodum, sed ad aeternam laudem tuam, mihi concedere digneris aliquantam requiem, qua lassata membra corporis usui exercitationis restituantur. »

3. Et cum ista verba diceret, videbatur sibi quod per ea quasi quibusdam gradibus ascendendo appropinquaret Domino. Tunc ostendit illi Dominus ad dexteram suam quamdam valde amoenosam sessionem praeparatam, dicens illi : « Veni, electa mea, repausa super Cor meum et proba utrum inquietus amor meus te quiescere sinat. » Cumque sic super Cor Domini mellifluum reclinasset et suavissimos pulsus ejusdem efficacius persentiret, dixit ad Dominum:

b. Rituel du baptême

trêve à progresser de jour en jour, d'heure en heure b. Et, de même que chez l'homme le battement de son cœur n'est interrompu ni par l'action de la vue ou de l'ouïe, ni par aucun travail des mains, mais garde toujours son propre rythme, ainsi le soin de gouverner et de conduire le ciel, la terre et tout l'univers ne pourra jamais, jusqu'à la fin des siècles, ne fût-ce qu'un instant, interrompre, ralentir ou en quoi que ce soit contrarier ces deux battements de mon Cœur divin. »

Fatigue de l'insomnie : réponse du Sacré-Cœur.

Cap. LU. — 1. Quelque temps après, ayant passé une nuit presque entière sans dormir et s'en trouvant affaiblie au point de manquer complètement de force, elle offrit, selon sa coutume, cette absence de forces à la louange éternelle du Seigneur et pour le salut de tout l'univers. A quoi le Seigneur, avec une bonté compatissante, lui apprit à l'invoquer en ces termes :

2. « Par le calme infini de la douceur avec laquelle vous avez reposé, de toute éternité, dans le sein de Dieu le Père et par le séjour plein de charme que vous avez fait pendant neuf mois dans le sein de la Vierge, votre Mère, et par la joie toute délicieuse dont vous avez daigné jouir jamais dans toute âme qui vous aime, je vous prie, ô Dieu très miséricordieux, de daigner m'accorder — non pour mon propre besoin, mais pour votre louange éternelle — un peu de repos qui rende aux membres fatigués de mon corps la force de reprendre leur activité. »

3. Comme elle prononçait ces paroles, il lui semblait qu'elle gravissait comme autant de degrés pour s'approcher du Seigneur. Puis, le Seigneur lui montra à sa droite, une sorte de siège gracieux disponible, en lui disant : « Viens, ma bien* aimée, repose sur mon Cœur et vois si mon amour toujours en éveil te permettra de t'abandonner au repos. » Comme elle s'appuyait alors sur le Cœur du Seigneur, source de douceur, et qu'elle en percevait plus nettement les très doux

« O amator dulcissime, quid modo pulsus isti loquuntur mihi? » Respondit Dominus : « Hoc, inquam, quandocumque aliquis mihi per vigilantiam lassatus, et viribus destitutus, rogat me per illa verba tria quae tibi modo inspiravi dicenda, ut ipsi ad laudem meam et ad reparandas vires quietem concedam, et ego ipsum non exaudiero; si tunc patientiam amplectendo α humiliter talem suum supportat defectum, hoc divina suavitas mea et benignitas tanto suavius acceptat ab illo; sicut amicus multo gratius acceptaret, ab amico suo speciali quem valde somnolentum de suavi somno excitaret ad hoc solummodo, quod ipse delectaretur confabulari cum eo, si ad hoc alacri velocitate consurgeret, ut ipsius delectationi satisfaceret et semetipsum multum inquietaret, quam si amicorum suorum alius quis secundum morem sibi consuetum totam noctem pervigilans, utriusque scilicet tam propriae quam etiam amici sui deserviret utilitati. Quia in infinitum acceptius est mihi, cum quis in infirmitate sua post consumptas per vigilantiam vires, defectum illum humiliter et patienter sufferendo mihi offert, quam cum aliquis sanus corpore totam noctem in oratione pervigilaret, cum bono posse. »

CAPUT LIII

DE COMPLA.CITO DOMINI DE!

1. Infirmitate detenta, quandoque post sudorem febris invalescebat, quandoque decrescebat. Unde cum nocte quadam sudore madesceret, anxia coepit cogitare utrum ex ipso infirmitas in pejus sive in melius mutari deberet. Et apparuit illi Dominus Jesus, totus instar floris amoenus, in dextera sua ferens sanitatem et in sinistra infirmitatem; praebuitque ei

LII. 3 *a.* Règle de S. Benoît, 4e degrë d'humilité

LU. 3, 26 consumptos BW
LUI. 1, 5 totus : ad *add. 71*

battements, elle dit au Seigneur: a O très doux Amant, que veulent me révéler maintenant ces battements? » Le Seigneur répondit : a Ceci : si quelqu'un que les veilles ont épuisé et privé de forces me demande, suivant la triple prière que je viens de t'enseigner à réciter, de lui accorder du repos pour ma louange et pour réparer ses forces, mais que je ne l'exauce pas, et que, néanmoins, embrassant la patience e, il supporte humblement sa faiblesse, alors, ma divine Suavité et Bonté n'en éprouvera que plus de douceur à l'agréer de lui. L'ami qui tire son ami intime, accablé de sommeil, de la douceur du repos, pour le seul plaisir de s'entretenir avec lui, lui sait infiniment gré de son empressement joyeux à sc lever pour lui procurer ce plaisir, tout en s'imposant à soi-même une telle gêne; l'agrément serait moindre si quelque autre ami, ayant l'habitude de veiller toute la nuit, lui prêtait attention pour un bénéfice mutuel, à savoir de soi-même aussi bien que de son ami. Ainsi, je sais infiniment meilleur gré à celui qui, affaibli pour avoir usé ses forces dans la veille, supporte humblement et patiemment cette faiblesse, en me l'offrant, qu'à celui qui, de santé robuste, veillerait toute la nuit en oraison avec le meilleur profit. »

réponse du Sacrê-Cœur.

Ca p. LUI. — 1. Dans la maladie dont elle était atteinte, tantôt la transpiration était suivie d'une poussée de fièvre, tantôt d'une diminution. Aussi, une nuit, étant toute baignée de sueur, elle se prit avec inquiétude à se demander s'il devait s'ensuivre une évolution du mal en pis ou en mieux. Et le Seigneur lui apparut, éclatant de beauté comme une fleur, portant dans sa main droite la santé et dans sa gauche la maladie et il lui tendait les deux

utrasque inanus, ut eligeret quicquid magis optaret. Illa vero utrasque respuens ac inter utrasque manus Domini procedens in fervore spiritus, accedebat ad Cor illud dulcissimum, in quo sciebat reconditam totius boni copiam, ipsius laudabilissimam inquirens voluntatem. Quam Dominus blande suscipiens et leniter circumplectens, ipsam super Cor suum pausaturam reclinavit. At illa faciem suam protinus avertens a Domino et a tergo caput reclinans super pectus Domini, ait : « Ecce nunc, Domine, faciem meam averto a te, toto corde desiderans ut non meam respicias voluntatem, sed tuam in omnibus circa me laudabilissimam placentiam perficias. »

2. Per quod notari potest, quod fidelis anima tam secura confidentia se totam et omnia sua divinae committit dispositioni, quod etiam delectetur nescire, quid circa ipsam Dominus agat, ut eo purius divinae voluntatis complacilum in se faciat esse perfectum. Tunc Dominus ex utraque parte dulciflui Cordis sui tamquam ducillis a cupa plena extractis, emisit duos rivulos inundantes in sinum ejus dicens: « Ex quo omnino propriae renuntiando voluntati, sic avertisti faciem tuam a me e, ego omnem dulcedinem et delectationem divini Cordis mei emittendo, dirigo ad te. » Ad quod ista : *a* Cum tu, amator meus dulcissime, toties mihi deificatum Cor tuum donaveris diversis modis, vellem scire quem nunc fructum consequi inde debeam, quod iterum illud mihi tam libere concedis. » Qui respondit : « Nonne fides habet catholica, quod qui semel communicat, huic ego meipsum tribuam ad salutem cum omnibus bonis, quae continentur in thesauris meae divinitatis pariter et humanitatis? Et quanto tamen homo saepius communicaverit, tanto magis cumulus ejus beatitudinis multiplicatur et augetur. »

LII1. 2 *a. Ps.* 29, 8

mains pour qu'elle choisît ce qu'elle préférait. Mais, ne regardant ni l'une ni l'autre, elle s'élança d'une âme ardente entre les deux mains du Seigneur jusqu'à son Cœur d'infinie douceur où elle savait que réside la plénitude de tout bien, ne désirant que sa toute adorable volonté. Le Seigneur l'accueillant avec tendresse et la prenant doucement dans ses bras, l'attira sur son Cœur pour qu'elle s'y reposât. Mais elle, détournant aussitôt son visage du Seigneur et appuyant seulement sa nuque sur la poitrine du Seigneur, dit: « Voici, Seigneur, que je détourne de vous mon visage, car le seul désir de mon cœur est que vous ne teniez pas compte de ma volonté et qu'en toutes choses, vous puissiez accomplir votre adorable bon plaisir. »

2. Ce trait nous fait remarquer que l'âme fidèle s'en remet en toutes choses à la conduite de Dieu avec une confiance si assurée que même elle se réjouit d'ignorer ce que le Seigneur opère en elle, afin que l'accomplissement parfait du bon plaisir de la volonté divine en elle n'en soit que plus pur. Le Seigneur, alors, des deux côtés de son Cœur source de douceur, comme par des trous de fausset ouverts sur un barillet plein, laissa couler deux filets se répandant en l'âme de la sainte, disant: « Puisque, par renoncement total à ta volonté propre, tu as détourné de moi ton visage e, c'est moi qui dirige vers toi toute la douceur et la joie jaillies de mon divin Cœur. » Elle répondit : « Tant de fois déjà et de tant de façons, ô mon très doux Amant, vous m'avez donné votre Cœur déiliquel Je voudrais savoir quel fruit doit me venir aujourd'hui de ce nouveau don que vous m'en faites avec tant de libéralité. » Il répondit : « N'est-il pas de foi catholique que celui qui communie une fois me reçoit moi-même pour son salut avec tous les biens contenus dans le double trésor de ma divinité et de mon humanité? Et cependant plus souvent l'homme communie, plus s'augmente et se multiplie la mesure de sa béatitude. »

CAPUT LIV

DE SENSUALI DELECTATIONE IN DEO

1. Cum sibi a pluribus consuleretur ut se contemplationi subtraheret quousque pristinae restitueretur sanitati, ipsa secundum morem suum quo semper sensui aliorum magis quam suo credebat, etiam istorum admonitionibus acquiescendo, talem praebuit consensum, quod admittebat exteriores delectationes in exornandis imaginibus crucis Christi, ut cum talibus quasi ludendo abstraheretur quidem ab interiori studio contemplationis, et tamen per exteriorem imaginis Christi repraesentationem, jugem habere posset memoriam sui unici amatoris. Unde nocte quadam cum occuparetur, cogitando qualiter crucifixo suo sepulcrum delectabile de palliis praepararet, in quo eum feria sexta ad vesperam reconderet in memoriam Dominicae Passionis, benignus Dominus qui potius intentionem respicit, quam opus amantis, tali occupationi se ingerens, dixit ad eam : *Delectare in Domino,* charissima, *et dabit tibi petitiones cordis tui a.* In quibus verbis intellexit quod quando aliquis propter Deum quaerit delectationes in rebus consimilibus, tunc Dominus delectatur in corde ipsius; sicut aliquis paterfamilias delectatur in hilaritate lusoris convivarum suarum, cum ipse in lusu suo delectatur. Et haec est petitio cordis quae datur homini sic propter Deum in exterioribus

LIV. 1, 4 monitionibus Zi || 11 suo *om. Zl* || 20 hilaritate : habilitate TZZ

LIV. 1 *a. Ps.* 36, 4

1. *Jugem habere memoriam Amatoris.* Guillaume de Saint-Thierry définit la contemplation : *jugis memoria Dei.* La théologie mystique de Gertrude est bien dans la mémo ligne.

2. Ce passage n'est pas exempt de préciosité et le raisonnement, déjà

Maladie et oraison.

Cap. LIV. — 1. Comme plusieurs personnes lui conseillaient de se relâcher de sa prière contemplative jusqu'à ce qu'elle eût recouvré la santé et qu'elle était habituellement portée à se fier davantage au jugement d'autrui qu'au sien propre, se rangeant aux conseils qui lui étaient ainsi donnés, elle accorda son consentement, à condition de pouvoir prendre plaisir extérieurement à parer les images de la croix du Christ, cet exercice lui permettant, presque en manière de jeu, de se distraire de l'effort intérieur de contemplation, tout en pouvant, grâce à l'image extérieure du Christ, garder le constant souvenir de son Unique Amour 1. Aussi, une nuit, la pensée l'occupait de la manière dont elle pouvait préparer à son crucifix un joli sépulcre orné de tentures où elle le déposerait le vendredi soir, pour commémorer la Passion du Seigneur. Celui-ci qui, dans sa bonté, regarde l'intention plutôt que l'action de celui qui l'aime, intervenant dans sa méditation, lui dit : « Mets en Dieu ta réjouissance, ma bien-aimée, et il te donnera les désirs de ton cœur °. » Elle comprit par ces paroles que, lorsque c'est pour Dieu qu'on se complaît en des exercices de ce genre, alors le Seigneur trouve sa joie dans notre cœur, semblable à un maître de maison joyeux de la gaieté du musicien, invité à sa table, qui trouve sa joie même dans son propre jeu. C'est bien cela que sera conduit à demander le cœur de celui qui se complaît innocemment en ces exercices extérieurs, pour l'amour de Dieu2, car il

subtil, est rendu plus obscur par le souci de respecter lu citation du psaume : *dabit tibi petitiones cordis tui.* 11 semble qu'on doive gloser ainsi : au regard de la contemplation intérieure, l'exercice extérieur de piété est peu de chose et ne prend sa valeur que de l'intention du cœur d'honoror ainsi Dieu. Le Seigneur récompense celte intention par la promesse du psaume : Celui qui ne recherche de la joie que dans la pensée de Dieu recevra tout co que son cœur désire. Et cela veut dire que Dieu se complaira en ce cœur; car que peut désirer un tel cœur pur, sinon que Dieu trouve complaisance et joie à habiter en lui?

innocenter delectanti : quia cor hominis naturaliter petit, id est, desiderat ut Deus delectetur in ipso.

2. Tunc ista dixit: « Et quid, amantissime Deus, ex tali delectatione poteris habere, quae magis sensualitati deservit quam spiritu? » Respondit Dominus: « Sicut usurarius avarus, invite negligeret si saltem unum denarium lucrari posset ; sic ego qui delicias meas statui habere in te, multo invitius permitterem mihi unum cogitatum sive motum extremi digiti tui propter me factum sic perire, quod ipsum non in summam laudem meam converterem, ad tuam salutem aeternam. » Et ista : « Si immensa bonitas tua tantum delectari dignatur in istis, quantum tunc delectaris in carmine illo quod ex dictis Sanctorum composui ad laudem tuam, in quo tota tua commemoratur Passio veneranda. » Respondit Dominus: « Sicut aliquis delectaretur in eo, quod amicus suus inter suaves amplexus deduceret cum in hortum quemdam amoenissimum, quo aspiraret eum odor suavissimus aurae lenioris, ac mirifice delectaretur in grata vernantia florum diversorum, et alliceretur demulcenti harmonia suavissimi soni, necnon reficeretur dulcissimo sapore optimi fructus; et hanc delectationem ego recompensabo tibi et etiam idem carmen cum devotione frequentanti in via illa angusta, quae ducit ad vitam aeternam ". »

CAPUT LV

DE LANGUORE AMORIS

1. Post hoc parvo temporis intervallo, dum septimo decumbens nocte quadam Domino intenderet, ipse dignantissirna blanditate se ad eam inclinans, dixit; « Nuntia mihi, amica mea. quod amore mei langueas a. » Ad quod ista :« Et qualiter

2 *a. Mattii.* 7, 14
LV. 1 *a. Cani.* 5, 8

est naturel au cœur de l'homme de demander, c'est-à-dire de désirer, que Dieu trouve sa joie dans son cœur.

2. Elle dit alors : « Mais, Dieu très aimé, en quoi peut vous plaire cette joie prise dans un exercice où les sens ont plus de part que l'esprit? d Le Seigneur répondit: « L'avare usurier ne renoncerait pas volontiers au moindre denier qu'il aurait l'occasion de gagner; de même, ayant résolu de prendre en toi toutes mes délices, moins volontiers encore laisserai-je la moindre pensée, le moindre geste de ton petit doigt, accompli pour mon amour, se perdre, sans l'avoir fait servir à ma gloire et à ton salut éternel. » Elle dit : « Si votre immense bonté daigne se complaire déjà en de telles choses, combien plus aimera-t-elle ce poème que j'ai composé pour votre gloire, d'après les paroles des saints, pour commémorer toute votre adorable Passion. » Le Seigneur répondit : a Ma joie sera celle d'un ami que son ami entraînerait doucement enlacé dans son jardin plein de charme, où s'offrirait à son odorat le plus doux parfum d'un air léger, tandis qu'il se délecterait à la vue de l'exquise fraîcheur des fleurs les plus variées et serait séduit par l'apaisante harmonie des mélodies les plus suaves, réconforté par la toute douce saveur des plus beaux fruits1. Et, pour cette joie, je te donnerai récompense, ainsi qu'à quiconque chantera avec piété ce poème, en avançant sur la voie étroite d'ici-bas qui conduit à la vie éternelle α 2. »

Maladie : rechutes.

Cap. LV. — 1. Peu de temps après, étant au lit malade pour la septième fois, une nuit qu'elle était toute occupée au Seigneur, celui-ci s'approchant avec une douceur infiniment charitable lui dit : « Assure-moi, ma bien-aimée, que tu languis d'amourα pour moi. » Elle répondit : « Comment

1 Cf. Appendice : *Sens Spirituels.*

2. Ce poème est perdu, à moins qu'il n'ait été repris dans le poème l'mnl de celle première Partie; une des strophes chante los«scns spirituels».

ego indigna hoc dicere praesumerem, quod scilicet amore tuo languerem? » Dominus respondit: « Omnis quicumque voluntatem suam ad aliquod gravamen causa mei perferendum sponte mihi offert, ille veraciter potest gloriari, et gloriando mihi nuntiare quod amore mei langueat, dum in gravamine patiens et mihi intendens perseverat. Tunc ista : « Et quid, inquit, tu, amantissime, ex tali nuntio lucrari poteris?» Respondit Dominus: « 'falis nuntius est delectatio meae divinitatis, honor humanitatis, amoenitas oculorum et laus aurium mearum. » Et adjecit Dominus : « Nuntius ille cujuscumque fecerit legationem, copiosam recipiet consolationem. Insuper unctio amoris mei tam efficaciter commovetur, quod violenter cogit me mederi contritos corde, id est, eos qui desiderant gratiam; praedicare captivis, id est, peccatoribus indulgentiam; clausis apertionem 6 id est, animabus purgandis redemptionem. »

2. Hinc ista dixit ad Dominum: « Numquid, Pater misericordiarum, tandem post hanc septimam infirmitatem pristinae me restituere dignaris sanitati ? » Respondit Dominus : « Si in prima infirmitate intimassem tibi quod septies discumbere debuisses, ex humana infirmitate forsitan expavescens, ad impatientiam lapsa fuisses. Similiter si modo promitterem tibi quod ex hac infirmitate nunc ultimo laborare deberes, certe cum spe ad finem illius intenderes, et inde meritum tuum minueretur. Ideoque paterna providentia increatae sapientiae meae utiliter disponit te utrumque ignorare, ut semper cogaris ad me toto corde

LV. 1, 8-9 et gloriando mihi nuntiare *om.* T || 9 mihi *om.* Zl|| 2, 5 infirmitate: posset sic flori ut *add.* Z || forsan *7d* || 7 tibi quod ex *om.* BW || 8 cum *om.* BW

b. Is. 61, 1. /.c4, 18-19

1. Pour bien comprendre ce passage il faut le rapprocher de la scène de *Le* 4, 16-21, où Jésus, dans la synagogue de Naxarolh, commente *Is.* 61,1.

oserais-je, dans mon indignité, dire une telle chose, à savoir que je languis d'amour pour Vous? » Le Seigneur répondit: « Celui qui, sans contrainte, me fait l'offrande d'une volonté prête à supporter quelque affliction à cause de moi, celui-là est en droit d'en tirer fierté et, par cette fierté, de m'avouer qu'il languit d'amour pour moi, pourvu que dans l'affliction il conserve la patience et demeure sans cesse tourné vers moi. » Elle répliqua : « Quel avantage, mon hien-aimé, pourriez-vous retirer de semblable aveu? » Le Seigneur répondit : « Un tel aveu est pour ma divinité une joie, pour mon humanité un honneur, pour mes yeux une beauté, pour mon ouïe une louange. » Et le Seigneur ajouta : « Celui qui se fera le messager de cet aveu recevra une large récompense. En outre, cet aveu agit si puissamment sur le saint onguent de mon amour que sa force m'oblige à guérir les cœurs contrits, c'est-à-dire ceux qui désirent ma grâce, à annoncer aux captifs, c'est-à-dire aux pécheurs, le pardon et aux prisonniers la délivrance ", c'est-à-dire aux âmes du purgatoire leur salut L »

2. Elle dit ensuite au Seigneur: « Ne daignerez-vous pas, Père des miséricordes, après cette septième attaque de la maladie, me rendre ma santé première? » Le Seigneur répondit : « Si, au début, je t'avais fait connaître que tu devais retomber sept fois, peut-être, par faiblesse humaine, cela t'eût-il fait peur au point de t'entraîner à l'impatience. Et si je te promettais maintenant que c'est la dernière fois que tu souffres de cette maladie, tu ne manquerais pas de tourner tout ton espoir vers cette guérison et ton mérite en serait diminué. C'est pourquoi la paternelle providence de ma sagesse incréée a résolu, pour ton bien, de te laisser dans cette double ignorance, ce qui t'oblige à soupirer de tout

La citation ici, est plus proche du texte même d'Isaïe que do la lecture qu'en donne l'évangéliste.

anhelare et omnia tam interiora quam exteriora gravamina Lua fiducialiter mihi commendare, qui tam dulci te respicio fidelitate et sollicitus sum pro te, quod nullatenus permitto te gravari supra quam possis sustinere °, cum bene noverim teneritudinem delicatae patientiae tuae. Quod liquide perpendere potes in hoc quod graviorem post primam infirmitatem sensisti debilitatem, quam nunc in hac septima persentias : quamvis hoc velut impossibile judicet ratio humana, sed tamen praevalet omnipotentia mea divina. »

CAPUT LVI

PE EO QUARE PRO EODEM SIBI FUERIT VIVERE ET MORI

1. Nocte quadam, dum multis modis Domino blandiretur, inter alia requisivit ab eo unde hoc esset, quod quamvis jam longo tempore aegrotasset, omnino tamen scire non desiderasset utrum infirmitas ipsius morte aut sanitate terminari deberet; sed potius pro eodem sibi esset mors et vita. Respondit Dominus : « Cum sponsus deducit sponsare ad rosetum unde colligat flores rosarum ad connectendun sibi sertum, sponsa tantopere delectatur in dulci confabu· latione sponsi, quod nunquam perquirit qualem sponsus velit carpere rosam; sed cum ad rosetum pervenerint, tunc quam-cumque rosam sponsus decerpserit et sponsae ad annecten-dum serto porrexerit, illam sponsa sine omni dijudicationi alacri promptitudine connectit : similiter anima fideli cujus summa jucunditas est voluntas mea, et in ea delectatu: quasi in roseto, illa certe pro eodem acceptat, si mihi place ipsam restituere sanitati, sive vitam finire praesentem; quia nimirum plena fidelitate se meae committit paternitati. »

LVI. 1, 4 utrum : an W

2 a. 1 Cor. 10. 13

ton cœur après moi et, dans toutes tes peines, tant spirituelles que corporelles, à t'en remettre avec confiance à moi qui, avec une fidélité parfaite, garde les yeux sur toi et prends soin de toi, ne permettant pas que tu sois jamais accablée au-delà de tes forces de résistance e, car je connais bien la fragilité et la délicatesse de ta patience. Cela, tu peux clairement en juger par ce fait qu'après la première chute de la maladie, tu as éprouve une bien plus grande faiblesse que celle que tu ressens maintenant, à la septième fois : bien que la chose puisse paraître paradoxale à la raison humaine, elle ne peut faire obstacle à ma toute-puissance divine, d

Maladie et abandon.

Cap. LVI. — 1. Une nuit qu'elle témoignait de maintes manières sa tendresse au Seigneur, elle lui demanda, entre autres, d'où venait que, bien qu'elle fût malade depuis déjà long-temps, elle n'avait cependant absolument aucun désir de savoir quelle devait en être, mort ou santé, l'issue, car il lui était indifférent de vivre ou de mourir. Le Seigneur lui répondit : « Lorsque l'époux conduit l'épouse à sa roseraie pour y cueillir des roses et en tresser une guirlande, l'épouse prend tant de plaisir au doux entretien de l'époux qu'elle ne s'enquiert nullement des sortes de roses qu'il a l'intention de cueillir; arrivés à la roseraie, chaque rose que l'époux choisit et tend à l'épouse pour composer la guirlande est aussitôt, promptement et sans autre réflexion, mise en place. Ainsi, l'âme fidèle, dont toute la joie est de faire ma volonté et de s'y complaire comme en une roseraie, est à coup sûr indifférente au jeu de mon bon plaisir, pouvant lui rendre la santé ou mettre un terme à sa vie d'ici-bas; car, dans la plénitude d'une absolue confiance, elle s'est toute aban-donnée à ma conduite paternelle. »

CAPUT LVII

QUOD DAEMON EXHORRUIT DISCRETAM RECREATIONEM

1. Alia quoque nocte, cum ex multimoda consolatione praesentiae Domini et spiritualium intellectuum exercitatione nimis esset debilitata, accipiens uvas recreavit se tali intentione, quasi ipsum Dominum in semetipsa reficeret. Quod Dominus magnifice acceptans, ait ad eam : « Modo fateor mihi recompensatam amaritudinem illam, quam de spongia in cruce pro amore tuo bibi, quoniam pro ipsa jam de corde tuo inedicibilem dulcedinem sugo. Et quanto tu purius ad laudem meam corpus tuum recreaveris, eo suavius ego me profiteor in anima tua refectum. »

2. Hinc cum ista pelliculas et acinas uvarum in manu congregatas in medium domus projiceret, affuit et Satana omnis boni persecutor, qui hoc quod ista abjecerat recolligere conabatur, quasi ad testificandum culpam infirmae qua ante matutinum contra Religionem comedisset. Cumque unam de eisdem pelliculis velut duobus digitis vix attigisset, illice intolerabilis cruciatus ardore combustus, terribiles emittendo latratus de domo concitus prosilivit, diligentissime observare studens ne aliquam ultra pedo contingeret, ex cujus tactu cruciatum persenserat tam intolerabilis poenae.

CAPUT LVIII

DE UTILITATE DEFECTUUM

1. Quadam etiam nocte cor suum apud se discutions et illum in se defectum recognocens, quod scilicet ex usu saepius dicere solebat: Deus scit, sine intentione vel necessitate, et seipsam pro hoc reprehendens, desideravit a Domino,

Maladie : raisins.

Cap. LVII. — 1. Une autre nuit, comme les joies multiples de la presence du Seigneur et ses propres efforts de méditation spirituelle l'avaient fort affaiblie, elle prit un peu de raisin pour se réconforter ou, plutôt, comme pour régaler en elle le Seigneur lui-même. Le Seigneur avec grandeur l'accepta, disant: « Me voici, je l'avoue, dédommagé de l'amertume que, sur la croix, pour ton amour, l'éponge me fit boire, puisque ton cœur, au contraire, imbibe maintenant mes lèvres d'une indicible douceur. Et par le réconfort que tu accordes à ton corps, pour ma gloire, je confesse recevoir dans ton âme une réfection dont la douceur est à la mesure de ta pureté d'intention. »

2. Mais comme elle avait jeté, en terminant, au milieu de la pièce, les peaux et les pépins de raisin conservés au creux de sa main, Satan, l'ennemi de tout bien, se présenta a et s'empressa de recueillir tous ces déchets, comme pièces à conviction de sa faiblesse, coupable d'avoir mangé avant Matines, contrairement aux prescriptions de la Règle. Mais à peine eut-il saisi entre deux doigts une de ces peaux que, sous la violente douleur d'une brûlure intolérable, il poussa d'affreux hurlements et s'enfuit en hâte de la pièce, prenant le plus grand soin de ne plus toucher du pied ces déchets dont le contact lui avait fait éprouver le supplice d'une si intolérable douleur.

Ocus scit '

Cap. LVIII. — 1. Une autre nuit qu'elle examinait sa conscience, elle découvrit en elle ce défaut qu'elle employait souvent l'expression : *Dieu le sait,* en manière de routine et sans réflexion ni nécessité; se reprochant ce défaut, elle

LVII. 1, 4 quasi : quod *U* || 5 ad earn *om. Zl*
2, 4 infirmae : in fine TZ || qua : quia ZI

LVII. 2 a. *Job* 1, G

ut hunc defectum in ea penitus emendaret et hoc sibi dono donaret, ne unquam mellifluum nomon suum in vanum nominaret. Cui benignus Dominus blande respondit: « Et quare velles ut ego privarer honore illo, et tu infinito fraudareris praemio, quod lucraris quotiescumque defectum illum vel similem recognoscens, de caetero cavendum proponis? Nam quandocumque aliquis studet pro amore meo defectus suos devincere, tantum mihi exhibet honoris et fidelitatis, quantum miles aliquis domino suo exhiberet, si strenue se in bello contra inimicos opponens, omnes manu forti viriliter expugnaret ac prosterneret. »

2. Hinc, dum videretur sibi in sinu Domini repausare et sentiret magnum cordis defectum, dixit ad Dominum : « Ecce, amantissime Domine, offero tibi cor meum debile, cum omnibus affectionibus et voluntatibus meis, ad delectandum in eo secundum omne beneplacitum tuum. » Cui Dominus respondit: « Tuum debile cor tali affectu mihi oblatum tanto gratius accepto, quam alterius cor forte: sicut magis acceptatur bestia multa venatione agitata quam domestica, eo quod carnes illius teneriores sunt, ac suaviores ad vescendum. »

CAPUT LIX

DE COMMODO DOMINO IMPENSO

1. Dum ex infirmitate chorum frequentare non posset, saepius tamen ibat ad Horas audiendas ut vel sic in servitio Dei corpus suum exerceret. Et cum perpenderet se Deo tam studiosa devotione non intendere ut desiderabat, frequenter hoc Domino conquerebatur, cum dejectione spiritus dicens : « Quid, amantissime Domine mi, tu nunc habes honoris ex eo quod ego negligens et inutilis hic sedens, vix in uno vel duobus verbis, vel notis intendo? » Ad quod Dominus

demanda au Seigneur de l'en corriger complètement et de lui faire la grâce de ne jamais prononcer à la légère son nom melliflue. A quoi le Seigneur répondit doucement avec bonté: « Pourquoi vouloir me priver de cet honneur et te frustrer toi-même de cette récompense infinie, méritée toutes les fois que, reconnaissant en toi ce défaut ou quelque autre semblable, tu prends la résolution de l'éviter désormais? Car celui qui s'efforce, pour mon amour, de vaincre ses défauts me rend le même témoignage d'honneur et de fidélité que le soldat à son souverain par sa résistance courageuse aux ennemis dans le combat, prenant sur eux tous le dessus et les abattant par la force virile de son bras. »

Maladie et lassitude.

2. Elle se vit ensuite reposant sur la poitrine du Seigneur et, comme elle sentait son cœur défaillir, elle dit au Seigneur: « Voici, Seigneur bien-aimé, que je vous offre mon cœur malade, avec toutes ses affections et ses désirs, pour que vous vous complaisiez en lui, suivant tout votre bon plaisir. » Le Seigneur répondit: « J'accepte ton cœur malade, offert avec tant d'amour, plus volontiers que tel autre cœur valide; de même que la préférence va au gibier longtemps couru à la chasse, plutôt qu'au bétail domestique, parce que sa chair est plus tendre et plus délicate à manger. »

...
ot présence au chœur.

CHAP. LIX. — 1. Lorsque ses ‘««rnuUs ne lu> permettaient pas de prendre part au chœur, elle ne laissait pas cependant d'aller souvent entendre les Heures, voulant qu'au moins ainsi son corps travaillât au service de Dieu. Mais, faisant réflexion qu'elle ne s'appliquait pas à Dieu avec toute l'attention de piété qu'elle aurait voulue, elle s'en plaignait souvent au Seigneur avec un sentiment de découragement, disant: « Mon Seigneur bien-aimé, quelle gloire pouvez-vous retirer de ces moments que je passe, assise ici, distraite et oisive, tout juste attentive à une ou deux paroles, à une ou deux notes? »

tandem vice quadam sic respondit : « Et quid tu haberes ex eo si amicus tuus, una vice vel bis, porrigeret tibi haustum dulcissimi et recentissimi medonis, de quo sperares te multum confortari? Multo ergo majorem delectationem scias me habere de singulis verbis et neumis, quibus nunc laudi meae intendis. »

2. Inter Missam vero, cum deficientibus viribus eam ad Evangelium surgere pigeret et pro hoc semetipsam argueret, quia nesciret qualis profectus in tali discretione esset, si ab hoc labore sibi parceret, cum non speraret pristinam se recepturam sanitatem, more solito requisivit a Domino quid sibi laudabile foret. Dominus respondit sibi : « Quando cum difficultate supra posse tuum aliquid facis ad laudem meam, ego accepto illud a te, sicut si necesse indiguissem illius ad profectum honoris mei. Cum vero talia omittens, commoda corporis admittis cum intentione ad me directa, hoc ego accepto ac si ego ipse infirmus commodi illius nullatenus possem caruisse. Sicque utrumque pro gloria meae divinae magnificentiae in te remunerabo.

CAPUT LX

DE RENOVATIONE SACRAMENTORUM

1. Discutions die quodam cor suum et repérions aliqua quae libenter fuisset confessa, et dum Confessorem habere non posset, confugit more solito sibi ad unicum solatium Dominum Jesuin Christum, et querulando exposuit ei tale suum impedimentum. Cui Dominus respondit dicens : « Quid turbaris a, dilecta? Nam quotiescumque a me desideras, ego ipse summus Sacerdos et verus Pontifex, tibi adero et singulis vicibus simul septem sacramenta efficacius in anima

LIX. 1, 10 si : quod Z/ *ante corr.* B || 13 nunc : unquam TZi *ante corr.* B

A quoi le Seigneur finit par lui faire une fois cette réponse : « Pense à ce que tu éprouverais si un ami t'offrait de temps à antre une gorgée d'hydromel très doux et très frais que tu saurais pouvoir te réconforter grandement? Sache que, pour moi, je prends un plaisir plus grand encore à chaque mot, chaque neume auquel tu peux actuellement te rendre attentive pour me glorifier. »

2. Au cours de la inesse, manquant de force, elle appréhendait de se lever à l'Évangile, mais se le reprochait à elle-même, ne voyant pas à quoi pouvait servir de sc ménager de la sorte, en s'épargnant cette fatigue, puisqu'elle n'avait aucun espoir de recouvrer sa santé d'antan. Selon sa coutume, c'est au Seigneur qu'elle demanda ce qu'il convenait qu'elle fit. Le Seigneur lui répondit : « Lorsque tu accomplis pour ma gloire un acte difficile, au-dessus de tes forces, je l'agrée de toi comme si j'en eusse eu absolument besoin pour l'épanouissement de mon honneur. Mais, lorsque, t'en abstenant, tu acceptes un ménagement corporel, gardant cependant ton attention tournée vers moi, je l'agrée comme si, étant moi-même malade, je ne pouvais absolument pas me passer de ce ménagement. Ainsi, dans l'un et l'autre cas, je te récompenserai, pour la gloire de ma divine munificence. »

Impossibilité de se con essor,

Ca p. LX. — 1. Faisant un jour un cxamen je conscience et remarquant quelques fautes dont elle aurait bien voulu se confesser, comme elle ne pouvait atteindre le confesseur, elle s'adressa, selon sa coutume, au Seigneur Jésus-Christ, son unique appui, et lui exposa en gémissant son embarras. A quoi le Seigneur répondit: « Pourquoi te troubler®, mon aimée? Voici que chaque fois que tu m'en exprimeras le désir, moi-même qui suis le Vrai Pontife et Souverain Prêtre, je serai là pour renouveler chaque fois, en ton âme, les sept

LX. 1 *a. Le,* 24 38

tua renovabo, quam ullus sacerdos vel pontifex septem vicibus perficere posset. Ego enim te pretioso sanguine meo baptizabo; in virtute victoriae meae te confirmabo; in fide amoris mei tc mihi desponsabo &; in perfectione sanctissimae Conversationis meae te consecrabo; in pietate misericordiae meae te ab omni vinculo peccatorum absolvam °; in supereffluentia charitatis meae te meipso cibabo, tequc fruendo satiabor; et in suavitate spiritus mei omnia interiora tua tam efficaci unctione penetrabo, quod per omnes sensus et motus tuos stillabor adeps devotionis : unde sine intermissione habilitaberis et sanctificaberis ad vitam aeternam. »

CAPUT LXI

DE EFFECTU CHARITATIS

1. Alia vice, dum valde debilis ad Matutinas consurgens, jam unum complesset Nocturnum, et superveniente alia infirma iterato in charitate cum illa Matutinas relegisset valde laboriose, inter Missam dum devotius intenderet Domino, recognovit anirnam suam valde mirandis ornatibus et miro modo coruscantibus gemmis pretiosis α honorifice decoratam. Intellexitque divinitus instructa, se talem ornatum inde meruisse, quod in charitate humiliter cum juniori iterato legerat partem Matutinarum ante lectam, unde et tot ornatibus praefulgebat, quod verba relegerat. Tunc memor quarumdam negligentiarum quas nondum confessa fuerat, absentia Confessoris impediente, hoc voce querula Domino proponebat. Cui Dominus respondit : α Et quid causaris pro luis negligentiis, quae veste charitatis, quae etiam

LXI. 1, 4 laboriose : religiose *7.1*

b. Os. 2, 20 fi c. Absolution 3e Noct.
LXI. *1 a.* 2e Répons de l'ofllce de Ste Agnès

sacrements à la fois, avec plus d'efficacité que ne le pourrait faire tout autre prêtre ou pontife par sept interventions. En effet, je te donnerai le baptême de mon précieux sang, la confirmation de ma puissance invaincue, je t'épouserai dans la fidélité de mon amour[b], je te consacrerai dans l'infinie sainteté de ma vie parfaite, je te délierai du lien de tout péché dans la tendresse de ma miséricorde[c] et, dans la surabondance de ma Charité, je me donnerai à toi en nourriture et me rassasierai de toi avec délices; enfin, la douceur de mon esprit pénétrera tout ton être d'une onction si bienfaisante que toute l'activité de tes sens et tous tes gestes distilleront un onguent de piété dont tu recevras continuellement aptitude et sainteté en vue de la vie éternelle. »

Maladie et charité fraternelle.

Cap. LXI. — 1. Une autre fois, malgré sa grande faiblesse, elle s'était levée à l'heure de Matines et elle avait achevé le premier Nocturne lorsque survint une autre religieuse malade avec laquelle, par charité, elle récita une seconde fois ces Matines non sans grande fatigue. Pendant la messe, tonte pieusement occupée du Seigneur, elle eut la révélation que son âme était magnifiquement parée d'ornements d'une grande beauté et de pierres précieuses brillant d'un merveilleux éclat[e]. Divinement éclairée, elle comprit qu'elle avait mérité cette parure pour sa charité à recommencer humblement avec cette jeune moniale la récitation d'une partie de Matines déjà récitée et que cette parure brillait d'autant d'ornements qu'elle avait répété de mots. Se souvenant alors de plusieurs négligences dont elle n'avait pu encore se confesser, par suite de l'absence du confesseur, elle s'en accusa au Seigneur d'une voix plaintive. Le Seigneur lui répondit : « Pourquoi te préoccuper de ces négligences alors que t'enveloppe si magnifiquement ce

multitudinem peccatorum operit *, tam gloriose circumdaris? » Ad quod illa: « Et quomodo ex hoc consolari possum, quod charitas operit culpas meas, quibus tamen recognosco me maculatam? » Ad quod Dominus: « Charitas, inquit, non solum peccata operit, imo etiam instar solaris caloris in se consumit, et annihilat omnes negligentias venialium peccatorum, et insuper confert cumulum meritorum. »

CAPUT LXII

DE PROMOTIONE RELIGIONIS

1. Videns aliquando unam personam in quibusdam observantiis regularibus negligentius agentem, cum timeret se coram Deo culpam incurrere si ipsam, cum sciret, negligeret promovere, simul ex humana fragilitate metueret quod quaedam blandiores dicturae essent quod se plusquam nccesse esset occuparet, minora promovendo; more sibi solito obtulit hoc in laudem aeternam Domino. Quod benignus Dominus mullum gratanter se acceptare demonstrans, ait: « Quotiescumque hoc verbum vel siinile pro amore meo supportaveris, toties ego te firmissime circummuniam et undique circumvallabo ab omnibus occupationibus quae te in aliquo a me possunt impedire : ad similitudinem sicut urbs praemunitur vallibus et muro; et insuper ad cumulum meritorum tuorum superaddam omne meritum, quod quilibet lucrari posset, si humiliter monitis tuis ad laudem meam devotis studiis obaudiret. »

LXII. 1, 4 humana : habita Z

manteau de charité qui couvre la multitude des péchés [b] » Elle dit : « En quoi cela peut-il m'être une consolation que la charité couvre mes fautes, si je n'en sais pas moins que j'en demeure souillée. » A quoi le Seigneur répondit: « Non seulement la charité couvre les péchés, mais, bien plus, semblable à la chaleur du soleil, elle absorbe et fait disparaître toutes les négligences des péchés véniels et, en outre, procure un trésor de mérites. »

Observance et correction fraternelle.

Cap. LXII. — 1. Voyant un jour une personne se comporter avec négligence a regard de certains points de l'observance monastique, elle craignait d'encourir une faute devant Dieu si, sachant ce qu'il en était, elle négligeait de réformer cette personne et, d'un autre côté, elle appréhendait de la faiblesse humaine que des sœurs moins strictes ne se plaignissent de son zèle exagéré à réformer des choses secondaires, reproche que, selon sa coutume, elle offrit au Seigneur pour sa gloire éternelle. Le Seigneur bienveillant manifesta qu'il l'agréait avec beaucoup de plaisir, en disant : « Toutes les fois que tu auras à affronter, pour mon amour, ce reproche ou quelque autre semblable, je te protégerai de remparts puissants et t'entourerai d'une enceinte de tranchées contre tout ce qui pourrait t'assiéger et le détourner de moi en quoi que ce soit, — semblable à une citadelle que protègent scs fossés et ses murailles. En outre, j'ajouterai au trésor de tes mérites tous ceux que quiconque pourrait acquérir en se soumettant avec une humble et pieuse attention à tes remontrances, faites pour ma gloire. »

b. I *Pierre* 4, 8

CAPUT LXIII

DE FIDELITATE DOMINI AD ANIMAM

1. Sicut evenire solet quod quis gravius tolerat injurias sibi ab amico suo illatas, quam ab inimico, secundum illud : *Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi* °, etc., cum ista intellexisset quod quaedam persona, ad cujus salutem animae plus studii et fidelitatis adhibuerat, non responderet sibi debita fidelitate, imo etiam quaedam sibi ab ipsa impensa quasi contemnendo inverteret, turbata ex hoc confugit ad Dominum. Quam Dominus benigne consolando ait: « Noli contristari, filia, quia ego permisi ista ad tuam summam salutem. Nimium enim tuo consortio ac commansione sedula delectatus, ut ea crebrius frui possem : quemadmodum mater habens puerulum tenerrime sibi dilectum, quem semper sibi desiderans adesse, cum puer ad contubernales gratia collusionis vult discurrere, circa quaelibet vicina larvas vel aliqua apponit horrenda, unde puer territus recurrat in sinum suum; sic ego desiderans te lateri meo nunquam deesse, permitto ut amici tui tibi in aliquo contrarientur; ut dum in nulla creatura plenam fidelitatem reperis, eo ardentius ad me recurras, quanto apud me omnium delectationum et fidelitatum abundantiam stabiliorem recognoscis. »

2. Hinc assumpsit eam Dominus in sinum suum quasi tenellum infantulum et multis modis ipsi blandiebatur apponensque os suum deifteum auri ejus et diversimode ipsam demulcens, ait : « Sicut mater benigna infantulo tenello exosculari solet quaeque sibi adversa; sic ego per blandissimum susurrium amatoriorum verborum lenire tibi desidero

LXIII. 1, 5 responderat BW

LXIII. 1 *a. Ps.* 5'., 13

Souffrances de l'ingratitude.

Cap. LXIII. 1. Comme il arrive ordinairement que les injures qu'on reçoit d'un ami sont plus lourdes à porter que celles venant d'un ennemi, selon qu'il est dit: « Si encore mon ennemi m'insultait® », etc., notre sainte, ayant constaté qu'une personne, au bien spirituel de laquelle elle s'était appliquée avec un soin et une fidélité extrêmes, ne lui rendait pas la fidélité attendue et même, presque par mépris de ce qu'on faisait pour elle, le tournait en sens contraire, (notre sainte, donc), dans le trouble qu'elle en ressentit, chercha refuge auprès du Seigneur. Celui-ci, la consolant avec bonté, lui dit : « Ne t'attriste point, ma fille, j'ai permis cela pour ton plus grand bien spirituel. Car, pour pouvoir jouir plus souvent de ta compagnie et de ton intimité où je prends tant de plaisir, semblable à une mère, ayant un petit enfant tendrement aimé qu'elle désire avoir toujours auprès d'elle, si cet enfant veut s'éloigner d'elle pour aller jouer avec ses camarades, elle dispose tout alentour des figures de démons ou autres horribles, de sorte que l'enfant effrayé se rejette dans ses bras, de même, désirant t'avoir toujours auprès de moi, je permets que tes amis te causent quelque contrariété pour que ne trouvant dans aucune créature d'attachement pleinement fidèle, tu reviennes à moi avec d'autant plus d'empressement, sachant qu'en moi se trouve la plénitude sans défaillance de toute joie et de toute fidélité. »

2. La prenant alors sur sa poitrine comme on fait un tout petit enfant et lui prodiguant mille caresses, le Seigneur approchant sa bouche divine de son oreille s'empressa de la consoler en disant: « Comme une tendre mère a coutume d'effacer par ses baisers tous les chagrins de son tout, petit enfant, de même, par le très doux murmure de mes paroles aimantes, je veux alléger toutes tes peines et tes contrariétés. » Après qu'elle eut délicieusement joui ainsi, sur la poi-

univorsa gravamina tua et contrariotat.es. » Cumque sic per moram in sinu Domini infinitis divinarum consolationum blanditiis multipliciter fuisset delectata, praebuit ipsi Dominus Cor suum, dicens : « Perspice nunc, dilecta mea, omnia Cordis mei interiora et perpende diligenter quam fideliter omnia in quibus mihi unquam intendisti, disposui et ornavi ad utilissimum et saluberrimum animae tuae profectum; et considera si vel saltem unius verbi contra me causari poles infidelitatem. »

Quod cum ista fecisset, videbatur eam Dominus de eodem gravamine, de quo praedictum est, quasi aureis floribus mirifice splendentibus perornare. Tunc ipsa memor quarumdam personarum, quas sciebat aliis gravaminibus oppressas, dixit ad Dominum : « O quanto me dignioribus praemiis merentur recompensari et pretiosioribus ornamentis decorari a pietate tua, misericors Pater, quae tam ponderosa sufferentes gravamina, nullis talibus aut similibus alleviantur consolationibus, qualibus ego, licet heu! valde indigna, frequentius sublevor nec tamen digna patientia quaecumque mihi evenientia supporto. » Ad quod Dominus : « In his sicut in omnibus delicatam curam tenerrimae dilectionis erga te demonstro, tamquam mater tenellum amans infantulum, cum ipsum libenter ornaret argento et auro et tamen sciat ipsum ferre non posse pondus ornamenti, tenuioribus floribus ipsum perornat, qui pondere non gravantes splendorem tamen administrent: sic et ego tempero gravamina tua, ne eorum pondere succumbas et tamen patientiae merito non careas. »

3. Hinc illa considerans altitudinem divinae pietatis erga salutem suam, ex nimia gratitudine in devotas laudes prorupit. 'fune intellexit quod ornamenta illa quae sibi pro gravamine suo praeostensa erant in similitudine florum tenuium sed splendentium, per gratitudinem illam, qua Deo

2, 27 omnibus .aliis *add.* W

trine du Seigneur, des douceurs répétées de consolations divines infinies, le Seigneur lui présenta son Cœur en disant : « Scrute maintenant, ma bien-aimée, toute l'intimité de mon Cœur et examine attentivement avec quelle fidélité tout ce pour quoi tu m'as jamais invoqué, je l'ai recueilli et aménagé pour le bien le plus profitable et le plus salutaire de ton âme; et considère si tu peux formuler contre moi le moindre reproche d'infidélité. »

Mérite de l'affliction.

Ayant fait ce qui lui était dit, il lui sembla que le Seigneur faisait luestion une narnre. comme de fleurs d'or à l'éclat merveilleux. Alors, se souvenant de quelques personnes qu'elle savait pressées d'afllictions, elle dit au Seigneur: « Ohl qu'elles mériteraient de votre bonté, Père miséricordieux, de recevoir de plus hautes récompenses et d'être ornées de parures plus précieuses encore, ces âmes qui, ayant à supporter de plus lourdes afflictions que moi, n'ont pas le soulagement de consolations égales ou semblables à celles dont, malgré mon indignité, hélas! je suis si souvent gratifiée, alors, pourtant, que je ne sais pas endurer tout ce qui m'arrive avec la patience convenable. » Le Seigneur lui dit : a En l'occurrence, comme en toutes circonstances, je fais paraître l'attentive délicatesse de mon très tendre amour envers toi, semblable à une mère aimant son faible petit enfant et disposée à le parer d'argent et d'or, mais qui, sachant qu'il ne pourrait porter le poids de telles parures, le pare de fleurs toutes légères dont le poids ne peut l'accabler et qui cependant lui prêtent leur éclat; ainsi j'allège tes afflictions de manière que tu ne succombes pas sous leur poids, tout en ne perdant pas le mérite do la patience. «

3. Considérant donc la profondeur de la divine tendresse dans l'œuvre de son salut, elle épancha son immense gratitude en pieuses louanges. Elle comprit alors que la parure de son affliction, qui lui avait été montrée sous la figure de fleurs légères mais éclatantes, devenait, par la gratitude même

pro adversitate sua laudes decantabat, quasi spissiores reddebantur. Et inde etiam intellexit quod gratia illa, qua Deo donante in adversis ipsum laudare potuit, nobiliori modo suppleat pondus gravaminum; ad similitudinem sicut pretiosius est ornamentum ex puro auro, quam ornamentum argenteum, quod tantum in superficie deauratur.

CAPUT LXIV

DE FRUCTU BONAE VOLUNTATIS

1. Legatio domini cum pervenisset ad conventum pro assumendis quibusdam personis ex congregatione nostra ad instituendam Religionem in alio quodam monasterio et idem sermo devenisset ad istam, ipsa secundum quod erat optimae voluntatis et semper prompta ad omne beneplacitum Dei, licet viribus corporis esset destituta, zelo tamen laudis divinae instigata, coram quadam imagine Crucifixi in fervore spiritus obtulit Deo cor suum in laudem aeternam, ad perficiendum corpore et anima omne beneplacitum ejus. Ad quam oblationem Dominus tam medullitus complacatus videbatur, quod quasi ingenti gaudio et amicissima blanditate se de patibulo Crucis demittens, in amplexus suavissimos eam suscepit, ineffabiliter exultans: sicut infirmus jam pene desperatus laetatur ad oblationem medicamenti diu desiderati et optati, unde sperat ad plenum se pristinam recepturum sanitatem, eamque blande vulneri lateris sui sanctissimi applicans ait: « Bene venias, mihi carissima, vulnerum meorum emplastrum lenissimum omniumque dolorum meorum relevamen suavissimum, » In quibus verbis intellexit quod quando aliquis offert integram voluntatem suam ad omne beneplacitum Dei, quantumvis etiam sciret sibi adversitatis imminere, hoc Dominus tali modo acceptat quasi homo ille tempore Passionis ejus omnibus vulneribus suis lenissima adhibuisset emplastra.

2. Hinc orationi insistens, dum disponeret plura in corde

qui lui faisait rendre gloire à Dieu de son adversité, en quelque sorte plus épaisse. Ce qui lui fit aussi comprendre que la grâce reçue de Dieu de pouvoir le louer dans l'adversité compense, d'une manière royale, ce qui manque au poids de l'afïliction, tout ainsi qu'un bijou d'or massif est plus précieux qu'un bijou d'argent simplement revêtu d'or.

Projet de fondation : les désirs impossibles.

Gap. LXIV. 1. Un seigneur ayant envoyé demander au monastère quelques religieuses de notre couvent pour établir la vie monastique dans un autre monastère, lorsque l'affaire vint à la connaissance de Gertrude, dans un mouvement de bonne volonté et toujours prête au bon plaisir de Dieu, bien que ses forces physiques fussent déficientes, mais poussée par le zèle de la gloire de Dieu, elle alla devant le crucifix, avec ferveur d'âme, offrir à Dieu son cœur en louange éternelle, prête à accomplir, de corps et d'àme, tout son bon plaisir. Celte offrande sembla si profondément toucher le Seigneur que, comme se détachant de la croix, avec une joie extrême et une tendresse pleine d'affection, il la reçut dans un très doux embrassement, avec un ineffable transport, semblable à un malade déjà presque désespéré et saisi de joie en recevant le remède longtemps attendu et souhaité, dont il espère le retour complet à la santé d'autrefois. La prenant donc tendrement sur la plaie de son côté sacré, il dit : « Sois la bienvenue, ma bien-aimec, tu es comme le pansement qui adoucit toutes mes plaies et le doux allègement de toutes mes douleurs. » Par ces paroles, elle comprit que l'abandon sans réserve que fait quelqu'un de sa volonté au bon plaisir de Dieu, quelque adversité qu'il prévoie lui en devoir arriver, est accepté par le Seigneur exactement comme si cette même personne, au temps de la Passion, eût appliqué à toutes ses plaies les plus doux pansements.

2. Poursuivant alors son oraison, elle réfléchit, dans son cœur, à telles et telles dispositions par lesquelles, s'il lui

suo in quibus si cam proficisci contingeret, laudem Dei et augmentum Religionis pro posse suo promovere vellet et tenere; et inter haec, diversae cogitationes se cordi ejus ingererent, tandem ad se reversa semetipsam de his redarguit, quasi inutiliter talia cogitando tempus consumeret, de quibus fortasse nullus sequeretur effectus, cum ipsa tam debilis esset, quod potius morti quam profectioni videretur appropinquare; et insuper si esse deberet, adhuc satis temporis de talibus disponendi superesset. Tunc apparuit ei Dominus Jesus, quasi in medio animae suae, in magna gloria, circumdatus vernantibus floribus rosarum et liliorum0, aitque ad eam : « Attende qualiter glorificor ex dispositione bonae voluntatis tuae, tamquam splendoribus rutilantium stellarum et candelabrorum aureorum, secundum quod Joannes in Apocalypsi legitur similem vidisse Filio hominis in medio candelabrorum aureorum, habentem in dextra sua septem stellas Et ex reliquiis cogitationum diversarum se cordi tuo ingerentium afficior, tamquam amoenitate' simul et delectatione vivarum rosarum et liliorum. »

3. Tunc ista dixit : « Eia Deus cordis meie, ut quid tam diversis voluntatibus intricas mentem meam sine effectu? Nam praeteritis paucorum dierum curriculis, induxisti mentem meam et incitasti desiderium meum ad accelerandum Unctionis Sacramentum : circa quod dum diversimode occuparer, multis me consolationibus super hoc laetificasti. Et nunc e contrario, provocas desiderium meum ad institutionem Religionis alterius loci, cum tamen adhuc tam invalens sim viribus, quod vix vias necessarias perambulare possim? » Respondit Dominus: ʊ Ideo, inquam, quoniam secundum quod in principio hujus libri praedixi, ponere te

LXIV. 2, 11 suae : ejus TZi || 20 delectatione : dulcedine *Zl* H 3, 1 ut *om. 'YZI*

LXIV. 2 a. 1er Répons, Assomption; *Sag. Sir.* 50, 8 || *b. Apoc.* 1, 13-16 H 3 *a. Ps.* 72, 26

arrivait de partir (en cette fondation), elle aimerait, dans la mesure de ses forces, promouvoir et assurer la gloire de Dieu et l'expansion de la vie monastique. Tandis que des pensées diverses occupaient ainsi son cœur, revenant enfin à elle, elle se les reprocha comme perdant inutilement son temps à des résolutions dont il ne sortirait vraisemblablement aucun effet, car la faiblesse de sa santé semblait la disposer bien plutôt à la mort qu'à un départ en fondation, et, à supposer même que cela dût être, il resterait encore assez de temps pour délibérer à loisir de toutes ces choses. Alors, le Seigneur Jésus lui apparut, comme au centre même de son âme, en grande gloire et environné de roses toutes fraîches et de lis ° et il lui dit : « Vois comment les résolutions de ta bonne volonté me donnent une gloire comparable à l'éclat des étoiles étincelantes et des candélabres d'or dont parle Jean dans l'Apocalypse, lorsqu'il vit comme un Fils d'homme entouré de candélabres d'or et ayant en sa main droite sept étoiles *. Quant à cette diversité de pensées qui se sont présentées à ton cœur, j'en reçois le même agrément, que d'une délectable fraîcheur de roses et de lis mêlés. »

3. Elle dit alors : « O Dieu de mon cœur a, pourquoi embarrassez-vous mon esprit de tant de désirs divers irréalisés? Il n'y a que quelques jours écoulés depuis que vous me suggériez la pensée et provoquiez le désir de recevoir sans tarder le sacrement de FExtrême-Onction; je m'y suis disposée de maintes façons et vous m'avez, à ce propos, réjouie de multiples consolations; et voilà que, au contraire, vous faites maintenant naître en moi le désir de partir en fondation ailleurs, alors que pourtant je suis si privée de forces qu'à peine pourrais-je faire le voyage? » Le Seigneur répondit: a Je te dirai donc que, puisque, comme il est prédit au début de ce livre \ j'ai résolu de t'établir pour servir de

1. Le dit passage se trouve au Prologue général. Paquelin remarque fort à propos que l'allusion au prologue prouve que celui-ci faisait bien partie intégrante do l'ouvrage.

disposui in lucem gentium, Widest, multorum illuminationem, oportet ut in libro tuo diversi diversa sibi competentia inveniant ad eruditionem et consolationem sui. Delectat etiam saepe amicos ad invicem confabulari de multis, ex quibus nullus sequitur effectus. Et etiam amicus quandoque disponit cum amico quaeque difficilia, ut per hoc amici sui erga se quodammodo probet fidelitatem et magnopere acceptat bonae voluntatis ejus erga se benignitatem. Similiter delector et ego cum electis meis disponere de diversis quae nunquam evenient, ut ipsorum erga me comprobem dilectionem ac fidelitatem et ut pro infinitis ipsos remunerem, quae nunquam opere perficere possent, quia omnem eorum voluntatem respicio quasi perfectam. Ego enim quodam provocavi mentem tuam ad desiderium mortis et hinc ad accelerationem Unctionis. Unde et omnia quae devotio tua tam voluntate quam opere in praeparatione talium perfecit, ego adhuc in intimis Cordis mei divini reservavi tibi in salutem aeternam. Unde sciendum quod dicitur: *Justus si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit c,* si contingeret te, qualicumque interveniente occasione, repentina praeoccupari morte, aut sine intellectu et sensu percipere Unctionis Sacramentum — ut plerumque valde electis accidere solet —, ex hoc omnino nullum detrimentum habebis. Dum omnia quibus ante aliquos annos te ad mortem praeparaveras, immarcessibili aeternitatis meae vernantia ex virtute divinae cooperationis meae vireant aut floreant, et fructum tibi salutis aeternae producant. »

16 quandoque : *om.* T saepe ZZ || 22 infinitis : meritis *add. Ip* H 25 quodam : modo *add. Zl* j| 33 percipere : *om.* Z *om. ante corr.* B suscipere *l* || 34 omnino *om. Zl* || 36 praeparaveras : in *add. ZΛ* et *add.* T

lumière aux nations c'est-à-dire pour éclairer un grand nombre d'âmes, il est nécessaire que, dans tes écrits, chacune différemment trouve ce qui peut convenablement l'instruire et la réconforter. En outre, des amis prennent parfois plaisir à s'entretenir de maints projets qui ne se réaliseront pas. 11 arrive même que l'ami expose à son ami des projets difficiles pour éprouver ainsi, d'une certaine manière, la fidélité de cet ami envers lui et prendre un agrément extrême de la générosité de son bon vouloir. De même, je me plais à proposer à mes saints divers projets qui ne se réaliseront jamais pour éprouver leur amour et leur fidélité envers moi et pour les récompenser ensuite pour ces grandes choses qu'en fait ils n'auront jamais l'occasion d'accomplir, parce que c'est dans leur seule volonté que je les tiens pour accomplies. C'est moi qui, en un sens, ai suggéré à ta pensée le désir de la mort et, partant, la hâte de recevoir l'Extrême-Onction. Il s'en est suivi que tout ce que ta piété a fait, intérieurement et extérieurement, pour t'y préparer, je ne cesse de le conserver au fond de mon divin Cœur, en vue de ton salut éternel. Par là, sachant qu'il est dit: « Le juste, même s'il est surpris par la mort, trouvera le repos c », s'il t'arrivait, du fait de quelque accident, d'être surprise par une mort, soudaine ou de ne recevoir l'Extrême-Onction que privée d'entendement et de sens — ce qui arrive si habituellement aux plus grands saints —, tu n'en subirais absolument aucun dommage, car tout ce que tu auras fait dans les années précédentes pour te préparer à la mort n'aura pas laissé, dans l'immarcescible printemps de mon éternité, par la vertu de mon action divine, de verdir et de fleurir et de produire pour toi des fruits de salut. »

b. 1s. 42, 6; 49, 6 fl *c. Sag.* 4, 7

CAPUT LXV

QUAE STUDIA OBTINEANT BENEFICIA

1. Rogitata a quadam persona cum offerret Domino cuncta quae gratuita pietate sua in ea dignatus esset operari, ut in salutem cederent se rogantis, statim apparuit illa persona pro qua orabat stans coram Domino, qui sedens in throno gloriae habebat in sinu suo vestem quamdam valde mirabiliter ornatam, quam praetendit coram persona illa, nec tamen ipsam vestivit ea. Quod ista multum admirans dixit ad Dominum : a Cum anto paucos dies ad consimilem oblationem meam animam pauperculae cujusdam personae, pro qua tunc orabam, ad tam sublimia coeli gaudia provexeris sine mora; cur modo, benignissime Deus, de eisdem beneficiis tuis mihi indignissimae collatis etiam istam quae vehementer desiderat, veste hac quam ipsi praetendis, non exornas? » Respondit Dominus : « Cum in charitate offertur mihi aliquid pro animabus fidelium defunctorum, ego ex ingenita mihi pietate qua proprium est mihi misereri semper et parcere e, cum sciam quod se ulterius in nullo possint ipsi juvare, eorum inopiam misertus, statim id quod pro cis offertur, do eis in remedium absolutionis vel alleviationis, aut etiam ad cumulum aeternae beatitudinis, secundum cujuslibet statum aut meritum. Cum vero pro viventibus similia mihi offeruntur, servo ipsis certe ad salutem; sed quoniam ipsi adhuc possunt justis operibus, desiderio et bona voluntate propriam augere salutem, decet, ut ea quae ex aliorum meritis consequi desiderant, propriis laboribus studeant promereri. »

2. « Unde si ista pro qua oras, veste beneficiorum a me tibi collatorum exornari desiderat, spiritualiter ad tria studeat.

LXV. 1, 1 rogata TZi *ante corr.* B || 3 rogitantis *7,1* || 7 mirans *7,1 ante corr.* B

Les dons de Dieu et la coopération de l ame.

Cap. LXV. — 1. Comme, sur la prière d'une personne, elle offrait au Seigneur, pour qu ils fussent employés au salut de celle qui l'avait ainsi priée, tout ce qu'il avait daigné, dans sa bonté gratuite, opérer en elle, soudain, cette personne, objet de sa prière, apparut en présence du Seigneur, assis sur un trône de gloire et tenant sur ses genoux un vêtement merveilleusement orné qu'il présentait à cette personne sans toutefois l'en revêtir. Toute étonnée, elle dit au Seigneur: « Il y a quelques jours sur une offrande semblable, vous avez immédiatement élevé aux joies sublimes du ciel l'âme de la pauvre personne pour qui je vous priais; pourquoi, Dieu tout bienveillant, on raison des mêmes bienfaits conférés par vous à mon indignité, ne parez-vous pas cette personne qui en a un si vif désir du vêtement que vous lui présentez? » Le Seigneur répondit: « Lorsque, par charité. une offrande m'est faite pour les âmes des fidèles défunts, miséricordieux par nature et incliné à toujours faire miséricorde et pardonner «, sachant bien que ces âmes ne peuvent plus désormais s'aider elles-mêmes en rien, ému de leur indigence, j'applique aussitôt ce qui a été offert pour elles en délivrance ou en allégement de peine ou môme en accroissement de leur félicité éternelle, suivant l'état et le mérite de chacune. Mais, lorsque les mêmes offrandes me sont faites pour les vivants, sans doute, je les reçois pour leur salut, mais comme elles peuvent encore, par leur action méritoire, leur désir et leur bon vouloir, travailler à leur propre salut, il convient que ce qu'elles souhaitent obtenir par les mérites des autres, elles s'efforcent de le mériter par leur propre effort.

2. C'est pourquoi si celle pour qui tu pries désire être parée du vêtement des grâces que tu as reçues de moi, elle doit s'appliquer à^trois choses :

LXV. 1 *a.* Oraison pour plusieurs défunts

Primo igitur, inclinet se humilitate et gratitudine ad accipiendam vestem, id est, fateatur humiliter se aliorum meritis indigere et grates mihi cum affectu referat pro eo quod indigentiam ipsius per aliorum abundantiam dignor supplere. Secundo, levet ipsam vestem cum spe et fiducia, id est, sperando de bonitate mea, confidat se ex hoc apud ine magnum profectum salutis consecuturam in anima. Tertio, induat eamdem, in charitate caeterisque virtutibus se exercitando. Similiter etiam faciat quicumque desiderat aliorum beneficiis et virtutum meritis participari : tunc exinde poterit profectum consequi. »

3. Cum quodam tempore ante Jejunium venam incidisset, verbis ipsius saepius interciderunt haec verba : « O regum Rex excellentissime, princeps illustrissime » et caetera hujusmodi. Et cum quodam mane loco orationis se recollegisset, dixit ad Dominum : « O amantissime Domine, quid de verbis illis quae tam crebro se menti et ori meo ingerunt, fieri vis? » At ille tenens manu monile aureum ex quatuor partibus compactum, ostendit illi. Qua haesitanto quid per partes quatuor notaretur, divinitus inspiratum est ei, quod per primam partem signaretur divinitas Christi, per alteram vero partem anima Christi, per tertiam autem partem, anima cujuslibet fidelis, quam sibi proprio sanguine desponsavit, atque per quartam pariem, corpus Christi immaculatum. Per hoc etiam quod in hoc monili, anima fidelis animae et corpori Christi interposita videbatur, dabatur intelligi indissolubilis conglutinatio amoris, qua Dominus fidelem animam etiam proprio corpori et animae suae conferret. Et

1. Lu nécessité d'une coopération de l'âme pour pouvoir bénéficier des mérites et des grâces d'autrui est enseignée ici sous l'imago du vêtement de parade, image fréquente sous la plume des saintes d'Helfta. Le vêtement est présenté par le Seigneur, mais c'est à l'âme do faire l'efTort de s'en revêtir moyennant trois gestes : incliner la tête, prendre lo vêtement des deux mains cl s'on couvrir. On se représente aisément les mouvements du prêtre revêtant la chasuble.

1° s'incliner dans l'humilité et la gratitude pour recevoir ce vêtement, c'est-à-dire confesser humblement avoir besoin des mérites des autres et me rendre avec amour des actions de grâces pour ma condescendance à suppléer ses nécessités par l'abondance d'autrui;

2° se saisir de ce vêtement avec l'espérance et la foi, c'est-à-dire espérer dans ma bonté et avoir confiance qu'en cette occasion elle recevra, à mes yeux, un grand et salutaire profit spirituel;

3° se couvrir du vêtement en pratiquant la charité et les autres vertus.

Pareillement, quiconque désire participer aux grâces et aux mérites d'autrui doit agir de même et, par ce moyen, il pourra en retirer du profit *. »

* , 3. Une fois, alors qu'on l'avait saignee avant le Careme, dans ses prières revenaient souvent ces expressions : « O Roi des rois excellentissime, ô Prince illustrissime » et autres semblables. Et, un matin, réfugiée à l'endroit où elle faisait oraison, elle dit au Seigneur : α O Seigneur bien-aimé, comment voulez-vous que soient utilisées ces expressions qui, si souvent, me viennent à l'esprit et aux lèvres? » Et le Seigneur, ayant en mains un collier d'or fait de quatre pièces le lui montra. Tandis qu'elle se demandait ce que signifiaient ces quatre pièces, il lui fut divinement inspiré que la première figurait la divinité du Christ, la suivante, l'âme du Christ, la troisième, l'âme de tout fidèle qu'il s'est unie dans son propre sang et la quatrième, le corps immaculé du Christ. Et le fait que, dans ce collier, l'âme fidèle apparaissait insérée entre l'âme et le corps du Christ donnait à comprendre dans quel indissoluble ciment d'amour le Seigneur consolide l'âme fidèle avec son propre corps et son âme. Et voici que,

ecce subito ex respectu praefati monilis, efficaci impetuositatc infusa sunt ei haec verba :

« Tu animae meae vita,
tecum sit affectio
cordis mei unita,
vi amatorii ardoris conflata.
In omni ad quod sine te tendit,
reddatur exanimata.

Quia tu es amoenitas omnium colorum,
dulcor omnium saporum,
fragrantia omnium odorum,
delectatio omnium sonorum,
suavis amoenitas
amplexuum intimorum.

In te voluptas deliciosa,
ex te superrefïluentia copiosa,
ad te allicientia amoenosa,
per te influentia affectuosa.

Tu supereffluens abyssus divinitatis.
O regnum Rex dignissime,
Imperator excellentissime,
Princeps illustrissime,
Dominator mitissime,
tutor validissime.

1. La première partio des Confidences s'achève ainsi sur une hymne de louange dont le thème est l'excellence infinie de Dieu, Maître Souverain. Sous l'imago du collier vient de lui être révélée la qualité de ce chef-d'œuvre divin qu'est le mystère '<le l'assomption de l'humanité par le Verbe dans chaque âme. Et c'est dans l'admiration du mystère quo, sous le feu de l'inspiration, elle reprend en ardentes et inlassables « variations · la louange de l'excellence du Seigneur. Rojo j>el pozo *(op. cil.,* Préface)

soudain, devant le dit collier, d'un irrésistible élan, lui furent inspirées ces paroles 1 :

» Vers Vous, Vie de mon âme,
Vers Vous se tourne mon cœur
Qu'une force d'ardent amour
A fondu en un seul désir.
S'il se porte vers quelque autre hors de Vous,
Qu'il soit aussitôt sans vie.

h Car en Vous est l'éclat de toutes les couleurs,
La saveur de tous les goûts,
Le parfum de toutes les odeurs,
Le charme de toutes les harmonies,
La fraîche suavité des intimes étreintes 2.

w En Vous quelle volupté délicieuse!
De Vous quelle source généreuse!
Vers Vous quelle attraction radieuse!
Par Vous quelle transfusion affectueuse!

« Vous êtes Abîme débordant de divinité.
O Roi des rois dignissime,
Empereur excellentissime,
Prince illustrissime,
Souverain d'infinie douceur,
D'infinie sûreté Protecteur.

y voit l'élan inspiré de sa foi dans le Mystère d'union du corps et de l'âme en la personne du Verbe Incarné. Plus encore que le petit poème du ch. XLV, CCS strophes délient toute traduction. Leur lyrisme est celui des prières d'effusion qu'ont affectionnées nombre de spirituels médiévaux et auxquelles il est fort probable qu'il est fait ici maints emprunts (cf. Dom J. Lüclskcq, * Écrits spirituels de l'école de Jean de Fécamp », dans *Studia Anselmiana,* 20, p. 90-114).

2. Cf. Appendice : *Sens spirituels.*

Tu vivificans gemma humanae nobilitatis.
Opifex artificiosissime,
instructor mansuetissime,
consultor sapientissime,
adjutor benignissime,
amice fidelissime.

Tu saporosa unio intimae suavitatis.
O blanditor delicatissime,
affector lenissime,
amator ardentissime,
sponse dulcissime,
zelator castissime.

Tu vernans flos ingenuae venustatis.
O frater amabilissime,
juvenis floridissime,
comes jucundissime,
hospes liberalissime,
ministrator curialissiine.

Te omni creaturae praeeligo,
propter te omni delectationi abrenuntio,
pro te omni adversitati obvio;
in his omnibus te unicum laudatorem requiro.
Te vegetatorem horum omniumque bonorum
corde et ore contestor.

In virtute tui fervoris
adjungo intentionem meae devotionis
efficaciae tuae orationis,
ut per integritatem divinae unionis
ducar ad apicem summae perfectionis,
consumpto omni motu rebellionis. »

« Vous êtes Perle féconde, richesse de l'humanité,
Ouvrier d'infini savoir,
Maître d'infinie patience,
Conseiller d'infinie sagesse,
Gardien d'infini dévouement,
Ami d'infinie fidélité.

« Vous êtes douce Saveur de totale intimité,
Caresse d'infinie délicatesse,
Tendresse d'infinie bonté,
Amour d'infinie ardeur,
Étreinte d'infinie douceur,
Jalousie d'infinie pureté.

« Vous êtes Fleur printanière de la Beauté Première,
O frère d'infinie tendresse,
Adolescent d'infinie beauté,
Compagnon d'infinie gaieté,
Hôte d'infinie munificence,
Chambellan d'infinie courtoisie.

« Je vous préfère à toutes les créatures,
Pour Vous je renonce à tous les plaisirs,
Pour Vous j'affronte toutes les adversités.
Et de tout cela il ne m'importe pas d'être louée,
sinon de Vous seul.
Car, de tout cela, comme de tout bien,
Vous seul êtes la sève :
Je le proclame du cœur et des lèvres.

« Sous l'impulsion de votre ardeur,
J'unis l'élan de ma piété
A la vertu de votre prière,
Afin que la pureté de cette divine union,
Où sera dissipé tout instinct rebelle,
Me conduise au sommet de la suprême perfection. »

4. Quae singula distinctirn quasi gemmae praeclarae auro monilis rutilabant intexta.

Sequenti vero proximo die Dominico, dum Missae communicatura interesset et praedicta verba devotius recitaret et Dominum in ipsis quodammodo delectari conspiceret, dixit ad eum : « O amantissime Deus, ex quo sentio tantum te delectari in his verbis, consulere etiam volo aliis quibus possum, ut eadem in orationibus suis tibi offerant, quasi pro monili. » Ad quod Dominus : « Nemo mihi dat quod meum est; sed quicumque illa devote recitaverit, cognitionis meae gratiam in eo augebo et recipiet in se splendorem divinitatis meae quem diriget in se per efficaciam praedictorum verborum; sicut qui purum aurum tenens contra radiantem solem, in eo quod est auro oppositum videt lucis refulgorem. » Quorum verborum illa mox sensit effectum, et cum praedictam orationem persolvisset, facies animae suae apparuit divinae lucis radio clarius illustrata et — ut sibi videbatur — saporosius suscepit gustum cogitationis divinae.

4. Chacune de ses paroles correspondait à l'une des pierres magnifiques qui étincelaient, serties dans l'or du collier.

Le dimanche suivant, comme elle assistait à la messe, devant y communier, et répétait avec piété la prière en question, elle vit que le Seigneur y prenait, d'une certaine manière, grand plaisir et elle lui dit: « O Dieu bien-aimé, puisque je vois que ces strophes vous plaisent tant, je veux conseiller aussi à tous ceux que je pourrai de vous en faire l'offrande dans leurs prières, en manière de collier. » Le Seigneur répondit : « Personne n'a à me faire don de ce qui est à moi. Mais, en quiconque récitera pieusement ces invocations, j'augmenterai la grâce de la connaissance de moi-même et il captera en lui, au moyen des dites invocations, le rayonnement de ma divinité pour le diriger sur lui, comme celui qui présente un miroir d'or aux rayons du soleil, en se plaçant devant ce miroir, y voit l'éclat réfléchi de la lumière. » Aussitôt elle éprouva le bienfait de sa prière et, comme elle l'achevait, elle vit que la face de son âme apparaissait plus brillamment éclairée de la lumière divine et que la connaissance de Dieu lui était d'un goût plus savoureux.

Hic subjungere placet aliqua, quae utiliora videntur ex his, quae isti oranti pro aliquibus personis Deus revelavit.

CAPUT LXVI

QUOD DOMINUS PER EAM FLUENTA GRATIAE INFUDIT

1. Apparuit illi vice quadam Dominus Jesus exposcens ab ea cor suum, dicens: « Praebe, dilecta, cor tuum mihi β. 0 Quod cum illa gratanter faceret, videbatur sibi quod Dominus illud in similitudine canalis cujusdam Cordi suo divino applicaret, et sic usque ad terram demitteret: per quod emissiones suae incontinentis pietatis large diffundebat, dicens: « Ecce corde tuo deinceps semper uti delector quasi pro canali per quod omnibus se nisum illius infusionis ad suscipiendum coaptantibus, id est, cum humilitate et fiducia a te quaerentibus divinae consolationis larga fluenta de torrente melliflui Cordis mei profundam. » Quorum verborum gratiosus effectus in consequentibus ex parte patebit.

Ante capit. LXVI, Hic subjungere... revelavit *om.* T
LXVI. 1, 8 quod : quam TZ || nisum 7Λ : *om.* BW in fine T

LXVI. 1 *a. Prov.* 23, 26

I. Lo codex T ne connaît pas cette note introduisant la deuxième Partie du livre III. Mais il intercale ici un chapitre relatant des grâces se référant à (’Exaltation de la sainte Croix. Ce chapitre est un doublet de la fin du ch. tn du livre IV. Son insertion au livre 111 ne se comprend pas. K, W et Z l’ignorent et B ne l’avait pas primitivement. Un correcteur

DEUXIÈME PARTIE

MÉDIATIONS DE SAINTE GERTRUDE

Nous ajouterons ici quelques-unes des plus bienfaisantes révélations faites par Dieu à la sainte, lorsqu'elle le priait pour autrui *.

Liminaire : Sainte Gertrude médiatrice.

Cap. LXVI. — 1. Le Seigneur Jésus lui apparut un jour et, lui demandant son cœur, lui dit : « Bien-aimée, donne-moi ton cœur ®. » L'ayant fait avec plaisir, il lui sembla que le Seigneur l'adaptait à son propre Cœur divin en manière de chalumeau, atteignant ainsi la terre et par lequel il répandait abondamment les flots de sa bonté sans mesure, en disant : « Voici que, désormais, je me plais à me servir toujours de ton cœur comme d'un chalumeau par lequel je prodiguerai à tous ceux qui s'appliqueront à recevoir l'émission de ce jet, en s'adressant à toi avec humilité et confiance, l'abondance des grâces jaillissant de mon Cœur plein de douceur. »

Les pages qui suivent feront connaître quelques exemples de l'accomplissement généreux de ces paroles.

tardif l'a intercalé sur un petit folio spécial. Le fait que W, qui dérive de B, l'ignore semble prouver que cette dérivation est antérieure à la correction, à moins que le scribe de W ait vu qu'il y avait doublet et ait volontairement négligé l'addition.

2. On remarquera évidemment que la première Partie contient déjà, ici ou là, des « révélations · du même type, faites au profit d'autrui.

CAPUT LXVII

DE HUMILIATIONE SUB FLAGELLO DEI

1. Orans itaque die quadam pro quibusdam qui coenobium depraedando laeserant et insuper nimis grabavant, ostendit se illi pius et misericors Dominus in tali forma, quasi doleret brachium unum in tantum retrorsum recurvatum, quod pene videbatur nervis solutum. Et ait Dominus : « Perpende quo dolore me cruciaret, si quis me nunc pugnis super brachium istud impeteret; et simili dolore aestima me gravari ab omnibus qui nequiter sine compassione damni animarum, quod incurrunt hi qui meos infestant, saepius recitant defectus eorum et injurias sibi illatas, non recordantes quoniam et ipsi sunt membra mea. Omnes vero qui pia compassione commoti clementiam meam implorant ut eos misericorditer ab errore convertam ad vitam meliorem, hi quasi lenissimis quibusdam unguentis brachium meum deliniunt. Qui autem benigne consiliis et admonitionibus suis cos ad reconciliationem et emendationem inducunt, hi profecto tamquam medici probatissimi, brachium meum blande contrectando in locum debitum reinflectunt. »

2. Tunc illa ineffabilem benignitatem Domini admirans ait : « Et quo judicio, piisime Deus, brachium tuum dici possunt tam indigni? » Et Dominus: « Quia sunt, inquit, de corpore Ecclesiae, cujus ego me caput esse glorior. » At illa : « Domine mi, ecce jam heu! separati sunt a corpore Ecclesiae per bannum, quia propter illatas Coenobio nostro injurias excommunicati publice denunciantur. » Ad quod Dominus: « Tamen quoniam adhuc possunt per absolutionem Ecclesiae reconciliari, ego propria pietate coactus, curam ipsorum agens cum incredibili desiderio eos per poenitentiam ad me converti exopto. » Tunc ista oravit ut Congrega-

LXVII. 2, 5 heu! *om. '61*| 6 nostro : meo Zl

Pour les persécuteurs.

Cap. LXVII. — 1. Priant un jour pour ceux qui, après avoir causé du dommage au monastère par leurs déprédations, continuaient à le ruiner, le Seigneur aimant et miséricordieux se montra à elle avec cette particularité qu'il semblait avoir un bras malade, comme démis en arrière et complètement privé de vie. Et le Seigneur dit : « Considère quelle souffrance m'infligerait celui qui me frapperait maintenant à coups de poing sur le bras et sois assurée que me causent une souffrance semblable ceux qui, méchamment, sans pitié pour le danger que courent les âmes de ceux qui molestent mes serviteurs, ne cessent de publier leurs méfaits et tout le mal reçu d'eux, en oubliant que ces ennemis sont aussi mes membres. /Vu contraire, ceux qui, touchés de pieuse compassion, implorent ma clémence pour que j'opère avec miséricorde leur conversion à une vie meilleure, ceux-là, pour ainsi dire, oignent mon bras des plus doux onguents. Ceux, même, qui, avec bonté, par leurs conseils et leurs avis, les encouragent à s'amender et à se convertir, ceux-là, vraiment, comme de très habiles médecins, maniant mon bras avec adresse, le remettent en place. »

2. Alors, admirant l'ineffable bonté du Seigneur, elle dit: « Quelle raison, Dieu d'infinie tendresse, peut justifier que des personnes si indignes soient appelées votre bras? » Le Seigneur dit : « C'est qu'ils sont membres de l'Église dont je me glorifie d'être la tête. » Mais elle : « Mon Seigneur, ils sont pourtant séparés de l'Église par l'anathème les proclamant publiquement excommuniés, pour les violences faites à notre monastère. » Le Seigneur répliqua : « Malgré cela, comme ils peuvent encore par le pardon de l'Église obtenir leur réconciliation, contraint par ma propre tendresse d'en prendre soin, je souhaite, d'un incroyable désir, qu'ils reviennent à moi par la pénitence. » Elle insista alors pour qu'il daignât protéger paternellement la Communauté et

tionem ab insidiis eorum paterna protectione sua custodire dignaretur. Cui Dominus : « Si, inquit, sub potenti manu mea humiliamini a, recognoscentes coram me in cordibus vestris, quoniam exigentibus negligentiis vestris, mereamini castigari, paterna misericordia mea vos ab omni incursu inimicorum conservabit illaesas. Si autem per superbiam nequiter contra eos qui vos infestant elevamini, optantes vel imprecantes illis malum pro malo : justitia mea, justo judicio permittente, ipsi adversum vos praevalebunt in pluribus vos laedendo molestantes. »

CAPUT LXVIII

DE ACCEPTATIONE EXTERIOBÜM LABORUM

1. Anno quodam, dum Congregatio multum esset gravata pro quodam debito et ista devotius instaret Domino deprecando, ut sua pietate Provisores claustri promoveret, ut persolverent quod debebant, Dominus leniter blandiendo respondit : « Et quid ego inde lucrarer, si ipsos in hoc juvarem ? » Et illa : « Ut studiosius et devotius post hoc in spiritualibus exercitiis vacarent. » Et Dominus : « Et quem ego fructum inde prosequor, cum ego bonorum vestrorum non egeam a et pro eodem mihi sit vos vacare spiritualibus et exterioribus laboribus insudare, cum tantummodo voluntas libera intentione ad me dirigatur? Nam si solummodo in spiritualibus exercitiis delectarer, utique naturam humanam post lapsum denuo talem reformassem, non indigentem victu vel vestitu aliisque pro quibus humana insudat industria conquirendis et conficiendis vitae necessariis. Sed sicut imperator aliquis praepotens non solum delectatur in palatio suo habere puellulas delicatas et ornatas, sed etiam ordinat principes, duces et milites aliosque diversis operibus aptos

LXVIII. 1, 7 exercitiis : libi *add.* T || 8 inde *om.* TZ

lui épargner leurs embûches. Le Seigneur lui dit : « Si vous vous humiliez sous ma main toute-puissante a, reconnaissant devant moi, dans le secret de vos cœurs, que, du fait de vos négligences, vous avez mérité châtiment, ma miséricorde paternelle vous conservera indemnes de toute attaque ennemie. Mais si, par orgueil, vous vous dressez, sans bonté, contre ceux qui vous harcèlent, leur souhaitant ou fulminant mal pour mal, alors, par la permission d'un juste décret de ma justice, ce sont eux qui seront les plus forts dans leurs vexations pour vous nuire de maintes manières. »

Pour les Procureurs au temporel

Cap. LXVIII. — 1. Une année que le monastère était grevé de dettes, elle insistait pieusement auprès du Seigneur pour qu'il eût la bonté d'aider les procureurs au temporel du monastère à s'acquitter de ce qu'on devait. Le Seigneur, avec une aimable douceur, répondit : « Quel avantage en retirerais-je, si je les secourais ainsi? » — a Ils apporteraient alors aux devoirs spirituels plus d'attention ou de dévotion. » Le Seigneur : « Et quel bénéfice m'en reviendra-t-il, puisque je n'ai pas besoin de vos biens e et qu'il m'est indifférent qu'on s'adonne aux exercices spirituels ou qu'on peine dans des travaux extérieurs, dès lors seulement que la volonté dans son libre élan est dirigée vers moi? Si je n'agréais que les exercices spirituels, j'aurais rénové la nature humaine déchue de telle manière qu'elle n'eût plus eu besoin de vivres, ni de vêtements, ni d'aucune de ces nécessités de la vie dont l'obtention ou la réalisation coûte tant d'efforts à l'industrie humaine. Mais, de même qu'un souverain tout-puissant, non seulement se plaît à avoir dans son palais de jeunes suivantes distinguées et élégantes, mais s'entoure aussi de princes, ducs et capitaines et autres officiers aptes aux services divers, pour être sans

LXVII. 2 *a. I Pierre* 5, 6
LXVIII. 1 *a. Ps.* 15, 2

ministros, quos singulos in palatio suo semper habeat ad diversa negotia paratos: ita et ego non solum delector in interioribus deliciis contemplativorum, sed etiam diversis exercitiis utilium negotiorum, quae fiunt causa mei honoris et amoris, allicior ad commanendum et deliciose convivandum cum filiis hominum, quia talibus magis exercentur in charitate, patientia et humilitate caeterisque virtutibus. »

2. Hinc vidit illum cui major cura incumbebat, coram Domino residentem, quasi sinistro latere innitentem, qui saepius incommodose erigens se Domino cum manu sinistra, cui incumbebat, aureum nummum gemma pretiosa insignitum offerebat. Et ait Dominus ad eam : « Eccc si ego huic gravamen pro quo oras alleviarem, tunc ego tam nobili gemma quae mihi placet, in nummo isto carerem et ipse etiam in remuneratione fraudaretur, quia tunc cum dextera manu tantummodo nummum offerret mihi sine gemma. Ille enim offert quasi simplicem nummum, qui sine adversitate et tamen de divina voluntate in omnibus operibus suis Deo intendit; sed ille qui in singulis operibus suis premitur adversitate, et tamen de divina voluntate non discordat, ille offert Deo aureum nummum cum probatissima gemma. »

3. Cum vero illa non desisteret, sed instantius Dominum exoraret, ut Provisoribus claustri praedictum gravamen alleviaret, Dominus respondit: « Cur tibi durum videtur, si aliquis causa mei gravamina suffert, cum ego sim ille solus verus amicus, in quo fidelitas nunquam veterascit? Nam cum homo omni jam humano destitutus auxilio et solatio vergit ad extrema, si quis tunc alicujus fidelitatis ab ipso sibi exhibitae meminerit, cum ingenti amaritudine hoc facit. Sed

1. Il semble quo cet apologue entende signifier que l'effort que fait uuc âme, prise par les soucis d'une vie active menée par vocation ou par obéissance, pour être fidèle, malgré ces soucis, A l'oraison est particulièrement agréable à Dieu et revêt, ù ses yeux, une qualité que ne possède pas l'hommage d'oraison de ceux à qui sont épargnées de semblables contraintes.

cosse, au palais, les uns et les autres, disponibles selon les occasions, ainsi, moi-même, non seulement je me complais dans les secrètes délices des âmes contemplatives, mais aussi les soins divers des affaires nécessaires, faites pour ma gloire et pour mon amour, m'attirent à demeurer et à me nourrir avec délices parmi les enfants des hommes, car, en ces sortes d'occupations, ils trouvent à exercer davantage la charité, la patience, l'humilité et autres vertus. »

2. Elle vit ensuite celui sur qui reposait principalement le soin du temporel, prosterné devant le Seigneur et comme appuyé du côté gauche; se soulevant avec peine à maintes reprises, il offrait au Seigneur, de cette main gauche sur laquelle il s'appuyait, une pièce d'or marquée d'une pierre précieuse. Le Seigneur dit à Gertrude : « Sache que si j'adoucissais sa peine comme tu m'en pries, je serais alors privé de cette noble pierre qui m'est si précieuse et lui-même serait frustré dans sa récompense, n'ayant pu m'offrir de la main droite qu'une pièce dépourvue de pierre. Car, celui qui en toutes ses actions est attentif à la volonté divine, mais hors de toute adversité, m'offre seulement commo une pièce ordinaire, tandis que celui qui, en tontes ses actions, est accablé par l'adversité, sans toutefois laisser d'acquiescer à la volonté divine, celui-là offre à Dieu une pièce d'or marquée d'une pierre de très grand prix *. »

3. Mais comme elle persistait à demander plus instamment encore au Seigneur d'alléger le dit souci des officiers du temporel du monastère, le Seigneur répondit: « Que vois-tu de cruel à ce que quelqu'un souffre affliction à mon service, moi qui suis le seul véritable ami dont la fidélité ne se flétrit pas à la longue? Lorsqu'un homme approche de ses derniers moments et que ne peuvent plus l'atteindre aucun secours ni appui humains, celui qui serait conscient alors d'avoir reçu de son amitié quelque bienfait ne pourrait évoquer ce

ego solus verus amicus, in illa anxia necessitate venio ad desolatam animam, cum vernanti florentia omnium operum bonorum, quibus unquam cogitatu, verbo vel opere se exercitavit homo iste in hac vita; quae omnia ad instar rosarum et liliorum in vestimentis meis florent. Et ex illa vivida vernantia meae divinae praesentiae revirescit anima in spem vitae aeternae ", ad quam se agnoscit invitari et pro singulis operibus suis remunerari. Et inde per delectamentum suscipit anima habilitatem qua, soluta carne, possit etiam recipere aeternam felicitatem, ut gaudens veraciter et in laudes prorumpens possit dicere illud Genesis : *Ecce odor dilecti mei, sicut odor agri pleni b.* Nam sicut corpus constat compaginatum diversis membris, sic anima constat ex affectionibus, quae sunt timor, dolor, gaudium, amor, spes, odium et pudor. In quibus singulis in quantum se homo exercuit ad laudem meam, tantum tunc in me invenit inaestimabilis et ineffabilis jucunditatis et securitatis delectamentum, unde praeparata coaptatur aeternae beatitudini. In resurrectione enim futura quando corpus hoc mortale induet incorruptionem c, tunc singula membra humana recipient singula meritorum praemia pro singulis laboribus et exercitationibus in meo nomine et pro amore mei peractis. Sed anima suscipiet incomparabiliter dignioris excellentiae nobilitatem pro singulis exercitationibus affectionum sanctarum, quibus unquam causa amoris mei est commota, vel compuncta, vel etiam corpus vegetavit. »

4. Hinc iterum cuidam fideliori Provisori claustri compatiens, multum dum oraret Dominum ut scilicet difficiles

3, 21 anima : homo Z || 30-31 accipiet *Zl*

3 *a. Tite* 1, 2 || *b. Gcn.* 27, 27 || *c. 1 Cor.* 15, 53

1. Ce passage a dérouté bien des traducteurs. Cependant, il s'éclaire dès qu'on entend la situation suggérée par *vergit ad extrema,* non pas du comble de l'infortune, mais des derniers moments, où le plus cher ami, au chevet du mourant, ne peut pénétrer l'implacable solitude et n'éprouve

souvenir sans une immense tristesse *. Mais moi, qui seul suis l'arni parfait, en une telle anxiété de détresse, je viens à cette âme dans le besoin; j'ai conservé dans leur fraiche beauté toutes les bonnes œuvres accomplies pendant toute sa vie, en pensées, en paroles ou en actions : elles fleurissent sur mes vêtements en manière de roses et de lis. Et la vivante beauté de ma divine présence fait renaître l'âme à l'espérance de la vie éternelle a à laquelle elle se voit appelée pour être récompensée de chacune de ses œuvres. Il s'ensuit qu'en s'y complaisant-, l'âme acquiert la disposition qui lui permettra, délivrée de la chair, de recevoir le don de la béatitude éternelle; c'est pourquoi elle peut, en toute vérité, éclater en louanges joyeuses, disant ce verset de la Genèse : « Oui, l'odeur de mon bien-aimé est comme l'odeur du champ fertile *. » Car, de même que le corps comporte un ensemble de membres divers, ainsi l'âme comporte des « passions » qui sont la crainte, la douleur, la joie, l'amour, l'espérance, la haine et la pudeur. Dans la mesure où chacune d'entre elles sera employée par l'homme à ma louange, il éprouvera en moi une complaisance toute de joie incomparable, ineffable, inébranlable, sorte de préparation le rendant apte à la béatitude éternelle. Car, à la résurrection future, lorsque le corps mortel revêtira l'incorruptibilité c, chacun de ses membres recevra sa récompense propre pour les mérites de toutes les actions et les efforts accomplis en mon nom et pour mon amour. Mais l'âme recevra une noblesse plus excellente pour tous les saints mouvements de ses a passions », qui l'auront, à cause de mon amour, affectée ou émue ou même seulement auront servi à la vie du corps, n

4. De nouveau, comme, par compassion pour un des plus dévoués procureurs du temporel, elle priait souvent le Seigneur de le récompenser avec bonté de tous les lourds labeurs

que de la tristesse à no pouvoir soulager l'agonisant. Le Seigneur, au contraire, à cette heure, n'ayant rien oublié des mérites du mourant, peut efllcacement préparer son âme à la gloire. C'est bien ainsi qu'a compris le scribe de Z, qui note en marge : *Morientes in morte quantum delicate Dominus suscipit suos.*

labores quos saepe in negotiis Congregationis praeferret ipsi pie restitueret, Dominus respondit: « Corpus illius quod toties talibus laboribus pro me lacessitur, est mihi quasi quoddam thesaurarium, in quo tot dragmas argenteas repono, quoties ipse aliquod membrum commovet ad necessaria sibi commissis acquirenda. Et cor ipsius est mihi quasi arca, in qua tot aureas dragmas reconditas me habere gaudeo, quot ipse cogitationibus instigatur subditis sollicite providere ad laudem meam. » Tunc illa cum admiratione dixit ad Dominum : « Domine, non videtur mihi homo iste tam perfectus esse, quod omnia opera sua ita pure aggrediatur ad laudem tuam; sed credo quod saepe etiam aliae causae instigent eum, ut est lucrum temporale, et per consequens commodum corporale. Et quomodo tunc tu, impermixta dulcedo Deus meus, tales, ut asseris, in corde et corpore ejus poteris habere delicias? » Ad quod Dominus dignanter valde respondit: « Quoniam voluntas ejus sic adaptata est meae divinae voluntati, quod ego semper sum summa causa omnium operum ejus. Ergo in singulis cogitationibus, verbis et operibus suis, inaestimabilem fructum lucratur. Attamen si puriori et devotiori studeret intentioni in singulis negotiis, tunc tanto plus omnia negotia sua et opera nobilitaret, quanto aurum praeponderat argento. Item si singulas cogitationes et sollicitudines etiam puriori et devotiori intentione ad me dirigere studeret, inde etiam tantum nobilitarentur, quanto aurum optimum a et ad purum examinatum praevalet auro vetusto et obscurato. »

CAPUT LXIX

DE MERITO PATIENTIAE

1. Accidit quadam vice unam personam in quodam labore improvise laedi et magno dolore cruciari. Cui ista com-

4, 8 quasi *om.* Z || 23 plus : amplius Zi

que lui imposaient souvent les affaires du monastère, le Seigneur répondit: «Son corps que fatiguent ainsi ces labeurs supportés pour moi est à mes yeux comme une cassette où j'enferme une nouvelle pièce d'argent à chaque occasion où il s'emploie de sa personne à pourvoir aux nécessités de sa charge. Et son cœur est à mes yeux comme un coffret où je cache avec joie une nouvelle pièce d'or à chaque occasion où, pour ma gloire, son esprit s'ingénie a satisfaire attentivement aux besoins de ceux dont il a la charge. » Alors, pleine d'admiration, elle dit: « Seigneur, il no me semble pas que cet homme soit si parfait que ce soit purement pour votre gloire qu'il entreprenne tout ce qu'il fait, mais je crois que souvent il est poussé par d'autres motifs tels qu'un gain matériel et le bien-être qui en résultera. Et comment alors, vous mon Dieu, qui êtes douceur sans mélange, pouvez-vous prendre les délices que vous me dites dans son cœur et son corps? » A quoi le Seigneur eut la grande bonté de répondre : « Parce que sa volonté est soumise à ma divine volonté de telle sorte que je ne cesse pas d'être la cause souveraine de tous ses actes. Aussi, chacune de ses pensées, de ses paroles, chacun de ses actes, lui assure un fruit de grand prix. Mais il est certain que s'il était attentif, dans chaque affaire particulière, à s'y appliquer avec plus de pureté et de piété, cela donnerait aux dites affaires et à son activité cette plus haute qualité par laquelle l'or l'emporte sur l'argent. Oui, s'il s'appliquait avec plus de pureté et de piété à faire tendre vers moi chacune de ses pensées, chacun de ses soucis même, ses actes en recevraient aussi cette plus haute qualité par laquelle l'or brillant et raffiné l'emporte sur l'or vieilli et pâli. »

Pour une blessée.

Cap. LXIX. — 1. Il arriva un jour qu'une personne se blessa par mégarde en travaillant et en ressentit une douleur très

4 *a. Cant.* **5, 11**

patiens, cum oraret pro ea Dominum, ne membrum justo labore laesum periclitari permitteret, Dominus benigne respondit : « Nequaquam periclitabitur, sed pro dolore illo incomparabile praemium mercabitur. Omnia etiam membra quae mota sunt ad obsequendum illi membro ad hoc ut dolorem ipsius allevient et sanent, similiter praemium ex hoc perpetuum obtinebunt, ad similitudinem, sicut cum intingitur pannus unus cum croco, si quid aliud inciderit, similiter cum eo coloratur; sic cum patitur unum membrum a, caetera omnia membra quae illi obsequuntur, simul cum illo aeterna gloria remunerabuntur. »

2. Tunc illa: « Domine mi, inquit, quomodo tantum promereri possunt membra invicem sibi servientia, cum hoc non ideo faciant ut membrum laesum pro tuo amore amplius aut patientius sustineat, sed tantummodo ad hoc ut dolorem suum allevient? » Ad quod Dominus inaestimabilis consolationis dedit responsum dicens: « Illam passionem, qua homo post habitum dolori suo remedium, patienter tolerat pro amore meo quod nequit lenire studio suo, ego sic sanctificavi in verbo illo, quod in extremo necessitatis meae articulo Patrem oravi dicens : *Paler, si fieri potest, transeat a me calix iste a,* quod homo incomparabile praemium et meritum per illam lucratur. »

3. Et illa: « Et non magis tibi placet, Deus meus, quod aliquis patienter sufferat pro amore tuo quodeumque sibi evenerit, quam quod tunc patiens est, cum nullo modo potest evadere? » Respondit Dominus: α Hoc in abysso divinorum judiciorum meorum latet et excedit omnem humanum intellectum; sed secundum quod humano judicio discerni potest, inter illa duo est sicut inter duos elegantes colores, qui utrique tantae venustatis ab hominibus judicantur, quod difficulter

LXIX. 1, 10 cum : in TZZ || 2, 7 habitum : adhibitum TZi || 11 praemium et *om.* T || 3, 2 pro amore tuo *om. Zl* || 7 est *om.* BW

LXIX. 1 *a. 1 Cor.* 12, 26 || 2 *a. MaUh.* 26, 89

vive. Comme Gertrude, compatissante, priait pour elle le Seigneur, demandant qu'il ne permît point la perte du membre ainsi atteint dans un travail licite, le Seigneur répondit avec bienveillance : « Le membre sera sauvé, mais cette souffrance lui donnera l'occasion de gagner une incomparable récompense. Et même tout autre membre qui s'est employé à le secourir pour alléger sa douleur et le guérir recevra pareillement une récompense éternelle. De même que lorsqu'une étoffe est soumise à une teinture de safran, tout ce qui y tomberait recevrait la même couleur que l'étoffe, ainsi lorsqu'un membre souffre a, tous les autres qui le servent seront, avec lui, récompensés de la gloire éternelle. »

2. Elle dit alors : « Mon Seigneur, comment les membres se servant mutuellement peuvent-ils mériter une telle récompense, alors qu'ils n'agissent pas ainsi dans l'intention de permettre au membre blessé de souffrir pour votre amour avec plus de générosité et de patience, mais afin seulement de soulager sa souffrance? » Λ quoi le Seigneur fit cette réponse infiniment consolante : « Malgré les remèdes apportés à son mal, une souffrance subsiste que le malade peut alors accepter avec patience pour mon amour, puisqu'il n'est plus en son pouvoir de l'alléger·, elle est sainte par l'effet de la parole que j'ai adressée au Père en le priant ainsi au plus fort de mon agonie : « Père, s'il se peut, que ce calice s'éloigne de moi α », de sorte que, par cette parole, il acquiert une récompense et un mérite incomparables. »

3. Mais elle: « Ne vous est-il donc pas plus agréable, mon Dieu, qu'on endure pour votre amour avec patience tout ce qui peut arriver, plutôt que de borner sa patience à ce qui ne peut plus du tout être évité? » Le Seigneur répondit: « Ceci est un secret caché en la profondeur de la pensée divine et dépasse tout entendement humain; mais, pour rester à la mesure de ce que l'homme peut comprendre, il en est de ces deux cas comme de deux couleurs parfaites jugées l'une et l'autre par l'homme d'une telle beauté qu'il peut

possit discerni quis alteri eorum digne praeferatur. » Tunc ista desideravit a Domino, ut personae illi daret effectivam consolationem in his verbis, curn ipsi panderentur. Ad quod Dominus: « Non. Sed scias me hoc occulta dispensatione divinae sapientiae meae omittere, ut scilicet ipsa persona amplius probetur et specialiter in tribus virtutibus commondetur, scilicet patientia, fide et humilitate. In patientia, quia si ipsa talem effectum consolationis sentiret ex his verbis, qualem tu jam sentis, omne gravamen ejus leniretur, in tantum quod etiam meritum patientiae minueretur. In fide, ut scilicet magis alteri credat, quod ipsa non sentit; quia secundum Gregorium fides non habet meritum, cui humana ratio praebet experimentum a. In humilitate, ut credat alium se in hoc praecellere, quod ille per divinam inspirationem cognoscit quod ipsa cognoscere non meretur. »

CAPUT LXX

DE PROFESSIONE BENEFICIORUM DEI

1. Cum oraret pro quadam persona, miserans quod audisset eam verbum quoddam impatienter loqui, scilicet quare sibi Deus tales molestias immitteret, quae ipsi non convenirent, Dominus dixit ad eam: « Interroga illam personam quales molestiae sibi conveniant et dic illi : ex quo sine aliqua molestia saltem non possit obtinere regnum coeleste, quod ipsa sibi nunc eligat quae sibi videantur congruere; et cum haec sibi evenerint, quod tunc patientiam conservet. » In quibus verbis Domini intellexit periculosissimum genus impatientiae hoc esse, cum alicui videtur quod in aliis causis vellet bene patiens esse, sed in his quae sibi Deus immittit,

LXX. 1, 7 videantur : inter molestias *add. 'YZI*

difficilement prononcer laquelle doit l'emporter sur l'autre. » Alors Gertrude sollicita du Seigneur pour cotte personne la grâce d'éprouver toute la portée consolatrice de ces paroles, quand on les lui ferait connaître. Mais le Seigneur répondit : u Non. Mais sois bien assurée que ce refus vient- d'une conduite secrète de ma divine Sagesse, voulant éprouver davantage cette personne et spécialement l'affermir en trois vertus, à savoir la patience, la foi et l'humilité. La *patience,* car si elle expérimentait la réelle efficacité de ces paroles consolatrices, comme tu viens de le sentir, toute sa souffrance en serait adoucie au point que le mérite même de sa patience en serait amoindri. La *foi,* pour qu'elle s'en remette davantage au témoignage d'autrui, privée de connaissance directe : la foi, selon saint Grégoire, perd son mérite, si la connaissance résulte du raisonnement naturel a. *L'humilité,* pour qu'elle reconnaisse la précxcellence d'autrui, averti par révélation divine de choses qu'elle-même n'a pas mérité de connaître. »

A propos devant l'épreuve.

Cap. LXX. — 1. Comme elle priait pour une personne dont elle aviUl étu Pe,nœ d aPPre»dre qu'elle avait proféré des paroles d'impatience, demandant pourquoi Dieu lui envoyait des épreuves qui n'étaient pas faites pour elle, le Seigneur dit : « Demande-lui quelles sont les épreuves qui sont faites pour elle et dis-lui que, comme il est impossible d'entrer dans le royaume des cienx sans quelque épreuve, elle veuille bien choisir celles qui sont faites pour elle, et lorsque celles-ci surviendront, qu'elle conserve alors la patience. » Ces paroles du Seigneur firent comprendre à Gertrude que la forme d'impatience la plus dangereuse est de s'imaginer qu'on accepterait bien d'être patient en d'autres occasions,

3 *a.* S. Grégoire, *Hom.* 26, selon leçon XII de l'Octave de Pâques

non possit; cum o contrario homo semper confidere debet, hoc magis utile esse quod Deus immittit, et quando in hoc negligeret patientiam conservare, inde deberet humiliari.

2. Et subjunxit Dominus quasi amatorie blandiendo : « Et quid tibi videtur de te? Num etiam incongruentia gravamina tibi immitto? » Ad quod illa: α Nequaquam, Domine mi; sed fateor vere et fatebor quousque spiritum trahere valeo, quod tam in corpore quam in anima et in omnibus tam prosperis quam adversis, ita congrucntissimo modo mihi providisti, quod hoc nulla unquam sapientia ab initio sacculi usque ad finem praevaluisset, nisi tu, sola Sapientia increata, dulcissime Deus meus, *attingens a fine usque ad finem fortiter el suaviter disponens omnia a.* »

3. Tunc Filius, blande assumens eam, duxit ad Deum Patrem, requirens quid ei profiteretur. Tunc illa : α Gratias tibi ago, sancte Pater, utcumque praevaleo, per eum qui sedet ad dextram tuam, quod tam praemagnifica dona a tua largitate accepi; quod certo recognosco nullam unquam potentiam hoc praevaluisse, nisi solummodo tuam divinam potentiam, quae omnia creata sua vegetat et regit virtute. » Hinc adduxit eam ad Spiritum Sanctum, ut etiam profiteretur ipsius bonitati. Tunc illa : α Gratias tibi ago, Spiritus alme Paraclite, per eum qui te coopérante humanatus est in utero virginali; quod ita suaviter in benedictionibus tuae gratuitae dulcedinis in omnibus me indignam praevenisti a, quod certa sum nullam hoc unquam benignitatem perfecisse, nisi solummodo luam ineffabilem dulcedinem, in qua latet, a qua procedit et cum qua simul accipitur omne bonum, 0

12 debet BWZ : deberet T debeat Z || 3, 2 requirens ; ab ea *add.* Zi U 7 et regit *om.* Zl

LXX. 2 *a. Sag.* 8, 1 || 3 *a. Ps.* 20, 4

i. La citation est faite ici à travers le texte liturgique de l'antienne *O Sapientia,* où il semble bien que *fortiter* se rattache à *disponens* et non à *attingens.*

mais que cela est impossible en celles-là même que Dieu nous envoie, alors qu'au contraire on doit toujours être sûr que le plus avantageux est précisément ce que Dieu envoie et que, si on manque à le supporter avec patience, il faut en prendre sujet d'humilité.

2. Et le Seigneur ajouta comme avec une tendresse d'amour : « Et toi, que t'en semble, en ce qui te concerne? Ne m'arrive-t-il pas de t'envoyer des épreuves qui ne sont pas faites pour toi? « Elle dit : « Nullement, mon Dieu, mais je confesse et confesserai jusqu'à mon dernier souille que, qu'il s'agisse du corps ou de l'âme, et tant de la prospérité que de l'adversité, vous m'avez gouvernée d'une manière si constamment parfaite qu'on ne pourrait l'attendre d'aucune sagesse d'aucun temps, depuis le commencement du monde jusqu'à la fin, sinon de Vous, mon Dieu, infiniment doux, unique *Sagesse* incréée, déployée d'un bout du monde à l'autre, avec force et avec douceur régissant toutes choses °1. »

3. Le Fils, la prenant gracieusement, la conduisit devant Dieu le Père, la priant de s'adresser à lui. Elle dit alors : «Je vous rends grâces, Père saint, de toutes mes forces, par Celui qui siège à votre droite, de tous les dons si magnifiques reçus de votre munificence, et je reconnais sans hésitation qu'on ne pouvait les attendre d'aucune puissance d'aucun temps, sinon seulement de votre *Puissance* divine dont la vertu vivifie et régit tout le créé. » Ensuite, il la conduisit devant l'Esprit-Samt pour qu'elle s'adressât pareillement à sa Bonté. Elle dit : « Je vous rends grâces, Esprit-Saint, Paraclet, par Celui qui, par votre intervention, s'est fait chair dans le sein de la Vierge, de toutes les bénédictions dont votre douceur toute gratuite, malgré mon indignité, m'a prévenue0 sans cesse avec une telle suavité que j'ai la certitude qu'elles no sont venues d'aucune bonté d'aucun temps, sinon seulement de votre *Douceur* ineffable dans laquelle réside, de laquelle procède et dont s'accompagne le don de tout bien. »

4. Tunc Filius Dei amicissime complectens eam et deosculans dixit: « Ergo post hanc professionem ego suscipio te in specialem curam meam, supra omnem curam quam cuiquam debeo jure creationis et jure redemptionis ac jure specialis electionis. Hinc intellexit, quod quando aliquis similiter profitetur bonitati divinae, confidens et cum gratitudine se providentiae ipsius committens, tunc Dominus in specialem curam suscipit eum : sicut aliquis Praelatus tenetur amplius post professionem subdito suo providere.

CAPUT LXXI

DE F.FFECTU PETITIONIS

1. Vice alia orans pro sibi commendatis et memor prae caeteris majori affectu unius personae, dixit ad Dominum : « Exaudi me, benignissime Domine, secundum dulcedinem paterni affectus tui pro ea orantem. » Cui Dominus respondit: « Ego frequenter exaudio te, quandocumque oras pro ea. » Et illa : « Quare tunc toties inclamat me cum tam dubiis verbis, quasi nunquam aliquam consolationem a te recipiat, semper recolens vilitatem suam? » Ad quod Dominus : « Hoc est delicatissimus gestus in sponsa mea, cum quo permaxime commovet affectum meum erga se, et convenientissimus ornatus, in quo mihi placet, quod ipsa sibi in suo statu displicet. Et hoc sibi tanto plus augmentatur, quanto plus oras pro ea. »

2. Item, altera vice cum oraret pro ea, adjuncta sibi altera quadam persona, Dominus respondit: « Propius mihi eas attraxi; unde magis expedit eas gravaminibus purgari ad similitudinem delicatioris filiae, quae ob teneriorem dilectionem matri suae vult assidere super sedem matri

3. Cette « spéciale élection » pourrait bien être la vocation monastique. La protection accordée ici à la sainte représente un choix supérieur

4. Alors le Fils de Dieu, l'accueillant dans ses bras avec une infinie tendresse et lui donnant un baiser, dit : « Après une telle profession de foi, je te prends sous ma spéciale protection, supérieure à la protection que je dois à chacun de par la loi de création, la loi de rédemption et la loi de spéciale élection L » Ceci lui fit comprendre que, lorsque quelqu'un fait ainsi acte d'hommage à la Bonté divine, s'en remettant avec confiance et gratitude à sa providence, le Seigneur le reçoit sous sa spéciale protection, comme un Prélat est tenu davantage, après la profession, de veiller sur son sujet.

Grâces différées.

Cap. LXXI. —1. Une autre fois, priant pour les personnes qui lui étaient recommandées, et se souvenant de l'une d'elles avec plus d'affection, elle dit au Seigneur : « Très bienveillant Seigneur, exaucez, dans la douceur de votre amour patient, ma prière pour elle. » Le Seigneur lui répondit : «Je t'exauce habituellement, lorsque tu pries pour elle. » Elle dit : « Pourquoi alors m'adresse-t-elle sans cesse cet appel en termes plaintifs, ne parlant que de sa misère, comme si jamais elle ne recevait de vous la moindre consolation ? » Le Seigneur répondit : « L'attitude la plus délicate par laquelle mon épouse puisse le mieux émouvoir mon amour pour elle et l'ornement le plus apte avec lequel elle puisse me plaire, c'est précisément que son propre état ne la satisfasse point elle-même. Et cela lui est d'autant plus accordé que tu pries davantage pour elle. »

2. De même, une autre fois, comme elle priait pour la même personne, en même temps que pour une autre, le Seigneur répondit : « Je les ai placées plus près de moi, où elles ne peuvent manquer d'épreuves purificatrices : la fille plus tendre qui, dans la délicatesse de son amour pour sa mère, veut s'asseoir sur le même siège et à sa hauteur, est forcément

à celui même de lu vocation monastique, une prédilection privilégiée. Cf. Appendice : *Le» Ami» de Dieu.*

adaequata, quam incommodosius oportet sedere, quam reliquas filias, quae sibi prope matrem proprias eligunt sedes. Nec etiam in ipsam tam directe dirigi poterit maternae blanditatis aspectus, quam in eas quae sedent ex adverso. »

CAPUT LXXII

DE PROFECTU ORATIONIS

1. Oratura quadam vice pro pluribus personis diversisque causis sibi commissis, ad pedes Domini Jesu se devote prostravit et illis saluberrimis vulneribus, prout devotissimo potuit, efficacissima oscula cum ferventi desiderio imprimens, personas et causas sibi commissas Domino commendavit. Quod cum faceret, vidit quasi rivulum erumpentem de Corde ipsius Filii Dei et totum in circuitu a locum copiose infundentem. Unde intellexit quod Dominus per rivulum istum effudit sibi omnes effectus petitionum, quas ipsi ad pedes commendaverat, et dixit ad Dominum : « Quid tunc, Domine mi, prodest illis pro quibus oravi, cum ipsi non sentiant effectum petitionum mearum, et ideo non credant, nec aliquam inde consolationem recipiant? » Ad quod Dominus hanc similitudinem adjunxit: « Cum rex, inquit, post longam guerram pacem indicit, hoc statim longe manentibus non potest esse notum, usque dum opportuno tempore eis nuncietur; sic bi qui longius mihi manent per diffidentiam, seu alios defectus, non possunt sentire, cum pro eis oratur. »

2. At illa : « Domine, sunt aliqui inter istos pro quibus nunc oravi, quos te teste scio tibi non longe manere. » Ad quod Dominus : « Verum habes; sed tamen cui rex non per nuntium sed per semetipsum statuta sua notificare voluerit, illum oportet expectare quousque regi opportunum tempus

LXXII. 1, 7 et : quasi *add.* Z || 2, 5 quousque : quoadusque T

plus incommodément assise que les autres filles qui ont choisi, près de leur mère, des sièges à leur taille. D'ailleurs, le regard caressant de cette mère ne peut pas se porter sur cette enfant aussi directement que sur les filles placées juste en face d'elle. »

Grâces différées.

Ga p. LXXIL — 1. Voulant un jour prier pour plusieurs personnes et pour diverses intentions qui lui avaient été recommandées, elle se prosterna avec piété aux pieds du Seigneur Jésus, et déposant sur les plaies salvatrices, avec le plus de dévotion possible, d'ardents et fervents baisers, elle recommanda au Seigneur personnes et affaires. Le faisant, elle vit comme un flot jaillir du Cœur même du Fils de Dieu et se répandre abondamment tout alentour °. Elle comprit que le Seigneur, dans ce flot, lui accordait la réalisation des prières qu'elle avait déposées à ses pieds et elle dit au Seigneur : « Quel avantage, mon Seigneur, reçoivent donc ceux pour qui j'ai prié, du moment qu'eux-mêmes ne voient pas cette réalisation de mes demandes et, par suite, ne peuvent y ajouter foi ni en recueillir aucune consolation? » Sur quoi le Seigneur lui ajouta cette comparaison : « Lorsqu'un roi promulgue la paix après une longue guerre, ceux qui résident au loin ne peuvent en avoir rapidement connaissance, il faut attendre une occasion favorable de la leur annoncer; de même, ceux que leur manque de confiance ou d'autres défauts tiennent comme éloignés de moi ne peuvent rien ressentir lorsqu'on prie pour eux. »

2. Elle dit : « Seigneur, parmi eaux pour qui j'ai prié, je sais, par votre témoignage même, qu'il en est qui ne sont pas éloignés de vous. » Le Seigneur répondit : « II est vrai, mais celui auquel le roi veut faire connaître ses ordres non par un messager, mais par lui-même, doit attendre le moment que le roi jugera opportun; ainsi, je me propose de leur faire

LXXIL 1 *a. Job* 10, 8

videatur: sic per memetipsum dispono notificare effectum orationum tuarum tempore eis magis opportuno. »

3. Hinc, orans specialius pro quadam persona quae se aliquando molestaverat, ad quod tale accepit responsum : « Sicut impossibile est alicujus pedes transvulnerari sine compassione proprii cordis; sic omnino impossibile est paternae pietati meae effectibus misericordiae non respicere eum, qui quamvis propriis gravatus excessibus, recognoscit se divinae indulgentiae medicamento indigere, cum affectu charitatis ductus pro salute proximorum non desinit supplicare. »

4. Cum humanum sit pro infirmis saepius orare, quandoque oratura pro quodam infirmo, requisivit a Domino quid sibi magis placeret ut oraret pro ipso. Ad quod Dominus : « Duo tantum verba devoto corde dic pro illo. Primo, ora ut conservem illi patientiam; secundo, ora ut singula momenta per quae passurus est, perducam ad gratiorem laudem meam et ad utiliorem profectum infirmi, secundum quod charitas ab aeterno praeordinavit in corde meo paterno ad salutem infirmi. » Et adjunxit Dominus : « Quoties haec verba replicaveris, toties augetur meritum tam tuum quam infirmi; sicut cum pictor iterato linit picturam, eo clarius lucet color superlinitus. »

5. Item orans pro quibusdam Officiatis, intellexit saepius Domino magis hoc placere in Officiatis illis quibus adest dignitas Praelaturae, ut scilicet habentes, sint quasi non habentes a; id est, ut potestate praelationis utantur, valut re ad diem vel ad horam concessa, semper parati singulis horis eam resignare; et tamen frequenter solliciti sint pro

3, 4 proprii *om.* W

5 *a. J Cor. 7,* 29

1. La référence aux pieds, surtout par opposition au cœur, évoque toujours un état, une condition, une activité moins noble (cf. II, 1|.

connaître par moi-même la réalisation de tes prières, au moment, qui leur sera le plus avantageux. »

Valeur de la priere pour autrui.

3. Priant aussi pour une personne qui naguère lui avait fait du mal, elle reçut cette réponse : « Il est impossible que quelqu'un ait les pieds transpercés sans que la douleur émeuve son cœur; de même il est absolument impossible à ma bonté paternelle de ne pas regarder dans un mouvement de miséricorde celui qui — bien que sachant, sous le poids de ses propres infirmités, avoir lui-même besoin du pardon divin — ne laisse pas. mû par un sentiment de charité, d'intercéder pour le salut d'autrui x. »

Pour les malades.

4. Comme il est humain de prier pour les malades, voulant un jour prier pour un malade, elle demanda au Seigneur ce qu'il préférait qu'elle sollicitât pour lui. Le Seigneur répondit : « Ne formule pour lui que deux demandes. Premièrement, prie pour que je lui conserve la patience. Deuxièmement, prie pour que je fasse servir chaque instant qu'il passe dans la souffrance à ma plus grande gloire et au plus grand profit de ce malade, selon que mon amour en a ordonné de toute éternité en mon cœur paternel pour son salut. » Et le Seigneur ajouta : a Toutes les fois que tu répéteras ces deux demandes, s'accroîtront et ton mérite et celui du malade; de même que lorsqu'un peintre repasse son pinceau sur son œuvre, la couleur reçoit de cette retouche un éclat plus vif. »

Pour les personnes en charge.

5. Priant pour des personnes en charge, il lui apparut fréquemment que la disposition qui agrée le mieux au Seigneur, dans ces personnes honorées de la prélature, est que, bien que possédant, elles soient comme ne possédant pasa, c'est-à-dire qu'elles usent de ce pouvoir de prélat comme d'un bien concédé pour un jour ou même une heure et soient toujours prêtes à le résigner à chaque instant, mais

utilitate operum, quomodo laudem Dei nimis pro posse suo lucrentur, quasi semper dicentes in corde suo : Eia festina, ut hoc in laudem Dei promovere non negligas et tunc libero onus officii deponas, cum pro posse tuo omnia perfeceris, quae Deo laudabilia et proximo utilia noveris.

6. Orans etiam pro quodam, qui se orationibus suis, tam per internuncios quam etiam per seipsum, nimis humiliter commendaverat et devote, vidit Dominum se ad ipsum dignantissime inclinantem, cumque totum quodam coelestis luminis splendore circumdantem, et ipso lumine gratiose infundentem sibi omnia quae ipse sperabat se posse per merita orationum istius obtinere. Sicque edocta est a Domino quod quandocumque aliquis se alterius orationi committit, plene confidens quod per ejus merita divinam possit obtinere gratiam, pius Dominus indubitanter secundum desiderium et fidem suam benefacit ipsi, etiamsi ille cui se committit, neglexerit devote orare pro ipso.

CAPUT LXXIII

DE DIVERSIS PERSONIS UNIUS ORDINIS

1. Cum oraret pro quodam magnum desiderium habente, tale accepit responsum : α Dicas ei ex parte mei, quod si desideret mihi familiaris amoris unione conjungi, studeat ad similitudinem nobilis avis ad pedes meos construere sibi

6, 5 et : in *add.* TZZ

1. *Le* groupement des sept consignes est voulu et nettement indiqué au début de la sixième. I) semble ressortir du contexte, et notamment de l'emploi du pronom masculin, que ces consignes ne s'adressent pas à

ne cessent pas cependant de s'appliquer à bien remplir les œuvres de cette charge, procurant ainsi, selon leur pouvoir, la plus grande gloire de Dieu, comme si elles se disaient en leur cœur : « Courage, hâtons-nous de faire ceci sans négligence pour la gloire de Dieu et nous pourrons alors, avec liberté, déposer le fardeau de cette charge, ayant accompli, selon notre pouvoir, tout ce qui nous a semblé devoir aller à la louange de Dieu et à l'avantage du prochain. »

Pour une personne ayant grande confiance en les prières de la sainte.

6. Priant pour une personne qui, à la fois par ses amis et directement par elle-même, s'était recommandée à ses prières avec beaucoup d'humilité et de confiance, Gertrude vit le Seigneur s'incliner avec la plus grande condescendance vers cette âme et l'envelopper complètement de l'éclat de la lumière céleste et répandre avec délicatesse en elle par cette lumière tous les dons qu'elle avait espéré pouvoir obtenir par les mérites des prières de Gertrude. Celle-ci reçut du Seigneur cette explication que, lorsque quelqu'un se recommande à la prière d'autrui avec la ferme confiance que, par les mérites de celui-ci, il pourra obtenir la grâce divine, la bonté du Seigneur répondra, sans nul doute, par ses bienfaits, à son désir et à sa foi, même si celui auquel il s'est recommandé négligeait de prier pieusement pour lui.

Sept consignes spirituelles 1 **: I. L'aigle royal.**

Cap. LXXIII. — 1. Comme elle priait pour une personne de grand désir elle reçut celte réponse : « Dis-lui de ma part que, si elle désire s'unir à moi du lien d'un intime amour, elle doit, à l'image de l'aigle, établir à mes pieds son nid

des moniales d'Helfta, mais A des personnes de Postérieur : prêtres, religieux...

nidum ex racemis propriae vilitatis et palmitibus meae dignitatis, in quo quiescat per jugem memoriam suae vilitatis, quia homo mortalis per se pronus est semper ad malum e et tardus ad bonum, nisi gratia praeveniatur. Misericordiam quoque meam crebrius pertractet, recolendo quam paterne paratus sim suscipere post lapsum ad me per poenitentiam revertentem. Cum vero a nido ad pascua libuerit evolare, in sinum meum progrediatur, ubi per amatoriam gratitudinem recolat diversa beneficia quae sibi ex superabundantia pietatis meae gratis impendo. Si vero adhuc longius spatiando pennas desideriorum ad altiora extendere delectatus fuerit, elevet se, tamquam velox aquila, supra se per contemplationem coelestium, volitando contra faciem meam, alisque Seraphim ausu charttatis sublevatis, Regem in decore suo b speculetur claris obtutibus mentis. »

2. « Sed quoniam non est praesentis temporis diu posse persistere in acumine contemplationis, quae secundum Bernadum hic vix adipiscitur, rara hora, parva mora, pressis iterum alis per recordationem propriae vilitatis continuo se demittat in nidum suum, ibique moretur pausans quousque rursus evolare per gratiarum actionem ad pascua delectetur amoena et per consequens tamquam in excessu mentis culmen attingat divinae contemplationis. Et sic crebro his vicibus alternatis, sive ingrediatur per considerationem propriae fragilitatis, sive egrediatur per beneficiorum acceptionem, sive etiam sublevetur per coelestium contemplationem, semper delectationes inveniat coelestium gaudiorum. »

LXXIII. 1, 5 racemis : ramis T || dignitatis : benignitatis T

LXXIII. 1 *a. Gen.* 8, 21 || *b. Is.* 33, 17

1. *Ex racemis* a embarrassé les traducteurs. L'emploi scripturaire du mot autorise de l'entendre plus spécialement des « rafles ·, pauvres restes des grappes après que les raisins ont été consumés. L'allégorie est accommodatico, car en fait, l'aigle construit son nid uniquement de branches, petites et grandes.

des rafles l do sa propre misère et des rameaux de ma grandeur, nid où se reposer par la constante pensée de sa misère, car l'homme mortel tend de lui-même au mal a et il est lent pour le bien, à moins que ma grâce ne le prévienne. Qu'elle médite souvent sur ma miséricorde, se rappelant avec quelle affection de père je suis prêt à recevoir celui qui, après sa chute, revient à moi par la pénitence. Et lorsqu'il lui plaira de s'envoler du nid pour trouver sa nourriture, que ce soit jusqu'à mon sein qu'elle s'en vienne: là, une amoureuse gratitude lui fera se ressouvenir des nombreux bienfaits qu'elle reçoit gratuitement de l'infinie largesse de mon amour. Et même, si, ouvrant encore plus larges les ailes de son désir, elle mettait sa joie à tendre plus haut, qu'elle monte, semblable à l'aigle rapide, comme au-delà d'elle-même, par la considération des réalités célestes, menant son vol devant ma Face et, ses ailes de Séraphin soutenues par l'audace de l'amour, qu'elle contemple la Beauté royale * du regard perçant de l'âme.

2. « Mais, parce qu'il n'est pas du temps présent de pouvoir demeurer longtemps dans les hauteurs de la contemplation, à peine atteintes ici-bas, selon S. Bernard2, à de rares instants et pour une courte durée, il faut que, repliant ses ailes par le souvenir de sa propre misère, elle retourne aussitôt à son nid et y demeure en repos jusqu'à ce que, de nouveau, elle ait la joie de prendre son vol par l'action de grâces vers les frais pâturages et, ensuite, comme par un élan extatique, atteindre le sommet de la contemplation. Ainsi, dans ces dispositions sans cesse alternées, tant au recueillement de la méditation de sa propre faiblesse qu'à l'éveil des

2. ‹ Selon saint Bernard » a valeur de référence marginale qui a glissé de très bonne heure dans le texte et se trouve ainsi inopportunément attribuée au Seigneur, dans les quatre manuscrits. Dans son édition, Lanspergius a préféré la supprimer.

3. Memor etiam cujusdam sibi devotius commendati, qui post consumptum primaevae juventutis florem, tamquam saeculo abrenuntians, se deinceps devoverat Domino sub Religionis habitu serviturum, conserva ad Dominum exhibuit illi cor suum, desiderans ut per illud secundum quod sibi promiserat, sicut praecedentibus patet, quia beneficia divinarum consolationum suarum, quibuslibet humiliter ab ea quaerentibus velut per canalem diffundere vellet, etiam modo dignaretur perficere ad suimetipsius summam laudem et praedictae personae consolationem et utilitatem. Statimque conspexit cor suum in specie cujusdam canalis erigi et apponi mellifluo Cordi amantissimi Jesu Filii Dei, qui apparuit ei sedens in solio suo regali.

4. Tunc vidit illam personam pro qua orabat advenientem et coram Domino reverenter genua flectentem. Ad quam Dominus benigne manum sinistram extendens ait : « Ego suscipiam illum in meam incomprehensibilem omnipotentiam et inscrutabilem sapientiam dulcissimamque benignitatem. » Sicque in his verbis videbatur Dominus personae illi praebere tres digitos manus suae sinistrae, scilicet indicem, medium et annularem. Cui illa persona vice versa eosdem digitos suae sinistrae manus apte superponens, annularem scilicet suum annulari Domini, medium medio, ac indicem indici Domini pulchre coaptavit; quo facto Dominus manum suam benedictam circumvertit, ita quod digiti personae praedictae apparebant infra suique apparebant esse supra : per hoc dans intelligi tres modos, per quos saepe dicta persona conversationem suam componere studere deberet.

5. Primo, ut quandocumque aliquod opus aggredi vellet, semper cum humilitate cordis divinae omnipotentiae adap-

5, 2 cordis *om.* Z

bienfaits reçus et à l'envol de la contemplation céleste, elle ne laissera pas de connaître la délectation d'une joie surnaturelle. »

II. Les trois doigts divins.

3. Elle se souvint aussi de quelqu'un qui lui avait été recommandé et qui, ayant déjà passé le temps de la première jeunesse, avait quitté le monde pour se consacrer au Seigneur dans le service de la vie religieuse. (Gertrude), se tournant vers le Seigneur, lui présenta son cœur, attendant que, selon ce qui lui avait été promis, comme il a été dit plus haut, il s'en servît comme de canal pour répandre le bienfait des divines consolations sur ceux qui le solliciteraient humblement d'elle et, en la circonstance, pour qu'il daignât agir de la sorte pour sa plus grande gloire et pour le profit et la consolation de cette personne. Elle vit alors son cœur sous la forme d'un petit canal étendu et uni au Cœur infiniment doux du très aimant Jésus, Fils de Dieu, lequel apparaissait assis sur son trône royal.

4. Et elle vit ce religieux pour qui elle priait s'avancer et s'agenouiller avec révérence devant le Seigneur. Celui-ci, étendant avec bienveillance sa main gauche : « Je le recevrai dans ma *Toute-Puissance* incompréhensible, dans ma *Sagesse* inscrutable et ma *Bonté* infinie. » En même temps, le Seigneur sembla tendre les trois doigts de la main gauche : index, médius et annulaire, à cette personne qui posa en échange avec exactitude sur les doigts divins les mêmes doigts de sa propre main gauche, à savoir son annulaire contre l'annulaire du Seigneur, medius contre medius et index exactement contre l'index du Seigneur. Ceci fait, le Seigneur renversa sa main sainte, de sorte que les doigts de la dite personne se trouvaient dans la position inférieure, dominés par ceux du Seigneur. Ceci donnait à comprendre les trois points sur lesquels le dit religieux devait s'efforcer de régler sa vie.

5. Premièrement, chaque fois qu'il voudrait entreprendre quelque action, il devrait chercher à s'abandonner humble-

tando applicaret·, profitendo se servum inutilem a : utpote qui juventutis suae vigorem inutiliter consumpsisset, ipsi Domino Deo creatori et amatori minus intendendo; desiderans et orans ut ex divina omnipotentia ministretur sibi virtus ad bene operandum. Secundo, ut inscrutabili sapientiae Dei protestetur se indignum esse ad suscipiendum divinae cognitionis influxum, eo quod a pueritia sensus suos non exercuit circa divina studendo, sed saepius ipsis usus est pro vanitate humana, seu pro inani gloria; sicque in profundissimam vallem humilitatis se demergendo, summo studio intendat ab omnibus terrenis cxoccupatus divinae vacare contemplationi. Et de his quibus superabundaverit divinae liberalitatis superfluviis, studeat pro loco et pro tempore congruenti proximis in charitate communicare. Tertio, ut cum maxima gratiarum actione acceptet quod Dominus illi ex gratuita pietate sua bonam donavit voluntatem, per quam duo praecedentia perficiuntur.

6. Videbatur etiam Dominus in annulari manus suae sinistrae habere annulum vilis quidem materiei, qui habebat gemmam quamdam nobilissimam quasi ignei ruboris. Unde intellexit quod per annulum notabatur vilis conversatio praedictae personae, quam ipsa obtulerat Deo, dum saeculo abrenunciavit et Domino se militaturum devovit Per gemmam vero pietas divinae liberalitatis, quae Dominum ad hoo inclinat ut ei ex gratuita pietate divinae liberalitatis suae bonam infundat voluntatem, unde omnia opera sua coram Deo efficiuntur perfecta. Ideoque vox, id est intentio personae illius, nihil aliud deberet esse, quam laus et gratiarum actio pro tam dignantissimo divinae liberalitatis dono. Intellexit etiam, quoties illa persona Domino coopérante aliquam perficeret bonam voluntatem, statim Dominus illam in specie annuli pretiosi imponeret manui suae dextrae, osten-

15 pro 2 *om. Zl*

5 *a. Lc* 17,10 || 6 *a.* Règle de S. Benoît, prologue

ment à la puissance divine, confesser n'être qu'un serviteur inutile0, puisqu'il avait dépensé vainement la vigueur de sa jeunesse, inattentif au Seigneur Dieu, qui l'avait créé et aimé; et il devrait désirer et demander que la toute-puissance divine lui accordât la force de bien agir. Deuxièmement, il devrait s'avouer, devant l'insondable Sagesse de Dieu, indigne de recevoir aucune effusion de connaissance surnaturelle, pour n'avoir pas accoutumé dès son enfance ses sens à s'attacher aux réalités divines, mais en avoir fait le plus souvent des instruments de vanité humaine ou de vaine gloire; et, donc, s'abaissant au plus profond abîme de l'humilité, il devrait s'appliquer, avec la plus grande attention et dégagé de tout le terrestre, au soin de la contemplation divine. Et, lorsque la largesse divine le comblera des flots de la grâce, qu'il ne manque pas d'en communiquer avec charité au prochain ce que suggéreront les circonstances de temps et de lieu. Troisièmement, qu'il reçoive avec de très grandes actions de grâces le don que Dieu lui a fait, par pure tendresse, de la volonté droite nécessaire à l'accomplissement des deux dispositions précédentes.

6. Il lui sembla alors que le Seigneur portait à l'annulaire de sa main gauche un anneau d'une matière commune, mais orné d'une pierre très précieuse d'un rouge feu. Elle comprit que l'anneau signifiait la vie imparfaite du religieux en question, vie qu'il avait offerte à Dieu en renonçant au monde et en se consacrant au service du Seigneur °. La pierre précieuse, au contraire, signifiait la libéralité de la divine tendresse qui inclinait le Seigneur à tirer de cette gratuite libéralité de divine tendresse le don qu'il lui faisait d'une volonté droite rendant toutes ses œuvres parfaites aux yeux de Dieu. C'est, pourquoi la voix, c'est-à-dire l'intention de ce religieux, ne pouvait être que louange et action de grâces pour ce don si magnifique de la divine libéralité. Elle comprit ainsi que, chaque fois que ce religieux, par le secours du Seigneur, accomplirait quelque bon dessein, le Seigneur aussitôt le recevrait comme un anneau précieux mis à sa

dens ilium quasi ex hoc gloriando omni militiae suae coelesti, quod tale xenium a sponsa sua, id est, a personae illius anima receperit. Ex quo omnes cives coelestes provocati, tanto affectu erga illam personam afficerentur, sicut unquam principes erga desponsatam regis sui affectuosius possunt affici; profitantes se ipsi tantum fidelitatis et affectus teneri, quantum principes electae sponsae domini sui decet exhibere, et quicquid jam triumphans in coelo Ecclesia tenetur et potest exhibere juvaminis Ecclesiae adhuc in terris militanti, hoc totum singulis vicibus administrat isti, quotiescumque eo modo, quo praedictum est, a Deo fuerint provocati.

7. Item pro altera devotius exorans persona, hanc percepit instructionem, secundum quam totam suam componere deberet conversationem; ut scilicet nidificaret in cavernis maceriaea sanctissimi lateris Domini Jesus, et in summo foraminis repausando sugeret mei de petra *, id est, dulcedinem intentionis de Corde Jesu deificato, sicque secundum quod diligentissime in Scripturis sacris conversationem Christi perpendere posset, ejus per omnia exempla imitari studeret, et specialiter in tribus. Quorum primum est, quod Dominus saepius pernoctabat in orationibus c : unde et ipse in omnibus tribulationibus suis et adversis, ad orationis semper subsidium confugere deberet. Secundo, in hoc quod, sicut Dominus praedicando circuibat civitates et castella d, sic ipse studeat non solum verbo, sed etiam in omni opere, gestu, vel quocumque motu corporis sui, proximum per bonum aedificare exemplum. Tertio, ut sicut Christus Dominus beneficia diversa indigentibus impendit, sic ipse verbis et factis

7 *a. Cant.* 2, 14 || *b. Deui.* 32, 13 || c. *Lc* 6, 12 || *d. Matth.* 9, 35

1. Ce passage est complexe. Après un rappel de la médiation de sainte Gertrude, divers thèmes sont abordés : l'action trinitaire, une triple discipline d'humilité, la mystique de l'anneau. Si on cherche une tonalité générale, il semble qu'après la sublime vocation contemplative du cas

main droite qu'il montrait comme pour se glorifier devant toute sa cour céleste d'avoir reçu ce présent de son épouse, c'est-à-dire de l'âme dudit religieux. Et tous les bienheureux du ciel, à cette suggestion, éprouveraient à l'égard de ce religieux un profond sentiment, semblable à celui que peuvent éprouver des princes à l'égard de l'épouse de leur roi, ces religieux protestant du même zèle et du même dévouement que les dits princes sont tenus de manifester pour l'épouse bien-aimée de leur Maître. Et tout le secours que l'Église triomphant déjà au ciel a le devoir et le pouvoir de rendre à l'Église militant encore sur terre, ces bienheureux l'accorderaient pleinement à ce religieux dans toutes les occasions où Dieu le leur suggérerait de la manière qui vient d'être dite L

III. Le creux du rocher.

7. Priant avec dévotion pour une autre personne, elle reçut cet enseignement pour servir de règle à la conduite de sa vie : qu'elle se nichât dans le creux du rocher e, la plaie du côté sacré du Seigneur Jésus, prenant son repos dans cette profondeur où elle peut savourer le miel venant de la pierre * : la douceur des aspirations du Cœur divin de Jésus, et qu'alors, toute fidèle à ce que les Écritures ont pu lui révéler du comportement du Christ, elle s'appliquât à imiter son exemple en tout et spécialement en trois choses. La première est que le Seigneur passait souvent la nuit en prière e; cette âme devait donc, en toute tribulation et adversité, chercher son secours dans la prière. Deuxièmement, comme le Seigneur parcourait, en prêchant, villes et bourgades d, cette personne devait s'appliquer, non seulement dans sa prédication, mais même dans toutes ses actions, ses gestes et toute sa tenue, à édifier le prochain par son bon exemple. Troisièmement, de même que le Christ Seigneur a répandu de multiples

précédent, l'intention soit do s'en tenir ici à un programme plus humble et plus ordinaire de fidélité ascétique ot spirituelle do « convers », mais pleinement agréé du Seigneur.

propriis hoc impendat beneficium : ut quandocumque aliquid agere vel loqui disponit, semper tali praeveniat intentione, ut in unione perfectissimorum operum Domini illud commendet ipsi, secundum suam laudabilissimam voluntatem regendum ad salutem universitatis; et post consummationem, iterum in eadem unione offerat illud Filio Dei ad emendandum, ac Deo Patri digne praesentandum in laudem aeternam.

8. Intellexit etiam quod, quandocumque persona illa vellet egredi a nido isto, uti deberet tribus palis, super quorum uno gradiendo, altero a dextris, alteroquc a sinistris sustentaretur. Palus itaque primus esse debet charitas devota, ut scilicet omnes homines in charitate Dei pro posse suo libenter traheret ad Deum et omni homini libenter prodesset ad laudem Dei, in unione illius amoris, quo Dominus operatus est communem salutem totius generis humani. Secundus palus, quo scilicet uti debet a dextris, sit humilis subjectio, qua omni homini propter Deum sit subjectus0 humiliter; et summopere praecaveat, ne quisquam, sive superior, sive inferior, in factis aut verbis ejus scandalizetur. Tertius vero palus, quo sustentetur a sinistris, debet esse diligens custodia, ut scilicet summo conamine seipsum sic omnino immanem custodiat, ne unquam aliquam maculam cogitationibus, verbis sive factis contrahat, unde aliquam vel minimam notam offensae divinae incurrat.

9. Orans etiam pro quadam alia persona, demonstratus est sibi etiam status conversationis ejus in hunc modum : apparuit enim coram throno Dei aedificans sibi thronum egregium ex gemmis quadratis, utebaturque quasi auro puro pro caemento; et quandoque sedens repausabat super thro-

8 *a. 1 Pierre* 2, 13

1. L'imago est colle d'une personne qui, pour remonter d'un fossé, d'une cave, prend appui du pied sur une marche et s'accroche de chaque main aux rampes ou à quelque autre appui.

bienfaits sur ceux qui étaient dans le besoin, cette personne devait répandre la grâce, par ses propres paroles et ses actions, en étant toujours attentive, au moment d'agir ou de parler, à recommander au Seigneur que cet acte soit uni à toute son œuvre divine parfaite, ordonnée selon sa toute adorable volonté au salut du genre humain, et, une fois l'acte accompli, en l'offrant à nouveau au Fils de Dieu dans la même intention d'union, afin qu'il soit corrigé dans ses imperfections et rendu digne d'être présenté à Dieu le Père, en étemelle louange.

8. Gertrude comprit aussi que, lorsque cette personne voudrait sortir de ce nid, il lui faudrait recourir à trois appuis, l'un pour monter, les deux autres à droite et â gauche pour se hisserl. Le premier n'est autre qu'une ardente charité lui inspirant le désir de ramener do toutes ses forces, par amour de Dieu, tous les hommes à Dieu et le désir d'être utile à tout homme, pour la gloire de Dieu et par union à cet amour grâce auquel le Seigneur a opéré le salut universel de tout, le genre humain. Le second point d'appui, qu'il lui faudrait avoir à droite, est une humble soumission, en se soumettant humblement à tout homme pour l'amour de Dieu ° et en prenant soigneusement gardc que personne, parmi ses supérieurs ou parmi ses inférieurs, ne soit scandalisé par ses actions ni par ses paroles. Le troisième point d'appui, enfin, qu'il lui faudrait avoir à gauche, est une vigilance attentive, s'employant de toutes ses forces à se conserver absolument indemne de toute tache qu'elle pourrait jamais encourir par pensée, paroles ou actions et qui la rendrait coupable de quelque offense à Dieu, si minime soit-elle.

IV. Le trône de Dieu.

9. Priant pour une autre personne, l'état de celle-ci lui fut révélé sous l'image suivante : elle lui apparut devant le trône de Dieu et construisant pour elle-même un trône magnifique tout en gemmes taillées, se servant, pour ciment, d'or pur; tantôt, elle s'asseyait pour se reposer sur ce trône

num quem aedificabat, aliquando vero exurgens iterum ipsum thronum altius aedificare studebat. Unde ista intellexitfquod per gemmas significarentur diversa gravamina quibus donum Dei conservaretur et nobilitaretur in anima hominis illius; quia electis suis in hac vita asperum iter facit Dominus, ne dum delectentur in via, obliviscantur eorum quae sunt in patria. Per aurum vero quo gemmae compaginabantur, notabatur gratia spiritualis quam habebat, cum qua semper omnia adversa et gravamina tam interiora quam exteriora, plena et secura confidentia compaginare deberet ad profectum salutis. Per hoc quoque quod aliquando in ipso throno sedendo pausabat, demonstrabatur quod quandoque in fruitione divinae consolationis delectaretur. Ac per hoc quod iterum exurgens aedificabat, notabatur repetitum continue exercitium operum bonorum, per quod homo ille de dic in diem proficit et sublevatur ad perfectum.

10. Oranti quoque pro altera, status ipsius hoc modo sibi revelatus est. Vidit enim arborem quamdam valde venustam ante thronum gloriae divinae majestatis, cujus stirps et rami jucunda viriditate vernabant, sed folia ipsius aureo splendore rutilabant; quam arborem persona illa pro qua orabat ascendens, quasi quodam instrumento praecidebat quosdam ramusculos jam arescere incipientes : quibus praecisis, protinus de throno Dei qui ejusdem coloris ramis undique constipatus apparebat, alius ipsi ramus porrigebatur, quem loco praecisorum intersereret. Qui statim ut apponebatur, convalescens, producere videbatur fructum rubei coloris, quem illa persona decarpens obtulit Domino, et Dominus miro modo delectabatur in ipso.

11. Per arborem siquidem illam notabatur Religio quam idem, pro quo orabat, intraverat ad serviendum Deo. Per folia aurea notabantur opera bona quae in Ordine perficiebat;

9, 20 continuum TZ || 21 homo *om.* 7A || 22 profectum WTZ/ II 11, 2 oravit 'Ll

qu'elle édifiait, tantôt, se levant, elle se remettait à l'ouvrage pour élever le trône encore davantage. Gertrude comprit ainsi que les pierres précieuses symbolisaient les afflictions par lesquelles le don de Dieu s'était maintenu et ennobli dans Fame de cet homme; car le Seigneur conduit, en cette vie, ses saints par un chemin âpre, de peur qu'un chemin plein d'agréments ne leur fasse oublier tout ce qui est de la patrie. Et l'or, cimentant les pierres, symbolisait la grâce surnaturelle qui était en sa possession et dont il ne devait pas manquer d'user avec une totale et ferme confiance pour conjoindre toutes ses adversités et afflictions, tant intérieures qu'extérieures, en vue de l'avancement de son salut. Si, parfois, il se reposait, assis sur son trône, cela aussi signifiait qu'il jouissait parfois du fruit des consolations divines. Enfin, si, se levant, il se remettait à l'ouvrage, cela symbolisait l'exercice incessant et répété des bonnes œuvres, par quoi cet homme, de jour en jour, progressait et s'élevait vers la perfection.

V. L'arbre émondé.

10. Priant pour quelqu'un, voici comment lui fut révélé son état. Elle vit devant le trône de la Majesté divine un arbre fort beau, dont le tronc et les branches étaient magnifiques et riants de verdeur et le feuillage avait l'éclat resplendissant de l'or. La personne pour laquelle Gertrude priait, montant sur cet arbre, semblait couper avec quelque outil quelques petites branches qui commençaient à sécher. Pour chaque rameau ainsi coupé, aussitôt du trône de Dieu, qu'elle voyait entouré de toutes parts de rameaux de même couleur, lui était présenté un de ceux-ci pour être enté à la place des rameaux coupés. Aussitôt greffé, reprenant vie, on le voyait produire un fruit de couleur rouge, que cette personne cueillait pour l'offrir au Seigneur et le Seigneur s'en délectait grandement.

11. Au vrai, cet arbre symbolisait la Religion dans laquelle cette personne pour laquelle Gertrude priait était entrée afin de servir Dieu. Les feuilles dorées étaient les bonnes

quae ex ineritis cujusdam propinqui sui ipsum ad Ordinem duxerat et devotis desideriis et orationibus suis Domino commendaverat, tanto reputabantur digniora, quanto aurum aliis praevalet metallis. Per instrumentum autem, quo arescentes ramos praecidebat, notabatur consideratio defectuum suorum, quos recognoscens per dignam poenitentiam praecidebat. Per ramum quoque qui sibi porrigebatur de throno Dei ad inserendum loco praecisi, significabatur perfectio sanctissimae conversationis Jesu Christi, quae suffragantibus sibi meritis praedicti propinqui, semper paratius quoslibet ipsius supplet defectus. Per fructum insuper quem carpendo offerebat Domino, significabatur bona voluntas quam ad emendandum defectus suos habebat, in qua Dominus magnopere delectatur; quia multo magis acceptat bonam voluntatem sinceri cordis quam opera magna sine pura intentione.

12. Post haec, orans pro duabus personis sibi devote commissis, de quarum statu cum nihil sciebat, dixit ad Dominum : « Tu, Domine, qui corda nosti omnium a, dignare mihi multum indignae de his duabus aliqua revelare, quae tuae sint placita voluntati et ipsorum congruant saluti. » Tunc Dominus benignissime multum proposuit sibi duas revelationes paulo antea ad se factas de duabus aliis personis pro quibus tunc oraverat, quarum una litterata, altera vero fuerat illitterata, sed tamen conversa sicut et prior, dicens ut easdem revelationes de illis factas, etiam istis proponeret ad instructionem. Et adjecit Dominus : « Per quinque praecedentes et has duas consequentes revelationes, quilibet homo cujuscumque ordinis vel professionis, poterit aliquam sibi competentem reperire instructionem. »

13. Revelatio siquidem de statu praedictae personae quae scilicet fuerat litterata, talis erat: nam cum oraret pro ea,

10 sibi *om.* TZZ *om. ante corr.* B || 18 pura *om.* ZZ *om. ante corr.* B

œuvres que ce religieux pratiquait dans son Ordre; ces œuvres, grâce aux mérites d'un parent qui l'avait conduit en religion et recommandé au Seigneur de toute la ferveur de ses désirs et de ses prières, augmentaient de valeur, à la manière dont l'or l'emporte sur tous les autres métaux. Quant à l'outil qui servait à couper les rameaux desséches, il symbolisait la vue de ses propres défauts permettant de les retrancher par la pénitence. Le rameau venu du trône de Dieu pour être greffé à la place du rameau retranché signifiait les perfections de la vie très sainte de Jésus-Christ, toujours prêtes, par l'intercession des mérites du parent dont il a été question, à suppléer pour tous ses défauts. Le fruit cueilli, offert au Seigneur, signifiait la bonne volonté à se corriger de ses défauts, en quoi se complaît grandement le Seigneur, qui accueille bien plus la bonne volonté d'un cœur droit que des grandes actions sans pureté d'intention.

... T 12. Priant pour deux personnes qui lui étaient instamment recommandées elle dit au Seigneur : « Seigneur, vous qui connaissez tons les cœurs daignez me faire connaître, malgré ma grande indignité, sur l'état de ces deux urnes, quelque chose qui vous plaise et soit utile à leur salut. » Alors, le Seigneur, avec beaucoup de bonté, lui rappela les deux révélations qu'il lui avait déjà faites touchant deux autres personnes pour lesquelles elle avait alors prié, l'une instruite, l'autre illettrée et cependant tournée vers Dieu autant que la première, et il lui dit que les révélations faites au sujet de ces deux personnes, pouvaient aussi être utilement appliquées dans le cas présent. Le Seigneur ajouta: u Dans les cinq révélations précédentes et les deux qui vont suivre, toute personne, de quelque état et condition qu'elle soit, pourrait trouver une lumière lui convenant. »

13. Voici quelle était la révélation au sujet de la personne cultivée. Tandis que Gertrude priait pour elle, le Seigneur

12 *a. Act.* 1, 24

Dominus respondit: α Ego assumpsi eam cum Apostolis in montem novi luminis. Unde secundum interpretationem nominum Apostolorum in montem assumptorum persona ista studeat componere suam conversationem. Petrus itaque interpretatur *agnoscens.* Ergo studeat ipsa in omni scriptura quam legit, diligenti consideratione investigare ut agnoscat seipsam; verbi gratia: cum legit aliquid de vitiis sine virtutibus, diligenter perpendat si quid adhuc in se de vitiis reperiat, ac quantum in virtutibus illis ipsa proficiat. Sicque seipsam perfectius agnoscendo studeat etiam secundum interpretationem nominis Jacobi, qui dicitur *supplan·lator,* omne in se viriliter luctando vincere vitium et ad virtutum quae sibi defuerint fideliter conari profectum. Quia vero Johannes interpretatur *in quo est gratia,* studeat quotidie una saltem hora inter diem et noctem, mane aut vespere, vel quandocumque magis sibi viderit expedire, se ab omnibus exterioribus abstractam recolligere intra se ad vacandum mihi et videndum quae sit voluntas mea. Et quicquid tunc inspiravero illi, sive ut me laudet, vel gratias agat pro beneficiis, tam sibi quam universitati collatis, vel ut pro peccatoribus sive animabus purgandis exoret et in hoc tunc summa devotione se exerceat pro modulo suo, per moram quam statuerit sibi. »

14. Revelatio vero de persona illitterata haec erat. Illa itaque gravabatur pro eo, quod videbatur sibi habere impedimentum ab oratione ex diversis curis officii sibi commissi. Unde cum oraret pro ea, tale a Domino accepit responsum : « Ego non elegi eam ad hoc ut tantum una hora diei mihi serviat sed magis ad hoc ut tota die sine ulla intermissione mihi adsit, id est, ut omnia opera sua continue ad laudem mihi perficiat, ea intentione qua vellet orare. Et insuper

1. La consigne donnée à ce chrétien cultivé est de pratiquer méthodiquement l'oraison mentale, mais on voit quelle souplesse est laissée à la méthode. Et quand il s'agit, au paragraphe suivant, de la cuisinière illettrée, c'est dans l'exercice même de son travail qu'elle ‹ vaque à l'oraison

répondit: «Je l'ai fait monter avec les apôtres sur la montagne de l'illumination. C'est pourquoi ce qu'expriment les noms des apôtres qui y sont montés doit lui servir de norme pour régler sa conduite. Or Pierre signifie *connaissant;* qu'elle s'applique donc, dans toute lecture qu'elle fait de l'Écriture, à rechercher avec un soin diligent à être éclairée sur elle-même; par exemple, lisant quelque chose sur des vices ou des vertus, qu'elle examine avec soin si elle remarque encore en elle trace de ces vices et si elle a fait quelque progrès dans ces vertus. Ayant ainsi acquis une meilleure connaissance de soi, qu'elle s'applique alors, dans le sens du nom de Jacques qui signifie *supplantant,* à combattre vaillamment pour vaincre en elle le vice et tenter d'acquérir ce qui lui manque de vertu. Enfin, comme Jean signifie *rempli de grâce,* qu'elle s'efforce, chaque jour, pendant au moins une heure de la journée, le malin ou le soir, ou à tout autre moment qui lui conviendrait mieux, de s'abstraire de toute occupation extérieure pour se recueillir intérieurement, tournant vers moi son attention et cherchant à connaître ma volonté. Alors, qu'elle suive l'inspiration venant de moi, soit de me louer, soit de rendre grâces de bienfaits que j'ai accordés tant à elle-même qu'au monde entier, soit de prier pour les pécheurs ou pour les âmes du purgatoire et qu'elle s'y exerce, selon son pouvoir, avec grande ferveur, pendant le temps qu'elle se sera fixé *. »

VII. Le sel des œuvres.

14. Voici quelle était la révélation au sujet de la personne illettrée. Celle-ci s'affligeait de ce qu'elle se voyait empêchée de vaquer à l'oraison du fait des divers soucis que lui causait l'emploi dont elle était chargé. Comme Gertrude priait pour elle, elle reçut du Seigneur la réponse suivante: « Je n'attends pas d'elle qu'elle me serve une heure par jour, mais bien que, pendant toute la journée, elle soit sans cesse en ma présence, et cela, en accomplissant continuement tous ses travaux pour ma gloire, dans l'esprit même où elle voudrait vaquer à la prière, et y ajoutant, en outre, cet acte

hanc superaddat devotionem, ut scilicet in omnibus operibus quibus in officio suo laborat, semper desideret quod omnes qui utuntur laboribus suis, non solum reficiantur in corpore, sed etiam attrahantur in spiritu ad amorem meum et confortentur in omni bono. Et hoc quotiescumque facit, toties quasi singula fercula operum et laborum suorum quadam saporosissima salsa mihi bene condire videtur. »

CAPUT LXXIV

DK EO QUOD ECCLESIA FIGURATUR PER MEMBRA CHRISTI

1. Item orans pro quadam persona, apparuit illi Rex gloriae Dominus Jesus, qui in forma corporis sui praemonstrabat sibi mysticum corpus Ecclesiae, cujus ipse sponsus et caput ° dignatur vocari et esse. Nam videbatur in parte corporis sui dextra regalibus induviis solemniter insignitus, in sinistra vero parte corporis, nudus et quasi totus ulceribus plenus b. Unde ista intellexit, per dextram partem Domini electos quosque in Ecclesia designari, qui specialis gratiae dono ac virtutum meritis a Domino praeventi sunt in benedictionibus dulcedinis c; per sinistram vero imperfectos quosque, qui adhuc sunt in defectibus, figurari. Per ornamenta quoque quibus dextra Domini apparebat ornata, notabantur obsequia et beneficia illa, quae quidam ex speciali devotione impendere student illis, quos cognoscunt speciali privilegio virtutum sive divinae familiaritatis gratia cacteris praestantiores. Quia quotiescumque aliquis benefacit electis Dei propter gratiam sibi a Deo collatam, toties novo ornatu videtur dextram Domini perornare. Sed sunt quidam qui libenter propter Deum benefaciunt hominibus bonis, sed defectus malorum sive imperfectorum durius arguendo,

14, 10 quod : ut Z

LXXIV. 1, 5 induviis : indumentis TZ in divinis *I* 1| 11 figurari : designari T

de piété, à chaque travail qu'elle accomplit dans sa charge, de souhaiter toujours que tous ceux qui bénéficieront de son travail non seulement en soient restaurés corporellement, mais aussi soient spirituellement entraînés à m'aimer davantage et affermis dans le bien. Et toutes les fois qu'elle agira ainsi, elle semblera assaisonner sagement tous les plats qui sont, pour ainsi dire, ses travaux et labeurs, d'un sel, à mon goût, d'une exquise saveur. »

L'Église corps mystique.

Cap. LXXIV. — 1. Tandis qu'elle priait pour autrui, le Roi de gloire, le Seigneur Jésus, lui apparut pour lui faire comprendre, par son aspect corporel, l'Église, corps mystique, dont il daigne se dire et être l'Époux et la Tête®. Le côté droit de son corps semblait, en effet, magnifiquement vêtu d'habits royaux, tandis que le côté gauche demeurait nu et presque entièrement couvert de plaies \ Elle comprit ceci que le côté droit du Seigneur symbolisait dans l'Église tous ces saints qui, par don spécial de la grâce et le mérite des vertus, ont été prévenus par le Seigneur des plus douces bénédictionse; le côté gauche, au contraire, figure tous ceux que leurs défauts rendent encore imparfaits. Les vêtements qui paraient le côté droit du Seigneur signifiaient les hommages et les bons services que d'aucuns, par spéciale piété, s'efforcent de rendre à ceux qu'ils voient l'emporter sur les autres par le caractère propre de leurs vertus et le don de l'intimité divine. Certes, faire du bien aux saints de Dieu en considération de la grâce qu'ils ont reçue de Dieu, c'est comme orner d'une nouvelle parure le côté droit du Seigneur. Mais ceux qui, tout en faisant volontiers du bien aux hommes bons, s'en prennent avec dureté aux défauts des hommes mauvais

LXXIV. **1** *a. fiphés.* 4, 15 || *b. Le* 16, 20 || *c. Ps.* 20, 4

quandoque magis per impatientiam lacerant quam emendant. Et hi videntur ulcera Domini quasi pugnis impetere furiose, de quibus sanies repentino impetu repulsa resilire videtur in facies eorum, id est, arguentium, inficiens et deturpans eos. Sed benignus Dominus propria pietate devictus, amicorumque suorum specialium quibus benefaciunt amore provocatus, haec quasi dissimulans, respicit ad ornamenta beneficiorum specialibus suis impensorum et cum veste sua dextra, id est, propter electorum merita, maculas illas detergit.

2. Et adjunxit Dominus: « Utinam quidam saltem per expressionem ulcerum amicorum suorum dignarentur addiscere, qualiter ulcera corporis mei, scilicet Ecclesiae, hoc est defectus proximorum, possent curare, ut scilicet primo leniter tangendo, id est, lenibus admonitionibus in charitate proximorum defectus studerent emendare. Dum autem perpenderent se sic non posse proficere, processu temporis studerent durius corripiendo sanare. Sed sunt quidam qui de ulceribus meis nullam videntur habere curam : scilicet hi qui defectus proximorum cognoscentes, ipsos quidem ex hoc vilipendunt, nec tamen eos corrigere aliquatenus unico verbo satagunt, ne forte ipsi aliquid gravaminis incurrant, inducentes sibi calvam excusationem dicendo cum Caïn: *Numquid custos fratris mei sum ego a?* Isti quidem videntur ulceribus meis tamquam quoddam imponere emplastrum, non quod sanet, sed quod potius computrescere faciat vulnus meum et quasi vermibus scaturire, dum sua taciturnitate defectus proximorum sinunt excrescere, quos forte aliquibus verbis possent emendasse. »

3. « Sunt et aliqui qui, dum defectus proximorum causa correctionis produnt, si vident non statirn secundum suam

26 anucorumque : amatorum T || 2, 13 excusationem : occasionem T

2 *a. Geu.* 4, 9

ou imparfaits, contribuent, par leur impatience, plutôt à les blesser qu'à les corriger. Et c'est comme s'ils frappaient du poing avec colère les plaies du Seigneur, dont le pus, sous la violence du coup, vient comme rejaillir sur le propre visage do ces impatients, ainsi infectés et souillés. Mais le Seigneur, plein de bonté, vaincu par sa propre miséricorde et entraîné par l'amour de ses amis plus intimes[1] auxquels ces personnes ont fait du bien, comme ignorant le reste, ne regarde que les parures qu'elles ont données à ses intimes et de ce vêtement qui couvre le côté droit, c'est-à-dire par les mérites de scs saints, il essuie lesdites souillures.

De la correction fraternelle.

2. Et le Seigneur ajouta : « Puissent au moins ces personnes apprendre du traitement des plaies de leurs amis la manière de soigner les plaies de mon corps, l'Église, c'est-à-dire les défauts d'autrui: tout d'abord, par un toucher délicat, c'est-à-dire par de doux avis pleins de charité, qu'ils s'étudient à amender les défauts du prochain. Et s'ils constataient qu'ils ne peuvent y arriver par ce moyen, ils rechercheraient plus tard à les guérir plus sévèrement par corrections. Mais il en est qui semblent n'avoir nul souci de mes plaies; constatant les défauts du prochain, ils ne laissent de le mépriser en cela, mais sans prendre la peine du moindre mot apte à le corriger, par crainte de s'attirer quelque ennui, se donnant, comme Caïn, cette fallacieuse excuse : « Suis-je le gardien de mon frère a? » C'est comme s'ils apposaient sur mes plaies un pansement destiné, non à guérir, mais plutôt à putréfier ma blessure et à l'envenimer de vers ; car ils laissent par leur silence s'aggraver les défauts d'autrui, alors que quelques mots, peut-être, les auraient pu corriger.

3. « Il y en a d'autres qui dévoilent les défauts du prochain

1. CL Appendice : *Les Amis de Dieu.*

placentiam eos corripi seu judicari, protinus exasperantur, et cum indignatione proponunt in corde suo de caetero se nil prodituros, nec aliquem correcturos, dum videtur eis quod eorum verba minus attendantur; sed non omittunt tamen proximos in corde suo durius arguere, et aliquando detractionibus obfuscare, nec tamen ad monitionem vel emendationem proferunt aliquod verbum. Et isti videntur ulceribus meis imponere emplastrum quoddam, quod foris quodam modo tumorem contegat, sed intus quasi igneo tridente ulcera mea poenaliter dilacerando torqueat. »

4. « Qui vero quod emendare possent, quamvis non malitiose sed tamen pertranseunt incurate, hi videntur quasi pedes meos conculcare. Qui autem voluntatem propriam secundum placitum suum perficientes, non curant quis de electis meis scandalizetur, dum tantummodo suae satisfaciant delectationi, hi videntur quasi contrectando manus meas igneis subulis dire transpungere^ »

5. « Item sunt et alii qui Praelatos perfectos et religiosos sincero affectu diligunt. " et, ut justum est, tam verbis quam factis reverentur et extollunt, dyscolos vero praelatos et imperfectos quodammodo vilipendant et omnia eorum facta cum impatienti corde gravius judicando despiciunt. Et hi partem capitis mei dextram vehit gemmis et margaritis decenter exornare, partem vero capitis mei sinistram et ulcerosam, quam super eos ad pausandum reclinare desiderabam, videntur nequiter abjicere et pugnis insuper immitibus impetere. Sunt etiam alii qui adulantur malefactis praelatorum sive superiorum, ut vel sic amicitias eorum acquirendo liberius propriae permittantur deservire voluntati. Et hi profecto videntur caput meum retrorsum poenaliter recurvare, ac dolori meo contumeliose insultando, in vermibus capitis mei quodammodo delectari. »

5 *a.* Règle de S. Benoît, 72

1. Les pietlsl cf. *supra,* p. 292, ». 1.

afin qu'on les corrige, mais s'ils voient que correction et châtiment n'interviennent pas immédiatement an gré de leur désir, ils s'irritent aussitôt et protestent intérieurement avec indignation que désormais ils se tairont et ne corrigeront personne, puisqu'ils voient qu'on ne prête nulle attention à leurs avis, ce qui ne les empêche pas de condamner intérieurement avec dureté leur prochain et même de le noircir à l'occasion par quelque médisance, sans risquer pourtant le moindre mot qui puisse éclairer ou corriger. C'est comme s'ils apposaient sur mes plaies un pansement ayant pour effet de dissimuler l'enflure extérieure mais, intérieurement, comme avec des pointes rougies au feu, il met mes plaies à la torture en les déchirant douloureusement.

4. « Pour ceux qui, étant à même de corriger les autres, s'en abstiennent non par malice, mais seulement par négligence, c'est comme s'ils me marchaient sur les pieds1. Pour ceux qui, appliqués avec complaisance à leur propre dessein, ne se soucient pas du scandale causé à l'un ou l'autre de mes saints, pourvu seulement que leur plaisir ait son contentement, c'est comme si, se saisissant de mes mains, ils les transperçaient cruellement avec des alênes rougies au feu.

5. « De même, il en est qui aiment d'un amour sincère0 les prélats saints et pieux et leur témoignent, à juste titre, tant en paroles qu'en actions, révérence et estime, mais quand il s'agit de prélats irréguliers et. imparfaits, ils leur montrent quelque mépris et dénigrent tous leurs actes, en les jugeant sévèrement d'un cœur sans condescendance. C'est comme si, ornant le côté droit de ma tête de pierres précieuses et de perles, ils n'avaient au contraire, pour le côté gauche, tout blessé, de ma tête, que j'aurais aimé appuyer et reposer sur eux, que mépris discourtois et même brutalité de coups assénés. Il en est, enfin, qui applaudissent aux méfaits des prélats et supérieurs pour s'attirer leur bienveillance et obtenir ainsi plus facilement licence de suivre leur volonté propre. C'est comme s'ils forçaient ma tête à se renverser

6. Cum ergo Dominus Jesus per hanc revelationem videatur sibi Ecclesiam sic appropriare, quasi boni sint dextra pars corporis sui, deteriores vero pars sinistra, quilibet Christianus summopere invigilare debet, qualiter ministerium sano sive infirmo corpori Christi exhibeat. Valde enim abominabilis videretur, si quis ulcera amici sui pugnis contorqueret, sive venenatis emplastris foveret, aut caput suum super se inclinatum dejiceret, vel seorsum restringeret. Similiter quilibet abhorrescat in animo suo, si Domino Deo Creatori et Redemptori suo tam inhumana crudelitate se considerat adversari magis quam deservire et claboret sic mores suos temperare, ut fidelissimo remuneratori suo in omnibus pro modulo suo videatur magis prodesse quam obesse®; ut scilicet perfectioribus ad laudem Dei beneficia quaecumque possit, impendat, quibus in bonis promoveantur; et imperfectioribus omnem quam possit adhibeat curam, quo emendentur. Et insuper praelatis suis devoto affectu subjectus sit * in omnibus bonis ad obediendum et obsequendum atque defectus benigne supportando. Nec tamen in culpabilibus aduletur; et quae non potest verbis corrigere e, continuis desideriis et orationibus intimis ad Deum fusis conetur pro posse suo fideliter emendare.

CAPUT LXXV

DE SPIRITUALI PROFECTU

1. Cum alia quaedam persona sibi devotius esset commendata, ipsa more sibi solito dum primo venit ad orationem suam, desiderabat oblinere a Domino, ut eamdem participem faceret omnium quae per se licet indignam ipse Domi-

6,16 adhibeat : exhibeat *Zl* || 19 benigne : digne TZ/

en arrière et, par leur mépris injurieux de ma souffrance, prenaient en quelque sorte plaisir à la putréfaction de ma tête. »

6. Puisque, dans cette révélation, le Seigneur Jésus semble s'identifier l'Ëglise à ce point que les bons sont comme le côté droit de son corps et les pécheurs le côté gauche, tout chrétien doit veiller avec le plus grand soin à la manière de servir le corps du Christ, soit sain, soit malade. Ce serait certes fort abominable qu'un homme assénât des coups de poing aux plaies de son ami ou les couvrît d'un pansement empoisonné, qu'il repoussât la tête s'inclinant vers lui ou la renversât en arrière. C'est pourquoi il doit ressentir en lui-même de l'horreur, celui qui reconnaît avoir eu cette cruauté inhumaine de maltraiter le Seigneur Dieu son Créateur et Rédempteur au lieu de le servir; et il doit s'appliquer à régler sa conduite de manière à être, en toutes choses, dans la mesure de son pouvoir, pour son Rémunérateur infiniment fidèle, un ami et non un adversaire a, soit, par exemple, en faisant, pour la gloire de Dieu, aux meilleurs tout le bien qu'il peut, pour aider à leur progrès, soit en consacrant aux moins parfaits tout le soin dont il est capable et qui soit apte à les amender. En outre il doit être soumis à ses supérieurs en toute religieuse affection b, leur obéissant et les écoutant en tout ce qui est bien, et, avec convenance, supportant leurs défauts. Il s'abstiendra pourtant d'applaudir à leurs fautes et, ce qu'il ne peut corriger par des paroles c, il s'efforcera, dans la mesure de son pouvoir, d'y porter remède avec persévérance, en adressant secrètement à Dieu ses désirs et ses prières.

De la communion des saints.

Cap. LXXV. — 1. Quelqu'un s'étant recommandé à elle avec grande dévotion, Gertrude, dès qu'elle se rendit, comme de coutume, à son oraison, se mit à désirer obtenir du Seigneur que cette âme participât à tout

6 *a.* Règle de S. Benoît, 64 || *b. Ibid.,* 7 || *c. Ibid.* 28

nus dignaretur operari in vigiliis, jejuniis, orationibus caeterisque operibus pietatis. Cui respondit Dominus : α Ego certe communicabo illi omnia beneficia quae incontinens divinitatis meae dignatio in te gratuite operatur et operabitur usque in finem. » Ad quod illa : α Cum universa Ecclesia tua sancta particeps sit omnium quae tam in me et per me indignam, quam etiam per alios electos tuos operari dignaris, quid tunc illa persona specialius ex hoc a pietate tua debet recipere, quod ego eam speciali affectu participem desidero fieri beneficiorum omnium a te mihi collatorum? » Respondit Dominus : « Ad similitudinem, sicut cum aliqua puella nobilis quae ex margaritis et gemmis artificiose componere scit ornamenta diversa, quibus tam se quam sororem suam exornat, ipsa patri suo ac matri omnibusque domesticis gloriam acquirit et honorem. Attamen ipsa quae semetipsam monilibus et armillis exornat, quae sibi praeparavit, maximum obtinet vulgi favorem et laudem, et per consequens etiam soror ipsius pracdilecta, quam sibi similibus ornamentis decoravit, etiamsi non tam per omnia exquisitis, majorem habet gloriam, quam caeterae sorores ipsius, quae similiter non sunt ornatae : similiter etiam, licet Ecclesia participetur ex singulis beneficiis cuilibet fidelium impensis, tamen ille qui accipit, maximum profectum habet, et per consequens, ille cui ipse speciali affectu desiderat communicare, etiam majorem exinde consequitur fructum et profectum. »

2. Tunc ista proposuit Domino quod haec eadem persona, quae saepius piae memoriae Domnam M. cantricem in sua

LXXV. 1, 9 operabitur : operabor B\V || 19 acquirit : quaerit T H 27 accipit : maximum beneficium *add.* T

1. Les traducteurs ont beaucoup peine sur ce texte embrouillé où abondent les pronoms relatifs masculins et féminins, à première vue ambigus. En suivant rigoureusement la leçon des manuscrits et en évitant de gloser, on arrive à distinguer les nuances de ce récit. Il ne fait pas de doute que la personne dont il s'agit n'est pas une moniale d'IIclfla,

le bien qu'il daignait réaliser par elle, malgré son indignité, dans ses veilles, jeûnes, prières et autres exercices de piété. Le Seigneur lui répondit : « Oui, je lui communiquerai tout le profit que la bonté sans mesure de ma divinité réalise par grâce en toi et ne cessera de réaliser. » Elle dit : « Puisque votre sainte Église universelle reçoit déjà la participation de tout ce profit que, en moi et par moi, indigne, comme d'ailleurs par tous vos saints, vous daignez réaliser, en quoi cette âme sera-t-elle l'objet d'un don plus spécial de votre bonté, pour répondre à l'instance spéciale qui me fait désirer sa participation à toutes les faveurs reçues par moi de vous? » Le Seigneur répondit: « En parabole, si une jeune fille de condition, habile à confectionner avec art maintes parures de perles et de pierres, se revêt de ces parures ainsi que sa sœur, elle procure louange et honneur à ses père et mère ainsi qu'à sa maison. Mais elle-même, qui porte ces colliers et bracelets, ouvrés par elle, s'attire davantage l'attention et la louange du monde et, en même temps, cette sœur préférée qu'elle a parée de bijoux semblables, quoique moins précieux, est aussi plus honorée que les autres sœurs qui n'ont pas reçu semblable parure. De même, bien que toute l'Église participe aux grâces propres accordées à chacun des fidèles, cependant l'âme qui reçoit directement ces grâces en retire plus grand profit, et en meme temps, si elle désire, d'une instance spéciale, en faire bénéficier telle autre, celle-ci en retire un accroissement de fruit et de profit. »

Pour un bienfaiteur de Mechtilde malade x.

2. Alors, Gertrude exposa au Seigneur que cette même personne qui, si souvent, pendant la maladie de notre grande Chantre M. de pieuse mémoire,

infirmière ou autre, mais un homme dévoué à sainte Mechtilde et s'efforçant do lui procurer, par des dons, du soulagement pendant sa dernière maladie. C'est un homme pieux qui, après la mort de la sainte, se reproche de n'avoir pas assez fait et de ne pas avoir osé solliciter d'elle des conseils en vue de son propre progrès spirituel.

infirmitate recreaverat de suis expensis, tamen moesta querelaretur, se minus ipsi obsequii impendisse; et insuper etiam dolcret pro eo quod rarius cum ea locuta fuisset de salute animae suae, eo quod semper timebat eam impedire vel laborare. Ad quod Dominus respondit : « Ex bona voluntate qua saepius hilari liberalitate benefecit dilectae meae, et libenter fecisset plus, ipse adhuc quotidie servit mihi ad mensam; sicut princeps illustris domino suo Imperatori. Cum delector in omnibus quibus ipsa mihi devote servivit, cum viribus sumptis de beneficiis ab illo sibi impensis in cibo, potu et similibus, necnon in omnibus cogitationibus, verbis et factis quibus unquam se ad promovendam ipsam electam meam in quibuscumque necessariis commovit. Sed defectum illum quem se habere querulatur, ex hoc quod rarius loquebatur cum ea, ego ipse supplebo illi more sponsi arnorosi, qui videns sponsam suam tenere delicatam ex verecundia quandoque aliqua, quae multum desiderat, non audere exposcere, ipsius verecundiae condescendens quandoque donat duplum quod illa desideraverat simplum. Sic ego omnem defectum illum supplebo per memetipsum. »

3. « Insuper propter congratulationem qua devoto corde congaudet electae meae in omnibus beneficiis a me sibi collatis, anima ipsius aeternaliter in se recipiet in coelis cum inaestimabili delectatione resplendorem omnium beneficiorum meorum ab anima illius sponsae meae, quam incomprehensibilis fulgor divinae claritatis meae dirigit in illam. Quia sicut sol fulgens in aquam dat resplendorem in parietem, sic splendor beneficiorum meorum refulgens in animabus eorum, quos specialibus beneficiis praeveni in terris in benedictionibus divinae dulcedinis a, aeternaliter splendorem donabit in animas eorum qui speciali congratu-

2, 8 dilectae : electae TZZ || 3,1 gratulationem T || 11 dabit W

LXXV. 3 *a. Ps.* 20, 4

s'était dépensée à la secourir, se reprochait cependant avec tristesse de ne pas l'avoir assez assistée et elle s'affligeait en outre de s'être si peu entretenue avec elle du salut de son âme[1]. craignant toujours de l'importuner ou de la fatiguer. A quoi le Seigneur répondit: « La bonne volonté qui inspirait les services qu'elle rendait à ma sainte avec une générosité joyeuse et désireuse d'en faire davantage lui vaut de continuer à m'assister chaque jour à table à la manière d'un grand prince auprès de son Maître souverain. Je me complais dans tous les actes de piété qu'elle (Mechtilde) a pu accomplir grâce aux forces venues des soulagements de nourriture, boisson et autres que permettait la générosité de cet ami, aussi bien que des encouragements que ses prières, paroles et actions ne manquaient pas en toutes circonstances de prodiguer à cette bien-aimée pour sa sanctification. Pour ce qui est de ce regret de s'être si peu entretenu avec elle, je suppléerai à cette défaillance à la manière d'un époux aimant qui, voyant son épouse, par l'extrême délicatesse de sa pudeur, ne pas oser parfois solliciter ce qu'elle désire vivement, condescendant à cette pudeur, lui accorde alors deux fois plus qu'elle ne désirait. C'est ainsi que je suppléerai moi-même à toute cette défaillance.

3. « En outre, à cause de la satisfaction avec laquelle, d'un cœur fervent, elle se réjouit avec mon élue de toutes les faveurs que j'ai accordées à celle-ci, son âme recevra éternellement en elle, au ciel, avec une délectation ineffable, la lumière de tous mes bienfaits, reflétée par l'âme de mon épouse qui la reçoit de l'éclat incompréhensible de ma divine clarté. Car, de même que l'éclat du soleil sur l'eau jette son reflet sur la muraille, ainsi le reflet des faveurs dont j'illumine les âmes de ceux que j'avais prévenus sur terre de bienfaits spéciaux, en bénédictions de divine douceur®, jettera, dans l'éternité, son éclat sur les âmes de ceux qui sont spéciale-

1. Il semble bien qu'il s'agisse non pas du salut de Mechtilde, mais de l'ami attentif lui-m<3me.

latione congaudent ipsis, imo tanto differentius, sicut purum speculum distinctius imaginem oppositi sui repraesentat.

CAPUT LXXVI

DE PROFECTU TENTATIONIS

1. Pro quadam persona tentata Dominum exorans, tale accepit responsum : « Ego tentationem illam immisi et permitto ei, ad hoc ut talem defectum suum recognoscens et dolens, dolendoque devincere studens, nec praevalens, humilietur; et per hoc alii ejus defectus quos non recognoscit, coram oculis meis ex parte deleantur; sicut, contingere solet in quibuslibet qui, dum unam maculam evidentiorcm in manibus suis considerant, manus totas abluunt, sicque et ab aliis sordibus mundantur, quas nequaquam abluissent, si per illam evidentiorem compulsi non fuissent. »

CAPUT LXXVII

DE EO QUOD ACCEPTUM SIT DEO SAEPE COMMUNICARE

1. Quaedam persona, exigente zelo justitiae, quandoque commovebatur adversus quasdam alias, quas ipsa apud se judicabat minus paratas vel devotas, saepius tamen ad communionem accedere. Et hoc quandoque palam ipsis opponens, quasdam ex hoc cum verbis suis effecit pusillanimiores ad communicandum.

Pro qua dum ista orans Dominum interrogaret, qualiter ipse hoc in ea reputaret, Dominus respondit : α Cum deliciae meae sint esse cum filiis hominum a et ego hoc Sacramentum ex tanto affectu in mei commemorationem retractandum

LXXVII. 1 «. *Prov.* **8, 31**

ment heureux de se réjouir avec les premiers; certes, la manière sera différente (dans chaque cas), car la pureté du miroir fait la netteté de l'image de l'objet qu'il reflète. »

Les leçons d'une tentation.

Cap. LXXVI. — 1. Priant le Seigneur pour une personne soumise à une tentation, elle reçut cette réponse: « Je lui ai envoyé cette tentation et l'ai permise afin que, prenant ainsi conscience de tel défaut, s'en affligeant et, dans son application, s'efforçant d'en triompher, sans y parvenir, elle fasse acte d'humilité; de cette manière, ce sont certains défauts dont elle n'avait pas pris conscience qui sont partiellement effacés, à mes yeux. Il arrive de môme, couramment, que ceux qui aperçoivent une grosse tache sur leurs mains se lavent entièrement les mains et, par là, se purifient d'autres souillures, alors qu'ils ne se seraient point lavés, si cette grosse tache ne les y avait contraints. »

Eucharistie : contre la sévérité en matière de communion.

Cap. LXXVII. — 1. Une personne[1], animée d'un zèle de justice, s'élevait parfois contre d'autres personnes qu'elle considérait à part soi insuffisamment préparées et pieuses et qu'elle voyait cependant approcher souvent de la communion. Et les ayant parfois ouvertement contredites, ses paroles avaient rendu certaines plus craintives pour communier.

Gertrude priant le Seigneur pour elle lui demandait ce que lui-même pensait de cette attitude et le Seigneur répondit : « Je mets mes délices à être avec les enfants des hommes » et c'est avec un grand sentiment d'amour que je leur ai laissé ce Sacrement à accomplir et à soigneusement répé-

1. Plus loin, cette « personne » est dite cet « homme ». Il s'agit sans doute d'un confesseur.

et sedulo commemorandum reliquerim; ac insuper per hoc me cum fidelibus remansurum usque ad consummationem saeculi * obligaverim; quicumque aliquem qui cum non sit in mortali peccato, verbis vel suasionibus retraxerit, ille quodammodo meas delicias quas in his habere possem, impedit vel interrumpit : ad similitudinem cujusdam severioris paedagogi, qui filium regis durius compesceret, vel retraheret a consortio et collusionibus coaetaneorum suorum ignobiliorum vel pauperiorum, in quorum consortio filius regis multum delectaretur, eo quod judicaret juvenculo suo magis congruere quod regali frueretur honore, quam quod cum pilo vel consimilibus luderet in platea. » Tunc illa : « Domine, si homo ille proponeret istud de caetero cavere, numquid tu illi ignosceres quicquid hucusque in illa causa deliquit? » Respondit Dominus : « Non solum ipsi dimitterem, sed etiam in tantum hoc ab eo acceptarem, sicut filius regis acceptaret a paedagogo suo, si cum serena blanditate reduceret sibi coaetaneos suos praedilectos ad secum ludendum, quos paulo antea cum dira repulerat severitate. »

CAPUT LXXVIII

DE PROFECTU ZKLI

1. Cum oraret pro quadam persona, quae inde gravabatur quod timebat se culpam quandoque incurrere coram Deo, ex eo quod molestius ferret negligentias quorumdam, quorum exemplo timebat minui Religionis et disciplinae profectum, his verbis a magistrorum optimo est instructa : « Si quis desiderat ut zelus ipsius mihi laudabilissimum sit sacrificium, et animae suae utilissimus profectus, ad tria debet summopere studere. Primum est, ut personae illi, cujus negligentias persequitur, cum humanitas seu indigentia

ter en mémoire de moi, m'étant d'ailleurs obligé, par lui, à demeurer avec les fidèles jusqu'à la fin du monde b; c'est, pourquoi quiconque, par ses paroles et ses suggestions, éloigne du sacrement quelqu'un qui n'est pas en état de péché mortel, d'une certaine manière, empêche ou diffère mes propres délices que j'aurais pu y prendre. Il est semblable à un pédagogue sévère, isolant durement le fils du roi et le privant de la compagnie et du jeu des camarades de son âge moins nobles et moins riches, au milieu desquels l'enfant royal se plairait beaucoup, sous prétexte qu'à son jugement de pédagogue, il serait plus convenable que l'enfant reçût les honneurs royaux plutôt que d'aller jouer sur la place publique au javelot ou autres divertissements semblables. » Elle dit alors : « Seigneur, si cet homme prenait la résolution d'éviter désormais cette faute, ne lui pardonneriez-vous pas de l'avoir commise? » Le Seigneur répondit: « Non seulement je lui pardonnerais, mais ce retour me serait agréable comme au fils du roi le geste du pédagogue lui rendant avec douceur et bienveillance les compagnons préférés de ses jeux que son excès de sévérité avait peu auparavant écartés. »

La correction d'autrui.

Gap. LXXVIII. — 1. Comme elle priait pour une personne obsédée de la crainte d'avoir parfois offensé Dieu en s'irritant fort des négligences de ceux dont elle pensait que l'exemple pouvait ainsi nuire au progrès de la religion et de l'observance, elle reçut du plus parfait des maîtres cet enseignement: « Celui qui désire que son zèle me soit un sacrifice de louange infinie et serve du mieux possible au progrès de son âme, doit s'appliquer avec grand soin à trois choses. Premièrement, montrer à cette personne, dont par humanité et par devoir il convient de signaler les négligences,

LXXVIII. 1, 5 magistro optimo T

b. Matth. 28, 20

exigit, sereniorem exhibeat vultum et, secundum suam indigentiam, verba et opera charitativa. Secundum est. ut caveat ne in aliquo loco recitet illas negligentias, ubi nullam sperat emendationem sive illius personae quae culpabilis est, sive aliarum audientium cautelam. Tertium est, ut si quid conscientia sua sibi dicit emendandum in quoquam, hoc nullo humano timore reticeat; sed pure ad laudem Dei et animarum salutem quaerat occasiones, quomodo charitative et proficue defectus possit deponere. Et tunc certe remunerabitur secundum laborem, non secundum profectum. Quoniam si nullus sequitur profectus, hoc profecto non suum, sed aliorum ipsi non conscientium seu contradicentium, erit damnum. »

2. Item orans pro duabus personis verbis ad invicem contendentibus, quarum uni videbatur quod ipsa justitiam defenderet, alteri vero videbatur quod charitatem proximorum promoveret, respondit Dominus : « Cum benignus pater videt parvulos suos coram se ludentes, et jocose ad invicem contendentes, quandoque dissimulat et ridet. Si autem unum adversus alterum durius insurgere conspexerit, repente consurgens, acrius corripit delinquentem : similiter ego Pater misericordiarum, interim quod eas bona intentione lenius videro contendere, dissimulo quidem, licet magis acceptarem quod integra paco cordis ambae fruerentur. Sed si aliqua earum contra alteram durius egerit, certe virgam paternae justitiae se corripientem effugere non valebit. »

CAPUT LXXIX

DE FUTURA UTILITATE ORATIONIS

1. Alia quaedam persona frequentius causabatur se nullum sentire profectum ex oratione pro se orantium. Quod ista proponens Domino, requisivit causam ab ipso. Cui respondit Dominus : « Interroga ipsam, quid utilius

un visage plein de sérénité et adapter à scs besoins les paroles et les actes de charité. Deuxièmement, éviter de parler de ces négligences lorsqu'il ne doit résulter de cette divulgation aucun amendement, soit de la personne coupable, soit des auditeurs. Troisièmement, lorsqu'on conscience s'impose le devoir de procurer l'amendement de qui que ce soit, ne pas se taire par respect humain, mais chercher en toute loyauté, pour la gloire de Dieu et le salut des âmes, les occasions favorables de détruire les défauts en cause, avec charité et avantage. Alors, l'âme peut être sûre d'être récompensée dans la mesure de son effort, sinon de sa réussite. Car si elle n'obtient aucun résultat, ce n'est pas elle qui en sera punie, mais ceux qui ne l'ont pas écoutée ou même l'ont contredite.

2. De même priant pour deux personnes ayant entre elles une discussion: l'une semblant vouloir défendre la justice, 1'autre promouvoir la charité fraternelle, le Seigneur lui répondit : a Lorsqu'un bon père voit ses enfants, en jouant, se quereller aimablement, il lui arrive parfois de se taire et de sourire, mais s'il remarque que l'un d'entre eux se conduit avec dureté à l'égard de l'autre, il intervient soudain pour corriger le coupable. De même, je suis le Père de miséricorde, et tant que je vois ces deux personnes bien intentionnées en léger désaccord, je me tais, encore qu'il me serait plus agréable qu'une parfaite paix du cœur fit leur bonheur à toutes deux. Mais si l'une d'entre elles se durcissait contre l'autre, elle ne pourrait échapper à la férule de ma justice paternelle, prompte à la corriger. »

Grâces différées.

Cap. LXXIX. — 1. Une personne se plaignait souvent qu'elle ne ressentait aucun effet des prières qu'on faisait pour elle. Gertrude, rapportant ceci au Seigneur, lui en demanda la cause. Il lui répondit : « Demande à cette personne ce qu'elle

10 sereniorem : severiorem T Il **21 ipsi : sibi** *Zl* Il **2, 10 video TZi**

judicet fratrueli suo vel alteri cuiquam parentum suorum, cui multum desideraret beneficium alicujus Ecclesiae concedi : utrum hoc quod Ecclesia concederetur ipsi, aut quod pretium Ecclesiae ipsum Lotum insimul puerulo adhuc studenti praesentaretur et quid cum argento ageret proprio arbitrio pueri relinqueretur. Et cum secundum humanam rationem non possit aliter dispensare, quin utilius sit puero concessum beneficium Ecclesiae, ex qua, cum ad annos discretionis pervenerit, potest multis bonis abundare, quam pretium quod more pueruli inutiliter expenderet et postea sicut et antea miser et inops egeret. Ergo confidat de mea pietate divina et sapientia, qui sum pater, frater ipsius et amator, quod multo sollicitius et fidelius procuro et dispono omnem profectum animae et corporis ipsius, quam ipsa alicujus consanguinei sui utilitatem, et quod certe fructum omnium orationum et desideriorum ad me pro salute sua fusorum diligentissima fidelitate conservem ipsi usque ad tempus idoneum et praedestinatum : et tunc omnia insimul infundam, cum nullius poterunt importunitate infici vel minorari. Et hoc longe sibi salubrius credat, quam quod statim post alicujus orationem pro ea factam, infunderem ipsi aliquam suavitatem, quam forte vana gloria offuscaret, vel superbia exsiccaret, vel etiam quod prosperitatem ipsi concederem terrenam, quae posset ipsi occasio diversorum casuum esse. »

CAPUT LXXX

DE PROFECTU OBEDIENTIAE

1. Dum quaedam persona Hebdomadaria ad Matutinas capitulum legeret cordetenus, revelatum est isti quod illa hoc faceret propter praeceptum Regulae suae, quae dicit quod lectio illa memoriter sit recitanda, et ideo tale meritum per hoc acquireret, quasi tot personae pro

jugerait le plus profitable à un jeune frère ou à quelque autre de ses parents auquel elle serait très désireuse que fût concédé le bénéfice d'une église : ou bien que le titre lui fût concédé, ou bien que la valeur du capital elle-même en fût complètement abandonnée â cet enfant au collège, laissant à son propre jugement d'enfant la libre disposition de l'argent. Raisonnablement, on ne peut éviter de penser qu'il serait plus avantageux pour cet enfant de recevoir le titre de l'église, qui lui donnerait d'abondants revenus lorsqu'il atteindrait sa majorité, plutôt que la valeur immédiate que son âge lui ferait dépenser inutilement, pour se trouver ensuite aussi pauvre et dénué de ressources qu'auparavant. Eh bien! qu'elle fasse confiance à ma tendresse divine et à ma sagesse; je suis son père, son frère et son Amant, plus attentif et plus fidèle à procurer et assurer son progrès corporel et spirituel qu'elle-même, l'avantage de frères ou de parents. C'est pourquoi, tout le fruit des prières et des désirs qui m'ont été adressés pour elle, je les lui conserve avec une fidélité infiniment diligente jusqu'au moment convenable et prévu. Alors, je l'en ferai bénéficier complètement, tout risque écarté de gaspillage et d'amoindrissement. Qu'elle croie donc que cela lui est plus profitable que de lui verser, aussitôt après chaque prière faite pour elle, quelque douceur spirituelle, peut-être obscurcie par la vaine gloire, desséchée par l'orgueil, ou même que de lui accorder des avantages terrestres, pouvant devenir occasion de maintes chutes.

Pour une hebdomadière.

Cap. LXXX. — 1. Pendant que l'hebdomadière récitait à Matines le capitule par cœur, il fut révélé à Gertrude qu'elle faisait cet effort pour obéir à la Règle — qui dit que cette leçon doit être récitée de mémoire — et que, par là, un mérite spécial lui était acquis, comme si se tenaient devant Dieu, priant

LXXIX. *1,* 8 ipsum *om. TZt* || 11 dispensare : considerare T

ea orantes starent in conspectu Dei, in quot verbis ipsa laboraverat affirmando. Hinc intellexit quod in extremis, cum secundum Bernardum homini anxio quasi opera sua dicunt : Tu nos egisti, opera tua sumus, non te deseremus, sed semper tecum erimus et tecum ad judicium pergemus; tunc Deo propitio omnia opera obedientiae, in similitudine personarum honorabilium, consolabuntur eum et intervenient pro eo ad Deum, ita quod quodlibet bonum opus ex obedienlia, recta intentione perfectum, obtinebit homini indulgentiam alicujus negligentiae. Et hoc erit magnum relevamcn homini agonizanti.

CAPUT LXXXI

DE COMMENDATIONE HEBDOMADARIAE AD PSALTERIUM

1. Item alia persona Hebdomadaria lectura Psalterium statutum pro Congregatione, rogaverat istam pro se orare. Quod cum faceret, vidit in spiritu Filium Dei personam illam Hebdomadarium secuin assumentem ante thronum Dei Patris et orantem Patrem suum coelestem, ut intentionem fidelitatis et amoris illius, quo ipse Filius Dei desideraverat laudem Dei Patris et salutem humani generis, donaret illi personae in adjutorium et obtentum omnium desideriorum suorum. Et cum hoc orasset Filius summi Patris, videbatur illico persona eadem pro qua oraverat, similibus ipse vestibus decorata.

Unde sicut Filius Dei dicitur stare coram Patre, ipsum placando pro Ecclesia, sic et ista persona in similitudine Esther reginae adstabat coram Domino Deo Patre cum

LXXX. 1, 8 opera *om.* T
LXXXI. 1, 12 coram *om.* T

pour elle, autant de personnes que de mot-s dans la récitation à laquelle elle s'appliquait. Ceci fit comprendre à Gertrude comment, selon saint Bernard, aux derniers moments, à l'homme en agonie, ses œuvres, pour ainsi dire, déclarent : «Tu nous as faites, nous sommes tes œuvres, nous ne t'abandonnerons pas, nous serons avec toi toujours, nous t'accompagnerons au jugement[1][2] » Ainsi, par la miséricorde de Dieu, tous ses actes d'obéissance, à la manière de personnes de qualité, le consoleront, intercéderont pour lui auprès de Dieu, chaque bonne action faite par obéissance et accomplie en pureté d'intention obtenant pour l'âme le pardon de quelque imperfection. Et ce sera pour l'agonisant un grand réconfort.

Hebdomadière ».

Cap. LXXXI. — 1. Une autre hebdomadière, qui devait reciter les psaumes de règle pour la communauté, avait sollicité Gertrude de prier pour elle. Comme celle-ci le faisait, elle vit intérieurement le Fils de Dieu conduisant cette hebdomadière devant le trône de Dieu le Père et demandant à son Père céleste que cette intention même de soumission et d'amour qui lui avait fait désirer, lui, Fils de Dieu, la gloire de Dieu son Père et le salut du genre humain, fût accordée à cette âme pour soutenir et accomplir tous ses désirs. Tandis que le Fils du Souverain Dieu priait ainsi, l'hebdomadière parut aussitôt ornée des mêmes vêtements que le Seigneur.

D'où apparaît que, de même que le Fils de Dieu est dit se tenir devant le Père, intercédant pour l'Église, ainsi (Gertrude), comme la reine Esther, se tenait devant Dieu

1. *Meditationes piissimac, 2,* 5. Apocryphe bernardin du début du XIIIe siècle, qui demeure encore anonyme, bien que certains érudits inclinent à l'attribuer à Innocent III, mais sans preuve décisive.

2. Pour la clarté du chapitre, il semble nécessaire de comprendre qu'au début du chapitre *ilia persona* désigne l'hebdomadière et que, après *unde, ista persona* désigne Gerlnide elle-même.

Filio suo pro populo, id est, pro Congregatione sua supplicando. Cumque in tali statu debita psalterii sui persolveret, Pater coelestis singula verba duplici modo acceptabat ab ea : videlicet, sicut dominus aliquis acceptat a fidejussore quod pro debitoribus ipse persolvit debita, et sicut a procuratore suo gratificat, quod defert ei nummos amicis suis carissimis distribuendos. Videbatur etiam Dominus jam saepe dictae personae praestare omnia quae ipsa desiderabat Congregationi orationibus suis obtinere et eamdem etiam statuere coram se ad porrigendam caeteris de Congregatione, quandocumque aliqua accederet pro eisdem petitura.

CAPUT LXXXII

DE UTILITATE SUBJECTIONIS

1. Cum oraret pro uno defectu cujusdam magistratus sui, ut Dominus ipsum emendaret, tale accepit responsum : « An nescis quod non solum illa persona, sed etiam omnes qui praesunt huic mihi dilectae Congregationi, non carent aliquibus defectibus : cum nullus homo possit esse in hoc saeculo, qui omnino careat defectu, hoc me permittente ex abundantia divinae pietatis meae et dulcedinis ac dilectionis, qua Congregationem hanc elegi, ut inde meritum ipsius mirifice adaugeatur? Nam multo majoris virtutis est subjici ei cujus defectus cognoscitur, quam alteri cujus opera per omnia comprobata videntur. » Ad hoc cum ista diceret : « Quamvis, Domine mi, congauderem subditorum meritis, desidero tamen etiam Praelatos culpa carere, quam timeo eos quandoque contrahere ex defectu. » Respondit Dominus : « Ego cum cognoscerem in eis omnem defectum, qui nunc ex diversitate curarum

15 supplicando : supplicatura TZZ || 18 ab ea *om.* TZ

le Père, aux côtés du Fils, suppliant pour son peuple, c'est-à-dire pour sa communauté et lorsque, en cette qualité, elle s'acquittait des psaumes prescrits, le Père céleste accueillait chacune de ses paroles de deux façons, comme fait, par exemple, un seigneur qui, d'une part, accepte que celui qui s'est porté caution, acquitte Jui-mème, à la place des débiteurs, leurs dettes et qui, d'autre part, fait à son procureur la grâce de lui remettre les sommes à distribuer à ses plus chers amis. .Ainsi, on \royait le Seigneur accorder à cette personne dont il a été si souvent question (Gertrude) tout ce qu'elle désirait obtenir pour sa communauté par ses prières et on le voyait aussi la faire comparaître devant lui pour la charger de dons à ses sœurs en religion, lorsque l'une d'entre elles venait prier pour la communauté.

Pour un supérieur Imparfait.

Ga p. LXXXII. — 1. Comme elle priait pour l'imperfection d'un supérieur, afin que le Seigneur l'en corrigeât, elle reçut cette réponse : a Ne sais-tu pas que, non seulement cette personne, mais tous ceux qui président à cette communauté qui m'est chère, ne laissent pas d'avoir quelques imperfections — nul ici-bas, d'ailleurs, ne peut être absolument parfait — et, si je le permets, c'est en vertu de mon immense divine tendresse, douceur et amour pour cette communauté préférée et afin que ses mérites en soient merveilleusement accrus? C'est une plus grande vertu, en effet, d'obéir à un supérieur dont l'imperfection est patente qu'à celui dont la valeur éclate dans toutes ses actions. » Elle répliqua : « Bien sûr, mon Seigneur, je me réjouis qu'il y ait mérite pour les sujets, mais j'aimerais aussi, pourtant, que les prélats fussent préservés de commettre les fautes auxquelles les expose leur imperfection. » Le Seigneur répondit : « Pour moi, je n'ignore aucune de leurs imperfections, que certes, parfois, les diverses occasions de leur

LXXXII. 1, 11 **probata TZI**

quandoque manifestatur; et tunc forte nunquam devenirent ad tantam humilitatem. Unde sicut subditorum meritum crescit ex ipsorum tam profectibus quam defectibus, sic etiam Praelatorum meritum crescit ex subditorum tam defectibus quam profectibus : quemadmodum in uno corpore diversa se membra promovent ad omnem profectum. » In quibus verbis intellexit tam supereffluentem divinae sapientiae pietatem, quam subtiliter disponit salutem electorum, cum permittit inesse defectus, ut ad majores ducat profectus; in tantum quod videbatur sibi, quod si bonitas Dei nunquam in aliquo claruisset, excepto isto solo, omnis creatura ipsum digne laudare non posset.

CAPUT LXXXIII

DE FIDELI PURGATIONE HOMINIS

1. Item orans pro quadam persona gravata, tale accepit responsum : « Noli diffidere : nullo modo permitto electos meos gravari supra id quod possunt, et semper adsum eis modum ponderando; et sicut mater cum parvulum suum calefacere vult ad ignem, semper tenet manum inter ignem et parvulum, sic ego, cum scio congruere, ut electos meos purgem per tribulationem, non facio hoc ad eorum consumptionem, sed potius ad probationem et salutem. »

2. Hinc orans pro quadam persona quam vidit in defectu ex desiderio, inter caetera dixit : « Domine, cum ego licet minima creaturarum tuarum, tamen ad laudem tuam orem pro homine isto, et tu tam omnipotens sis quod omnia praevaleas, quare non exaudis me? » Respondit Dominus : « Sicut ex omnipotentia cuncta praevaleo, sic ex inscrutabili sapientia omnia discerno. Nec aliquid

LXXXIII. 2, 7 omnia : cuncta Z

charge manifestent, alors que, peut-être, ils n'arriveraient point autrement à l'humilité nécessaire. Ainsi, il y a, pour le mérite des sujet-s, occasion d'accroissement aussi bien dans les imperfections de leurs supérieurs que dans leurs vertus, de même que, pour le mérite des supérieurs, il y a occasion d'accroissement aussi bien dans les vertus des sujets que dans leurs imperfections : dans l'unité d'un seul corps tous les membres concourent au progrès commun. » Ces paroles lui firent comprendre combien surabonde la tendresse de la divine sagesse et avec quelle habileté elle pourvoit au salut de ses saints, en permettant que l'imperfection y contribue pour conduire à de meilleurs progrès; ce qui est une telle marque de la bonté de Dieu que, si celle-ci ne s'était jamais manifestée en personne d'autre qu'en cet homme, la louange qu'en pourraient faire toutes les créatures serait encore insuffisante.

Pour une âme en peine

Cap. LXXXIII. — 1. Priant pour une personne affligée, elle reçut cette réponse: « Aie confiance, je ne permets jamais que mes saints soient affligés au delà de ce qu'ils peuvent supporter et je suis toujours auprès d'eux pour maintenir la mesure. Lorsqu'une mère expose son enfant au feu pour le réchauffer, sa main fait toujours écran entre le feu et l'enfant; de même, sachant ce qui convient pour purifier mes saints par la souffrance, je n'agis point de manière à les anéantir, mais plutôt à les éprouver et les sauver. »

2. Priant pour une personne qu elle voyait manquer d ardeur, elle dit entre autres : a Seigneur, bien que je sois la plus petite de vos créatures, puisque, néanmoins, en vue de votre gloire, je vous implore pour cet homme et que vous êtes le Tout-Puissant, maître de toutes choses, pourquoi ne m'exaucez-vous pas? » Le Seigneur répondit: « Si ma Toule-Puissancc me fait maître de toutes choses, mon insondable

perficio quod non deceat. Sicut rex terrenus habens potentiam tam viriuni quam voluntatum, quando Jibenter habere vellet stabulum suum purgatum, ipse tamen hoc nullo modo manibus suis facit, quia non deceret; sic ego nullum converto a malo in quod propria voluntate incidit, nisi ipse sibimetipsi vim inferens, voluntatem mutet, et exhibeat se mihi habilem et decentem » .

CAPUT LXXXIV

DE SUPPLETIONE DOMINI PRO HOMINE

1. Considerans quandoque unam personam inter Matutinas circuire chorum et commonere alias ad aliqua observanda, in quibus aliquando ex oblivione fiebat confusio inter divina officia, requisivit a Domino qualiter tale studium a quoquam acceptaret. Cui respondit Dominus : « Quicumque ad laudem meam studet inter divina negligentias praecavere et alios etiam ad idem praemonere, pro illo ego ipse suppleo quicquid ipse neglexerit in debita devotione et intentione. »

CAPUT LXXXV

DE OBLATIONE GRAVAMINUM

1. Cum orarct pro quadam persona, quae gravabatur propter infirmitatem cujusdam familiaris suae quam timebat in brevi amissuram, his verbis instructa est a Domino : « Cum homo timet amittere vel amisit aliquem amicum dilectum, in quo habuit non solum amicitiae consolationem, sed etiam exhortationem ad animae profectum; si illud gravamen quod cor suum inde sentit,

LXXXIV. 1, 2 commovere TZ

Sagesse me fait juge de toutes choses et je n'agis qu'avec l'ordre qui sied. Un roi de la terre qui posséderait une grande puissance, tant en force corporelle qu'en volonté, lorsqu'il a décidé de nettoyer ses écuries, ne s'y emploie cependant pas lui-même, car cela ne siérait point. De meme, je ne retire aucune âme du mal où elle est tombée par sa propre volonté, à moins que, se faisant elle-même violence, elle ne change cette volonté et ne se rende docile et droite. »

Pour une cérémoniaire zélée

Cap. LXXXIV. — 1. Arrêtant un jour sa pensée sur la moniale qui, pendant Matines, circulait dans le chœur pour rappeler l'une ou l'autre à l'observance de quelque point dont l'oubli ne laisserait de causer du désordre dans l'Office, elle demanda au Seigneur comment il accueillait ce genre de service. Le Seigneur lui répondit : « Quiconque, pour ma gloire, s'applique à éviter les négligences à l'Office divin et à les prévenir chez autrui, s'il manque quelque chose à l'attention et au recueillement qu'il me doit, j'y supplée moi-même pour lui [1]. »

De la perte des amis.

Cap. LXXXV. — 1. Priant pour une personne affligée par la maladie d'une de ses amies qu'elle redoutait de perdre bientôt, elle reçut cet enseignement du Seigneur : « Lorsque quelqu'un redoute de perdre ou a perdu un ami cher dont il recevait non seulement la consolation de l'amitié, mais encore un conseil utile au progrès de son âme, s'il m'offre l'affliction qu'il en ressent avec une intention assez pure

1. Le sens paraît être que, bien que la fidélité à accomplir au chœur la fonction liturgique dont on est chargé puisse entraîner une « distraction » de l'attention intérieure, cela ne porte aucun préjudice à la qualité de la prière : le Seigneur supplée.

offert mihi cum integra voluntate, sic quod etiam si bene posset amicum illum retinere, sponte vellet carere ad laudem meam, eligens magis ut voluntas mea in hoc perficiatur quod amicum perdat, quam quod voluntas sua in hoc perficeretur, ut amicum reservaret; certus debet esse, quando una saltem hora cor suum flectere potest ad talem voluntatem, quod post illam horam semper benignitas mea conservat illam oblationem in ea nobilitate et perfectione, sicut in illa hora fuit in corde ipsius. Et omne gravamen quod postea ex humana fragilitate sustinet, cooperatur illi in profectum aeternae salutis; in tantum quod singulae cogitationes cor ipsius gravantes, ut scilicet, dum cogitat illam et illam consolationem, vel adjutorium, vel alleviationem, nunc habere posses in illo homine, cujus te nunc oportet carcre : tales, inquam, et similes cogitationes ex humana fragilitate hominem aggravantes, post supra dictam oblationem, talem habent effectum in anima, quod in ea praeparant locum divinae consolationi; quia ego veraciter volo animae ipsius tot consolationes infundere, quot cogitationes gravantes se post oblationem supra dictam permisit in cor suum venire. Et hoc quasi ex necessitate, propria coactus bonitate indubitanter volo facere, sicut artifex operi suo, quod ex auro argentove facit, tot geminas oportet imponere quot cistellas ad modum gemmarum in ipso prius coaptavit. Consolatio itaque mea divina adaequatur gemmis, quia quaedam gemmae dicuntur habere vires. Similiter quaelibet divina consolatio quam homo comparat cum transitorio gravamine tantae virtutis est, quod nullus unquam homo tam magnum in hac vita potuit dimittere, cui divina consolatio mea centuplum4 non restitueret in hac vita, et milleplicatum in vita futura.

LXXXV. 1, 13 quando : qui *Zl*

pour être prêt, sans réserve, même à renoncer pour ma gloire à conserver cet ami, si cette possibilité lui en était donnée, et pour préférer ainsi accomplir plutôt ma volonté en perdant cet ami que la sienne en le conservant, celui-là doit être assuré, s'il peut, ne serait-ce qu'une heure, incliner son cœur à pareille disposition, que je daignerai, ensuite, conserver à jamais à cette offrande cette même grandeur et pureté qu'elle a eue dans son cœur pendant cette heure. Et toute l'affliction que, par faiblesse humaine, il éprouvera ensuite contribuera à son salut. S'il se dit, par exemple: « Voici telle et telle consolation, tel secours, tel soulagement que tu aurais pu recevoir de cet ami et dont il faut te priver », ces pensées, dis-je, et toutes autres semblables qui accablent l'homme à cause de la faiblesse de la condition humaine, auront pour effet dans son âme, parce qu'il en aura fait précédemment l'offrande, de la disposer à recevoir la consolation divine. Ma résolution est de répandre dans son âme les consolations dans la mesure même où, après ladite offrande, il a permis que son cœur soit affligé de ces pensées. Par une sorte de nécessité, je suis contraint par mon propre amour d'agir résolument ainsi, comme l'orfèvre est obligé d'enchâsser dans son ouvrage fait d'or ou d'argent autant de gemmes qu'il a préalablement disposé d'entailles appropriées. Oui, mes consolations divines sont des pierres précieuses dont on sait que certaines ont leur vertu; semblablement, toute consolation divine que l'homme acquiert au prix d'une affliction qui n'a qu'un temps est douée de tant de vertu que jamais personne ne peut, en cette vie, sacrifier quoi que ce soit dont il ne reçoive de ma divine consolation le centuple a en cette vie et, en l'autre, mille fois davantage. »

22 inquam : enim Z || 33 adaequatur : comparatus T || 35 quaelibet : quibus *Zl*

LXXXV. 1 *a. Mallh.* 19, 29

CAPUT LXXXVI

DE NAEVO VIRGINITATIS

1. Altera vice, orans pro quadam quae nimis desiderabat meritum virginitatis habere coram Domino, et tamen timebat se ex humana fragilitate aliquod quandoque naevum incurrisse; apparuit eadem persona inter amplexus Domini niveis vestibus induta, quae indecentibus erant compositae plicis. Unde et his verbis a Domino est instructa: « Cum ex humana fragilitate virginitas aliquem naevum contrahit et inde homo ad veram poenitentiam pervenit, benignitas mea hoc animae quasi ad compositionem tribuit quod maculae illae in virginitate compositae apparent, sicut plicae in vestimento. Attamen cum solvi non possit Scriptura quae dicit : *Incorruptio proximum facit esse Deoa,* hac eaedem maculae ex tam magnis peccatis contrahi possent, quod ex parte suavitatem divini amoris impedirent : sicut multiplicitas vestium aliqualiter distinguit sponsam ab amplexibus sponsi, ll

CAPUT LXXXVH

DE IMPEDIMENTO PROPRII SENSUS

1. Item dum oraret pro quadam quae desiderabat gratiam divinae consolationis adipisci, tale a Domino accepit responsum : « Ista sibi ipsi impedimentum est quod non potest suavitatem gratiae meae suscipere. Quia cum ego electos meos attraham mihi per vaporem amoris intimi saporis, obstinatus quisque in proprio sensu, tale sibi impedimentum facit, quale faceret ille qui veste nasum

Les plis de la robe virginale.

Cap. LXXXVI. — 1. Une autre fois, priant pour une personne qui souhaitait ardemment posséder devant Dieu le mérite de la virginité et cependant redoutait de l'avoir, par fragilité humaine, ternie, parfois, d'une manière ou d'une autre, cette personne lui apparut entre les bras du Seigneur revêtue d'une robe blanche garnie de plis maladroits. Et le Seigneur l'instruisit en ces mots: « Si, par fragilité humaine, quelqu'un laisse ternir en lui la virginité, mais en prend occasion de recourir à une pénitence sincère, ma bonté accorde à l'âme cette sorte de disposition où les taches ternissant la virginité se présenteraient comme de simples plis de sa robe. Cependant, la parole de l'Écriture demeure toujours vraie : « C'est l'incorruptibilité qui donne place auprès de Dieu a. » C'est pourquoi il se pourrait que les taches provenant de grands péchés soient telles qu'elles soient un obstacle à la douceur de l'amour divin, de même que des vêtements aux plis épais ne laissent pas de séparer l'épouse des embrassements de l'époux. »

Obstacle du sens propre.

Cap. LXXXVII. — 1. Priant pour une âme qui désirait connaître la grâce des consolations divines, elle reçut cette réponse du Seigneur: « C'est elle-même qui fait obstacle à la réception de la douceur de ma grâce. Car *ce* qui attire mes élus, c'est l'effluve de la savoureuse intimité de l'amour; et celui qui s'obstine dans son sens propre se crée lui-même un obstacle, à la manière de l'homme qui se bouche les narines de son manteau pour ne

LXXXVI. 1, 3 aliquod : aliquem W aliqua T aliquo modo Zi U 5 decentibus TZZ

LXXXVII. 1, 5 mihi : quasi *add. 'YZI*

obstrueret, ne caperet aromatum fragrantiam suavem. Sed qui causa amoris mei proprio sensui abdicando, alienum sequitur sensum, ejus meritum tanto magis cumulatur, quanto gravius contra seipsum facit; quia in hoc non solum est humilitas, sed etiam victoriae virtus. Unde dicit Apostolus : *Non coronabitur nisi qui legitime certaverita.*

CAPUT LXXXVIII

QUOD VOLUNTAS ACCEPTATUR PRO OPERE

1. Orans etiam pro quadam quæ multum gravabatur ex quodam labore sibi injuncto, hoc a Domino edocta est responso : « Si quis propter me vult aggredi aliquem laborem nimis gravem, et in quo etiam timet tale impedimentum, quod devotionis timet incurrere detrimentum et insuper postponit propiae animae detrimentum, ut perficiat voluntatem meam; talem voluntatem ego pro tanto reputo, quod ipsam solam suscipio quasi pro opere perfecto, quamvis nunquam ad hoc veniat, ut homo hoc opus saltem incipiat : quod tamen habet coram me talem fructum, ac si omnem laborem perfecerit et nullam unquam negligentiam interea contraxerit.

CAPUT LXXXIX

QUOD EXTERIORA NON DEBENT PRAEFERRI INTERIORIBUS

1. Hinc pro alia persona exorans, quæ saepius gravabatur ex quibusdam causis suo consilio dispositis, tale accepit responsum : « Ego per gravamina expurgo negligentiam illam, qua in causa illa humanius sentiendo, aliqualiter

11 accumulatur T

pas respirer l'odeur suave des parfums. Au contraire, celui qui, par amour pour moi, abdique son sens propre et se soumet au sens d'autrui, accumule d'autant plus de mérites qu'il s'impose plus de contrainte. Là n'est pas seulement le signe de l'humilité, mais aussi le ressort de la victoire, scion que le dit l'Apôtre : « Celui-là seul recevra la couronne qui aura lutté selon les règles a. ⅆ

Pour une âme de bonne volonté.

Cap. LXXXVI11. — 1. Priant aussi pour une personne à laquelle l'obediencc qui lui avait été imposée causait de gros soucis, Gertrude reçut du Seigneur cette lumière: « Si quelqu'un accepte pour moi d'entreprendre quelque labeur, même lourd et où il peut craindre l'inconvénient de subir quelque redoutable dommage dans sa piété, et, en même temps, s'il écarte ce souci de dommage spirituel, en vue d'accomplir ma volonté, je tiendrai son dessein en telle estime qu'il aura à mes yeux, à lui seul, valeur d'acte effectif, alors même qu'il arriverait que jamais cet homme ne commençât le labeur en question; il en aura pourtant, de ma part, le même profit que s'il avait complètement achevé ce labeur et sans y commettre la moindre imperfection. »

Primauté du spirituel.

Cap. LXXXIX. — 1. Priant pour une autre personne, souvent affligée de soucis du fait d'affaires menées par ses soins, elle reçut cette réponse : « Par ces afflictions je la purifie de cette imperfection qui lui fait, par vue humaine en ces affaires, donner le pas, en quelque

LXXXVIII. 1, 6 detrimentum : lucrum T || 12 in terra T

LXXXVII. 1 *a. II Tim.* 2, 5

utilitatem exteriorum praetulit profectui interiorum. » Ad quod ista : « Cum non possimus subsistere absque subsidiis exteriorum bonorum, quid haec commisit illa providendo, ad quam specialius hoc respicit? » Respondit Dominus : « Puellae nobilis honor et decor est, pelles varias habere sub pallio : quae si eas verteret exterius, quod prius cesserat honore ejus ac decori, hoc tunc cederet e converso dedecori ac confusioni. Unde mater iiliae non sufferens filiae derisionem, si non posset aliter, saltem alio desuper eam contegeret amictu, ne reputaretur insana : sic et ego diligens tenere hanc filiam meam, talem ejus contego defectum per diversa gravamina, quae saepius ex eadem causa permitto ei evenire sine sua culpa. Et insuper per patientiam speciali eam ornatu perorno. Nam primo, id est, principaliter in Evangelic quaerendum esse mandavi regnum Dei et justitiam ejus a, id est, profectus interiorum. Et hinc exteriora, non quidem secundario quaerenda, sed adjicienda potius repromisi. »

Pondus verbi istius magnopere perpendat quilibet religiosus, qui specialis Dei desiderat esse amicus.

LXXXIX. 1, 11 converso : contrario Z || 12 sufferens : sustinens Z II 13 filiae *om.* TZI || 23 verbi : vero VV

LXXXIX. 1 *a.* Lc 12, 31

sorte, aux avantages extérieurs sur le progrès spirituel. » Elle dit : « Puisque nous ne pouvons vivre sans le secours des biens extérieurs, en quoi est-elle fautive de s'en être occupée, alors qu'elle en était spécialement chargée? » Le Seigneur, répondit: « Une fille noble, par dignité et par élégance, porte à l'intérieur les fourrures diverses dont est doublé son manteau; mais si, au contraire, elle les exhibait à l'extérieur, ce qui devait être d'abord dignité et élégance deviendrait au contraire désordre et honte. C'est pourquoi sa mère, pour éviter qu'on se moquât de sa fille, si elle n'avait pas d'autre moyen, la couvrirait au moins d'un autre manteau pour qu'elle ne parût point insensée. De même, par amour pour ma fille, je couvre son imperfection de tous ces ennuis, permettant, pour la même raison, que, le plus souvent, ils lui arrivent sans faute de sa part. De plus, je tourne sa patience en spéciale parure. N'ai-je pas, dans l'Évangile, prescrit do rechercher premièrement, c'est-à-dire par principe, le règne de Dieu et sa justice0, c'est-à-dire le progrès spirituel. Ensuite, quant aux biens corporels, je n'ai pas prescrit de les chercher en second lieu, mais plutôt promis de les donner par surcroît. »

Sur l'importance de cette parole[1] doit attentivement réfléchir tout religieux désireux de devenir spécial ami de Dieu.

1. *Verbi istius.* Il ne peut guère s'agir que do cette consigne évangélique do la primauté du spirituel, qui vient d'être rappelée, et non pas do l'ensemble du Livre. Quant à l'expression *specialis Dei amicus,* elle appartient bien au vocabulaire d'Helfta (cf. Appendice : *Les Amis de Dieu}* et point n'est besoin de voir dans cette finale une glose postérieure de scribe.

APPENDICES

1

LA NOTICE DES APPROBATIONS

La Notice commençant par les mots : *Anno Domini 1289* a pour dessein de justifier la saine doctrine des écrits de sainte Gertrude par les approbations qu'en ont données des docteurs contemporains renommés pour leur savoir et leur vertu.

Des cinq manuscrits connus, seuls Z et K ne la reproduisent pas. Mais, comme Z est inachevé, la Notice sans doute ne manque chez lui que parce qu'elle serait venue en fin de codex, comme dans B. Au contraire, T la donne en tête de l'ouvrage. Dans W, elle figure au folio 168, c'est-à-dire entre le livre I il et le livre IV. Les conditions de composition du codex expliquent cette anomalie : le scribe de W ne l'a sans doute pas trouvée dans le codex (a) où il a d'abord copié le livre IV, mais, la lisant plus tard dans le second codex (β) complet, il l'a coproduite .sur une page disponible en fin du livre III. Chez K, elle est remplacée, au début de l'ouvrage, par une notule qui, pour faire bref, omet les noms des théologiens qui ont approuvé la doctrine de notre mystique.

Les Chartreux de Cologne ne reproduisent pas la Notice dans leur édition de 1536, mais ils l'ont connue, car Lanspergius, dans l'Épltre Apologétique, invoque l'autorité des divers docteurs cités; un seul est passé sous silence : Hermann de Loweia. Lanspergius reproduit même formellement le témoignage écrit anonyme de la fin, en spécifiant qu'il le traduit d'un texte en langue vulgaire, ce qui explique les variantes et permet aussi de supposer que la Notice se trouvait en tète de 0, source du codex allemand du livre I.

Paquelin, qui lisait la Notice dans W, ne l'a pas reproduite dans son édition du *Legatus* de 1875. Il y fait seulement allusion dans la préface (XL, n. 37) en identifiant Thierry d'Apolda, dominicain saxon, auteur d'une Histoire de saint Dominique[1]. Mats Paquelin édita ensuite le texte de la dite Notice parmi les *Documenta* {VI, p. 724) annexés au volume des *Révélations* des deux Mechtildc (1877).

Dans la présente édition, il a paru préférable de placer ccs approbations en tête du premier volume.

Dans B, la Notice est suivie de deux remarques nettement distinctes d'elle et ajoutées postérieurement par une autre main.

Truita est nomen istius libri. Amen. Amen.
Thatiae impreciabilis est liber isle.

Cette dernière remarque est vraisemblablement une signaturo de détentrice du codex et c'est celle-ci qui a inscrit aussi la première remarque.

Aucune de ces deux remarques ne figure dans T. Dans W, le scribe a retenu la première, *Trutta,* mais elle fait corps avec la Notice; la seconde remarque ne l'intéressait pas. Il semble bien que nous avons ici un indice de dépendance de W par rapport à B, une filiation du type : W, quel que soit le nombre des intermédiaires.

Trutta est le diminutif familier de Gertrud. L'origine de Thatia est plus obscure.

11 est vraisemblable que c'est à ce milieu de docteurs que fait allusion Fauteur du livre I, chapitre i, en parlant du cas que faisaient théologiens et hommes de Dieu des écrits de Gertrude, tant pour la qualité du style que pour la saveur scripturaire. Deux de ces docteurs au moins ont personnellement connu sainte Gertrude : l'historien Thierry d'Apolda et Maître Godefroy Kônig, et ce dernier lui doit, semble-t-il, la découverte de la vie mystique.

1. Cf. M.H. Vicaire, O.P., *Histoire de saint Dominique* (Paris 1957, p. 7. 55).

II

RÉDACTION DU LIVRE II

Le livre II est le noyau essentiel des *Révélations* de sainte Gertrude (et. *Introduction,* ch. I, nt : *Les Écrits).* Sur les circonstances de la rédaction de ce Mémorial, les renseignements viennent de différentes sources, à savoir :

1. *La Hotice des Approbations :* e L'an du Seigneur 1289, sous la poussée de l'inspiration divine, a été commencé cet ouvrage. »

2. Le *Prologue général :* « La première partie (i. e. liv. II) a été écrite huit ans après la grâce reçue. »

3. *Le Prologue du livre* n : « La neuvième année de sa grande grâce, après le temps écoulé do février jusqu'en avril, le soir du Jeudi Saint,... elle saisit la tablette et... elle commença d'écrire... o ». *Livre II, chapitre* ni. e Ce moment présent qui voit revenir la neuvième année... »

5. *Livre II, chapitre* v, § 5 : « Ici, elle cessa d'écrire jusqu'en octobre. 0

6. *Livre II, chapitre* x : « Il me semblait si peu convenable d'écrire ces choses... Combien il me serait difficile, pour ne pas dire impossible, de trouver l'expression et les mots... »

7. *Livre II, chapitre* xxiv : « J'ose affirmer... que... nul autre motif ne m'a poussée à écrire ou à parler sur de tels sujets, si ce n'est l'obéissance à votre volonté, le désir de votre gloire et le zèle des âmes. ♦

Sur les motifs qui ont poussé la moniale à mettre par écrit ses révélations, tous ces passages sont convergents. Il n'y a aucune vanité littéraire, disons même aucune vocation d'écrivain, malgré le goût que sa culture lui donnait de composer des prières et des exercices spirituels. Gertrude obéit à une inspiration impérative de l'Esprit-Saint, pour la gloire de Dieu et lo zèle des âmes. Les débuts se font dans le fou d'un certain enthousiasme; mais, au fur et à mesure que l'entreprise se poursuit, notamment quand la rédaction est reprise après quelques mois d'interruption, celle-ci se fait plus laborieuse et humblement dépendante des lenteurs de l'action do ('Esprit.

Les textes 4, 6, 7 sont de sainte Gertrude; mats, selon toute vraisemblance, les textes 1, 2, 3, 5 ont pour auteur la moniale

compilatrice, auteur du livre I. Ils permettent de fixer à l'année 1289 la mise en route du livre II *, c'est-à-dire, puisque la « conversion » est du 27 janvier 1281, après huit ans, « la neuvième année ». Cette mise en route est datée avec plus de précision par le Prologue du livre II, mais à condition de le lire avec attention. Au premier abord, on pourrait comprendre que la moniale a commencé d'écrire en février jusqu'en avril, pour recommencer en octobre. Mais, puisque l'inspiration d'écrire date du Jeudi Saint, pendant la station relative à une communion de malade, c'est au contraire en avril qu'elle a commencé, plus exactement le 7 avril. Tout le début du livre (ch. i à v) n'a pu être rédigé en ce même Jeudi Saint, pendant ladite station. Ce n'est que la mise en roule qui s'est faite alors, mais cette première partie a été sans doute menée assez rapidement. Puis, la rédaction a été interrompue et reprise en octobre. Dans cette hypothèse, comment comprendre la phrase sur le temj>s écoulé de février à avril? Simplement comme indiquant que la neuvième année était déjà entamée depuis le VI des calendes de février (anniversaire de la grâce) et écoulée jusqu'à ce Jeudi Saint, au Vil des ides d'avril, lorsque la moniale, sous l'inspiration divine irrésistible, saisit ses tablettes.

Comme il est dit dans l'introduction, en plus de la coupure entre les chapitres v et vi, la présente édition en suppose une autre entre les chapitres xix et xx, mais, à vrai dire, on ne trouve dans les textes aucune indication formelle sur ce point.

III

« AFFECTIONES ANIMAK »

Deux mots reviennent sans cesse dans les écrits gertrudiens pour désigner les sentiments de l'âme : le singulier *affectus* (et plus rarement *affectio,* dans le même sens) et le pluriel *affectiones.*

Évidemment, ni ce vocabulaire ni la doctrine philosophique et spirituelle qu'il exprime ne sont propres à sainte Gertrude. Toute

1. C'est par erreur que le *Mémorial spirituel* (1954), Note (5), p. 112, donne la date de 1288.

étude de la spiritualité des xne et xme siècle, dans les grands auteurs victorins et cisterciens, par exemple, ne peut manquer de s'y arrêter, en signalant l'inspiration augustinienne. Mais il paraît intéressant d'apporter à cette étude le témoignage gortrudien.

Affectus traduit, chez elle, la disposition intime du cœur qui est à la source même de la vie affective, on oserait presque dire — en épurant le mot des résonances que lui a données le xvme siècle — la e sensibilité » par quoi l'âme est prête à être « affectée » de tendresse, de miséricorde, de charité, d'amour et autres sentiments. La sainte distingue nettement la disposition intérieure de sa manifestation, de son témoignage extérieur, par exemple en III, 42, par trois fois, et en III, 45. La distinction est même explicite en maints endroits, comme en II, 12, par l'emploi des deux mots *affectus* et *effectus* qui font antithèse, *Veffectus* étant le résultat, l'acte, l'effet visible qui permet de juger de *Vaffectus* intime *.

Par une familiarité qui lui est habituelle, sainte Gertrude ne manque pas d'appliquer le mot *affectus* à Dieu pour évoquer l'intimité de l'amour divin. Le plus souvent, il s'agit du Verbe Incarné, avec référence à son Humanité ou à l'Eucharistio (III, 30, 42, 76 et IV). Mais un passage très beau l'applique à Dieu le Père, éinu d'un sentiment infiniment doux *(longe suaviori affectu),* lorsque son Fils unique lui présente les frères acquis par son Incarnation, et cette disposition d'amour infini le porte à accorder aux hommes des biens incomparablement supérieurs à toutes les richesses du Pharaon (IV, 12).

Si ainsi le mot *affectus,* dans sainte Gertrude, entend saisir la vie affective de l'âme dans sa source cachée, intime, les spécifications diverses de cet élan constituent les *affectiones animae,* les o affections * de l'âme, que les théologiens postérieurs et les philosophes nous ont plutôt habitués à désigner sous le nom de « passions 0. Quant au nombre, Aristote en comptait onze et ce chiffre est devenu classique avec les scolastiques. Cependant, on dehors d'eux, les auteurs varient à ce sujet, encore que la plupart s'entendent sur une premiere subdivision quadripartite : désir,

1. *De affectu dubitare non potero, si hoc in effectu verum esse cognosco* [Hugues de Saint-Victor, *PL* 176, 959).

crainte, joie et tristesse *. En plusieurs passages, sainte Gertrude nomme quelques *affectiones* : livre II, chapitre v : *delectatio, spes, gaudium, timor et dolor;* chapitre xni : *spes, gaudium, timor, dolor, ira.* Mais c'est au chiffre do sept qu'elle ramène, on définitive, les *affectiones.* Elle adopte formellement ce chiffre de sept en IV, 2 et énumère ces sept « affections » essentielles en III, 69 : *timor, dolor, gaudium, amor, spes, odium* et *pudor.* Gertrude ne dépend ici ni de S. Augustin, ni do S. Bernard, ni de S. Thomas, mais directement de Richard de Saint-Victor, qui les énumère ainsi : *spes* et *timor, gaudium* et *dolor, odium, amor* et *pudor*[1]. La présence en fin de liste de la pudeur suffit à prouver cette dépendance; elle est propre, en effet, aux Victorins et semble bien avoir été imposée à Richard par le cadre allégorique de la famille de Jacob où il situe son traité do psychologie morale et spirituelle. Lia représente la sensibilité affective dont les passions sont les enfants : six garçons et une fille, Dina, qui ne peut que symboliser la pudeur[2].

Une divergence de vocabulaire entre Richard et sainte Gertrude mérite d'être signalée. Richard emploie de préférence le terme *affectio* pour désigner l'élan intérieur d'où dérivent les passions appelées par lui, suivant une tradition ancienne[3], *affectus animae.* Sainte Gertrude intervertit les termes : les passions sont appelées *affectiones animae* dépendant de *vaffectus* intérieur comme les membres d'un même corps.

Une fois la parenté reconnue avec Richard, il est facile de voir que toute la doctrine d'ensemble[4] de *Benjamin minor* sur les passions inspire sainte Gertrude, non pas d'une manière systématique, mais comme l'atmosphère où s'épanouit une vie morale et spirituelle qui demeure très personnelle, très guidée par son expérience mystique de la réalité de son union au Christ. Le pro·

1. Virgile connaissait déjà cet accord : *Hinc metuunt, cupiunt gaudenlque dolentquc {Énéidc,* VI, 5, 733).

2. La même liste est reprise par Geoffroy de Saint-Victor. CL RMAL, III (1947), 225-244.

3. CL Rufin traduisant Origène *{passim;* v. g. *Hom.* I, 17, *PG* 12, 159).

4. Un bon exposé sommaire de cette doctrine est donné dans l'introduction aux *Sermons et opuscules spirituels inédits* de Richard de Saint-Victor (Dcsdée de Brouwer, 1951), tome I, p. ivn.

blèine des passions ne l'intéresse pas tant sous l'aspect de morale ascétique qu'en corrélation avec la vie mystique : la vie des passions, au lieu de troubler la vie d'union, doit la servir et l'enrichir.

Pour Richard de Saint-Victor, la sensibilité affective et la raison, *affectio* et *ratio,* Lia et Rachel, appartiennent toutes deux légitimement à la vie de l'âme, toutes deux ont leur rôle à jouer dans la vie spirituelle. La sensibilité n'a pas à être détruite par la raison; la perfection est dans l'harmonie des deux activités dûment équilibrées. Pour réaliser son équilibre, la raison a à sa disposition le jugement droit, les données des sens spirituels, la lumière de la révélation, qui la conduisent à la vérité, à la sagesse, à la contemplation. L'équilibre de la sensibilité résulte d'une ascèse qui consiste non pas à supprimer, à extirper les passions, mais à les ordonner, *affectus ordinati,* sous l'inspiration divine, à la recherche unique de Dieu. Lui seul devient l'objet des saintes passions, *desideria sancta* : crainte de Dieu, douleur de sa perte, espérance confiante en Lui, amour de Dieu.

Certains passages de sainte Gertrude, d'une subtilité un peu énigmatique pour nous, gardent la trace de conflits entre la raison et la sensibilité dont, instruite par Richard de Saint-Victor, elle cherche la solution par équilibre : v. g. II, 13; IV, 15. Elle consent d'autant moins à l'impassibilité d'un être sans passions que le Seigneur n'a pas donné l'exemple de cette impassibilité : *Ego cum essem- in terris fcruentissimas habui affectiones* : ◊ J'ai eu des passions très ardentes, qui faisaient que quiconque manquait à Dieu me causait une profonde contrariété. Gertrude, en cela, ne fait que me ressembler » : *In hoc mihi ista similis exstat* (1,12). Mais, pour éviter toute irrégularité, ces passions doivent être bien ordonnées, l'âme veillant sur elles comme un pasteur sur son troupeau (II, 13) l. L'exemple le plus parfait des passions bien ordonnées, chez une créature, vient de Notre-Dame (IV, 48). S*· Gertrude, dès la grande initiation mystique du 27 janvier, prend conscience que l'union au Seigneur ne peut s'accommoder

1. La *c.m. in h.l.* invoque l'autorité de $. Grégoire (en réalité de Bède) en un texte qui parle du « troupeau spirituel · confié à chaque âme. Il est ici légèrement modifié en * troupeau spirituel des passions », *affectiones,* pour en accentuer le sens.

du désordre et de la confusion ; elle avoue l'irrégularité de certaines tristesses, *inordinata tristitia,* et du respect humain, *humanus et inordinatus timor.* Et c'est l'union elle-même qui permet d'ordonner les passions; la vertu même du Christ supplée aux défaillances de l'âme (IV, 21), elle centre toutes les passions sur son amour (II, 5) et même fait participer l'âme aux propres passions de son divin Cœur : *Accepit a. Deo Patre purgationem septem affectionum suarum, quae er. adjunctione sanctissimarum· affectionum Jesu Christi miro modo nobilitantur* (IV, 2). Ailleurs, les passions du Seigneur sont placées à l'entrée du cœur de Gertrude, comme des soldats à l'entrée du tombeau, y gardant ensevelie la divine présence du Ressuscité (III, 27).

Ce n'est là qu'un aspect du thème central de la spiritualité de sainte Gertrude, l'union au Verbe Incarné. Cette union se pariait dans l'échange des cœurs : *o mira commutatio.* Il y a comme substitution des affections de l'âme du Seigneur à celles de la sainte et le rythme même du Cœur de Jésus bat à travers celui de Gertrude. A ce rythme appartiennent les passions, *affectiones,* et, pour toutes les inclure en une seule, par cet échange, l'amour de Gertrude porte en lui l'élan infini de l'amour sans mesure du Seigneur.

IV

♦ ESTO MIHJ »

On trouve, au Moyen-Age, divers usages qui, à l'approche du Carème, imposent ou conseillent au clergé une période préliminaire d'abstinence. Le Carême commençant alors le mercredi des Cendres, cette pénitence supplémentaire couvre assez communément, au xine siècle la semaine allant du jeudi avant la Quinquagesime au mercredi des Cendres, d'où le nom *d'Esto mihi* qui lui est parfois donnée. L'intention d'une telle pénitence est de réparation pour les désordres auxquels donnent lieu dans le monde les jours de Carnaval (cf. Dictionnaires : Du Cange, *Carniprivium ;* Niermeycr, *Carnisprivium).*

A Helfta, il n'est pas sûr qu'ait été en vigueur un usage semblable; mais c'est bien dans ce climat qu'il faut placer, par exemple, ce qui est dit du jeudi avant la Quinquagésime (livre IV,

14) ot les grâces relatives à *VEsto mihi,* dont il est question dans le *Héraut* (H, 8, 14, 23; IV, 15) et au *Livre de la Grâce spéciale* (I, 13).

Pour ce dernier texte mechtildien, la gràce de *VEsto mihi* est une invitation spéciale à gravir le mont de la sainte Quarantaine par une pratique plus attentive de sept vertus : humilité, miséricorde, amour, obéissance, pauvreté, chasteté, joie spirituelle. Il n'y a aucune référence précise à une disposition réparatrice pour le Carnaval.

Cette perspective, par contre, est très nette chez sainte Gertrude. Peut-être les deux chapitres 8 et 14 du livre II concernent-ils deux Quinquagesimos distinctes : la première marquée par un don exceptionnel d'union, la seconde par une attention de réparation des offenses du Carnaval. Le chapitre 23 semble avoir rapport au récit du chapitre 8. Mais au livre IV, 15, les deux souvenirs sont rapprochés de telle sorte qu'on peut penser qu'il y a un lien étroit entre les deux grâces reçues : celle de l'union exceptionnelle et celle d'une réparation du Carnaval, de « ces jours pendant lesquels les mondains se vouent au péché avec plus d'insolence ». Elle désire un don du Seigneur pour qu'elle puisse en ces mêmes jours lui rendre, au contraire, un témoignage plus attentif. I^e Seigneur lui demande une plus grande patience devant les épreuves et contrariétés, en union avec les souffrances de sa Passion, et une vigilance sur les sens extérieurs.

V

COMMUNION SPIRITUELLE

Dans la piété moderne, la *Communion spirituelle* est trop souvent présentée comme une pratique dévote, un exercice destiné à entretenir l'âme dans le goût et le besoin de la Communion sacramentelle et de lui en prolonger les fruits. La piété médiévale connaît cette pratique, mais n'en perd pas de vue les fondements doctrinaux qu'il importe ici de bien préciser si l'on veut comprendre les vraies dispositions d'une sainte Gertrude à cet égard.

Dès saint Augustin, la théologie sacramentairc enseigne que

la communion sacramentelle n'a sa valeur de signe efficace que si la réception matérielle s'accompagne d'une *manducatio spiritualis*. Los deux éléments sont distincts mais inséparables dans le sacrement.

En raison de cotte distinction, se pose la question de la possibilité d'une séparation éventuelle. La doctrine reconnaît que, dans des circonstances indépendantes de la volonté et rendant impossible la communion sacramentelle, le désir volontaire, inspiré par la foi, de l'union produite par le sacrement, supplée, en ce sens qu'il provoque la volonté du Christ à produire le fruit ou certains des fruits de l'union en considération de l'économie sacramentelle elle-même, empêchée mais désirée.

Cotte communion spirituelle, détachée de la réception du sacrement, en cas d'empêchement, est connue de sainte Gertrude, mais on ne voit pas que, lorsque la communion sacramentelle est possible (avec naturellement sa *manducatio spiritualis),* il lui soit venu à l'idée de transformer la communion spirituelle en exercice de piété, en simple mouvement de ferveur. La ferveur est dans la préparation et l'action de grâces et elle ne donne pas alors aux désirs et aux effusions une valeur en quoi que ce soit analogue à celle de la communion sacramentelle (III, 10, 18), qu'elle préconise fréquente et voulue spirituellement. Chaque communion ajoute des dons d'union qui rejailliront sur l'état de notre gloire éternelle. Enviable est la condition du prêtre, qui lui permet do communier tous les jours, s'il le fait dignement, avec désir, amour attentif *(affectio delectantis)* et non par simple routine de sa fonction, dont il ne retirerait aucun fruit (III, 36). Elle proteste, sous l'inspiration du Seigneur, contre une tendance de certains fidèles à raréfier la communion en lui substituant l'adoration de l'hostie et une piété de subjectivité[1] (III, 18; IV, 25).

Dans le *Héraut,* les allusions à une vraie communion spirituelle relatent une impossibilité de communion sacramentelle. Le cas le plus caractéristique est celui de l'interdit (111, 16). Le Seigneur, directement, parson souille, donne l'aliment, attaché

1. Dom François Vandexbrouckk, « Liturgie et piété personnelle » dans *Maison-Dieu,* 69 (1962), p. 58-59.

à l'hostie qui leur est refusée, aux moniales qui éprouvent le désir de cet aliment. Dans d'autres circonstances de véritable communion spirituelle, l'impossibilité n'est pas aussi absolue : elle est celle de la maladie (III, 38) ou d'un ordre prudent de son abbesse (IV, 13).

On conçoit que les circonstances d'impossibilité puissent être très variables. Guillaume de Saint-Thierry recommande la communion spirituelle dans la *Leitre d'Or,* mais il s'adresse à des solitaires qui ne sont sans doute guère à même de communier sacramentellement souvent. Dès qu'elle est relative, l'impossibilité prête à des appréciations très diverses. Les premiers jansénistes, par souci de perfection dans les dispositions nécessaires à la communion sacramentelle, aimaient mieux ⧫étendre le temps de la communion au delà du temps fixé que de l'abréger[1] ». Ce principe conduira les générations suivantes à raréfier de plus en plus l'approche du sacrement jusqu'à tenir la communion mensuelle pour une marque de grande piété. Une semblable attitude n'était pas inconnue du temps de sainte Gertrude qui la combat très nettement en maints passages du *Héraut,* si ardent à répandre le culte de l'Eucharistie.

VI

LES SENS SPIRITUELS

Le langage des spirituels et des mystiques emprunte volontiers le vocabulaire propre à l'activité des sens pour exprimer l'expérience religieuse et la rencontre du divin[2].

Il y a là, tout d'abord, simple recours à un procédé naturel d'allégorie, familier aux poètes, pour évoquer une connaissance et une activité dépassant le sensible.

Ce procédé est fondamental dans l'Écriture sainte. Toutes les fois qu'il s'agit d'exprimer ou de décrire un rapport avec Dieu,

1. *La Vie de M. de Chasteuil, solitaire du Mont Liban,* par M. Marchety, prostré de Marseille (2' édition, Paris 1666).

2. Dorn P. Doyèkb, » Sainte Gertrude et les sens spirituels », dans *RAM* xxxvi (1960), p. 429-448.

une action de Dieu, une « expérience de présence », l'auteur sacré n'hésite pas à employer les termes qui conviennent à l'activité sensible : voir, entendre, toucher, sentir, goûter. Cependant, le sens de la transcendance divine demeure chez lui fondamental, et l'emploi de ce vocabulaire ne l'altère en rien. Il sert même à exprimer cette transcendance : Nul ne peut *voir* la face de Dieu sans mourir.

En réalité, dans le langage de l'écrivain sacré, il y a déjà plus qu'un procédé littéraire d'allégorie. Une différence profonde existe entre le mode de pensée sémitique et notre pensée toute tournée vers l'abstraction notionnelle. Ixs sémite, qui n'éprouve pas ce besoin d'abstraction, « ce peuple (d'Israël) qui présente une sorte d'inaptitude à la pensée philosophique [2] », accepte volontiers que la pensée elle-même se laisse envelopper et pénétrer par le rythme sensible, inhérent à la vio purement humaine d'un ëtre fait d'àme et de corps. Pour un tel être, toute rencontre suscite comme une triple réaction : celle du *cœur,* sentiment intérieur, celle de la *bouche,* exprimant ce sentiment, celle de *Vattitude,* effet du sentiment qui cherche à saisir ou à repousser l'objet de la rencontre. On voit aisément comment ce caractère de la pensée sémitique l'engage à traduire le rapport avec Dieu par le vocabulaire des sens : voir, toucher, goûler, entendre, sentir, non pas seulement en manière de métaphore, mais comme par une sorte de nécessité dérivant de l'unité du composé humain.

Sous l'influence du stylo des Livres saints, Origêne* est le premier à avoir tenté de justifier, autrement que par le jeu de métaphores poétiques, l'emploi du vocabulaire emprunté à l'activité des sens corporels pour traduire les réalités de notre relation avec l'invisible et à avoir mis en lumière le caractère expérimental de la connaissance mystique, la sensation du divin, en distinguant, dans cette expérience, des activités assez diver-

1. Albert Gélix, *L'âme d'ixratl dans le livre* (1957), p. 19.

2. Dom O. Rousseau, Introduction aux *Homélies sur le Cantique des Cantiques (SC* 37, Paris, 195·'·). — K. Rakxf.r, * Les débuts d'une doctrine des cinq sens spirituels chez Origène » *(RAM,* χιπ·(1932), p. 113-145}. — M. Olphb-Galliard, « Les sens spirituels dans l'histoire de la spiritualité » *(Nos sens et Dieu, Études carmélitaines* 1954, p. 179-193}. — J. Daxiéiou, *k* Suavitas Dei » *(Rencontres* 13 (1943), p. 92-99).

sifiées pour pouvoir cire spécifiquement désignées comme une vue, une ouïe, un odorat, un goût, un toucher du divin. Sous sa forme la plus absolue, la pensée d'Origëne est qu'une telle distinction correspond à la réalité de facultés propres, comme de cinq organes spirituels fournissant à l'âme les données de son objet spirituel, de même que les sens corporels le font pour les objets corporels. Dans cette perspective, la réalité spirituelle l'emporte et — thème cher à S. Augustin — c'est dans son emploi pour les *visibilia* que le vocabulaire devrait être tenu pour métaphorique.

La doctrine des sens spirituels se retrouve, plus ou moins nette, chez les Pères tributaires de la pensée d'Origëne et est familière aux écrivains mystiques. Nous n'avons à faire ici ni l'histoire de son évolution, ni celle des interprétations théologiques qu'elle peut susciter, mais simplement à remarquer ce qu'apporte à celte doctrine le témoignage de sainte Gertrude. Ce témoignage ne se présente pas sous forme d'un exposé théologique systématique. Il résulte du fait que bien des confidences, dont l'expression fait appel au vocabulaire des sens, surtout lorsque sont délibérément évoqués conjointement les cinq sens ou, tout au moins, trois ou quatre des sens majeurs, ne peuvent être comprises dans leur pureté et leur profondeur sans référence à la doctrine des sens spirituels.

On peut, par commodité, ramener à quatre les grandes composantes de cette doctrine : elle a trait à une connaissance d'ordre *mystique,* — cette connaissance implique une *ascèse* des sens corporels, — l'activité des sens spirituels évoque une sorte de réciprocité des *sens divins,* — et semble appartenir à l'économie de l'incarnation : elle s'oriente vers le *Verbe incarné et ressuscité.*

En utilisant ce cadre pour reconnaître les textes gertrudiens, il convient de lui laisser une certaine souplesse. La classification n'a rien d'absolu, un meme texte relèverait facilement de plusieurs composantes et la pensée, comme le style, glissent souvent d'un aspect à l'autre de la doctrine des sens spirituels ou même, hors de la doctrine, à d'autres notions voisines, comme celle des *affectiones animae.* Une tendance à de lois glissements est bien un trait du génie gertrudien.

1. La référence à une expérience proprement mystique est indubitable, lorsque sainte Gertrude parle de l'activité des sens

spirituels, par exemple au Dimanche *Esto mihi* (II, 8) où lui ont été accordés les plus magnifiques dons et l'accès au paradis de délices : trois fois, dans ce chapitre, la description met en jeu les cinq sens. Il en est de même au livre III, chapitre xxvi : « Ce qui (dans le mystère de l'union} peut être senti, vu, entendu, goûté, touché, elle seule le sait et Celui qui a daigné l'admettre à une union d'une si haute et parfaite sublimité, Jésus... » Au livre II, dans le récit de la grande union face à face (21), les sens spirituels sont évoqués : embrassements, aromates, nectar, regard. Et c'est de la béatitude céleste qu'il est question dans le 5* des *Exercices spirituels* exprimant le désir de voir, d'entendre, de sentir, de goûter, de connaître l'étreinte de Dieu.

Faut-il établir une hiérarchie entre les sens spirituels, ceux-ci s'éveillant dans un ordre particulier au fur et à mesure d'expériences spirituelles plus parfaites? Tout au plus, le rôle prédominant de tel ou tel sens pourrait-il servir à discerner divers tempéraments mystiques, mais un classement uniforme ne paraît pas possible. L'idée d'un tel classement n'apparaît pas chez sainte Gertrude; on pourrait plutôt remarquer une conscience de la convergence des sensations spirituelles diversifiées vers la même réalité de l'expérience d'union. Il semble qu'on en ail un témoignage dans la facilité avec laquelle certaines épithètes sont interchangeables d'un sens à l'autre. La douceur qui tient une si grande place dans la spiritualité gertrudienne concerne, de soi, le goût, mais elle est évoquée fréquemment à propos de la vue et la vision de Dieu ramène sans cesse l'expression : *faciès melliflua*. Par contre, l'éclat, qui convient d'abord à la beauté visible, se dit à propos de l'ouïe et même do l'odorat. Goût et odorat sont en connexion étroite. Le parfum donne un contact très intime avec l'être même dont il émane et qu'il trahit. Le goût est évoqué le plus souvent pour la douceur de l'objet qui le comble et jusqu'à l'ivresse, mais aussi pour la soif de l'âme. Il reste cependant que le sens primordial dans toute mystique nuptiale est le toucher. L'ome y tient aussi une grande place : nulle mélodie n'est plus harmonieuse que le murmure des paroles d'amour.

Quoi qu'il en soit, c'est en se pénétrant de la doctrine des sens spirituels qu'on prend la meilleure intelligence de la pure et profonde expérience mystique de sainte Gertrude.

2. En bonne doctrine des sens spirituels, leur activité suppose,

ici-bas, une discipline des sens corporels. Sainte Gertrude n'ignore pas cette loi. Sans doute, elle ne la formule pas systématiquement, mais des passages relatifs à l'ascèse des sens corporels se situent toujours dans un contexte où l'accent est mis sur la vie spirituelle. Elle se montre particulièrement attentive à ne pas isoler l'ascèse de la vie spirituelle d'amour : c'est bien le ton de II,13 et III, 14. Même l'ascèse peut être regardée comme un mode d'union, lorsqu'elle est justifiée comme participation à l'ascèse même du Christ (IV, 16). Et l'ascèse du Christ a pour ressort l'amour rédempteur, elle est un acte même de l'œuvre vivifiante du salut, plus spécialement en tant que cette mortification compense et répare les fautes du genre humain (IV, 17).

3. L'union de l'âme au Seigneur suggère une sorte de réciprocité, une action divine à l'égard de l'âme, un amour. Pour rendre compte de cette réciprocité, dans le cadre de la doctrine des sens spirituels, on est amené à exprimer l'activité divine dans les mêmes termes que celle de l'âme, à prêter à Dieu des sens spirituels. Ces sens divins sont familiers à sainte Gertrude.

Les exemples sont innombrables de la réciprocité des sentiments du Seigneur expliquée par l'activité de sens spirituels divins. Renvoyons à II 1,50, ou à III, 54, et aussi ù I, 3, où l'auteur décrit l'intimité mystique de sainte Gertrude par le plaisir que prend le Seigneur, par le goût, le toucher, l'odorat, lu vue, l'ouïe.

4. Dans la plupart des exemples donnés à propos des trois composantes précédentes, on ne peut pits ne pas remarquer la constante référence au Verbe Incarné. La mystique de sainte Gertrude est, en effet, nuptiale; l'union au Christ, époux de l'âme, est le pôle essentiel de toute sa vie intérieure, la clef de sa spiritualité. La terre sainte, le paradis de délices où s'exerce l'activité des sens spirituels, c'est l'Humanité de Jésus, c'est son Divin Cœur.

On retrouve le même accent au livre V dans le long chapitre nécrologique consacré à l'Abbesse Gertrude de Hackeborn. La sainte la voit, au terme de son agonie, accédant à la béatitude éternelle par l'entrée dans le sanctuaire auguste du Cœur ouvert de Jésus, et elle s'écrie : « Là, ce que (cette âme) sentit, ce qu'elle vit, ce qu'elle entendit, ce qu'elle posséda de jouissance bienheureuse, de par le don infini de la divine tendresse, elle qui mérita l'unique privilège d'être introduite par une telle voie, quel mortel pourrait s'en faire une idée? »

Le thème du Cœur de Jésus, paradis de délices, où s'exerce l'activité des sens spirituels, se rencontre aussi à la fin du quatrième *Exercice,* pour la renovation de la profession. La journée s'achève par le chant du *Nunc dimittis,* et la sainte l'entend comme prière pour être accueillie dans le Cœur divin de Jésus : *In benignissimam curam lui divini Cordis suscipe me.*

« Là, ô doux Sauveur, consolez-moi par la vue de votre présence melliflue. Là, réconfortez-inoi par le goût de ce don précieux que vous m'avez fait du salut. Là, faites-moi entendre la voix vivante de votre splendide amour m'appelant à vous. Là, rccevez-moi dans le baiser de votre pardon infiniment miséricordieux. Là, par le soufle de douceur qu'est votre Esprit, effluve de suavité, attirez-moi à vous, pénétrez en moi et imprégnez-moi. »

Vue, goût, ouïe, toucher, odorat. Et cette finale se parfait par un sixième e Là... » où sont, repris le sens du toucher et le thème do l'embrassement, non comme le baiser du pardon, mais comme l'étreinte d'amour.

Et dans le poème qu'en II, 16, la sainte compose à la louange de l'Eucharistie, en rapport étroit d'ailleurs avec l'union mystique, le Seigneur est l'objet des cinq sens : vue, goût, odorat, ouïe, toucher.

Un texte liturgique vaut d'etre signalé, en témoignage d'une référence au Verbe Incarné dans la doctrine des sens spirituels vécue à Helfta. Dans l'Oiflce monastique du Sacré-Cœur, l'auteur du 2e Nocturne, rappelant le rûle de sainte Mechtilde et de sainte Gertrude dans l'histoire de la dévotion, groupe les expressions de leur culte en cinq images sous lesquelles elles magnifient le Cœur divin comme une cassette, une source, une cithare, un encensoir, un autel. Les cinq sens sont ici indubitablement évoqués : vue, goût, ouïe, odorat, toucher.

La résurrection du Verbe Incarné est au moins implicite dans les textes qui viennent d'être cités. Des références plus précises à l'état, dos corps ressuscités peuvent être relevées en IV, 48, à propos de l'Assomption : Marie entre au ciel, peuplé d'élus, comme dans un parterre de fleurs dont elle admire la beauté éclatante, la douceur embaumée, la musique joyeuse et pure; à propos de Jean, le disciple bien-aime rencontrant le Seigneur ressuscité : la beauté, le parfum, la voix de Jésus glorieux émeuvent au delà de tout le créé les sens de Jean. Aussi, en IV, 27, la sainte fête le Christ ressuscité et prend occasion de l'invita-

toire pascal pour apprendre du Seigneur à le louer dignement sur les cinq voyelles de l'Alleluia, le dernier A tenant lieu d'O. Chacune correspond à un sens et c'est humainement que le Seigneur a la joie de goûter, voir, entendre, respirer, toucher la Trinité.

Il est bien difficile de ne pas voir dans ce dernier texte — et plus confusément dans les deux précédents — la pensée d'une sorte d'activité spirituelle des sens corporels eux-mêmes recevant, dans l'état glorieux, comme une sensibilité aux *invisibilia*. L'attention est ainsi attirée vers une harmonie parfaite entre sens corporels et sens spirituels, l'âme tout entière comblée par l'unique objet divin dans une double jouissance : *duplici fruitur delectamento*.

Cette vue permet peut-être de préciser la signification du témoignage de sainte Gertrude sur la nature des sens spirituels. Sa vie spirituelle cl mystique est essentiellement christologique, la relation au divin est vécue dans une perspective d'incarnation. Or, un des fruits de l'incarnation est de restaurer l'unité du composé humain. Ame et corps, ici-bas, peuvent être en contradiction et, dès lors, une discipline du corps et de ses sens est nécessaire à l'élan de l'âme vers une très noble activité dont les « sens spirituels » suggèrent la richesse. La contradiction des deux ordres n'est pas une loi do naturo, bien au contraire. Leur harmonie est parfaite dans l'état glorieux, auquel nous ordonne l'incarnation, et de cette harmonie, l'expérience proprement mystique donne le pressentiment par l'union au Verbe Incarné ressuscité.

Et il semble que, sous le signe de cette harmonie entre les deux activités, il y ait à chercher une explication des sens spirituels qui serait différente de la distinction origéniste atteignant la structure de l'âme, et qui, cependant, serait moins négative que le simple recours à l'emploi métaphorique ou à un phénomène de transfert subconscient. Quelques théologiens l'ont bien pressenti. Par exemple, D. A. Stolz parle d'une « restauration de la connaissance sensible matérialisée par le péché[1] »; le P. Daniélou reconnaît une telle explication « très acceptable en soi », tout en ne lui trouvant pas de fondement patristique[2].

1. D. Anselme Stolz, *ThMo^ie de la mystique* (Chèvetogne 1939).

2. J. Daniélou, *Platonisme et ihMo^ie mystique* (Paris 1944), 265. Il s'agit surtout de S. Grégoire de Nysse, mais, même en admettant pour

En tout cas, le témoignage de sainte Gertrude va dans ce sens et suggère une sorte d'osmose harmonieuse entre l'activité des sens corporels et la connaissance de l'invisible dans l'unité définitive du composé humain, ce qui permettrait de fonder sur la diversité des sens corporels eux-mêmes une diversité dans la « sensation du divin », telle que la conçoit proprement la doctrine des sens spirituels.

Vil

JL'DAS ET L'ENFER

Est-il vraiment insinué dans les *Révélations* de sainte Gertrude que Judas soit sauvé? M. Jean Guitton a causé naguère une certaine émotion en le laissant entendre. Voici les faits.

Dans *la Vierge Marie* {Paris, 1949), M. Jean Guitton invoque « cette parole du Seigneur à sainte Gertrude : Ni de Salomon, ni de Judas, je ne te dirai ce que j'ai fait, pour qu'on n'abuse pas de ma miséricorde » (p. 202).

Dans le collectif *l*Enfer* (Foi vivante, Revue des jeunes, 1950), il reprend le propos en conclusion de son chapitre : * Mentalité contemporaine » : e On peut citer ce mot mystérieux que sainte Gertrude avait entendu de son Seigneur : Ni de Salomon, ni de Judas, je ne te dirai ce que j'ai fait, pour qu'on n'abuse pas de ma miséricorde » {p. 348).

Dans la *Vie Intellectuelle,* novembre 1955, p. 63, le Révérend Père M.II. Lelong, o.p., faisant crédit à M. Jean Guitton, conclut, à son tour, son article sur « Judas sauvé par M. Marcel Pagnol » par la même parole de Noire-Seigneur à sainte Gertrude : « Ni de Salomon, ni de Judas, je ne te dirai ce que j'ai fait, pour qu'on n'abuse pas de ma miséricorde. »

Le mol avait· tellement e enthousiasmé » M. Marcel Pagnol qu'il se proposait de l'utiliser en épigraphe de son fort peu orthodoxe *Judas*.

celui-ci les conclusions du P. Daniélou, il n'est pas sûr qu'elles vaillent pour d'autres auteurs. La position do Philoxèno de Mabboug mériterait d'êtro étudiée de très près.

Cette exégèse vaut ce qu'elle vaut, mais elle n'a rien à voir avec sainte Gertrude. La « citation », donnée sans référence, n'est ni du *Héraut* ni des *Exercices.* Le seul texte qui ait pu tromper la mémoire de M. Guitton est un passage du *Livre de la Grâce spéciale* (pars V, cap. 16) de sainte Mechtilde. Étant donné le lien entre les deux moniales d'Helfta, on excuse la confusion. Mais ce texte ne dit pas ce qu'on veut lui faire dire. Il ne s'agit d'abord que du sort de Samson, Salomon, Origène et Trajan. Le Seigneur ne veut pas révéler comment sa miséricorde a pu les traiter, pour que l'incertitude maintienne les âmes dans la vigilance et la fidélité. L'idée n'est d'ailleurs pas propre à Hclfta; il semble qu'il y ait là une tradition des cloîtres médiévaux, dérivant de la doctrine la plus constante sur la souveraineté de jugement du Sauveur, lors de son retour. On peut rapprocher de la révélation de Mechtilde celle d'une moniale bénédictine du xue siècle, Élisabeth de Schonau (f 1164), dans son *Liber visionum,* III, 5, à propos d'Origène : *Quod alitent de ipso in novissimo die fieri debeat nunc revelandum non est sed hoe inter archana sua Dominus vult habere.*

Quel que soit cet enseignement, beaucoup plus riche dans le long texte mechtildien que dans la courte phrase de Jean Guitton, on remarque qu'il n'est pas question do Judas. Sans doute les quatre noms ont valeur d'exemples, et on peut être tenté d'en ajouter d'autres, ce qu'a fait un scribe pour AristoteI mais l'insertion de Judas ne peut être qu'une glose moderne et il est bien regrettable que M. Jean Guitton ne puisse dire de qui il la tient.

Qu'on lui laisse donc son caractère de glose du xxe siècle et qu'on n'invoque pas l'autorité de sainte Gertrude. L'hésitation sur la damnation de Judas et la pitié envers le traître sacrilège ne sont guère des sentiments médiévaux. Le *Héraut* n'évoque, semble-t-il, Judas qu'une seule fois, et en mettant en relief l'énormité de sa faute. Dans son humilité, la sainte dit : « {Vous avez donné) une plus grande marque de votre patience en supportant avec tant d'égalité mes si nombreux défauts qu'en souffrant, au temps de votre vie mortelle, un Judas qui vous trahissait. 0 (II, 3).

VI il

LES AMIS DE DIEU

L'histoire de la spiritualité médiévale connaît sous cette appellation d'/lmis *de Dieu* un mouvement mystique qui se répandit au xive siècle en Allemagne, et particulièrement dans les pays rhénans, donnant naissance à des groupements pieux de chrétiens, ecclésiastiques, religieux, laïcs, hommes, femmes, désireux de vie intérieure plus profonde, groupes souvent animés par une personnalité plus marquante : Eckart, Tauler, Suso, Henri de Nordlingen etc. Certains ont pu revêtir parfois la forme de sociétés secrètes. Vers la fin du xiv« siècle, certains groupes ont dissimulé, sous cette appellation, des tendances hérétiques et un faux prophétisme de sectes réformatrices.

Si l'on ne peut dater que du xiv® siècle l'apparition de groupements nettement organisés, le mouvement mystique lui-même se dessine dès le xn° siècle et les *amis de Dieu* sont toutes les âmes éprises d'une plus grande perfection intérieure et se distinguant, par là, d'un milieu en décadence spirituelle ou seulement plus tiède. Ce mouvement, au xiue siècle, doit beaucoup aux cloîtrées cisterciennes et aux béguines. Mechtilde de Magdebourg emploie à diverses reprises l'appellation *ami choisi de Dieu (auserwdhUer Gotiesjreund).* Les moniales d'IIelfta connaissent l'expression, et le *specialis Dei amicus,* qui clôt le livre III du *Héraut,* pourrait bien en être la traduction directe. D'autres traces existent, spécialement au livre II, écrit par sainte Gertrude elle-même. Par *amis de Dieu,* elle désigne, non seulement sans doute celles de ses sœurs plus spécialement adonnées avec elle à la vie mystique, mais aussi certaines personnes dévotes de l'extérieur, en relations spirituelles avec ces pieuses moniales. Dans ses prières au Seigneur, des formules telles que *cor amici tui* (5, 23), *dignioribus amicis luis* (20), *devotissimos amicos tuos* (23) sont significatives. Cf. aussi livre III, chapitres 70, 74.

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET ABRÉVIATIONS..... 7

LIVRE III. Confidences spirituelles.

Prologue 13
Liminaire : Raisons d'écrire (I)..... 15

Première Partie. Confidences et Souvenirs.

De la souffrance et des mérites (II-IV)..... 19
De la souffrance, participation au sacrifice eucharistique (V-VI)..... 27
Eucharistie et confiance (VII)..... 29
Eucharistie : petite messe du Seigneur (VIII)..... 33
Prière pour les âmes du purgatoire (IX)..... 35
et pour les pécheurs en danger de damnation (IX suite)..... 41
Eucharistie et oraison(X)..... 43
Largesses de la Miséricorde purificatrice du Seigneur (XI)..... 47
Recherche de Dieu (XII)..... 51
Eucharistie : révérence envers la présence réelle (XIII) 55
Du sacrement de pénitence (XIV)..... 57
L'arbre de la charité (XV)..... 63
Pendant l'interdit (XVI-XVII)..... 67
Eucharistie : gerbe de grâces en diverses communions (XVIII)..... 81

Dévotions mariales (X1X-XX)..... 107
Intimité divine (XXI)..... 113
Maladie et observance (XXII)..... 115
Eucharistie et foi trinitaire (XXIII)..... 117
Sacré-Cœur et prière chorale (XXIV-XXVI)..... 119
L'ensevelissement du Seigneur (XXVII)..... 127
Sacré-Cœur et cloître mystique (XXVIII)..... 129
Fidélité (XXIX)..... 131
Commentaire libre sur des textes liturgiques d'Avent (XXX)..... 133
Commentaires libres (XXX, suite)..... 141
Mérites de la souffrance et de l'effort (XXX, suite). 149
Grâces différées (XXX, suite)..... 149
Miroir de la contemplation (XXX, suite)..... 151
Maladie et prière (XXX, suite)..... 151
Effusion d'amour (XXX, suite)..... 153
Tentation et mérite (XXX, suite)..... 153
Grâces finales (XXX, suite)..... 153
Regard purificateur de Dieu (XXX, suite)..... 155
Dissolvi et esse tecum (XXX, suite)..... 155
Munificence de Dieu (XXX, suite)..... 155
Vouloir désirer (XXX, suite)..... 157
Maladie et prière (XXX, suite)..... 157
La garde du cœur (XXX, suite)..... 159
Peine intérieure (XXX, suite)..... 161
Maladie et prière (XXX, suite)..... 161
Repentir et humilité (XXX, suite)..... 163
Patience (XXX, suite)..... 163
Vexilla Regis (XXXI)..... 165
Grâces différées (XXXI, suite)..... 165
Désir etjprésence de Dieu :
à travers ses dons;..... 167
à travers les souffrances;..... 167
à travers les songes (XXXII)..... 169
Négligence à l'office (XXXII, suite)..... 171
Au travail (XXXII, suite)..... 171

Grâces diAérées (XXXIII)..... 171
Eucharistie : préparation et communion (XXXIV) 173
Eucharistie : Viatique (XXXV)..... 175
Eucharistie : Communion fréquente (XXXVI),.. 177
Dévotion mariale (XXXVI1)..... 177
Eucharistie et pureté (XXXVIi, suite)..... 179
Eucharistie : Communion spirituelle (XXXV11I). 181
La Passion : méditation (XXXIX)..... 187
La Passion : Jésus avocat (XL)..... 187
La Passion : quatre méditations (XL1)..... 189
La Passion : le bouquet de myrrhe (XLI1)..... 193
La Passion : l'humanité du Christ médiatrice (XLIII)..... 197
La Passion : ravissements (XLIV)..... 199
La Passion : les clous de girofle (XLV)..... 203
Petit Office de la Sainte Vierge (XLV1)..... 207
La Passion : les Cinq Plaies (XLV11)..... 213
Contre l'envahisseur (XLVIII-XLIX)..... 215
Maladie et communion (L)..... 219
Maladie et observance (L, suite)..... 223
Maladie et sermon : réponse du Sacré-Cœur (LI)... 225
Fatigue de l'insomnie : réponse du Sacré-Cœur (LU) 227
Fièvre : réponse du Sacré-Cœur (LUI)..... 229
Maladie et oraison. Le crucifix (LIV)..... 233
Maladie : rechutes (LV)..... 235
Maladie et abandon (LVI)..... 239
Maladie : raisins (LVII)..... 241
Deus scit (LVIII)..... 241
Maladie et lassitude (LVIII, suite)..... 243
Maladie et présence au chœur (LIX)..... 243
Impossibilité de se confesser; les sept sacrements (LX)..... 245
Maladie et charité fraternelle (LXI)..... 247
Observance et correction fraternelle (LXII)..... 249
Souffrances de l'ingratitude (LXIII/ 251

Mérite de l'affliction (LXIII, suite)..... 253
Projet de fondation : les désirs impossibles (LXIV). 255
Les dons do Dieu et la coopération de l'âme (LXV). 261
Épilogue : Hymne finale (LXV, suite)..... 263

Deuxième Partie. **Médiations de Sainte Gertrude.**

Liminaire : sainte Gertrude médiatrice (LXVI).. 271
Pour les persécuteurs (LXVII)..... 273
Pour les procureurs au temporel (LXVI II)..... 275
Pour une blessée (LXIX)..... 281
A propos de plaintes impatientes devant l'épreuve (LXX)..... 285
Grâces différées (LXXI-LXXII)..... 289
Valeur de la prière pour autrui (LXX11, suite).... 293
Pour les malades (LXXII, suite)..... 293
Pour les personnes en charge (LXXII, suite)..... 293
Pour une personne ayant grande confiance en les prières de la sainte (LXXII, suite)..... 295
Sept consignes spirituelles (LXXIII)..... 295
1. L'aigle royal..... 295
2. Les trois doigts divins..... 299
3. Le creux du rocher..... 303
4. Le trône de Dieu..... 305
5. L'arbre émondé..... 307
6. Le Thabor..... 309
7. Le sel des œuvres..... 311
L'Église, corps mystique (LXXIV)..... 313
De la correction fraternelle (LXXIV, suite)..... 315
De la communion des saints (LXXV)..... 319
Pour un bienfaiteur de Mechtilde malade (LXXV, suite)..... 321
Les leçons d'une tentation (LXXVI)..... 325
Eucharistie : contre la sévérité en matière de communion (LXXVII)..... 325
La correction d'autrui (LXXVIII)..... 327
Grâces différées (LXXIX)..... 329

Pour une hebdomadière (LXX.X)..... 331
Pour une autre hebdomadière (LXXXI)..... 333
Pour un supérieur imparfait (LXXXII)..... 335
Pour une âme on peine (LXXXIII)..... 337
Pour une âme tiède (LXXXI II, suite)..... 337
Pour une cérémoniaire zélée (LXXXIV)..... 339
De la perte des amis (LXXXV)..... 339
Les plis de la robe virginale (LXXXVI)..... 343
Obstacle du sens propre (LXXXVI I)..... 343
Pour une âme de bonne volonté (LXXXVI11)... 345
Primauté du spirituel (LXXXIX)..... 345

Appendices.

L La Notice des approbations..... 349
IL Rédaction du Livre II..... 351
III. « Affectiones animae. »..... 352
IV. « Esto mihi. »..... 356
V. Communion spirituelle..... 357
VI. Les sens spirituels..... 359
VU. Judas et l'enfer..... 366
VIIL Les Amis de Dieu..... 368

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

*V. B. — **L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occidcnt; et série annexe : textes para-chrétiens.**

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un apparat critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

1. Grégoire de Nysse : Vie de Moïse. J. Daniélou, s. J., doyen de la Fac. cath. de Paris (3· édition) (1908).

2 bis. Clément d'Alexandrie : Protroptiquo. C. Mondéscrt, S. J., prof, aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart prof, à la Sorbonne (réimpression 1961).

3 bis. Athénagorh : Supplique au sujet des chrétiens. G. Bardy. *En préparation*

4 bis. Nicolas Cauasilas : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, R. Bornerl, J. Gouillard, P. Périchon (1967).

5. Diadoque de Photicé : Œuvres spirituelles. E. des Places, S. J., prof, à l'Inst. biblique de Rome (3° édition) (1966).

6 bis. Grégoire de Nysse : La création de l'homme. J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. *En préparation*

7 bis. Origène : Homélies sur la Genèse. H. de Lubac, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutrclcau, S. J. *En préparation*

8. Nicétas Stéthatos : Le paradis spirituel. M. Chalendard, doct. ès lettres (1945). *Remplacé par le n° 81*

9 bis. Maxime le Confesseur : Centuries sur la charité. J. Pegon, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Fourvière. *En préparation*

10. Ignace d'Antioche : **Lettres. Lettres et Martyre de Polycarpk de Smyrne. P.-Th. Camelot, O. P., prof, aux Eac. dominie, du Saulchoir (4« édition).** *Sous presse*

11 bis. Hippolyte de Rome : **La Tradition apostolique. B. Botte, O. S. B., au .Mont-César (1968).**

12. .Jean .Moschus : **Le Pré spirituel. M. J. Rouet de Journel, S. J., prof, ù l'inst. cath. de Paris (trail, seule) (1946).** *Épuisé*

13 bis. Jean Chrysostome : **Lettres à Olympias. Λ. M. .Malingrey, prof. à Γ Université de I.ille (1968).**
Trad, seule (1947).

14. Hippolyte : **Commentaii-e sur Daniel. G. Bardy et M. Lefèvre (1947).** *Épuisé*
Trad, seule (1947).

15. Athanase d'Alexandrie : **Lettres à Sérapion. J. Lebon, prôf. à l'Ûniv. de Louvain (trad, seule) (1947).**

16. ORIGÈNE : **Homélies sur l'Exode. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad, seule) (1947).**

17 bis. Basile de Césarée : **Traité du Saint-Esprit. B. Pruche, O. P. (1968).**
Trad, seule (1947).

18. Athanase d'Alexandrie : **Discours conü-o les païens. De l'incarnation du Verbe. P.-Th. Camelot, O. P. (trad, seule) (1947).**

19 bis. Hilaire de Poitiers : **Traite des Mystères. P. Brisson, prof, à l'Univ. de Paris (1967).**

20 bis. Théophile d'Antioche : **Trois livres à Autolycus. G. Bardy et J. Sender.** *En préparation*
Trad, seule. (1948).

21. Éthérie : **Journal de voyage. H. Pétré, prof. Λ Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964).**

22 bis. Léon le Grand : **Sermons, t. I. .1. Leclercq, 0. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964).**

23 bis. Clément D'Alexandrie : **Extraits de Théodoto.**
En préparation

24 bis. Ptolémée : **Lettre à Flora. G. Quispel, prof, à l'Univ. d'Utrecht (1966).**

25 bis. Ambroise de Milan : **Dos sacrements. Des mystères. B. Botte, O. S. B. (1961).**

26 bis. Basile de Césarêe : **Homélies sur l'Hoxaéméron. S. Giet, prof, ù l'Univ. de Strasbourg (1968).**

27 bis. **Homélies Pascales, t. I. P. Nautin, Dir. d'ét. à l'Éc. des Hautes Études.** *En préparation*

28 bis. Jean Chrysostome : **Sur l'incompréhonsibilité do Dieu.**
Sous presse.

29 bis. Origène : **Homélies sur les Nombres. J. Méhat, agr. de l'Univ.** *En préparation*

30. Clément d'Alexandrie : **Stromate I. C. Mondésert, S. J., el M. Caster, prof, ù l'Univ. de Toulouse (1951).** *Épuisé*

31. Eusèbe de Césauée : **Histoire ecclésiastique, t. I. G. Bardy (réimpression 1965).**

32 bis. Grégoire le Grand : **Morales sur Job. R. Gillet, O. S. B., et. A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris.** *En préparation*

33 bis. A **Diognète. H.-I. Marrou, prof, à la Sorbonne (1965).**

34 bis. InÉNÉE de Lyon : **Contre los hérésies, livre III.** *En préparation*

35 bis. Tertullien : **Traité du baptême. F. Refoulé, O. P.** *En préparation*

36. **Homélies Pascales, t. 11. P. Nautin (1953).**

37 bis. Origénf. : **Homélies sur le Cantique. O. Rousseau, O. S. B., à Chcvctogne (1966).**

38. Clément d'Alexandrie : **Stromate II. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954).** *Épuisé*

39 bis. Lactance : **De la mort des persécuteurs. 2 volumes.** *En préparation*

40. Tjiéodoret de Cyr : **Correspondance, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955).**

41. EusêBe de Césarée : **Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (réimpression 1965).**

12. Jean Cassien : **Conférences, t. I. E. Pichcry, O. S. B., à Wisques (réimpression 1966).**

43. S. Jérôme : **Sur Jonas. P. Antin, O. S. B., à Ligugé (1956).**

44. Philoxène de Mabbouo : **Homélies. E. Lemoine (trad, seule) (1956).**

45. Ambroise de Milan : **Sur saint Luo, t. I. G. Tissot, O. S. B., à Quair Abbey (1957).**

46. Tf.rtullien : **De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriollc et F. Refoulé, O. P. (1957).**

47. Philon d'Alexandrie : **La migration d'Abraham. R. Cadlou, prof, à l'inst. cath. de Paris (1957).**

48. **Homélies Pascales, t. 111. F. Floëri et P. Nautin (1957).**

49 bis. Léon le Grand : **Sermons, t. IL R. Dolle, O. S. B.** *Sous presse*

50 bis. Jean Chrysostome : **Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger, A. A., de l'inst. fr. des Ét. byz.** *Sous presse*

51. Syméon le Nouveau Théologien : **Chapitres théologiquos, gnostiques et pratiques. J. Darrouzés, A. A. (1957).**

52. Amuroise de Milan : **Sur saint Luc, t. II. G. Tissot, O. S. B. (1958).**

53 bis. Hermas : Le Pasteur. R. Joly (1968).

54. Jean Çassirn : Conférences, t. II. E. Plchery, O. S. B. (réimpression 1966).

55. EvsèBE dk Césarék : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (réimpression 1967).

56. Athanase d'Alexandrie : Deux apologies. J. Szymusiak, S. J. (1958).

57. Théodoret de Cyk : Thérapeutique dos maladies helléniques. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958).

58. Denys L'Aréopagite : La hiérarchie céleste. G. ileil, R. Roques, prof, à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof, à la Sorbonne (1958).

59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles, de l'Oratoire (trad, seule) (1958).

69. Aelred de Rievaulx : Quand Jésus eut douze ans... Anselm Hoste, O. S. B., à Stecnbruggc et J. Dubois (1958).

61 bis. Guillaume de Saint-Thierry : Traité de la contemplation do Dieu. J. Hourlier, O. S. B., à Solcsincs (1968).

62. 1RÉNÙE de Lyon : Démonstration de la prédication apostolique. L. Froidevaux, prof, à l'institut catholique de Paris. Nouv. trad, sur l'arménien (trad, seule) (1959).

63. Richard de Saint-Victor : La Trinité. G. Salet, S. J., prof, à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourviére (1959).

64. Jean Cassien : Conférences, t. III. E. Plchery, O. S. B. (1959).

65. Gélash l«r : Lettre contro les Lupercales et dix-huit messes du sacramontairo léonien. G. Pomares, Dr en théol. (1960).

66. Adam de Pershigne : Lottros, t. I. J. Bouvet, supr du grand séminaire du Mans (1960).

67. Orioènk : Entretien avec Héraclide. J. Scherer, prof, ù l'L'niv. de Besançon (1960).

68. Marius Victorious : Traités théologlquos sur la Trinité. P. Henry, S. J., prof, à l'institut catholique, de Paris, et P. Hadot, chargé de rcch. au C.N.R.S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).

69. Id. Tome II. Commentaire et tables (I960).

70. Clament d'Alexandrie : Le Pédagogue, t. I. H.-Ï. Marron et M. Harl, prof, ù la Sorbonne (1960).

71. Orioènk : Homélies sur Josué. A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).

72. Amédék de Lausanne : Huit homélies mariales. G. Bavaud, prof, à Fribourg, J. Dcshusses et A. Dumas, O. S. B., à Hautecombe (1960).

73. Eusèbe dk Césarée : **Histoire ecclésiastique, t. IV. Introduction générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (I960).**

74. Léon le Grand : **Sermons, t. III. R. Dolle, O. S. B. (1961).**

75. S. Augustin ; **Commentaire de la Ire Épître do S. Jean. P. Agaëssc, S. J., prof, à la Fac. de Philos, de Chantilly (réimpression 1966).**

76. Aelred de Rtevaulx : **La vie do recluse. Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961).**

77. Defensor de Liougé : **Le livre d'étinoollos, t. I. 11. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961).**

78. Grégoire de Narbk : **Le livre do Prières. I. Kéchiehian, S. J. (trad, seule) (1961).**

79. Jean Chrysostome : **Sur la Providence de Dieu. A.-M. Malingrey (1961).**

80. Jean Damascène : **Homélies sur la Nativité et la Dormition. P. Voulet, S. J. (1961).**

81. Nicétas Stéthatos : **Opuscules ot lettres. J. Darrouzès, A. A. (1961).**

82. Guillaume de Saint-Thierry : **Exposé sur le Cantique dos Cantiques. J.-M. Déchanet, O. S. B. (1962).**

83. Didymk l'Aveugle : **Sur Zacharie. Texte Inédit. L. Doutréteau, S. J. Tome I. Introduction cl livre I (1962).**

84. **Id. — Tome II. Livres II et III (1962).**

85. **Id. — Tome III. Livres IV et V. Index (1962).**

86. Defensor de Ligugé : **Le livre d'étincollos, t. II. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1962).**

87. Origéne : **Homélies sur saint Luc. II. Crouzel, F. Fournier et P. Périchon, S. J. (1962).**

88. **Lettres des premiers Chartreux, tume I : S. Bruno, Guioues, S. Anthelme. Par un Chartreux (1962).**

89. **Lettre d'Aristée à Philocrate. A. Pelletier, S. J. (1962).**

90. **Vie de sainte Mélanio. Dr D. Gorce, Dr ès lettres (1962).**

91. Anselme de Cantorbéry : **Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques, Dir. d'ét. à l'Éc. prat. des Hautes Éludes (1963).**

92. Dorothée de Gaza : **Œuvros spirituelles. L. Régnault et .1. de Préville, O. S. B., à Solesmes (1963).**

93. Baudouin de Ford : **Le sacrement de l'autel. J. Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963)**

94. **Id. — Tome II (1963).**

95. Méthode d'Olympe : **Le banquet. 11. Musurillo, S. J., prof, à Fordham Univ., V.-H. Debidour, agrégé de l'Univcrsité (1963).**

0C. Syméon le Nouveau Théologien : **Catéchèses. Texte critique, Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).**

97. Cyrille d'Alexandrie : **Deux dialogues christologiques. M. G. de Durand, O. P., prof. Λ l'institut d'Ét. Méd. de Montréal (1964)**

98. Théodoret de Cyr : **Correspondance, t. II. Y. Azéma (1964).**

99. Romanos le Mélodk : **Hymnes. J. Grosdidicr de Matons, agrégé de {'Université. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).**

100. Irénée de Lyon : **Contre les hérésies, livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O-, avec la collaboration de B. Hemmerdinger, Ch. .Mercier, L. Doutreleau. 2 vol. (1965).**

101. QuOdvultdeus : **Livre des promesses et dos prédictions de Dieu. R. Braun, prof, à l'Univ. d'AIx-.Marseille. Tome I (1964).**

102. **Id. — Tome II (1964).**

103. Jean Chrysostome : **Lettre d'exil. Λ.-M. Malingrcy, .Maître de Conf. à l'Univ. de Lille (1964).**

104. Syméon le Nouveau Théologien : **Catéchèses. (B. Krivochéinc et J. Paramelle. Tonic II. Catéchèses 6-22 (1964).**

105. **La Règle du Maître. A. de Vogüé, O. S. B., à La Plerrc-qui-Virc. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964).**

106. **Id. — Tome IL Chap. 11-95(1964).**

107. **Id. — Tome III. Concordance et Index orthographique J.-M. Clément, J. Ncufvillc et D. Demeslay, O. S. B. (1965).**

108. Clément d'Alexandrie : **Le Pédagogue, tome IL C. Mondésertet H.-I. Marron (1965).**

109. Jean Cassien : **Institutions cénobitiquee. J.-C. Guy, S. J. (1965)**

110. Romanos le Mélode : **Hymnes. J. Grosdldler de Matons. Tome IL Hymnes IX-XX (1965).**

111. Théodoret de Cyr : **Correspondance, t. III. Y. Azéma (1965).**

112. Constance de Lyon : **Vie de saint Germain d'Auxerre. R. Borius, maître-assistant au Centre Univ. de Tours (1965).**

113. Syméon le Nouveau Théologien : **Catéchèses. B. Krivochéine et J. Paramelle. T. III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965).**

114. Romanos le Mélode : **Hymnes. J. Grosdidicr de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).**

115. Manuel H Paléologue : **Entretiens avec un musulman. 7" Controverse. A. Th. Khoury, doct. ès lettres (1966).**

116. Augustin d'Hippone : **Sermons pour la Pâque. S. Poque, agr. de l'Univ. (1966).**

117. Jean Chrysostome : **A Théodore. J. Dumortier, prof, aux Fac. cath. de Lille (1966).**

118. Anselme de Havelherg : **Dialogues. Livre I. G. Salct, S. J. (1966)**

119. Grégoire de Nysse : **Traité de la Virginité.** M. Aubineau, chargé de rcch. au C.N.R.S. (1966).

120. Orioène : **Commentaire sur saint Jean.** C. Blanc. Tonie I. Livres I-V (1966).

121. Æphrf.m de Nisibe : **Commentaire do l'Évangile concordant ou Diatessaron.** L. Leloir, O. S. B., à Clcrvaux (trad, seule) (1966).

122. Syméon le Nouveau Théologien : **Traités théologiquos et éthiques. J. Darrouzès. Tonic I. Thiol. 1-3, Éth. 1-3 (1966).**

123. Méliton de Sardes : **Sur la Pâque (et fragments).** O. Perler, prof, à l'Univ. de Fribourg (1966).

124. **Expositio totius mundi et gentium. J. Rougé, maître-assistant à l'Univ. de Lyon (1966).**

125. Jean Chrysostome : **La Virginité. H. Musurillo, S. J., prof, à Fordham University, et B. Grillct, maître-assistant à l'Univ. de Lyon (1966).**

126. Cyrille de Jérusalem : **Catéchèses mystagogiquee.** A. Piédagncl, de l'Oratoire, et P. Paris, P. S. S. (1966).

127. Gertrude d'Helfta : **Œuvres spirituelles.** Tonie I. Los Exercices. J. Hourlier et A. Schmitt, O. S. B., à Solesmes (1967).

128. Romanos le Mélode : **Hymnos. J. Grosdidicr de Matons. Tome IV. Hymnes XXXII-XLV (1967).**

129. Syméon le Nouveau Théologien : **Traités théologiques et éthiques. J. Darrouzès. Tome II. Éth. 4-15 (1967).**

130. Isaac de l'Étotle : **Sermons.** A. Hostc, O. S. B. et G. Salct, S. J. Tome I. Introduction et Sermons 1-17 (1967).

131. Rupert de Deutz : **Les œuvres du Saint-Esprit.** J. Gribomont.O. S. B.. Abbaye S.-Jérôme, Rome, et E. de Solms, O. S. B., à Faremoutiers. Tome I. Livres I et II (1967).

132. Origène : **Contre Celse.** M. Borret, S. J. Tome I. Livres I et II (1967)

133. Sulpice SÉVÈRE : **Vio do saint Martin.** J. Fontaine, prof, à la Sorbonne. Tome I, Introduction, texte et traduction (1967).

134. **Id. — Tome IL Commentaire (1968).**

135. **Id. — Tome III. Commentaire (suite).**

136. Orioène : **Contre Colse.** M. Borret. Tome II. Livres III et IV (1968)

137. Êphrkm de Nisibe : **Hymnes sur le Paradis.** F. Graflin et R. Lavenant, S. J. (1968).

138. Jean Chrysostome : **A uno jeune veuve. Sur le mariage unique. B. Grillet et G. H. Ettlinger (1968).**

139. Gertrude d'Hfxpta : **Œuvres spirituelles. Tome II. Le Héraut, livres I el II. P. Doyèrc, O. S. B. à Saint-Paul de Wisqucs (1968).**

140. Rufin d'Aquilée : **Los bénédictions dos Patriarches. M. Simonettl, H. Rochais, P. Antin (1968).**

141. Cosmas Indicopleustès : **Topographie chrétienne. Tome I. Introduction et Livres I-IV. W. Wolska-Conus (1968).**

142. **Vie des Pères du Jura. F. Martine (1968).**

143. Gertrude d'Helfta : **Œuvres spirituelles. Tome III. Le Héraut, livre III. P. Doyère (1968).**

SOUS PRESSE OU PROCHAINE PUBLICATION

Origène : **Contre Celse. 'Ionics III et IV. M. Borrct.**

Isaac de l'Étoile : **Sermons. Tome H. A. Hoste et G. Salet.**

Grégoire de Nazianze : **La passion du Christ. A. Tuilier.**

Apocalypse syriaque do Baruch. 2 vol. P. Bogacrt.

Irénée de Lyon : **Contre les hérésies, livre V. 2 vol. Λ. Rousseau, L. Doutrclcau, Ch. Mercier.**

Évacue : **Practices. C. Guillaumont.**

Doux homélies anoméennos pour l'octave de Pâques. J. LiebaerL

Jean Scot : **Homélie sur le Prologue do Joan. É. Jcauncau.**

SOURCES CHRÉTIENNES

• TEXTES MONASTIQUES D'OCCIDENT »

I. Aelred de Rievaulx : **Quand Jésus eut douze ans... A. Hoste, o.s.b., et J. Dubois (1958).**

II. Guillaume de Saint-Thierry : **Traité de la contemplation de Dieu. J. Hourlier, o.s.b. (1959).**

III. Richard de Saint-Victor : **La Trinité. G. Salet, s. j. (1959).**

IV. Adam de Perseigne : **Lettre», tonie I. J. Bouvet (1960).**

V. Amédk dk Lausanne : **Huit homélies mariales. G. Bavaud, J. Deshusses et A. Dumas, o.s.b. (I960).**

VI. Aelrf.d de Rievaulx : **La vie do recluse. La prière pastorale. C. Dumont, o.c.s.o (1961).**

VII. Defensor de Ligugf. : **Le livre d'étincelles, tome I. I I. Rochais (1961).**

VIII. Guillaume de Saint-Thierry : **Exposé sur le Cantique dos Cantiques. J.-M. Déchanct. o.s.b. et P. Dumontier, o.c.s.o. (1962).**

IX. Defensor de Ligugf: : **Le livre d'étincelles, tome II. H. Rochais (1962).**

X. **Lettre» de» premiers Chartreux, tome** L S. Bruno, Guigues, S. Anthelme **(1962).**

XL S. Anselme : **Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques (1963).**

XII. Baudouin de Ford **:Le sacrement de l'autel. J. Morson, o.c.s.o., E. de Solms, o.s.b. et J. Leclercq, o.s.b., tome** 1 **(1963).**

XIII. **Idem, tome II (1963).**

XIV. **La Règle du Maître, tome I. A. de Vogüé. o.s.b. (1964).**

XV. **Idem, tome II (1964).**

XVI. **Idem, tome III. Concordance cl Index. J.-M. Clément, J. Neufvillc et D. Dcmcslay, o.s.b. (1965).**

XVII. **Jean Cassien : Institutions cénobitiques. J.-C. Guv, s. j. (1965).**

XVIII. **Anselme de Havelberg : Dialogues, livre I. G. Salet, s. j. (1966).**

XIX. **Gertrude d'Helfta : Œuvres spirituelles. Tome I. Les Exercices. J. Hourlier et A. Schmitt, o.s.b., à Solcsmes (1967).**

XX. **Isaac de L'Étoile : Sermons, tome I. A. Hoste, o.s.b. et G. Salet, s. j. (1967).**

XXI. **Rupert de Deutz : Les Œuvres du Saint-Esprit, tome I. J. Gribomont, o.s.b., et E. de Solms, o.s.b. (1967).**

XXII. **Sulpice SÉVÈRE : Vio do S. Martin, tome** 1. **J. Fontaine, professeur à la Sorbonne (1967).**

XXIII. **Idem, tome II (1968).**

XXIV. **Idem, tome** 111 *(sous presse).*

XXV. **Gertrude d'Helpta : Œuvres spirituelles, Tome II : Le Héraut, livres I et II. P. Doyère, o.s.b. (1968).**

XXVI. **Vie dos Péros du Jura. F. Martine (1968).**

XXVII. **Gertrude d'Helfta : Œuvres spirituelles. Tome III : Lo Héraut, livre III. P. Doyère. o.s.b. (1968).**

---------- **Imprimé en France** ----------
JMCkiueniH riBMi»M>nx>T. – r.uus - MBSXiL - ivnr – 1161
Dépôt lirai : 1« trimestre 1068.
N° d'éditeur 5800